

2800 PROVERBS

بِحَمْدِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

(اُردو- انگریزی کہا و تین و ضرب الامثال)

الف بائی ترتیب سے 2800 اُردو- انگریزی کہا و توں و ضرب الامثال کا بے مثال مجموعہ
کہا و توں، ضرب الامثال اور محاذات کے تعارف و اہمیت پر منفرد و مختصر تحریرات

ترتیب و تدویب:

ڈاکٹر سعید الرحمن بن نور حبیب مرحوم

پی ائچ-ڈی اسلامک سٹریڈر (اسلامی صحافت)، ایم۔ فل اسلامک سٹریڈر (اصول تحقیق)

ایم۔ اے ایجکیشنل پلانگ ایڈ مینیجنمنٹ (ای پی ایم)، ایم۔ ایڈ (لیچر ایجکیشن)

اسٹاٹس پروفیسر، عبد الولی حسان یونیورسٹی مردان، خیبر پختونخوا



اسلامک میڈیا اینڈ ریسرچ فورم (IMRF) مردان

Email: saeed@awkum.edu.pk, Facebook /magzpedia

Cell # 0313-9700523

معزز قارئین توجہ فرمائیں!

کتاب و سنت ذات کام پر دستیاب تمام الیکٹر انک کتب
.....

عام قاری کے مطالعے کے لیے ہیں۔

مجلس التحقیق الاسلامی کے علمائے کرام کی باقاعدہ تصدیق و اجازت کے بعد آپ لوڈ (Upload)



کی جاتی ہیں۔

دعویٰ مقاصد کی خاطر ڈاؤن لوڈ، پرنٹ، فوٹو کاپی اور الیکٹر انک ذرائع سے محض مندرجات نشر و اشاعت کی مکمل اجازت ہے۔



☆ تنبیہ ☆

کسی بھی کتاب کو تجارتی یا مادی نفع کے حصول کی خاطر استعمال کرنے کی ممانعت ہے۔

ان کتب کو تجارتی یا مگر مادی مقاصد کے لیے استعمال کرنا اخلاقی، قانونی و شرعی جرم ہے۔



«اسلامی تعلیمات پر مشتمل کتب متعلقہ ناشرین سے خرید کر تلخیق دین کی کاوشوں میں بھرپور شرکت اختیار کریں»

نشر و اشاعت، کتب کی خرید و فروخت اور کتب کے استعمال سے متعلقہ کسی بھی قسم کی معلومات کے لیے رابطہ فرمائیں۔



kitabosunnat@gmail.com

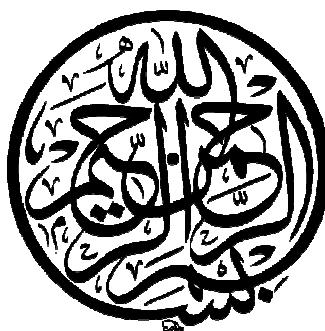
www.KitaboSunnat.com

نام کتاب: جامع الامثال (اردو-انگریزی کہا و تمیں و ضرب الامثال)
ترتیب و تبویب: ڈاکٹر سعید الرحمن [پی ایچ-ڈی دینی صحافت، ایم اے-ЕPM، ایم ایڈ]
اسٹنٹ پروفیسر، عبدالولی خان یونیورسٹی مردان، خیبر پختونخوا
صفحت: ۲۳۸



☆ اسلامی میڈیا اینڈ ریسرچ فورم (IMRF) مردان ☆
[اسلامی اعلان و صحافت کی احیاء و بقاء کے لیے کوشش، موجودہ میڈیا کو اسلامائز کرنے کی ایک کاوش]

مری انتہا نے نگارش میہی ہے
تیرے نام سے ابتداء کر رہا ہوں



* داسی متل نشته چی رینتیا نہ وی * (پتو)

(ایسی کہاوت یا ضرب المثل موجود نہیں ہے جو سچائی پر مند ہو)

Proverbs are the wisdom of the streets

(ضرب المثل عام لوگوں کے تجربے کا نجوز ہوتی ہے)

نکتہ آغاز

- ✓ کہاواں اور ضرب الامثال (Proverbs) بظاہر مختصر مگر پر اثر الفاظ پر مشتمل ہوتے ہیں جو زبان و بیان میں نتائج اور اثرات کے لحاظ سے انتہائی اہمیت رکھتے ہیں۔
- ✓ طلبہ اور شاکنین مطالعہ کی ضرورت کے پیش نظر اس کتاب میں تقریباً ۲۸۰۰ اردو کہاواں اور ضرب الامثال (مع انگریزی تبادل) کیجا کر کے الف بائی ترتیب سے پیش کیے گئے ہیں۔ جابجا چند فارسی کہاواں اور ضرب الامثال اور بعض اردو روزمرے و محاورات (Idioms & Phrases) بھی اس کتاب کا حصہ بن گئی ہیں۔

- ✓ زیر نظر کتاب کا مطالعہ میٹرک، انٹر اور دیگر طبائع کے لیے فائدے سے خالی نہ ہو گا۔
- ✓ انگریزی زبان سیکھنے کے شوقین، ادبی ذوق کے حامل اور کہاوتوں، ضرب الامثال اور محاورات سے شغف رکھنے والے افراد کے لیے بھی یہ کتاب یکساں مفید رہے گی۔
- ✓ انگریزی ذخیرہ الفاظ (Vocabulary) اور روزمرہ بول چال میں دل چپی اور جان پیدا کرنے کے لیے بھی اس کتاب سے استفادہ کیا جاسکتا ہے۔
- ✓ کہاوتوں اور ضرب الامثال کے بعد علمی استفادہ کی خاطر کہاوت، ضرب المثل اور محاورہ کے مفہوم، باہمی ربط و فرق اور اہمیت و فوائدیت پر مختلف ماہرین فن کے چند منتخب مفید علمی و ادبی مضامین و مقالات اور معلوماتی شذررات پیش کیے گئے ہیں۔
- ✓ اس کتاب کی اشاعت کا ایک مقصد نئی نسل کو اردو و انگریزی کہاوتوں اور ضرب الامثال سے متعارف کرانے میں معاون ثابت ہونا اور جدید مشین دوڑ میں دم توڑتی کہاوتوں، ضرب الامثال و محاورات کی احیاء و بقاء میں اپنا حصہ ڈالنا ہے۔

دروں قرطاس

عنوان	نکتہ آغاز	☆
	نکتہ آغاز	☆
5		☆
6	دروں قرطاس	☆
8	زبان و بیان میں ضرب الامثال کی ہمہ جہت اہمیت	☆
☆	الف بائی ترتیب سے پیش کردہ کہاونیں و ضرب الامثال (اردو- انگریزی)	☆
10	الف (مددوہ)	☆
16	الف (قصورہ)	☆
38	ب	☆
56	پ	☆
61	ت	☆
66	ث	☆
66	ث	☆
67	ج	☆
85	چ	☆
90	ح	☆
93	خ	☆
99	,	☆

109	ڏ	☆
110	ڙ	☆
111	ڦ	☆
114	ڙ	☆
117	ڦ	☆
126	ڙ	☆
129	ڻ	☆
131	ڙ	☆
133	ڦ	☆
134	ڙ	☆
134	ع	☆
140	غ	☆
143	ف	☆
144	ق	☆
147	ک	☆
158	گ	☆
164	ل	☆
166	م	☆

ن	☆
و	☆
ه	☆
ي	☆
کہا توں، ضرب الامثال اور محاورات کی مفہوم و اہمیت پر منتخب مقالات	☆
ضرب الامثال۔ تعارف و اہمیت (تحریر: پروفیسر ڈاکٹر نزیر احمد تشنہ، تاریخ دان)	☆
کہا توں (تحریر: سرو عالم راز چاند پوری)	☆
کہاوت اور محاورہ کے مابین فرق اور کہا توں کی اہمیت (تحریر: مزمول احمد)	☆
محاورہ، روزمرہ، ضرب المثل اور تلخیچ میں فکری اور معنوی ربط (عبداللہ جان عابد)	☆
ضرب الامثال تحریر و تقریر کو موثر بنائیں (تحریر: شاکر القادری)	☆
کہا توں اور ضرب الامثال: لسانی سرمایہ (پیشکش: کتاب دار مرکز)	☆
عربی اور اردو محاورات کا تقابلی جائزہ (تحریر: مولانا اسید الحق قادری بدایونی)	☆
اپنا ذخیرہ الفاظ بڑھائیے (تحریر: رئیس فاطمہ)	☆
محاورہ کا مفہوم اور اہمیت (تحریر: ڈاکٹر عشرت جہاں ہاشمی، دہلی)	☆
مثال کی ضرورت و اہمیت (تحریر: آصف اقبال مدینی)	☆

زبان و بیان میں ضرب الامثال کی ہمہ جہت اہمیت

”ضرب المثل کواردو میں کہاوت، مقولہ اور مثل بھی کہا جاتا ہے۔ دناؤں کی باتیں، حکیموں کے اقوال، اہل الرائے کے تجربات، ادب کے جملے اور شعر اکے مصرعے ایک مسلم حقیقت کا درجہ حاصل کر لیتے ہیں تو وہ ضرب المثل کے طور پر وجود میں آجائی ہیں۔ ضرب المثل میں قرنوں کے تجربات، انسانی زندگی کے مشاہدات اور بزرگان سلف کے احساسات کا نچوڑ ہوتا ہے۔ اسی لیے کہا جاتا ہے کہ ضرب الامثال طویل تجربات، لا متناہی مشاہدات، ناقابل تردید حقائق اور مسلم حکیموں کا خزانہ ہوتی ہیں۔ ہر زبان میں ماضی کے بے شمار قبل قدرو اوقاعات، مشاہدات اور تجربات، ضرب الامثال کی شکل اختیار کرتے رہے ہیں، اس لیے یہ کہا جاسکتا ہے کہ یہ تجربات کے خرینے، حکمت کے زینے اور علم و ادب کے جوہر پارے ”ضرب المثل“، کسی قوم کی علمی و ادبی فعل کی حیثیت رکھتے ہیں۔ جن سے اس قوم کی ماضی کا گھونج لگایا جاسکتا ہے۔

ضرب المثل کے پہلی منظر میں کوئی کہاوت ہوتی ہے اور وہ کہاوت اپنے دامن میں بہت سے موضوعات کا جوہر سمیٹے ہوتی ہے۔ ضرب المثل کی بنیاد میں کسی حکیم کی دنائی کا جوہر ہوتا ہے، جسے ایک جملے یا جملے کے ایک حصے میں سودا یا جاتا ہے۔ (الغرض) ضرب المثل اپنی اساس میں کسی دانا کا قول یا ہوتی ہے۔ یہ مختصر الفاظ سنہری حروف میں لکھے اور جواہرات کی میزان میں تو لے جاسکتے ہیں اور انہیں خیر الکلام ماقلا و دلّا کی ذیل میں رکھا جاسکتا ہے۔ اس طرح نابغہ روزگار ہستیوں اور غیر معمولی انسانوں کی فکر رسم کے اخذ کردہ متنائج چند لفظی سانچوں میں ڈھل کر کہاوت وضع ہوتی ہے اور وہ زبانِ خلق کا درجہ حاصل کر لیتی ہے۔ کہاوت کی بنیاد کسی مسلم حقیقت، تمثیل اور تلکیح پر ہوتی ہے۔“ (پروفیسر نذیر احمد شمس)

☆ الف (مددودہ) ☆

<i>An ape is an ape though he wears a good ring</i>	آپ زم زم نہانے سے کوئی مومن نہیں بن جاتا
▪ <i>Let sleeping dogs lie</i> ▪ <i>At open doors dogs come in</i>	آبیل مجھے مار
<i>Good mind, good find</i>	آپ اچھے توجیہ ان اچھا
<i>He that is giddy thinks the earth turns round</i>	آپ برا تو جگ برا
<i>Good mind, good find</i>	آپ بھلے تو جگ بھلا
<i>Self done is well done</i>	آپ کاج، مہ کاج
<i>Better do it than wish it done</i>	آپ کام سو مہ کام
<i>Your servant and lives on credit</i>	آپ کافو کرو اور ادھار کھائے
<i>To fry one in one's own grease</i>	آپ کی بختی، آپ ہی کے سر
<i>Your schemes won't take here</i>	آپ کی یہاں والی نہیں لگتی
<i>One man's trash is another man's treasure</i>	آپ کے منہ کا اکال، جوہرے پیٹ کا آدھار
▪ <i>Death's day is dooms day</i> ▪ <i>When I am dead, the world is gone</i>	آپ مرے جگ پر لو
<i>A bad workman quarrels with his tools</i>	آپ ہارے، بلی کو مارے
<i>One does the blame, and another bears the shame</i>	آپ ہارے، بھو کو مارے
<i>Hard got, soon gone</i>	آتا مشکل سے ہے جب تے دیر نہیں لگتی

<i>Hungry bellies have no ears</i>	آٹ میں پڑے، تپہ ماتا کی سوتھے
<i>Agues come on horseback, but go away on foot</i>	آتی ہے ہاتھی کے پر اور جاتی ہے چبوٹی کے پر
<i>Much praying, but no piety</i>	آٹھ پھر عبادت میں مصروف، اللہ ترسی نام کو نہیں
<i>Better an egg today than a hen tomorrow</i>	آج کا ساگ کل کے مرغے اچھا ہے
<i>Do not put off till tomorrow, what you can do today</i>	آج کا کام کل پہ مت چھوڑو
<i>What wind blew you hither?</i>	آج کدھر کا چاند شکل آیا؟
<i>As you sow, so shall you reap</i>	آج کرے گا، کل پائے گا
<i>Today is yesterday's pupil</i>	آج کل کاشاگر ہے
<i>Better today than tomorrow</i>	آج کی آج کے ساتھ، کل کی کل کے ساتھ
<i>One today is worth two tomorrow</i>	آج کی ایک، کل کی دو کے برابر
<i>Everything takes its own time</i>	آج کے تھپ آج ہی نہیں جلتے
<i>Live in today, not for today</i>	آج کے ساتھ کل کا بھی خیال رکھو
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Today one dies and tomorrow he is forgotten</i> ▪ <i>The dead are soon forgotten</i> 	آج مرے، کل دوسرا وہن
<i>Between the hand and lip, the morsal may slip</i>	آج میری ملکی کل میرا بیا، ٹوٹ گئی ملکی رہ گیا بیاہ
<i>The last straw breaks the camel's back</i>	آخر قلم کی بھی حد ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Some men are wise and some are otherwise</i> ▪ <i>Among men some are jewels and some are</i> 	آدمی آدمی انشتر، کوئی ہیسا کوئی کسنکر

<i>pebbles</i>	
<i>A man is known by the company he keeps</i>	آدمی اپنی صحبت سے پہچانا جاتا ہے
<i>Experience is the mother of wisdom</i>	آدمی ٹھوکریں کھا کر سنجھلتا ہے
<i>We have all forgot more than we remember</i>	آدمی جتنا یاد رکھتا ہے اس سے زیادہ بھول جاتا ہے
<i>Face is the index of mind</i>	آدمی چہرے سے پہچانا جاتا ہے
<i>Bodily labour earns not much</i>	آدمی دماغ کے زور سے کم لگاتے ہے
<i>You never know till you have tried</i>	آدمی راہ پر ایسا بڑا چھپا جانے
<i>Tailor makes the man</i>	آدمی کپڑوں سے پہچانا جاتا ہے
<i>You must spoil before you spin well</i>	آدمی کچھ کھو کر ہی سیکھتا ہے
<i>A man is known after his death</i>	آدمی کی قدر اس کے مرنے کے بعد ہوتی ہے
<i>Money makes the man</i>	آدمی کی قدر روپے سے ہوتی ہے
<i>Men are rare</i>	آدمی ملتا ہے بہت مشکل سے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>To err is human</i> ▪ <i>Nobody is infallible</i> 	آدمی نے آخر کچھ دو دھپیا ہے
<i>A stumble may prevent a fall</i>	آدمی وہ ہے جو ٹھوکر کھا کر سنجھل جائے
<i>Niether fish nor fowl, nor good red herring</i>	آدھاتیر، آدھا شیر
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>All covet, all lose</i> ▪ <i>Covetousness bursts the bag</i> 	آدمی چھوڑ ساری کو دھائے، آدمی رہئے نہ ساری پائے
<i>Counting of chickens before thaey are hatched</i>	آدمی رات کو جائی آئے، شام ہی سے منہ پھلائے
<i>Jack of all trades is of no</i>	آدمی قاضی قدوہ، آدمی ہے باو آدم

<i>trade</i>	
<i>A little in quiet is the best of all diet</i>	آرام کی روکھی ہزار نعمت ہے
<i>A golden key opens the all locks</i>	آر کی ڈھال ٹال دے و بال
<i>Above all, liberty</i>	آزادی سے بڑھ کر نہیں کوئی شے
<i>A bean in liberty is better than a comfit in a prison</i>	آزادی کی روکھی سوکھی غلائی کے زردے پاؤ سے، بہتر ہے
<i>All are presumed good till they are found in a fault</i>	آزمائش بھلے بُرے کی کسوٹی ہے
<i>Out of the frying-pan into the fire</i>	آسمان سے گرا کجور میں ایکا
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>He that blows into the dust fills his own eyes</i> ▪ <i>Puff not against the wind</i> 	آسمان کا تھوکا منہ پر آتا ہے
<i>But for hope, the heart would back</i>	آس میں زندگی ہے، یا سس میں موت
<i>A bad beginning makes a bad ending</i>	آغاز بذد، اخبار بد
<i>Safe bind, safe find</i>	آغاز میں اگر احتیاط رکھو گے تو انجام ضرور بخیر ہو گا
<i>The Truth will be out</i>	آفتاب خاک ڈالنے سے ماند نہیں پڑتا
<i>Peter in and paul out</i>	آفتاب طلوع ہوتا ہے چپاند غروب ہو جاتا ہے
<i>Diamonds cut diamonds</i>	آگ آگ کوماری ہے
<i>Fire is a good servant but a bad master</i>	آگ احتیاط سے استعمال کرو
<i>There's no smoke without fire</i>	آگ بین دھواں کہاں؟
<i>Water, fire and soldiers quickly make room</i>	آگ، پانی اور سپاہی جلد ہی اپنے لیے راہ بناتی ہیں

<i>Is it necessary to add acid to the lemon?</i>	آگ پر تیل ڈالنے سے فائدہ؟
<i>The fire proves gold, adversity brave men</i>	آگ سونے کی کسوٹی ہے، مصیبت بہادروں کی
<i>Like cures like</i>	آگ کا جلا آگ ہی سے ٹھیک ہوتا ہے
<i>Diamond cuts diamond</i>	آگ کو آگ ہی سارتا ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>A bad way has a bad end</i> ▪ <i>Like cause, like effect</i> 	آگ کمائے گا انگارہ اگلے گا
<i>Borrowing is the mother of trouble</i>	آگ کھائے منہ نہ جلو، ادھار کھائے پیٹ جلو
<i>Few may play with devil and win</i>	آگ کے کھینے سے ہاتھ ضرور جلو جاتا ہے
<i>It's useless to lock the stable door after the horse is stolen</i>	آگ لگانے پر کنوں کھو دنا بے کار ہے
<i>The longer we live, the more strange sights we see</i>	آگے آگے دیکھیے ہوتا ہے کیا؟
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>More haste, less speed</i> ▪ <i>Hasty climbers have sudden falls</i> ▪ <i>The further we go, the further behind</i> 	آگے دوڑ، پچھے چھوڑ
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Between the devil and the deep sea</i> ▪ <i>We are between two fires</i> 	آگے کنوں، پچھے کھائی
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>As you sow, so shall you reap</i> ▪ <i>Like fault, like punishment</i> ▪ <i>Sow the wind and reap the whirlwind</i> 	آم برو آم کھاؤ، بڑی برو بڑی کھاؤ
<i>Let not the shoe be larger than the foot</i>	آمدنی سے خرچ مت بڑھنے دو

<i>Always live with your income</i>	آمدنی سے کبھی زیادہ خرچ نہ کرو
<i>I would have the fruits not the basket</i>	آم کمانے سے مطلب یا پڑنے سے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Money for money and interest besides ▪ Earth's joys and heaven's combined 	آم کے آم گھسلیوں کے دام
<i>Cut on oak and plant thistles</i>	آموں کو کاشت کر جماڑیاں اگانا
<i>The more force storms have, the shorter time they endure</i>	آندھی جتنی تیز ہو گی اتنی ہی تھوڑی دیر ہے گی
<i>When the hand is clean, it needs no screen</i>	آل را کہ حساب پاک است، از محاسبہ چ پاک
<i>The eyes believe themselves, the ears believe other people</i>	آنکھ اپنا اور کان دوسروں کا تلقین کرتے ہیں
<i>Seldom seen, soon forgotten</i>	آنکھ اوث، پہاڑ اوث
<i>Out of sight, out of mind</i>	آنکھ او جمل، پہاڑ او جمل
<i>The eye is lost and the pain is gone</i>	آنکھ پھونٹی، پیڑ گئی
<i>The eye is the mirror of the soul</i>	آنکھ گویا صمیر کا آئینہ ہے
<i>The eye lets in love</i>	آنکھ مجت کا دروازہ ہے
<i>Seeing is believing</i>	آنکھوں دیکھا مانیے، کافوں سناہ مانیے
<i>Bright to sight, heart's delight</i>	آنکھوں سکھ، کلیج ٹھنڈ ک
<i>A black man being called Mr. White</i>	آنکھوں کے اندر ہے، نام نہیں سکھ
<i>Out of sight, out of mind</i>	آنکھیں ہوئیں حپار، دل میں آیا پسیار
<i>A day to come shows longer than a year that's gone</i>	آنے والا دن گزرے سال سے بھی بڑا نظر آتا ہے

<i>What every one says must be true</i>	آوازہ خلق کو نت ارادہ خدا سمجھو
<i>Let's see which way the wind blows</i>	آؤ حالات کا افشا کریں
<i>I love you well, but touch not my pocket</i>	آؤ جب تو گھر تمہارا، کھانا ناماگے دشمن تمہارا
<i>They are chips of the same block</i>	آوے کا آواتی بگرا ہو اے
<i>Call not a surgeon, before you are hurt</i>	آیا نہ گھاؤ، وید بلاؤ
<i>No flying from fate</i>	آئی ہوئی نہیں ٹھی
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>You may end him, but you will not mend him</i> ▪ <i>The only repentance of the wolf is death</i> ▪ <i>Old habits die hard</i> 	آئی ہے جان کے ساتھ، جبائے گی جناء کے ساتھ
<i>A constant guest is never welcomed</i>	آنے دن کا مہمان بلاۓ جبان ہوتا ہے

☆الف (مقصورة)☆

<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>It's no use crying over spilt milk</i> ▪ <i>What is done cannot be undone</i> 	اب پچھتا ہے کیا ہوت، جب چڑیاں چک گئیں کھیت
<i>Good beginnings make good endings</i>	ابتداء ایک، انتہا ایک
<i>Worth no lies in what a man is worth</i>	اب لیاقت کا معیار صرف دولت ہے
<i>Tomorrow will take care of itself</i>	اب کی اب کے ساتھ، جب کی جب کے ساتھ
<i>Saved once, saved for ever</i>	اب کے بچ تو سب گھر رپے

<i>The black ox never yet trod on your feet</i>	اہمی تم نے بردے دن نہیں دیکھے
<i>Count not your chickens before they are hatched</i>	اہمی روپی ڈور ہے
<i>Cut your wisdom teeth</i>	اہمی ذہنیاں دیکھو
<i>Cut your wisdom's teeth</i>	اہمی دودھ کے دانت نہیں ٹوٹے
<i>It is never too late to mend</i>	اہمی کچھ نہیں گیا
<i>Close sits my shirt, but closer my skin</i>	اپنا اپنا پا لیا ہے ایسا
<i>Blood is thicker than water</i>	اپنا اپنا، غیر غیر
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Closest my shirt, but closer my skin</i> ▪ <i>Near is my shirt but nearer is my skin</i> 	اپنا اپنا ہے پا لیا ہے ایسا
<i>Every horse thinks his own pack heaviest</i>	اپنا بارب کو گران لگتا ہے
<i>Every miller draws water to his own mill</i>	اپنا بھلا سبھی حپاتھتے ہیں
<i>Every man thinks his own geese swans</i>	اپنا پوت پنگر، دوسرے کاڑ گینگر
<i>The crow thinks her own birds whitest</i>	اپنا پوت پنگر، دوسرے کاڑ گینگر
<i>People who live in glass houses shouldn't throw stones</i>	اپنا پیٹ پہلے ڈھانپو، دوسرے کو پیچے (بعد میں) نکالہنا
<i>Light is light though the blind see it not</i>	اپنا پیسے کھوٹا ہو تو پر کھنے والے کا کیا دو ش
<i>Every tub must stand upon its own bottom</i>	اپنا تو شہ اپنا بھروسہ
<i>Let not the shoe be larger than the foot</i>	اپنا خرچ اپنی آمدن سے کم رکھا پائے

<i>None says his garner is full</i>	اپنادھن اور پرانی عقل سب کو تھوڑے لگتے ہیں
<i>He that his money lends, loses but coins and friends</i>	اپنا دینجے، دشمن کیجے
<i>To preserve one's and spend other's</i>	اپنارکھ پرایاچک
<i>Close sits my shirt, but closer is my skin</i>	اپنا سوپنا اور سب پنا
<i>One's own vice seems a virtue</i>	اپنا عیب بھی بہتر معلوم ہوتا ہے
<i>You must scartch your own head with your own nails</i>	اپن کام اپنے کئی ہوتا ہے
<i>All your geese are swans</i>	اپنالگھا بھی گوڑا معلوم ہوتا ہے
<i>East or west, home is the best</i>	اپن گھر، اپنی جنت
<i>Every bird likes its own nest the best</i>	اپن گھر سب کو اچھا لگتا ہے
<i>A man's house is his fort</i>	اپن گھر قلعہ
<i>Close sits my shirt, but closer is my skin</i>	اپنامارے گا تو چھاؤں میں بھائے گا
<i>Blood is thicker than water</i>	اپنامارے گا بھی تو چھاؤں میں ڈالے گا
<i>A man's house is his castle</i>	اپنامکان کوٹ سماں
<i>Every bird likes its own nest</i>	اپنا وطن سب کو عزیز ہے
<i>A friend in need is a friend indeed</i>	اپنا وہی جو اپنے کام آوے
<i>The owl thinks all her young ones beauties</i>	اپنی اولاد اور دوسراے کی بیوی خوب صورت معلوم ہوتی ہے
<i>Everyone praises his children</i>	اپنی اولاد کو کوئی جھوٹا نہیں کہتا
<i>We usually praise only that</i>	اپنی تعریف کرنے کے لیے دوسروں

<i>we may be praised</i>	کی تعریف کی جاتی ہے
<i>Self-praise is no praise</i>	اپنی تعریف کرنا کوئی بڑائی نہیں
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>No one cries stinking fish</i> ▪ <i>Every potter praises his own pot</i> 	اپنی چیز کو کوئی کھش نہیں کرتا
<i>We despise what belongs to us</i>	اپنی چیز کی کوئی قدر نہیں کرتا
<i>Every man praises his own wares</i>	اپنی چیز کی ہر کوئی تعریف کرتا ہے
<i>Fly with your own wings</i>	اپنی ذات پر بھروسہ کرنا سیکھو
<i>Wash your dirty linen in public and be put to shame</i>	اپنی ران آپ ہی کھولیے، آپ ہی لا جوں مریے
<i>Our opinion is never wrong</i>	اپنی رائے کو کوئی عدل نہیں مانتا
<i>Ever feel shy to eat your own meat</i>	اپنی روکھی سوکھی کھانے میں کیا شرم
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Honour yourself and you will be honoured</i> ▪ <i>Be a friend to thyself and others will be so too</i> 	اپنی اعزت اپنے ہاتھ ہے
<i>Everyone thinks himself able to advise others</i>	اپنی عقل اور پرانی دولت سب کو بہت نظر آتی ہے
<i>Every one thinks himself able to advise others</i>	اپنی عقل کو کون کم کہتا ہے؟
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Every cock fights best on his own dunghill</i> ▪ <i>Every dog is loin at home</i> ▪ <i>The cock is at his best on his own dunghill</i> 	اپنی گلی میں کتا بھی شیر ہوتا ہے
<i>A voluntary burden is not a</i>	اپنی مرضی سے اٹھا یا بوجھ، بوجھ کی کیا؟

<i>burden</i>	
<i>To deceive one's self is very easy</i>	اپنے آپ کو دھوکا دینا بڑا آسان ہے
<i>Everything is dear to its parents</i>	اپنے بچے کس کو پیدا نہیں لگتے؟
<i>When the well is full, it will run over</i>	اپنے پاس کچھ ہو تو دوسروں کو دیا جائے گا
<i>To kick against the prick</i>	اپنے پاؤں پر آپ کھیزی مارنا
<i>Throw not stones at thine own window</i>	اپنے پاؤں پر آپ کھیزی مت مارو
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Nobody cries stinking fish</i> ▪ <i>Every potter praises his own pot</i> 	اپنے دہنی کو کوئی کھسنا نہیں کہتا
<i>An ass is beautiful to an ass and a pig to a pig</i>	اپنے کو اپنے ہی پیدا لگتے ہیں
<i>Each bird loves to hear himself sing</i>	اپنے کو کون بڑا نہیں سمجھتا
<i>Every animal loves itself</i>	اپنے کو کون نہیں چاہتا
<i>If you leap into a well, providence is not bound to save you</i>	اپنے کیے کا علاج کیا؟
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Sweep before your own door</i> ▪ <i>Everyone should sweep before his own door</i> 	اپنے گریبان میں منہ ڈال کر دیکھو
<i>Every one is blind on his own faults</i>	اپنے گناہ کی کو نظر نہیں آتے
<i>Self praise is no recommendation</i>	اپنے منہ میان مشویٹا
<i>Every man is blind in his own cause</i>	اپنے نفع کے لئے انسان کیا کچھ نہیں کرتا؟

<i>One is betrayed only by friends</i>	اپنے ہی تن کا پھوڑا ستا ہے
<i>Union is strength</i>	اتحاد میں طاقت ہے
<i>United we stand, divided we fall</i>	اتحاد و اتفاق میں برکت ہے
<i>You cannot disgrace the disgraced</i>	اٹر گئی لوئی تو کیا کرے گا کوئی
<i>Yes and no are the cause of all disputes</i>	اتفاق اور اختلاف رائے ہی سب جھگڑوں کی جذبے ہے
<i>Union is strength</i>	اتفاق سے بڑھ کر نہیں کوئی شے
<i>United we stand, divided we fall</i>	اتفاق میں آرام، نفاق میں تکلیف
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Union is strength</i> ▪ <i>Unity is strength</i> 	اتفاق میں برکت ہے
<i>Many straws may bind an elephant</i>	اتفاق میں بڑی طاقت ہے
<i>Sudden friendship, sure repentance</i>	اچپانک دوستی یقینی پچھتاوا
<i>Best is best</i>	اچھا اچھا ہے
<i>Good and quickly seldom meet</i>	اچھا کام جلدی نہیں ہوتا
<i>A good workman is never overpaid</i>	اچھا کام کرنے والے کی جتنی اجرت ہو تو ہوڑی ہے
<i>As you sow, so shall you reap</i>	اچھا کرو گے، اچھا پاؤ گے
<i>Handsome is that handsome does</i>	اچھا دہ جو اچھا کرے
<i>A black hen lays a white egg</i>	اچھوں کے بُرے بُردوں کے اچھے ہوتے آئے
<i>Hope well and have well</i>	اچھی امید کا بھلا پھسل
<i>When quality meets compliments pass</i>	اچھی چیز کی سب تعریف کرتے ہیں

<i>A good thing is soon snatched up</i>	اچھی چیزیں جلد چھن جاتی ہیں
<i>He knocks boldly who brings good news</i>	اچھی خبر لانے والا رعب سے آتا ہے
<i>A good example is the best sermon</i>	اچھی مثال کو بہترین نصیحت جانا
<i>All things are soon prepared in a well-ordered house</i>	اچھے انتظام سے سب کام جلدی ہو جاتے ہیں
<i>A noble plant suits not with a stubborn ground</i>	اچھے پودے کو زمین بھی زمہنی چھپائے
<i>Good company on the road is the shortest cut</i>	اچھے ساتھ سے سفر جلد طے ہو جاتا ہے
<i>A good horseman wants a good spur</i>	اچھے سوار کا بھی ایڑلگائے بن کام نہیں چلتا
<i>Fair feathers make fair fowls</i>	اچھے کپڑوں سے آدمی خواہ خواہ اچھا لگتا ہے
<i>A smart coat is a good letter of introduction</i>	اچھے لباس سے دوسروں پر اچھا شرپتہ تا ہے
<i>Good ware makes a quick market</i>	اچھے مال کے بکنے میں دیر نہیں لگتی
<i>Ever refuse a good offer</i>	اچھے موقع کو بھی ہاتھ سے نہ جانے دو
<i>To accept a benefit is to sell one's liberty</i>	احسان اٹھا کر آنکھیں بچی کرنی پڑتی ہیں
<i>Benefits please like flowers, while they are fresh</i>	احسان جلد فراموش ہو جاتے ہیں
<i>To do good to the ungrateful is to throw rose water into the sea</i>	احسان فراموش پر نیکی کرنا گویا سمندر پر عطر پھینکتا ہے
<i>To rob Peter, to pay Paul</i>	احمد کی پگڑی حسmod کے سر
<i>A fool may give a wise man counsel</i>	احمق بھی دانا کو کبھی مشورہ دے سکتا ہے
<i>A fool cannot be still</i>	احمق چپ نہیں ہی سکتا

<i>A child pursues a flying bird</i>	احمق کا تردد بے مصروف ہوتا ہے
<i>A fool's tongue is long enough to cut his throat</i>	احمق کی دراز بان اس کا گلا کٹو سکتی ہے
<i>A fool and his money are soon parted</i>	احمق کی دولت کو بیکار کہاں؟
<i>Fools are not to be numbered</i>	احمقوں سے ڈنیا بھر سی پڑی ہے
<i>Fools go in crowds</i>	احمقوں کے جمگانہ
<i>Brevity is the soul of wit</i>	اختصار ظرفات کی حبان ہے
<i>All doors are open to courtesy</i>	اخلاق کو ہر جگہ خوش آمدید کہا جاتا ہے
<i>Courtesy costs nothing</i>	اخلاق میں کیا خرچ ہوتا ہے
<i>Silence gives consent</i>	المخواشی نیم رضا (وفارسی)
<i>Tit for tat</i>	اوے کا بولہ
<i>Better give a shilling than lend and lose half a crown</i>	اوہمار دینے سے حسب توفیق بخش دینا بہتر ہے
<i>Better go to bed supperless than rise in debt</i>	اوہمار کھانے سے بھوکا پڑا رہنا بہتر ہے
<i>Better go to bed supperless than rise in debt</i>	اوہمار کھانے سے بھوکے سونا اچھا
<i>He that goes a borrowing goes a sorrowing</i>	اوہمار کھانے ڈکھاٹائے
<i>Neither a borrower nor a lender be</i>	اوہمار لوئند اوہمار دو
<i>Lend your money and lose your friend</i>	اوہمار محبت کی قیضی ہے
<i>Wood half burnt is easily kindled</i>	اوہ جبی لکڑی کو حبلاتے کتنی دیر لگتی ہے
▪ <i>A wolf besets you on this side, a dog on that</i>	اوہر کنوں، اوہر کھائی

▪ <i>Between the devil and the deep sea</i>	
<i>Borrow is the mother of trouble</i>	اودھار کے ذکھر زار
<i>Penny wise, Pound foolish</i>	اوھیلانہ دے، اوھیلی دے
<i>Where your will is ready your feet are light</i>	اودھ مسختم، کام آسان
<i>A mind moves the mass</i>	اودھ مبھوت ہو تو انسان چٹانوں کو ہلا دیتا ہے
<i>Youth will have its fling</i>	اڑے جوانی ہائی، اک پار پھر آ
<i>Out of sight, out of mind</i>	اوزدیدہ ڈور، اوزدیل ڈور (فارسی)
<i>We are often shot with our own feathers</i>	ازماست کہ بہماست (فارسی)
<i>Reserve the master blow</i>	استادی کا نقطہ نہیں بتانا چاہیے
<i>By perseverance the snail reached the ark</i>	استقلال بری چیز ہے
<i>Slow and sure</i>	استقلال والا آہستہ چل کر بھی ہازی لے جاتا ہے
<i>All the sweets in the life are mingled with the bitters</i>	اس دنیا کے عیش آرام کے ساتھ ملے ہوئے ہیں
<i>Catch who catch can</i>	اس دنیا میں ہے بڑی آپادھاپی جو مارے سو میری
<i>In at one ear and out at the other</i>	اس کان سُنی، اُس کان اڑا دی
<i>His bread is buttered on both sides</i>	اس کی پانچوں گئی میں ہیں
<i>His tongue runs on wheels</i>	اس کی زبان قپنچی کی طرح چلتی ہے
<i>His wits have gone a wool gathering</i>	اس کی عقل گماں چنے گئی ہے
<i>One does the work and another gets the name</i>	اسلم کی ٹوپی حسروں کے سر

▪ <i>One good turn deserves another</i>	اُس ہاتھ دے، اُس ہاتھ لے
▪ <i>Open the purse and then open thy sack</i>	
▪ <i>Early sow, early mow</i>	
<i>Person feigning ignorance</i>	ای برس کی عمر، نام میان مصوم
<i>Money often makes the man</i>	اشراف وہ جن کے پاس اشرفی
▪ <i>Penny wise, pound foolish</i>	اشرفیاں لشیں، کوکلوں پر مہر
▪ <i>Penny often makes the man</i>	
<i>Amendment is no sin</i>	اصلاح کوئی جرم نہیں
<i>Counsel is never out of date</i>	اصلاح ہر وقت کی اچھی
<i>Amendment is repentance</i>	اصلاح ہی سمجھی توبہ ہے
<i>The mask falls, the hero disappears</i>	اصلیت ظاہر، نمازی عناب
<i>Actions speaks louder than words</i>	اصلیت کو افعال ہی ظاہر کر سکتے ہیں
<i>A good horse should be seldom spurred</i>	اُسیل گھوڑے کو چاپک کی ضرورت نہیں ہوتی
<i>All fail where faith fails</i>	اعتقاد بغیر کام نہیں چلتا
<i>Confidence placed in another often compels confidence return</i>	اعتقاد سے عموماً اعتقاد پسیدا ہوتا ہے
<i>Over big, over low</i>	اعتدال سے تباہ و خرابی کا باعث ہونا ہے
<i>Assurance is two-thirds of success</i>	اعتماد کا میابی کا راز ہے
<i>An empty purse fills the face with wrinkles</i>	اونلاس قبائل از وقت بوڑھا بنا دیتا ہے

<i>Poverty breaks covenants</i>	افلاس میں اصول کی پابندی کھا رہتی ہے
<i>Rumour is a liar</i>	اواہ بے سر پسروں ہوتی ہے
<i>Rumour is great traveller</i>	اواہ پھیلتے دیر نہیں لگتی
<i>A fault confessed is half redressed</i>	اقرار جرم، اصلاح جرم
<i>Solitude is often the best society</i>	اکثر خلوت ہی جلوت سے بڑھ کر ہوتی ہے
<i>A single swallow does not make summer</i>	اکیلا چنان پاڑ نہیں پھوڑ سکتا
<i>One is too few, three is too many</i>	اکیلا نہیں کے برابر، تین کا مطلب مجھنا
<i>The lone sheep is in danger of the wolf</i>	اکیلے ذکیلے کو خطرہ
<i>If wishes were horses, beggars would ride</i>	اگر پیسے درختوں پر اگتے تو کوئی بھی غریب نہ ہوتا
<i>What one will not, another will</i>	اگر تم نہیں کرو گے تو اور ہزاروں کرنے والے موجود ہیں
<i>The proof of day is night</i>	اگر رات نہ ہو تو دن کو کون مانے؟
<i>If once, when once</i>	اگر کبھی، تو پھر کبھی
<i>Use legs and have legs</i>	اگر کسی چیز کا استعمال نہ کیا جائے تو وہ نہ ہونے کے برابر ہے
<i>Give him an inch and he will take an ell</i>	اگلے لین آئی تے گھروالی بنی پیغمبیر (پنجابی)
<i>But me no buts</i>	اگر مسکرنا کیجئے
<i>Death is better than suspense</i>	الا نظر اشد من الموت
▪ <i>The thief threatens the constable</i>	الشافعی کو توال کوڑائے

▪ <i>The pot calls the kettle back</i>	
<i>Crooked head, crooked mind</i>	الثی کھوپڑی، اوںدھاکیان
▪ <i>To carry coal to New Castle</i>	اٹے پاس بر لیں کو
▪ <i>Sending coal to New Castle</i>	
<i>Poverty is not a crime</i>	الفقر تحری
<i>He knows not "b" from a bull's foot</i>	الف کاتام "ب" "جانے نہیں
<i>Better to trust in god than in his saints</i>	اللہ پر اعتقاد اولیاً اُں پر بھروسہ رکھنے سے بہتر ہے
<i>God does not measure men by inches</i>	اللہ چھوٹے بڑے کی پروادا نہیں کرتا
<i>When god will, no wind but brings rain</i>	اللہ دے تو چھپٹ پھاڑ کر دیتا ہے
<i>Piety is the foundation of all virtues</i>	اللہ تری سب خوبیوں کی جڑ ہے
<i>All men now worship gold, piety being quite overthrown</i>	اللہ تری کی بجائے آجکل زر پرستی کا رواج ہے
<i>What cannot be cured must be endured</i>	اللہ دے اور بندہ ہے
<i>There is much meat in god's storehouse</i>	اللہ کا خزانہ کبھی حنالی نہیں ہوتا
<i>When it thunders the thief becomes honest</i>	اللہ کا قبردیکھ کر چور بھی ایسا دار ہو جاتا ہے
<i>All good comes to an end—except the goodness of god</i>	اللہ کی رحمت اور نیکی کی کوئی انہائیں
<i>God comes to see without a bell</i>	اللہ کی لاٹھی بے آواز ہے
<i>We do nothing without the leave of god</i>	اللہ کی مرضی کے بغیر کچھ نہیں ہو سکتا

<i>Ask of god and not of the rich</i>	اللہ کے سوا کسی کے آگے ہاتھ مت پھی لاو
<i>Enjoy your own lot</i>	اللہ کے دیے پر قناعت کرو
<i>The name of the lord is a very strong tower</i>	اللہ کے نام میں بڑی طاقت ہے
<i>Crust cows have short horns</i>	اللہ گنجے کو ناخن نہ دے
<i>The tide will fetch away the ebb brings</i>	اللہ نے اگر دیا ہے تو وہ واپس بھی لے سکتا ہے
<i>Bear wealth, poverty will bear itself</i>	امارت میں افلاس سے زیادہ احتیاط لازمی ہے
<i>Arms are the props of peace</i>	امن و امان کا انحصار ہتھیاروں پر ہے
<i>Cast not forth the old water till the new come in</i>	امید پر زیادہ بھروسہ نہ رکھو
<i>Hope is the helmet of salvation</i>	امید کے بغیر نجات نہیں
<i>He that marries for wealth sells his liberty</i>	امیر یوئی عنلام بنانے کے لیے
<i>All things done magnificiently be the rich</i>	امیر جو کچھ کرے قابل تعریف ہے
<i>The rich man knows not who is friend</i>	امیر کو سچے دوست کا پتہ نہیں الگ سکتا
<i>The rich need not beg a welcome</i>	امیر کو ہر جگہ خوش آمدید کہا جاتا ہے
<i>The rich never want kindred</i>	امیر کے سب رشتہ دار
<i>The poor do penance for the sins of the rich</i>	امیروں کے گناہوں کا غیمازہ عنریبوں کو بھگتنا پڑتا ہے
<i>A bad cook licks his own fingers</i>	اندازی باور پری اپنی ہی انگلیاں چپا شتا ہے
<i>Much meat,much malodies</i>	انت بھاری تو مت ماری

<i>All is well that ends well</i>	انت بھلا تو سب بھلا
<i>The end justifies all means</i>	انت بھلا سو بھلا
<i>The ends crownd all</i>	انت بھلے کا بھلا
<i>Cruelty is more cruel, if we defer the pain</i>	الْأَنْفَافُ أَشَدُّ مِنَ الْأَنْوَافِ (عربی)
<i>Revenge never repairs an injury</i>	انتقام سے اصلی نقصان پورا نہیں ہو سکتا
<i>The noblest vengeance is to forgive</i>	انتقام لینے سے بہتر معاف کر دینا ہے
<i>All that lives must die</i>	انت مٹا، سومٹا
<i>Look at the end</i>	اخبام پر نظر رکھو
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Charity begins at home</i> ▪ <i>A mother's bowl yearns for her own child</i> 	اندھا باتیں رویڑیاں پھر پھر اپنے ہی کو دے
<i>We never know the worth of water till the well is dry</i>	اندھا جانے، آنکھوں کی سار
<i>Blind zeal only does harm</i>	اندھا صند جوش پا عث نقصان ہے
<i>A blind man is no judge of colours</i>	اندھا کیا حب نے بنت کی بیدار
<i>A wish coming true</i>	اندھا کیا حب اپنے دو آنکھیں
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>A figure among ciphers</i> ▪ <i>Among the blind, the one-eye is king</i> 	اندھوں میں کاندار حب
<i>You tell your story to a deaf ear</i>	اندھے آگے روئے، اپنے نین کھوئے
<i>Black is the badge of hell</i>	اندھیر دوزخ کی نشانی ہے
<i>After a storm comes a calm</i>	اندھیرے کے بعد احباب لا ہوتا ہے

<i>A man were better be half blind than have both his eyes out</i>	اندھے سے کاناچا
<i>The blind should not run</i>	اندھے کو دوڑنا کیا ضروری
<i>Everything looks yellow to a jaundiced eye</i>	اندھے کو سب اندھے ہی دکھائی دیتے ہیں
<i>A pebble and a diamond are alike to a blind man</i>	اندھے کو ہیر اسکر سب برابر ہیں
<i>A bind man's wife needs no paint</i>	اندھے کی یوئی کس کے لیے کرے سنگھار
<i>The blind man's wife needs no painting</i>	اندھے کی یوئی کے لیے بناؤ سنگھار بے کار
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>A rod is as good as a wink to a blind horse</i> ▪ <i>He that will not be counseled cannot be helped</i> 	اندھے کے آگے روئے اپنادیدہ کھوئے
<i>Teach your grandmother to suck</i>	اڑاکہ بچے سے تو چین چین نہ کر
<i>One beats the bush and another catcheth the bird</i>	اٹھے سیوے کوئی، بچے لیوے کوئی
<i>We shall publish our joys and conceal our griefs</i>	انسان اپنادکھ درد بھی دو سروں کے سامنے بیان نہ کرے
<i>A tree is known by its fruit</i>	انسان اپنے بول سے ہی پہچانا جاتا ہے
<i>A man is known by the company he keeps</i>	انسان اپنی صحبت سے پہچانا جاتا ہے
<i>Man proposes, God disposes</i>	انسان بنائے، خدا اعلاء
<i>Man is a strange creature</i>	انسان بھی عجیب شے ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>To err is human</i> ▪ <i>No body is infallible</i> 	انسان خطاكا پستلابے

▪ Mankind is fallible	
<i>One can live on little, but not on nothing</i>	انسان چزوں پر تو حی سکتا ہے لیکن ہوا پر نہیں
<i>We are not born for ourselves alone</i>	انسان دوسروں کی خدمت کے لیے پیدا کیا گیا ہے
<i>It is the place that shows the man</i>	انسان رتبے سے جانا جاتا ہے
<i>Take a man by his word and a cow by her horn</i>	انسان بُبان سے قابو میں آتا ہے۔ گائے سینگوں سے
<i>Our whole life is but a greater and longer childhood</i>	انسان ساری عمر بچپ رہتا ہے
▪ Man is mortal	انسان مرنی ہے
▪ It is to die as to be born	
<i>A mouse must not think to cast a shadow like an elephant</i>	انسان کو اپنی حیثیت سے باہر نہیں ہونا چاہیے
<i>The priest forgets he was a clerk</i>	انسان کو غرور کسی حالت میں زیب نہیں دیتا
<i>Money makes the man</i>	انسان کی قدر دولت سے ہے
<i>A man's worth is the worth of his hand</i>	انسان کی قدر زر سے ہوتی ہے
<i>Men are not to be measured by inches</i>	انسان کی قیمت قامت پر مبنی نہیں
<i>What hand have built, hands can pull down</i>	انسان کی کسی چیز کو قیام نہیں
▪ As a man lives, so shall he dies	انسان کی موت اس کی زندگی کا نمونہ ہے
▪ As a tree falls, so shall it lie	
<i>Virtue serves as an anchor</i>	انسان کے لیے نئی جیسے جہاز کے لیے لسنگر
<i>Death meets us everywhere</i>	انسان کو فنا سے نجات نہیں

<i>Virtue now is in herbs, stones, and words only</i>	انسان میں اب بھی کام و نہان تک بھی نہیں رہا
<i>Reason binds the man</i>	انسان وہ جو عقل پر کاربند ہو
<i>Conscience is a good to all mortals</i>	انسانوں کے لیے منیرِ حی اللہ ہے
<i>As a man is friended, so the law ended</i>	الصاف بھی خصیت کا لحاظ کرتا ہے
<i>Extreme justice is often extreme injustice</i>	الصاف میں بھی نرمی ضروری ہے
<i>Give him an inch and he will take an ell</i>	انگلی پکڑتے پہنچا پکڑا
<i>Grapes are sour</i>	انگور کھٹے میں
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>A doubtful remedy is better than none</i> ▪ <i>One of these days is better than none of these days</i> 	آن ہوتے ہوتے بھلی
<i>Top is always empty</i>	اپر چڑھنے کی ہر وقت گنجاب اُش ہے
<i>Children and fools tell the truth</i>	اوچھے کے پیش میں بات نہیں پچتی
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Bells call others to church but go not themselves</i> ▪ <i>Example is better than precept</i> 	اوروں کو فضیلت، خود میاں فضیلت
<i>None can feel the weight of another's burden</i>	اوروں کی مصیبت کو کوئی کیا جانے
<i>Dependance is but a poor trade</i>	اوروں کے سر گزارہ کب تک؟
<i>A fog cannot be dispelled by a fan</i>	اوس چاٹنے سے پیاس نہیں بجھتی

<i>A foolish son is a calamity for the parents</i>	اولاد حسرگی، باعث بدنگی
<i>Children bring with them innumerable cares</i>	اولاد کے ساتھ فنکرو ابستہ ہے
<i>Charity begins at home</i>	اول خویش، بعد درویش (فارسی)
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>First eat, then speak</i> ▪ <i>The belly hates a long sermon</i> 	اول بحام، بعد کلام
<i>Misfortunes never come alone</i>	اونٹ چڑھے، کتکاٹے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>A drop in the ocean</i> ▪ <i>A giant will</i> 	اونٹ کے منہ میں زیرہ
<i>To swallow a camel and strain at a gnat</i>	اونٹ نگل جائیں اور دم سے ہچکیاں لیں
<i>Tall trees catch much wind</i>	اوپنے درخت ہی آندھی کی زد میں آتے ہیں
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Great boast, little roast</i> ▪ <i>Great cry, little wool</i> 	اوپنی دکان، پھیکا پکوان
<i>Let people talk and dogs bark</i>	ایسا بھی کوئی ہے، سب اچھا کہیں ہے
<i>Better lose a jest than lose a friend</i>	انسی نہیں اچھی نہیں جس سے دوستی میں فرق آئے
<i>Two heads are better than one</i>	ایک اکیلا دو سے گیارہ
<i>Union is strength</i>	ایک اکیلا، دو کاملہ
<i>Union/Unity is strength</i>	ایک اکیلا دو گیارہ
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>One post and a hundred candidates</i> ▪ <i>A thousand applicants for one appointment</i> 	ایک انار سو بیمار
<i>Peter in and paul out</i>	ایک اندر، دو سر اباہر

<i>But one egg and that addled</i>	ایک اندہا وہ بھی گندا
<i>Concord makes lowly power helpful</i>	ایک اور ایک مسل کر گیا رہ ہو جاتے ہیں
<i>Step after step the ladder is ascended</i>	ایک ایک سیڑھی چڑھ کر زینہ ختم ہو جاتا ہے
<i>A reconciled friend is a double enemy</i>	ایک بار جو دشمنی کرے اس کا اعتبار نہ کرو
<i>A man is not good or bad for one action</i>	ایک بار چوری کرنے سے انسان چور نہیں بن جاتا
<i>One scabbed sheep will mar a whole flock</i>	ایک بھینس سب بھینسوں کو بھردتی ہے
<i>A single sinner sinks the boat</i>	ایک پانی بیٹھے کوڈ یو دیتا ہے
<i>Diet cures more than doctors</i>	ایک پر ہیز، سو علاج
<i>One swallow does not make a summer</i>	ایک پھول سے مالا نہیں بنتی
<i>To kill two birds with one stone</i>	ایک پنچھے، دوکاج
<i>To kill two birds with one stone</i>	ایک تیر سے دو شکار
<i>One lie leads to another</i>	ایک جھوٹ چھپانے کے لیے ہزار جھوٹ بولنے پڑتے ہیں
<i>One falsehood makes way for another</i>	ایک جھوٹ سے دوسرا جھوٹ پیدا ہوتا ہے
<i>One lie makes many</i>	ایک جھوٹ کے ہزار جھوٹ ہو جاتے ہیں
▪ <i>Silence is gold</i> ▪ <i>Silence doth seldom harm</i>	ایک چپ ہزار سکم
<i>One swallow maketh not summer</i>	ایک چناب ہزار نہیں پھوڑ سکتا

<i>A common blot is held no stain</i>	ایک حام میں سب ننگے
<i>Of one ill come many</i>	ایک خرابی سے ہزار خرابیاں پیدا ہو جاتی ہیں
<i>When one door closes another one opens</i>	ایک در بند، ہزار در کھلے / ایک در بند، سور کھلے
<i>None can be good too soon</i>	ایک دم کوئی نیک نہیں بن سکتا
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>One day a guest, the other day a pest</i> ▪ <i>Fish and guests smell at three days old</i> 	ایک دن مہمان، دو دن مہمان، تیسرا دن وہاں حبان
<i>What one day gives us another takes away from us</i>	ایک دن فتح تدوں سرے دن نقصان
<i>Hope keeps the heart from breaking</i>	ایک دم، ہزار امید
<i>They that tease each other, love each other</i>	ایک دوسرے سے چیڑھا چھاڑھجت کی علامت ہے
<i>Mutual help is the law of nature</i>	ایک دوسرے کی مدد کرنا آئین قدرت ہے
<i>One head cannot hold all wisdom</i>	ایک سر میں دنیا بھر کی عقل نہیں سما سکتی
<i>Four eyes see more than two</i>	ایک سے دو بھلے
<i>Habit is overcome by habit</i>	ایک عادت نے چوڑا تو دوسری نے آپکرا
<i>Pride joined with many virtues chokes them all</i>	ایک عنز و ہزار خوبیوں کا لگھ گونٹ دیتی ہے
<i>One beggar grieves that another goes by the got</i>	ایک کافانڈہ تو دوسرے کا نقصان
<i>In at one ear and out at the other</i>	ایک کان سے سناؤ سرے سے اڑاویا
<i>A pimple grown on an ulcer</i>	ایک کریلا، دوسرائیم چڑھا
<i>One makes chair, another sits one it</i>	ایک کھاتا ہے دوسرے اڑاتا ہے

<i>To invite one and feast another</i>	ایک کو ای، دوسرے کو بہمانی
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>One man's meat is another man's poison</i> ▪ <i>That which is good for the back is bad for the head</i> 	ایک کامرت، دوسرے کے لیے زہرا ایک کے لئے امرت، دوسرے کے لئے زہر
<i>What is food for some is black poison for others</i>	ایک کے لیے جو آب حیات دوسرے کے لیے وہی چیز زہر قائل
<i>A cat may look at a king</i>	ایک گدرا بھی بادشاہ کو جھڑک سکتا ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>A single sinner sinks the boat</i> ▪ <i>A rotten sheep infects the whole flock</i> ▪ <i>One dirty fish infects the whole water</i> 	ایک گندی چھلی سارے جل کو گندہ کر دیتا ہے / ایک چھلی سارے تالاب کو گندہ کر دیتا ہے
<i>To get out of one mine to get into another</i>	ایک مصیبت سے نکلے دوسری مصیبت میں پہنچے
<i>Out of the frying pan into the fire</i>	ایک مصیبت سے نکلے دوسرے میں پہنچے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Two of a trade seldom agree</i> ▪ <i>No man can serve two masters</i> ▪ <i>Two kings in one kingdom cannot reign</i> 	ایک میان میں دو تواریں نہیں سا سکتیں
<i>An example is better than a hundred precepts</i>	ایک نظریہ، ایک سو فتحت
<i>We are captivated by dress</i>	ایک نور آدی، سونور کپڑا
<i>The grave is the general meeting place</i>	ایک نہ ایک دن سب کو مرنا ہے

<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>A man cannot spin and need at the same time</i> ▪ <i>No man can sup and blow at once</i> 	ایک وقت میں دو کام نہیں ہو سکتے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>It takes two to make a quarrel</i> ▪ <i>The second blow makes the fray</i> 	ایک ہاتھ سے تالی نہیں بھتی
<i>One stroke fells not one oak</i>	ایک ہی پار کو شش سے کام نہیں ہو جاتا
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>A chip of the old block</i> ▪ <i>Chips of the same block</i> ▪ <i>They agree like London clocks</i> ▪ <i>The wolf and the fox are both of the one counsel</i> 	ایک ہی تحصیل کے جنہے بڑیں
<i>Venture not all in one bottom</i>	ایک ہی ٹوکری میں سارے انڈے مت رکھو
<i>Pigs would grow fat where lambs would starve</i>	ایک ہی جگ سب کو موافق نہیں آتی
<i>No dish pleases all plates alike</i>	ایک ہی چیز سب کو نہیں بھاتی
<i>Good for the liver may be bad for the spleen</i>	ایک ہی دو اسپ بیماریوں کے لئے نافع نہیں
<i>Cast in the same mould</i>	ایک ہی ڈھیر کے چاول، ایک ہی سانچے میں ڈھلے
<i>A chip of the old block</i>	ایک ہی سانچے کے ڈھلے
<i>All keys hang not on one girdle</i>	ایک ہی لاٹھی سے سب کو نہیں ہاتھا جاتا
<i>We are bound to be honest, but not to be rich</i>	ایساں رہے جائے سب کچھ
<i>He loses nothing that loseth not god</i>	ایساں قائم سب کچھ سلامت
▪ <i>Tit for tat</i>	اینٹ کا جواب پتھر

<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Blow will answer blows</i> <p><i>Bitterness can only be removed by which is better</i></p>	<p>اینٹ کی لسینی، پتھر کی دینی</p>
---	------------------------------------

☆ — ☆

<p><i>Eat, drink and be merry; for tomorrow you may die</i></p> <p><i>Money is like ointment</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Like father, like son; like mother, like daughter</i> ▪ <i>The apple never falls from the tree</i> <p><i>To make a mountain of a molehill</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>By the mouth expressed, by the world possessed</i> ▪ <i>A word spoken is like an arrow let fly</i> <p><i>Hear the other side also</i></p> <p><i>Common fame is seldom to blame</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Bare words buy no barley</i> ▪ <i>It is money that buys the land</i> <p><i>Excellent with his tongue, but his right hand remiss in the battle</i></p>	<p>بابر بے عیش کوش کہ عالم دوبارہ نیست</p> <p>باق پھلانہ بھیا، سب سے اچھار و پیسے</p> <p>باق پر پوت، پتپر گھوڑا، بہت نہیں تو تھوڑا تھوڑا</p> <p>بات کا بتنگر بنا</p> <p>بات کی اور پر ائی ہوئی</p> <p>بات کے دو نوں پہلوں پر غور کرو</p> <p>بات ہو گی تو بتنگر بنے گا</p> <p>باتوں سے پیٹ نہیں بھرتا</p> <p>باتوں میں ہو شیار کام میں خوار</p>
---	--

<i>The eternal talker neither hears nor learns</i>	بآتونی نہ تو کسی کی سنا ہے اور نہ کچھ سیکھتا ہے
<i>An ounce of practice is worth a pound of preaching</i>	باتیں بنانا آسان ہے کام کرنا مشکل
<i>Words are for women; actions are for men</i>	باتیں عورتوں کا حصہ ہے اور کام مردوں کا
<i>A king's favour is not the inheritance of anyone</i>	پادشاہ کسی کی میراث نہیں
<i>The king's favour is no Inheritance</i>	پادشاہ کا لفظ و کرم حضاروں کی حپاندنی
<i>Vice makes virtue shine</i>	پارلوں میں گھر کر حپاند اور زیادہ چکتا ہے
<i>Every dog has his day</i>	پارہ برس بعد کوڑھی کے دن بھی پھر جاتے ہیں
<i>A hedge between keeps friendship green</i>	بڑے دوستی میں فرق نہیں آنے پاتا
<i>As is the garden, such is the gardener</i>	باغ دیکھ کر کمالی کی ذات پہچانی جاتی ہے
<i>Grief divided is made lighter</i>	بانٹ کھانے سے رنج بہکا ہوتا ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>You never miss the water till the well runs dry</i> ▪ <i>The cow knows not the value of her tail till she has lost it</i> 	بانجھ کیا جانے پر سوتی کی پیٹر
<i>A wolf in a sheep's clothing</i>	باہر سے شیر اندر سے بھیڑ
<i>Dry bread at home is better than roast meat abroad</i>	باقر کی پچھنی چڑی سے گھر کی روکھی سوکھی ہی بھلی
<i>A goose-quill is more dangerous than a lion's claw</i>	ببر شیر کے ناخن سے حنار پشت کاکا شا زیادہ خطروں کا ہوتا ہے
<i>Adversity makes a man wise, not rich</i>	پھتے گیان بڑے نہ دھن

<i>Friends fall off in adversity</i>	پتائیں کوئی ساقط نہیں دیتا
<i>No pains, no gains</i>	بجز رنج چکن، میسر نہیں شود (فارسی)
<i>To save is to have</i>	بچانے سے ہی مجمع ہوتا ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>A penny saved is penny gained</i> ▪ <i>Saving is getting</i> ▪ <i>To save is to have</i> 	بچایا سوپایا / بچایا سوکایا
<i>Who weds ere be wise, shall die ere he thrive</i>	بچپن کی شادی حسناء بر بادی
<i>What is learnt in the cradle lasts to the tomb</i>	بچپن میں سچھی ہوئی باقیں عمر بھر نہیں بھولتیں
<i>Children are what you make them</i>	بچوں کو جیسا سکھاؤ سیکھ جاتے ہیں
<i>Little children, headache, big children heartache</i>	بچوں کی تکلیفات جسمانی ہوتی ہیں۔ بڑوں کی روحانی
<i>You must not expect old heads upon young shoulders</i>	بچوں میں اتنی عقل کہاں
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Child is in the armpit, chaos in the city</i> ▪ <i>The butcher looked for his knife when he had it in his mouth</i> 	بچے بغل میں، ڈھنڈوڑا شہر میں
<i>As the old cock crows, the young one learns</i>	بچے بڑوں سے سیکھتے ہیں
<i>Children are certain care, but very uncertain comforts</i>	بچے تکلیف تو سب دیتے ہیں لیکن آرام کوئی کوئی
<i>Full of courtesy, full of craft</i>	بخشنوبی ملی، چھالنڈوراہی بھلا
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>A bad name is worse than a bad deed</i> ▪ <i>He that has an ill name is hanged</i> 	بد اچھا، بد نام برا

<i>Courtesy is cumbersome to him that knows it not</i>	پر احترام احترام کو کیا جائے؟
<i>A bad padlock invites a picklock</i>	پر احتیاطی چوروں کو دعوت
<i>A bad husband cannot be a good man</i>	پر حناؤند بھلا آدمی نہیں ہو سکتا
<i>Ugly women, finely dressed, are the uglier</i>	پر صورتے عورتیں اچھے کپڑے پہن کر اور بد نہ ہو جاتی ہیں
<i>Evil-doers never lack excuses</i>	پر کار کو یہاں نے بہتیرے
<i>It is better to be idle than to do ill</i>	پر کاری سے بے کاری بھسلی
<i>Vengeance is mild justice</i>	پر لے یہاں اُنیٰ درجے کا انصاف ہے
<i>Revenge is a confession of pain</i>	پر لے یہاں گویا تکلیف کا اقرار کرنا ہے
<i>Revenge is sweet</i>	پر لے میں مزہ آتا ہے
<i>An ill conscience can never hope well?</i>	پر نیتیٰ سے کیا امید ہو سکتی ہے؟
<i>Vice brings its own punishment</i>	بدری اپنی سزا آپ ہے
<i>Set good against evil</i>	بدری کے بد لے نیکی کرو
<i>Old mare, red reigns</i>	بدری گھوڑی لال لگام
<i>Rats desert a sinking ship</i>	بدرے ہے کا کوئی لاگو نہیں
<i>A bad mind,a bad disposition</i>	بر اوں، بری طبیعت
<i>A bad way has a bad end</i>	بر اکام بر الْخَبَام
<i>An ill turn is soon done</i>	بر اکام کرنا ہفت آسان ہے
<i>Better be idle than ill-employed</i>	بر اکام کرنے سے بے کار رہنا اچھا ہے

<i>The thorn comes forth with the point forwards</i>	بُراہر وقت بُرائی پر آمادہ
<i>Good and evil things are neighbours</i>	بُرائی اور بھالائی سب جگے ہے
<i>Evil examples are contagious</i>	بُرائی پر لاکر اڑتی ہے
<i>The mother of mischief is less than a gnat</i>	بُرائی کا آغا زارائی سے بھی چھوٹا ہوتا ہے
<i>To forget a wrong is the best revenge</i>	بُرائی کو بھلا دیتی اسی بہترین انتقام ہے
<i>Nip the evil in the bud</i>	بُرائی کو شروع ہی میں مار دو
<i>Evil is infectious</i>	بُرائی کے پر ہوتے ہیں
<i>Bad luck often brings good luck</i>	بُرائی میں بھی بعض وغیرہ بھالائی چھپتی ہے
<i>The evil that men do lives after them</i>	بُرائی ہمیشہ زندہ رہتی ہے
<i>A man may bear till his back break</i>	برداشت کی بھی حد ہوتی ہے
<i>Long ill, soon well</i>	برسون کی مصیبت لحد بھر میں دور ہو جاتی ہے
<i>Wickedness proceedeth from the wicked</i>	بُروں سے بُرائی پیدا ہوتی ہے
<i>To see and listen to the wicked is already beginning of wickedness</i>	بُروں سے میل جول، بُرائی کا آغاز
<i>A crooked stick will have a crooked shadow</i>	بُروں کے بُرے ہوتے آئے
<i>The high exercise of charity is charity towards the uncharitable</i>	بُروں کے ساتھ بُرائی کرنا یعنی بھالائی ہے
<i>Thistles and thorns prick sore, but evil tongue prick more</i>	بُری بات کانٹے سے بھی زیادہ چھپتی ہے

<i>Better be half - hanged than ill-wed</i>	بُری بیوی سے تو مرنا بہتر ہے
<i>A bad daughter-in-law is worse than a thousand devils</i>	بُری بہو سے ہزار بلائیں بہتر
<i>Better untaught than ill-taught</i>	بُری تعلیم سے ان پڑھ رہنا اچھا
<i>Bad News travels fast</i>	بُری خبر جلد پھیلتی ہے
<i>No man loves the bearer of ill-tidings</i>	بُری خبر لانے والا کسی کو اچھا نہیں لگتا
<i>Ill natures never want a tutor</i>	بُری خصلتیں خود ہی آجاتی ہیں
<i>Bad customs are better broken up than kept up</i>	بُری رسوم کو ترک کر دینا ہی اچھا ہے
<i>Better alone than in a bad company</i>	بُری محبت سے انسان اکیلا ہی بھلا
<i>Bad company is the devil's net</i>	بُری محبت شیطان کا حبال ہے
<i>Unless the vessel is clean, whatever you pour into it turns sour</i>	بُری محبت کا براپھل
<i>Evil companion brings much woe</i>	بُری صحبت میں بیٹھ کر کٹائے ناک اور کان
<i>Back again, like a bad penny</i>	بُری عادت مشکل سے چھوٹتی ہیں
<i>Bad counsel confounds the adviser</i>	بُری نصیحت دینے والے کو نقصان پہنچاتی ہے
<i>Every cloud has a silver lining to it</i>	بُرے دنوں کے بعد اچھے دن ضرور آتے ہیں
<i>There is a black sheep in every fold</i>	بُرے سب جگہ ہوتے ہیں
<i>Dirty water does not wash clean</i>	بُرے سے بھلاکی کی امید؟
<i>Better an empty house than an ill - tenants</i>	بُرے کرایہ دار سے مکان حنالی ہی بہتر

<i>A rogue always suspects deceit</i>	بُرے کو سب ہی بُرے نظر آتے ہیں
<i>A bad thing never dies</i>	بُرے کو موت کہاں
<i>Never hold a candle to the devil</i>	بُرے کے ساتھ بھی نیکی نہ کرو
<i>Adverse fortune brought forth discord</i>	بُرے وقت کا کوئی ساتھی نہیں
<i>A place on the ground is safer than upon lofty towers</i>	براہنے میں ہزار خطرے ہیں
<i>A big head and little colt</i>	پراسر تھوڑی عقل
<i>He eye is bigger than the belly</i>	براہی چھوٹائی کا نحصار جماعت پر نہیں
<i>A mountain and a river are good neighbours</i>	بڑوں کا پڑو سس فنازہ مند ہوتا ہے
<i>The grandmother's correction makes no impression</i>	بڑوں کا کہا ایک کان سنادو سرے کان اڑا دیا
<i>Uneasy lies the head that wears a crown</i>	بڑوں کو دکھ بھی بڑے
<i>A great ship asks deep waters</i>	بڑوں کی بڑی باتیں
<i>When the old cock crows the young cocks follow</i>	بڑوں کی عادتیں چھوٹوں کو پڑتی ہیں
<i>Ancestral glory is a lamp to posterity</i>	بڑوں کے کارناے ہم کو ٹھیک راہ دکھاتے ہیں
<i>Age and wedlock tame man and beast</i>	بڑھاپ اور شادی انسان اور حیوان دونوں کو رام کر دیتے ہیں
<i>An old dog cannot alter his way of barking</i>	بڑھاپے میں عادات نہیں بدلتیں
<i>Before old age my care was to live well, in old age, to die well</i>	بڑھاپے میں عاقبت کا خیال آتا ہے

<i>The feet are slow when the head wears snow</i>	بڑھاپے میں قدم مشکل سے اختتائے
<i>High buildings have a low foundation</i>	بڑی بڑی چیزوں کا آغاز چھوٹا ہوتا ہے
<i>Contentment is a great gain</i>	بڑی دولت قناعت ہی ہے
<i>The great thieves punish the little ones</i>	بڑی مچھلیاں چھوٹی مچھلیوں کو کھاتی ہیں
<i>All rivers do what they can for the sea</i>	بڑے آدمی کا کام سب کرنے کو بھاگتے ہیں
<i>Ease and honour are seldom bedfellows</i>	بڑے آدمی کو ہزاروں فکر لگ رہتے ہیں
<i>A journey of a thousand miles begins with one step</i>	بڑے بڑے کاموں کا آغاز بھی بہت چھوٹا ہوتا ہے
<i>You may see heaven through a needle's eye</i>	بڑے بڑے نتائج اکثر چھوٹے چھوٹے اسباب سے پیدا ہوتے ہیں
<i>Pride has a fall</i>	بڑے بول کا سرخچا
<i>A mountain and a river are good neighbours</i>	بڑے درخت کی پناہ میں پھل نہ سہی سایہ تو ملتا ہے
<i>To beat the dog before the lion</i>	بڑے خطے کا سامنا کرنے سے پہلے چھوٹا خطے دور کرو
<i>A great ship needs deep water</i>	بڑے لوگوں کی بڑی باتیں
<i>The younger is even worse than the elder</i>	بڑے میال سو بڑے میال، چھوٹے میال سیجان اللہ
<i>Many rendings need many mendings</i>	بڑے نقصان کا بڑا اعلان
<i>Where old age is evil, youth can learn no good</i>	بڑے ہی بڑے ہوں تو چھوٹے کیوں گمرا جھے ہو سکتے ہیں

<i>Cowardice is the mother of cruelty</i>	بُزدل بِر حَمْ
<i>A coward is always looked down upon</i>	بُزدل کو ہمیشہ حرارت کی نظر سے دیکھا جاتا ہے
<i>An empty bag will not stand upright</i>	بُزدل کے پاؤں نہیں ہوتے
<i>Give place to your betters</i>	بُرگوں کا ادب کرنا فرض ہے
<i>The brain don't lie in the beard</i>	بُرگی عقل سے ہے نہ کہ عمر سے
<i>Wrong at the very beginning</i>	بِسْمِ اللّٰهِ تَعَالٰى عَنْ لٰطِ
<i>After wit is fool's wit</i>	بعد از وقت سچھ آئی تو کیا؟
<i>After the deed no counsel is of any avail</i>	بعد از وقت فحیرت فضول
<i>Gifts are sometimes losses</i>	بعض اوقات تحفوں سے کام نہیں نکلا
<i>A little field may grow good corn</i>	بعض اوقات چھوٹا آدمی بھی بڑا کام کر جاتا ہے
<i>An itch is worse than a smart</i>	بعض اوقات خفیف تکلیف بڑے ذکھر سے زیادہ تکلیف دھڑکت ہوئی ہے
<i>Truth may sometimes come out of the devil's mouth</i>	بعض اوقات شیطان کے منہ سے بھی سچی بات نکل جاتی ہے
<i>A good marksman may miss</i>	بعض اوقات مایہر نشاپُچی کا نشانہ بھی خطا ہو جاتا ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>A wolf in sheep's clothing</i> ▪ <i>All are not saints that go to church</i> 	بغل میں چمری، منہ میں رام رام
<i>Come not to the counsel uncalled</i>	بغیر پوچھے راز مدت دو
<i>A lord without riches is a</i>	بغیر پیسے نواں کیا؟ سپاہی بے ہتھیار کیا؟

<i>soldier without arms</i>	
<i>Money gains money, and not man's bone</i>	بغیر روپے مشقت سے دولت حاصل نہیں ہوتی
<i>Without money all things are vain</i>	بغیر زر کے سب کچھ بے فائدہ
<i>Cold tea and cold rice may be endured, but not the counsel uncalled</i>	بغیر مانگے فوجی کڑوی لگتی ہے
<i>Nothing venture, nothing has</i>	بغیر ہاتھ پاؤں ہلانے کچھ نہیں ہوتا
<i>The benefit is made nill by the conditions</i>	بکری نے دودھ دیا، مینکوں بھرا
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>A thief is certainly caught at least</i> ▪ <i>The pitcher goes so often to the well that it is broken at last</i> 	بکرے کی ماں کب تک خیر ملتے گی، آخر ایک نہ ایک دن چھسری تلے آئے گی
<i>A tattler is worse than a thief</i>	بکواسی چور سے بھی بڑا
<i>When goo cheer is lacking, our friends will be packing</i>	بگڑی پر دوست بھی کسادہ کش ہو جاتے ہیں
<i>The highest seat will not hold two</i>	بلند ترین مرتبہ ایک ہی آدمی کو نصیب ہوتا ہے
<i>It is a foolish sheep that makes a wolf its confessor</i>	بلی اور ڈودھ کی رکھوانی
<i>The desperate man, all things can</i>	بلی عاجز آجائے تو شیر کی آنکھیں نکال لیتی ہے
<i>The ass dreams thistles</i>	بلی کو ٹوپھروں کے خواب
<i>As the bell chinks, so the fool thinks</i>	بلی کے خواب میں چھپڑے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Advice was forthcoming from all; few accepted the danger</i> ▪ <i>Who will bell the cat?</i> 	بلی کے گلے میں گھنٹی کون باندھے؟

<i>An age builds up cities, an hour destroys them</i>	بنا نا مشکل ہے ڈھانا آسان
<i>A friend is easier lost than found</i>	بندیر لگتی ہے، بگرتے نہیں
<i>Unbidden guests know not where to sit</i>	بن بلائے مہمان کو پہنچنے کے لیے جگہ نہیں ملتی
<i>He that comes uncalled sits unserved</i>	بن بلائے مہمان کو کوئی نہیں پوچھتا
<i>Uninvited guests sit on thorns</i>	بن بلائے مہمان کی قدر نہیں ہوتی
<i>The fault of the horse is put on the saddle</i>	بندر کی بلاطی لیلے کے سر
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>A closed mouth catches no flies</i> ▪ <i>Spare to speak and spare the speed</i> ▪ <i>He that is pride to ask is too good to receive</i> 	بن روئے مال بھی سچے کو دودھ نہیں دیتی
<i>It is always the cat that did it</i>	بندر کی بلاطی لیلے کے سر
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Casting pearls before swine</i> ▪ <i>What should a cow do with a nutmeg</i> 	بندر کیا جانے اور کے کاسواد
<i>Union is strength</i>	بندگی مٹھی، لاکھ برابر
<i>A muzzled cat is no good mouser</i>	بندھے نہ سے بلی خاک چو ہے پکڑے گی
<i>Everything goes to him who wants nothing</i>	بن مانگے موتی میں، مانگے ملنے بھیک
<i>A full purse never lacks friends</i>	بھن کے سب ساتھ
<i>Half a loaf is better than no bread</i>	بوٹی نہیں تو شور ہائی سکی

<i>Old birds are hard to pluck</i>	بڑھوں کو دھوک دینا مشکل ہے
<i>Old mare, red reign</i>	بڑھی گھوڑی، لال لگام
<i>Old age is honourable</i>	بڑھے آدمی کی عزت کرنا اجنب ہے
<i>Youth and aged will never agree</i>	بڑھے اور جوان کی سد الا رائی
<i>Old men are twice children</i>	بڑھے پھوٹے بھی بڑھ کر ہوتے ہیں
<i>An old wrinkle never wears out</i>	بڑھے بھی کہیں جوان ہوئے ہیں؟
<i>It is hard to teach an old dog new tricks</i>	بڑھے طوٹے بھی کہیں پڑھتے ہیں
<i>Old ovens are soon hot</i>	بڑھے عموماً خفت دل ہوتے ہیں
<i>An old goat is never the more reverned for his beard</i>	بڑھے کی عزت اس کی عقل سے ہوتی ہے ناکہ دادا میں سے
<i>Talking comes by nature, silence by wisdom</i>	بول اقدرت سکھاتا ہے لیکن چپ رہنا عقل سکھاتا ہے
<i>Many a little makes a mickle</i>	بُوند بُوند سے گھڑا بھرتا ہے
<i>Penny and penny laid up will be many</i>	بُوند بُوند کر کے تلااب بھر جاتا ہے
<i>Drop by drop the sea is drained</i>	بُوند بُوند نکلنے سے تلااب خالی ہو جاتا ہے
<i>One wrong step may give you a fall</i>	بُوند کا گیا پھر حوض سے نہیں آتا
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Gather thistles, expect pickles</i> ▪ <i>One ill word asks another</i> 	بُونے پیڑ بول کے تو آم کھاں سے کھائے / بُونے پیڑ بول کے تو آم کھاں سے ہوں

<i>To brave men walls are unnecessary</i>	بیادو آدمی کسی کا سہارا نہیں ڈھونڈتا
<i>Calamity is the touch stone of a brave mind</i>	بیادو کا مבחןِ مصیبت میں ہوتا ہے
<i>A valiant man's look is more than coward's sword</i>	بیادو کی نظر بزدل کی تلوار سے زیادہ کام کرتی ہے
<i>Every land is his native land to a brave man</i>	بیادو کی ہر جگہ عزت ہوتی ہے
<i>Valour delight in the best</i>	بیادو کے لیے آزمائشِ سرست کا باعث ہوتی ہے
<i>To a brave man every land is a native land</i>	بیادو کے لیے ہر ملک وطن ہے
<i>Brave actions never want a trumpet</i>	بیادو ری کا کام نہ حپا ہے نام
<i>The morning sun never lasts a day</i>	بیادو کے بعد خداں کا دور ہوتا ہے
<i>An ill paymaster never wants excuse</i>	بیانہ ہاں کو بیانہ کی کیا کی؟
<i>A great talker is a great liar</i>	بہت بولنے والا بالحوم جھوٹا ہوتا ہے
<i>The noblest revenge is to forgive</i>	بہترین انتقام خوب ہے
<i>Better be envied than pitied</i>	بہتر ہے کہ دنیا تم سے حسد کرنے کے تم پر ترس کئے
<i>Seven may be company, but nine are confusion</i>	بہت سے آدمی ہوں تو گڑ بڑا ہو جباتی ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Two captains sink the ship</i> ▪ <i>When every man is master, the world goes to the wrack</i> ▪ <i>The greatest hate springs from the greatest love</i> 	بہت قصائیوں میں گائے مردار بہت میٹھے میٹھے میں کیڑے پڑتے ہیں

▪ Hot love is soon cold Of enough man leaves	بہت ہو تھی باقی بچ سکتا ہے
Make hay while the sun shines	بھت آنکا میں ہاتھ دھلو
A full purse never lacks friends	بھات ہے تو کوئے بہت
A hired horse never tired	بھاڑے کاٹو کبھی نہیں تھا
▪ Half a loaf is better than none ▪ Something is better than nothing ▪ From a bad pay-master, get what you can ▪ You owed me a sheep but paid me a lamb	بھاگتے چور کی لستگوٹی ہی سی
You cannot shoe a running horse	بھاگتے ہوئے گھوڑے کے نعل نہیں جدے جاسکتے
▪ A jackdaw is ever found near to jackdaw ▪ One crow will not pick out another crow's eyes	بھائی بھائیوں کے کوئے کوؤں کے
A brother is a friend given by nature	بھائی خداداد دوست ہے
Better cut the shoes than cut the foot	بھٹپٹے وہ سونا جس سے نوٹے کان
The last straw will break the camel's back	بھر اپیالہ چلکتا جائے
Trust, but not too much	بھروسہ کرو مگر حد سے زیادہ نہیں
▪ Let the sleeping dogs lie ▪ Do not poke into the rest of hornets	بھڑوں کے جھٹتے کومت چمیزو

<i>A worthy man is not mindful of past injuries</i>	بھالا آدمی بول میں کیسے نہیں رکتا
<i>Out of debt, out of danger</i>	بھلا جو چاہے آپ کا، دینانہ رکھے باپ کا
<i>Believe well and have well</i>	بھالا سوچو، ہو گا بھلا
<i>Better good after off than evil at hand</i>	بھالائی دور بھی ہو تو قریب کی بُرائی سے بھلی
<i>Do good, have good</i>	بھالائی کر بھلا ہو گا
<i>Good people are scarce</i>	بھلے آدمی بڑی مشکل سے ملتے ہیں
<i>Good men are a public good</i>	بھلے آدمی سے زمانہ کو فائدہ پہنچتا ہے
<i>As the good man saith, so say we; as the good woman saith, so must it be</i>	بھلے آدمی کی سب تائید کرتے ہیں اور بھلی عورت جو کہے وہ ہو کر رہتا ہے
<i>The good and pure will all endure</i>	بھلے مانس کی ہر طرح خرابی
<i>Better ill-fed than ill-bred</i>	بھوکا اچھا، بد حصلن بُرا
<i>A soldier fights upon his stomach</i>	بھوکا سپاہی حنا کے لئے ۹۶
<i>A hungry man is an angry man</i>	بھوکا، سور و کھا
<i>Do not run up against hungry man</i>	بھوکا شیر خطرناک ہوتا ہے
<i>Something is better than nothing</i>	بھوکا مرے کے ستواںے
<i>Hunger would tame a lion</i>	بھوک شیر کو بھی گیدڑ بنا دیتی ہے
<i>When poverty comes in at the door, love flies out of the window</i>	بھوک میں بھن بھی نہ ہو
<i>The hungry stomach rarely despises common food</i>	بھوک میں چن بھی بادام

<i>Hunger is the best sauce</i>	بھوک میں چنے بھی کھانے معلوم ہوتے ہیں
<i>The first dish pleaseth all</i>	بھوک میں سب کچھ اچھا لگتا ہے
<i>Hungry dogs will eat dirty puddings</i>	بھوک میں سب کچھ کسایا جاتا ہے
<i>Hunger finds no fault with the cookery</i>	بھوک میں کئے چینی نہیں سوچتی
<i>A hungry man smells meat from a distance</i>	بھوک کے کوڈر سے خوشبو آتی ہے
<i>Hunger is the best pickle</i>	بھوک کے کوس کھا کیا؟
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>All is good in hunger</i> ▪ <i>Hunger finds no fault with the cook</i> 	بھوک کے کوس کھا کیا اسکا
<i>The belly hates a long sermon</i>	بھوک کے کوس با عذر بر لگتا ہے
<i>A handful of rice is riches to a starving man</i>	بھوکے مرتے کو مٹھی بھر چاول ہی سب سے بڑی دولت ہے
<i>Oblivion is the remedy for injuries</i>	بھول جانے سے بڑھ کر نقصان کی کوئی تلاشی نہیں
<i>Errors and omissions excepted</i>	بھول چوک لین دین
<i>To err is human, to forgive divine</i>	بھولنا کام انسان کا، بخشناد حسان کا
<i>One sheep follows another</i>	بھیڑ چپال
<i>A woman's mind and the winter wind change oft</i>	بھیڑ کی لات کیا، عورت کی بات کیا
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Beggars must be no choosers</i> ▪ <i>Never look a gift horse in the mouth</i> 	بھیک اور پچھوڑ پچھوڑ

<i>He fattens on the bread of charity</i>	بیکر کے گلڑے بازار میں ڈکار
<i>Casting pearls before swine</i>	بھینس کے آگے بین بجانا
<i>Daughters and dead fish are not keeping wares</i>	سیشیاں اور مری مچھلیاں رکھنے کی چیزیں نہیں
<i>A slow fire makes sweets malt</i>	ثع پکے، سو میٹھا ہوئے
<i>Unequal marriages are seldom happy</i>	بے جوڑ شادی میں شادوں اور ہی سمرت ہوتی ہے
<i>Rest comes from unrest, and unrest again from rest</i>	بے چینی کے بعد چین اور پھر چین سے بے چینی
<i>Where there is no knowledge, there is no sin</i>	بے خبری میں اگر کوئی گناہ ہو جائے تو اسے گناہ نہیں کہہ سکتے
<i>A man of cruelty is god's enemy</i>	بے رحمی اللہ کو پسند نہیں
<i>Unkindness destroys love</i>	بے رحمی محبت کو تباہ کر دیتی ہے
<i>A man without money is a bow without an arrow</i>	بے زر، بے پر
<i>A discontented man knows not where to sit easy</i>	بے صبرے کو چین کہاں؟
<i>Loss of honour is loss of life</i>	بے عزتی کی زندگی سے موت
<i>Death is better than dishonor</i>	بے عزتی کے جیسے مرناب جلا
<i>A man without reason is no better than a beast</i>	بے عقل انسان اور حیوان میں کیا فرق؟
<i>Bodies devoid of mind are as statues in the market-place</i>	بے عقل انسان بُت کی مانند ہوتا ہے
<i>A fool's bolt is soon shot</i>	بے عقل کا تیر جلدی چل جاتا ہے
<i>Every bean hath its black</i>	بے عیب نام اللہ کا

<i>A worthless vessel does not get broken</i>	بے کارچیز ٹوٹے گی کیا؟
<i>Who more busy than they that have least to do?</i>	بے کار سے بڑھ کر کون مصروف؟
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Better wear out than rust out</i> ▪ <i>Doing nothing is doing ill</i> 	بے کار سے بیگار بھسلی
<i>That which is not required is dear at a far thing</i>	بے کار شے دمڑی کی بھی مہنگی
<i>Employment is enjoyment</i>	بے کار کی زندگی پر مزہ
<i>He that does nothing finds helpers</i>	بے کار کے ساتھی بھتیرے
<i>Work breaks an idle fellow's legs, arms and back</i>	بے کار کے لیے کام گویا موت ہے
<i>Idleness is the root of all evils</i>	بے کار باش پکھ کیا کر، کپڑے ہی اوہ میز سیاکر
<i>Those who do nothing generally take to shouting</i>	بے کاروں کو شور حپانا ہی سوجھتا ہے
<i>If I rest, I rust</i>	بے کاری انسان کو زنگ آلواد کر دیتی ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>The devil finds work for idle hands to do</i> ▪ <i>Doing nothing is doing ill</i> 	بے کاری سے بیگاری بھسلی
<i>A pound of idleness weighs twenty ounces</i>	بے کاری کی گھٹیاں بھاری گزدیں
<i>Better wear out than rust out</i>	بے کاری میں شیطانی سوچتے
<i>An empty mind is a devil's workshop</i>	بے کاری میں شیطانی سوچتی ہے
<i>True innocence is ashamed of nothing</i>	بے گناہ کو کس کی شرم

<i>An ox is taken by the horns and a man by the tongue</i>	بیل سینگوں سے اور انسان زبان بندی سے قابو میں آتا ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Grief makes one hour ten</i> ▪ <i>Hard times are prolong times</i> 	بیمار کی رات پہاڑ برابر
<i>The chamber of sickness is the temple of devotion</i>	بیمار کی خدمت اللہ کی عبادت
<i>Diseases are the interest of pleasure</i>	بیماری عیش و عشرت کا سودہ
<i>A word out of season may mar the course of a whole life</i>	بے محل بات بہت نقصان دہ ثابت ہو سکتی ہے
<i>Every bullet has its billet</i>	بے موت کوئی نہیں مرتا
<i>A long tongue is a sign of short hand</i>	بے وقوف باتونی ہوتا ہے
<i>A fool's boot may sometimes hit the mark</i>	بے وقوف بھی کچھی پتے کی بات کہہ دیتا ہے
<i>A witless head makes weary feet</i>	بے وقوف میں ہستے کہاں؟
<i>A white wall is a fool's paper</i>	بے وقوف ہر جگہ اپنی بے وقوفی ظاہر کرتا ہے
<i>The fool is always beginning to live</i>	بے وقوف ہر روز نیک ارادے کرتا ہے
<i>The event is the school-master of fools</i>	بے وقوف کا استاد تجربہ ہے
<i>Repentance is the whip for fools</i>	بے وقوف کو پچھتاوے سے ہی عقل آتی ہے
<i>Want of wit is worse than want of money</i>	بے وقوف سے مغلسی اچھی



<i>Ill gotten, ill spent, Evil gotten evil spent</i>	پانی کمال اکارست جبائے
<i>Good luck makes a fool wise</i>	پاس پڑے اندازی جیتے
<i>A holy habit cleanseth not a foul soul</i>	پاک حبامہ پنن لینے سے ناپاک روح ساف نہیں ہو جاتی
<i>Bring up a raver and it will peck out your eyes</i>	پاک جگہ کی عزت کرو
<i>A clear conscience fears no accusation</i>	پاک رہ، بے باک رہ
<i>A good conscience is a continual feast</i>	پاک ضمیر رب سے بڑی نعمت ہے
<i>A healthy conscience is like a wall of brass</i>	پاک ضمیر کو آہنی دیوار کی مانند جاؤ
<i>A madman and a fool are no witness</i>	پاکل اور بے وقوف کا کیا اعتبار؟
<i>Many a little make a mickle</i>	پانچ سات کی لاٹھی، ایک جنے کا بوجھ
<i>All bread is not baked in one oven</i>	پانچوں انگلیاں برابر نہیں ہوتیں
<i>His bread is buttered on both sides</i>	پانچوں انگلیاں گھی میں
<i>Two hands are better than one</i>	پانچوں پنڈتے چھٹے نارائن
<i>Do not strive against the stream</i>	پانی کے آگے بائزہ پاندھیے
<i>It is hard to live in Rome and fight with the pope</i>	پانی میں رہنا اور مسکر چھے بیسرا
<i>You take more care of your shoe than your foot</i>	پاؤں سے زیادہ جوئی کی احتیاط

<i>Durability is better than decoration</i>	پائیداری زیبائش سے بہتر ہے
<i>Honour is lost, all is lost</i>	پت گنائے آدمی کیا؟
<i>You cannot get blood from a stone</i>	پتھر سے تیل نہیں لکھا
<i>Hard hearts never melt</i>	پتھر کو جو نکل نہیں لگتی
<i>Repentance costs very dear</i>	پچھتا وابہت مہکا پڑتا ہے
<i>Old wounds soon bleed</i>	پرانے گماوجبلد ہرے ہو جاتے ہیں
<i>Borrowed garments never fit well</i>	پرانی چپار پائی راس نہیں آتی
<i>Prevention is better than cure</i>	پرہیز علاج سے بیتلر پرہیز سب سے اچھا نہ ہے
<i>An ignorant man keeping a great fuss</i>	پڑھانہ لکھانا مخوف اضل
<i>Educated but unfortunate</i>	پڑھے فنا دی، یچے تیل
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>An ignorant man named Shakespeare</i> ▪ <i>A black man being called Mr. White</i> 	پڑھے نہ لکھے، نام مخدوف اضل
<i>Youth ought to be a savings bank</i>	پس انداز کرنے کا وقت جوانی ہے
<i>Little bodies have great souls</i>	پست ہست نہ ہو پست قامت ہو تو ہو
<i>He smiles and frowns in a breath</i>	بل میں تولہ بل میں ما شہ
<i>When all men say "you are an ass" it's time to bray</i>	چچ کہیں بلی تو بلی ہی سہی
<i>A good cause makes a stout heart and a strong arm</i>	پُن کی جڑ، سداہری
<i>The highest perfection cannot be attained</i>	پورا کمال حاصل نہیں ہوتا

<i>Ask about it and you will learn</i>	پوچھتے پوچھتے دل پر جاتے ہیں
<i>Better to ask than go astray</i>	پوچھنے میں کیا شرم
<i>I talk of the chalk and you of the cheese</i>	پوچھی زمین کی، کبی آسمان کی
<i>East or west, home is the best</i>	پورب نہ پچھا، گزر سب سے اتم
<i>Short shooing loses the game</i>	پوری کوشش نہ کرنے سے کام بگڑ جاتا ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Half a loaf is better than none</i> ▪ <i>Something is better than nothing</i> 	پوری نہ سمجھی آدمی ہی سمجھی
<i>A bad bush is better than the open field</i>	پیازاں ہو تو سنکے کی اوٹ بھلی
<i>The dinner being over, away go the guest</i>	پیازی میت کر کے، بھات کھایا اور کھلکھلے
<i>He first blow is as much as two</i>	پہلا اور دو کے برابر
<i>You are teaching the aged before you possess</i>	پہلے آپ پڑھ لو پچھے بزرگوں کو پڑھانا
<i>Self-preservation is nature's first law</i>	پہلے آپ پچھے باپ
<i>First come, first served</i>	پہلے آئیے پہلے پائیے
<i>Sweep before your own door</i>	پہلے اپنے گریبان میں جھانک کر دیکھو
<i>Many lick before they bite</i>	پہلے پسیاں، پیچھے مار
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Think before you leap</i> ▪ <i>A word before is worth two behind</i> ▪ <i>Calculate well before you speak</i> 	پہلے تلو، پھر بلو

<i>Think twice before you speak</i>	پہلے تو لو پھر من سے بولو
<i>Better fed than taught</i>	پہلے روئی پیچے کچھ اور
<i>The early bird catches the worm</i>	پہلے سو پہلے، پیچے سو پیچے
<i>First deserve then desire</i>	پہلے کچھ کر کے دکھا اور شادی کرنا
<i>Early birds pick up worms</i>	پہلے مارے سو میری
<i>Best defence is offence</i>	پہلے وار کرنا بھاگ کی بہترین تدیر ہے
<i>All the roads lead to Rome</i>	پہنچ دہاں پر حنگام کا خیر قہا
<i>Hanging and wiving go by destiny</i>	چانسی اور بیوی اپنی اپنی قسم سے ملتی ہے
<i>Expedition is the soul of business</i>	پھرستی کاروبار کی حبان ہے
<i>Stones are thrown only at fruitful trees</i>	پھل دار درختوں پر ہی پتھر پھیکے جاتے ہیں
<i>Honey is sweet but the bee stings</i>	پھول میں کاشا ہے
<i>Look before you leap</i>	پھونک پھونک کر قدم رکھو
<i>Little by little the bird builds its nest</i>	پھوئی پھوئی کر کے تالاب بھر جاتا ہے
<i>The patient hath more need of the physician than the physician of the patient</i>	پیاس کنویں کے پاس جباتا ہے کوئاں پیاس کے پاس نہیں آتا
<i>You cannot know wine by the barrel</i>	پیسے کو دیکھ کر شراب کے اچھا یا برا ہونے کا اندازہ نہیں ہوتا
<i>Love is without law</i>	پیت کی رہت ہی فرما لی ہے
<i>The belly teaches all sorts of mischiefs</i>	پیٹ بڑی بلا

<i>A bellyful's a bellyful whether it be meat or drink</i>	پیش بھرنے سے مطلب ہے کچنی چپڑی ہو تو کیا دو کھی شو کھی ہو تو کیا
<i>The stomach carries the feet</i>	پیش سب کچھ کرتا ہے
<i>The belly hath no ears</i>	پیش کسی کی نہیں سنتا
<i>The first breath is the beginning of death</i>	پیدا ہوتے ہی موت کی تیاری شروع ہو جاتی ہے
<i>Our birth made us mortal, our death will make us immortal</i>	پیدا ہوئے توفانی بنے، مر جائیں گے تو لافانی ہو جائیں گے
<i>Old age is sickness itself</i>	پیرو صد عیب
<i>Sow in the slop, sure of a crop</i>	پیش پابل کے بونا اور امید آموں کی رکھنا
<i>Ill sowers make ill harvest</i>	پیش ببوئے بول کے، آم کہساں سے کھائے
<i>All work and no play makes jack a dull boy</i>	پیتے پیتے آدمی کو لیو کا سیل بن جاتا ہے
<i>Penny goes after penny, till peter has not any</i>	پیسے پیسے کر کے قارون کا خزانہ خالی ہو جاتا ہے
<i>Buyers want a hundred eyes; sellers none</i>	پیسے خرچ کرنے والا دیکھ بھال کر چڑھتے ہیں
<i>When money is taken, freedom's forsaken</i>	پیسے لیا نہیں اور عنلام بنتے
<i>Money does not grow on trees</i>	پیسے درختوں پر نہیں اگتے
<i>Better short of pence than short of sense</i>	پیسے عقل بڑی
<i>Destiny will find out a way</i>	پیش وہی آئی ہے جو کچھ پیشانی میں ہے
<i>Don't cry before you are hurt</i>	پیش از مر گے واویلا
<i>A danger foreseen is half avoided</i>	پیش بندی سے خطرہ ٹل جاتا ہے

Every people hath its prophet

پیغمبر رب جگہ ہوتے ہیں

☆ ت ☆

<i>History repeats itself</i>	تاریخ خود کو دھرا تی ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ When things are at worst, they begin to mend ▪ The darkest hour is just before the dawn 	تاریخ کے ساتھ اچھا لایہ
<ul style="list-style-type: none"> ▪ It takes two to make a quarrel ▪ One hand does not clap 	تالی ایک ہاتھے نہیں بھتی
<i>Experience makes a ready man</i>	تجربہ انسان کو قابلِ بنادیتاتی ہے
<i>A ship should not be judged from the land</i>	تجربہ سے ہی اصلیت کھلتی ہے
<i>Experience cannot be bought</i>	تجربہ مول نہیں ملتا
<i>Use the means, and God will give the blessing</i>	تجھے سے حرکت، مجھے سے برکت
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Physician, heal thyself ▪ Dogs never go into mourning when a horse dies ▪ Sweep your own doorstep clean 	تجھ کو پر اپنی کیا پڑی، اپنی نسبیت تو
<i>Presents keep friendship warm</i>	خانافے دے دستی برقرار رہتی ہے
<i>They are welcome that bring</i>	خانافے لانے والوں کو ہمیشہ خوش آمدید
<i>Gifts break a rock</i>	تحفوں سے بڑے بڑے کام نکلتے ہیں
<i>Either win the horse or lose the saddle</i>	ختت یا تختے

<i>Kit after kind</i>	تحمیم ہاشیر، صحبت کا اثر
<i>Good luck reaches farther than long arms</i>	تدبیر سے تقدیر بڑی
<i>Man proposes, God disposes</i>	تدبیر کندہ بننہ، تقدیر زندہ ختنہ (فارسی)
<i>Policy may be virtuous as well as vicious</i>	تدبیر نیک و بد دونوں طرح کی ہو سکتی ہے
<i>The balance distinguishes not between gold and lead</i>	ترازو میں سونا سیہ ایک برابر
<i>He gives twice that gives in a thrice</i>	ترت دان، مہا کلیان
<i>Not to advance is to go back</i>	ترقی نہ کرنا گویا تشنزلی ہے
<i>What is violent is not lasting</i>	تشد د لازمی طور پر عارضی ہوتا ہے
<i>A picture is a dumb poem</i>	تصویر خاموش نظم کی مانند ہوتی ہے
<i>Painted pictures are dead speakers</i>	تصویریں کیا بیں گویا جان نہیں پر زبان ہے
<i>He that would right understand a man must read his whole story</i>	تصویر کے ہمیشہ دورخ ہوتے ہیں
<i>Be sparing in praising and more so in blaming</i>	تعریف احتیاط سے، بُرائی اور بھی زیادہ احتیاط سے
<i>Applause is the beginning of abuse</i>	تعریف کے بعد کالیان بھی ملتی ہیں
<i>Divide and rule</i>	تفسر قڑاو، حکومت کرو
<i>We shall play to live, not live to play</i>	تفریح زندگی کیلئے ہے زندگی تفریح کے لیے نہیں
<i>Fortune follows the more worthy</i>	تقدیر قابلیت کے ساتھ ہے
<i>There is no cure to bad luck</i>	تقدیر کے آگے تدبیر نہیں چلتی
<i>No one can withstand what is</i>	تقدیر کے پر جلتے ہیں تدبیر کے آگے

<i>decreed by heaven</i>	
<i>Pride hath a fall</i>	تکبیر کا خبام ذات ہے
<i>Nothing is more inventive than suffering</i>	تکلیف ایجاد کی مان ہے
<i>A wound does not pierce the soul</i>	توار کا گھاؤ بھر جاتا ہے زبان کا گھاؤ نہیں بھرتا
<i>Ill-wounds may be cured but not ill names</i>	توار کا گھاؤ بھر جاتا ہے، زبان کا نہیں بھرتا
<i>Wit and wisdom are like the seven stars, seldom to be seen together</i>	تمسخ اور دانشوری کا ساتھ شاذ و نادر ہی ہوتا ہے
<i>You must ask your neighbours it you shall live in peace</i>	تمہارا اکن و امان تمہارے ہمایوں پر مخصر ہے
<i>Your bread is buttered on both sides</i>	تمہاری توپاچوں گھی میں ہے
<i>You cannot prosper here</i>	تمہاری دال یہاں نہیں گلتی
<i>Without health life is not life, life is lifeless</i>	تندر سقی کے بغیر زندگی نہ ہونے کے برابر
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Health is wealth</i> ▪ <i>Health is better than wealth</i> 	تندر سقی ہزار نعمت ہے
<i>A coward's fear can make a coward valiant</i>	شگ آمد بینگ آمد
<i>Poverty is a curse</i>	شگ د سقی بری بلاء ہے
<i>All griefs with bread are less</i>	شگ د سقی سب سے بری مصیبت ہے
<i>Poverty is the sixth sense</i>	شگ د سقی عقل کو جلا دیتی ہے
<i>Every cloudy morning brings a clear evening</i>	تنگی بعد فراخی
<i>Courtesy commands</i>	تواضع سے توقیر برحقی ہے

<i>Never pleasure without repentance</i>	توبہ کے بغیر سکونِ قلب نہیں ملت
<i>One hour in doing justice is worth a hundred in prayer</i>	تو لہ بھر انصاف من بھر عاصے اچھا ہے
<i>An ounce of wisdom is worth a pound of wit</i>	تو لہ بھر ہو شیاری ما شہ بھر عقل کے برابر ہے
<i>An ounce of prevention is better than a pound of cure</i>	تو لہ علاج سے ما شہ پر ہیز بہتر ہے
<i>Claw me and I will claw thee</i>	تو مجھے میں تجھے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>An empty vessels make much noise</i> ▪ <i>The noisy drum hath nothing in it but mere air</i> 	قہوہ تا چتا با جے گنا
<i>A little saving is no sin</i>	قہوہ اسچپا تا کوئی جرم نہیں
<i>Few words are best</i>	قہوہ ابول بے دھڑک بول
<i>Brevity is the soul of wit</i>	قہوہ ابول، موتی روں
<i>Add a little to a little, and there will be a great heap</i>	قہوہ اکر کے بہت ہو جاتا ہے
<i>Little griefs are loud, great griefs are silent</i>	قہوہ امار و رئے، بہت مار اسوئے
<i>A little leak will sink a great ship</i>	قہوہ بی احتیاطی بردا نقصان کرتی ہے
<i>Burn not your house to fright away the mice</i>	قہوہے فنائے کے لیے زیادہ نقصان کرنا
<i>Every little helps</i>	قہوہے کو حقیر نہ جانو
<i>Contented with your lot, you will live wisely</i>	قہوہے میں راضی ہونے میں ہی زیادہ خوشی ہے، نہ آنے کی خوشی نہ جانے کا غم
<i>Dress slowly when you are in a hurry</i>	تیزی میں معاملہ بگڑ بھی جاتا ہے

<i>Oil and truth get uppermost</i>	تیل اور حق ابھرے پر ابھرے
<i>Look which way the wind blows</i>	تیل دیکھو، تیل کی دھار دیکھو
<i>To cast oil into the fire is not the way to quench it</i>	تیل ڈالنے سے کہیں آگ بجھتی ہے

☆ ۔ ☆

<i>When god says, today, the devil says tomorrow</i>	ثلاث مٹول کام شیطان کا
<i>Procrastination brings loss, delay danger</i>	ثلاث مٹول نقصان دہ اور تاخیر خطرناک
<i>Procrastination is the thief of time</i>	ثلاث مٹول وقت کا چور
<i>Don't harm others by underhand means</i>	ٹھی کی آڑ میں شکار مت کھیلو
<i>Set a thief to catch a thief</i>	ٹھگ ہی جانے ٹھگ کے ٹھکانے
<i>Failure teaches success</i>	ٹھوکر کھا کر عقل آتی ہے
<i>A broken sack will hold no corn</i>	ٹوٹے ٹھکڑے میں پانی نہیں ٹھہرتا
<i>Broken sacks will hold no corn</i>	ٹوٹے ہوئے دل پہلے کی طرح نہیں جرتے
<i>A soft answer turneth away wrath</i>	ٹھنڈا اواہا گرم لوہے کو کاشتا ہے
<i>Experience is the best teacher</i>	ٹھیس لگے، بدھ بڑھے
<i>A crooked stick has a crooked shadow</i>	ٹھیٹھی لکڑی کا سایہ بھی ٹھیٹھا
<i>A cat has nine lives</i>	ٹھیٹھے کو گھن بھی نہیں لگتا

☆ ۔ ☆

<i>What greater crime than loss of time</i>	ثواب نہ عذاب، کروٹی مفت میں
---	-----------------------------

☆ حن ☆

<i>Providence is always on the side of the big battalions</i>	جا کوڈنڈا جا کو گائے، مت کرو کوئی ہائے ہائے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Whom god will help, no man can hinder</i> ▪ <i>Threatened men long live</i> 	جب کورا کھے سائیاں، مارنے کے کوئی
<i>A sleeping fox catches no poultry</i>	جب آتا پائے، سونے والا کھوئے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Life is precious</i> ▪ <i>Life is better than bags of gold</i> 	سبان پنج سو لاکھوں پائے
<i>Let life go if honour remains</i>	سبان حبائے پر ایسا نہ حبائے
<i>You take more care of your shoe than your foot</i>	سبان سے زیادہ حبائیدا کی خبر گیری
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Death day is doomsday</i> ▪ <i>Dead men are of no family and are akin to none</i> 	سبان ہے تو جہان ہے
<i>Wonder is the daughter of ignorance</i>	جالیں آدمی ہی ہر چیز کی طرف منہ پھاڑ کر دیکھتا ہے
<i>Do not talk arabic in the house of a moor</i>	سبان لے عالانہ باتیں کرنا ضرور
<i>The foolish seek for wealth, the wise for perfection</i>	سبان طلب کرتا ہے مال اور عاقل کمال
<i>Custom is the guide of the ignorant</i>	سبان لکیر کے نقیر ہوتے ہیں
<i>He that knows nothing doubts nothing</i>	سبان ہر بات پر یقین کر لیتا ہے

<i>He that knows least presumes most</i>	بماں ہی خود کو عالم سمجھتا ہے
<i>Worthy things happen to the worthy</i>	جباہ و مرتب اللہ انہیں کو دیتا ہے جو اس کے لائق ہوں
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>He that lost his credit, is dead to the world</i> ▪ <i>A good name is better than riches</i> 	جب اُنکے لامگا، رہے ساکھ
<i>Beware of him who regards not his own reputation</i>	جب اپنی انتہائی تودو سرے کی اترتے کیا دیر لگتی ہے
<i>When the belly is full, the bones would have rest</i>	جب پیٹ بھرا ہوا ہو تو کام کرنے کو دل نہیں چاہتا
<i>The pot boils, friendship lives</i>	جب پیسہ ہو تو کئی دوست یار
<i>Till death all is life</i>	جب تک جیسیں، تب تک حسیون
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>No longer foster, no longer friend</i> ▪ <i>When good cheer is lacking, the friends will be packing</i> 	جب تک رکابی میں بھات، تب تک تیر امیرا ساتھ
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Hope lasts with life</i> ▪ <i>While there is life, there is hope</i> 	جب تک سانس، تب تک آس
<i>A blot is no blot until it be hit</i>	جب تک عیب پوشیدہ، عیب نہیں
<i>All things are good untried</i>	جب تک واسطہ نہیں ہے سمجھی اُجھے ہیں
<i>When the sky falls, we shall catch the larks</i>	جب وادار میں گئے گتیں بیل بھیں گے
<i>Where there is no love, all are faults</i>	جب دل میں محبت نہ رہے تو خوبیاں بھی عیب ہو جاتی ہیں

<i>Better give the wool than the whole sheep</i>	جب سارا حب لاد کیجیے تو آدمیاں بھئے بانٹ
<i>Some are atheists only in fair weather</i>	جب سرپرستی ہے تو منکروں کو بھی اللہ یاد آ جاتا ہے
<i>When fortune smiles on thee, take the advantage</i>	جب قسمت یاد ری کرے تو اس سے فائدہ اٹھاؤ
<i>Birth is much; breeding is more</i>	جلی خصلت پر تربیت سونے پر سہاکہ ہوتی ہے
<i>Nothing can be made out of nothing</i>	جب کچھ ہے ہی نہیں تو نکلے گا کیا؟
<i>Well beaten cries as much as badly beaten</i>	جب مارپڑی تو مکوں کیا اور لا توں کیا
<i>When love cools, our faults are seen</i>	جب محبت کا خساراً اترتا ہے تو سب عیب ظاہر ہونے لگتے میں
<i>We begin not to live till we are fit to die</i>	جب موت قریب آتی ہے تب ہمیں ہوش آتا ہے
<i>Fair exchange is no robbery</i>	جب میاں یوں راضی تو کیا کرے گا قاضی
<i>The higher up, the greater fall</i>	جتنا اوپر ہو گا تنے ہی زور سے گرے گا
<i>A great city is a great solitude</i>	جتنا بڑا شہر، اتنی بڑی تہائی
<i>The more foolish a man is, the more insolent does he grow</i>	جتنا بیچلے، اتنی جھکے
<i>The boughs that bear most hang lowest</i>	جتنا بچوٹا، اتنی گستاخ
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Little fellows are often great wits</i> ▪ <i>Little pitchers have big ears</i> ▪ <i>A little sheep will sink a</i> 	جتنا چوٹا، اتنی کوٹا

<i>great ship</i>	
<i>The younger brother hath the more wit</i>	جتنا چو نا اتنی بھدار
<i>Talk much, err much</i>	جتنا زیادہ بولو گے اتنی زیادہ غلطیاں کرو گے
<i>Understake no more than you can perform</i>	جتنا کر سکو اتنی ہاتھ میں لو
<i>The worse things are, the better they are</i>	جتنا کسی بات کو برا سمجھوا سہ کا تیجہ اٹنی اچھا ہوتا ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>The deeper the well, the sweeter the water</i> ▪ <i>The more the sweat the more the reward</i> ▪ <i>A small sum will serve to pay a short reckoning</i> 	جتنا کرڈا لو گے اتنی میٹھا ہو گا
<i>There's safety in numbers</i>	جتنی تعداد زیادہ اتنی خطرہ کم
<i>Cut your coat according to your cloth</i>	جتنی چپا درد یکھواتے پاؤں پھیلاؤ
<i>Let not your expenditure exceed your income</i>	جتنی چپا درد یکھئے اتنے پاؤں پساريے
<i>Ask thy purse what thou shouldst buy</i>	جتنی چپا درد ہو اتنے ہی پاؤں پھیلاؤ
<i>Reputation is commonly measured by the acre</i>	جتنی دولت اتنی شہرت
<i>More coin, more care</i>	جتنی دولت، اتنی مصیبت
<i>Care follows increasing wealth and the desire for greater things</i>	جتنی دولت اتنی ہی زیادہ ہو سہ اور فکر
<i>The more cost, the more honour</i>	جتنی زیادہ تکلیف اتنی زیادہ عزت
<i>A great fortune is a great slavery</i>	جتنی زیادہ دولت، اتنی ہی بڑی عنای

<i>A great reputation is a great charge</i>	جتنی زیادہ شہرت، اتنی ہی بڑی فرماداری
<i>The longer we live, the more strange sights we see</i>	جتنی زیادہ عمر اتنے ہی زیادہ کم
<i>They that live longest see most</i>	جتنی عمر اتنے تجربہ
<i>Nothing comes out of a sack but what is put into it</i>	جتنی محنت کی تھی اتنا ہی صلح ملے گا
<i>The fewer, the better cheer</i>	جتنے آدمی کم اتنا ہی کھانے کو زیادہ
<i>Life is service of sorrows</i>	جتنے دم اتنے غم
<i>Many men, many winds</i>	جتنے لوگ اتنے آراء
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Many men, many words</i> ▪ <i>Many men, many mouths</i> ▪ <i>So many men, so many opinions</i> 	جتنے من، اتنی باتیں
<i>All the roads lead to Rome</i>	جتنے دی کھوئی اتے آن کلوٹی
<i>Absence sharpens love</i>	جدائی آگ کو بھر کر دیتی ہے
<i>Who hath God, hath all</i>	جدھر رب، اور سب
<i>Daring serves as a wall</i>	جرات بڑے کام کی چیز ہے
<i>It is a fraud to conceal a fraud</i>	جرم کو چھپانا بھی جرم ہے
<i>That which two will takes effect</i>	جس بات کا دوارا دہ کر لیں وہ ہو کر رہے گی
<i>The wearer alone knows where the shoe pinches</i>	جس تن لاگے سوتن جبانے
<i>Bite the hand that feeds one</i>	جس ٹھالی میں کھانا اُسی میں چھید کرنا
<i>All is fine that is fit</i>	جس چیز سے اپنا مطلب لکھے وہی جائز ہے
<i>Where love is, there is the</i>	جس چیز سے محبت ہو آگئی اسی پر لگی رہتی ہے

<i>eye</i>	
<i>As the twig's bent, the tree's inclined</i>	جس طرف شاخنیں چکیں درخت بھی اسی طرف جھک جاتا ہے
<i>The less the temptation, the greater the sin</i>	جس قدر ترغیب کم اتنا ہی گناہ زیادہ
<i>The older the blood, the less the pride</i>	جس قدر قدیم حناند ان اتنا ہی کم عنرور
<i>A well-filled belly does not believe in hunger</i>	جس کا پیٹ بھرا ہو وہ بھوکے کی تکلیف کیا سمجھے
<i>Right is might</i>	جس کا حق اسی کا ذور
<i>Put the saddle on the right horse</i>	جس کا قصور ہوا سے پکڑو
<i>Every man doth his business well</i>	جس کا کام اسی کو سانچے اور کرے تو ٹھیک گا بابے
<i>Praise the bridge which carry you through</i>	جس کا کھانا اسی کا گانا
<i>The axe goes to the wood where it borrowed its helve</i>	جس کا کھانا اس پر عنرا نا
<i>Every man praises the bridge he passes over</i>	جس کا کھائے اسی کا گائے
<i>Business neglected, business lost</i>	جس کا کام میں غلطیت کی، گیا
<i>What cannot be cured, must be endured</i>	جس کا نہیں ہپارا، وہ جبائے گا ہپارا
<i>Offer not the pear to him that gave the apple</i>	جس کو ضرورت نہیں اس کو دینے کیا لائقہ؟
<i>A full purse makes the mouth to speak</i>	جس کو کوٹھی دانے اس کے دیوانے بھی سیانے
<i>A loss which is not known is not loss</i>	جس کی پرواہ نہ کی جبائے نہ صان نہیں
<i>Everyone is kin to the rich man</i>	جس کی جیب میں پیسے اس کے سب

<i>Unminded, unmourned</i>	جس کی زندہ ہوتے ہوئے قدر نہیں اس کا مرنے پر خیکیا؟
<i>A good name is the best decoration</i>	جس کی ساکھا سکی کیا پوشائے
<i>What ever the mind thinks the tongue speaks</i>	جس کی منکر اسی کاذکر
▪ <i>Might is right</i> ▪ <i>Might makes right</i>	جس کی لاثمی اس کی بھینس
<i>He that hath too many irons in the fire, some of them will cool</i>	جس کے پاس بہت کام ہوں گے کوئی نہ کوئی بگرے گا
<i>They may sit in the chair who have malt to sell</i>	جس کے پاس کچھ ہواں کی ہی پوچھ ہوتی ہے
<i>Only the wearer knows where the shoe pinches</i>	جس کے پسیر نہ پھٹی بوائی، وہ کیا جانے پڑی پڑائی
<i>A full purse never lacks friends</i>	جس کے ساتھ ڈوئی، اس کے سب کوئی
<i>The stone that lieth not in your way need not offend you</i>	جس گاؤں نہیں حباہا اس کا راستہ دیکھنے سے عنرض؟
<i>Where bees are, there's honey</i>	جس گھر میں بیروی ہو دہاں پھر تو آتے ہیں
<i>A full purse makes the mouth speak</i>	جس کے گھر میں دانے اُس کے پاگل بھی سیانے
<i>Bodily labour earns not much</i>	جمانی مشقت سے زیادہ پلے نہیں پڑتا
<i>Body clothes soul</i>	جسم روح کا لباس ہے
<i>Your body is an almanac</i>	جسم سے آدمی کی عمر کا پتہ چل جاتا ہے
<i>He who cannot hide his own shame does not conceal another</i>	جس نے اپنی انتاری وہ دوسروں کی نہیں دیکھتا

<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Bashfulness is an enemy of success</i> ▪ <i>Modest dogs miss much meat</i> 	جس نے کی شدم، اس کے پھونٹ کرم
<i>Do not kick the ladder by which you climbed</i>	جس ہنڈیا میں کھاؤ اسی میں چھیدنہ کرو
<i>Cast not dust into the well that gives you water</i>	جس ہنڈیا میں کھائے اسی میں چھید کرے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>What God will, no frost can kill</i> ▪ <i>Whom god keeps, no frost can kill</i> 	جسے اللہ رکھے، اس کوں چکھے
<i>Fair is not fair but that which pleaseth</i>	ہے پیا چاہے وہی ہب آگ
<i>Blood is thicker than water</i>	حُبَّ حُبَّ ہے، دُگُدُ گر ہے
<i>Put your finger into the fire, and then say it was your misfortune</i>	جلتی آگ میں کھوڈنا اور پھر قسمت کو کوئنا
<i>Rashness is not valour</i>	جلد پازی اور بیساوری میں فرق ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Soon ripe, soon rotten</i> ▪ <i>A man at sixteen will prove a child at sixty</i> ▪ <i>Early ripe, early rotten</i> 	جلدی پکا، جلدی سڑا
<i>Allow time and moderate delay</i>	جلدی کا کام خراب ہوتا ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Hasty climbers have sudden falls</i> ▪ <i>The hasty hand catches frog for fish</i> ▪ <i>A hasty man never wants woe</i> 	جلدی کام شیطان کا (دیر کا کام رحمان کا)
<i>Marry in haste and repent at leisure</i>	جلدی کا نتیجہ ندامت ہے

<i>Quick and well do not go together</i>	حبلدی میں کام اچھا نہیں ہوتا
▪ <i>One man, no man</i> ▪ <i>Union is strength</i>	جماعت سے کرامت ہے
<i>Beauty without grace is a violet without smell</i>	جمال بے کمال پھول بے بوکی مانند ہے
<i>Gold goes in at any gate, except heaven's</i>	جنت کے سوا اور سب درز سے کھل سکتے ہیں
<i>The body is well but the purse is sick</i>	جنہیں بھوک لگتی ہے انہیں کھانے کو نہیں ملتا
<i>New lords, new laws</i>	جو آتا ہے اپنا ہی برکت حاصلاتا ہے
<i>All the wit in the world is not in one head</i>	جو اپنے آپ کو دنیا میں سب سے عقل مند سمجھے وہ بے دوقوں ہے
<i>That is well spoken that is well taken</i>	جو اچھی لگے وہی بات اچھی
<i>All is good that God sends us</i>	جو اللہ کرتا ہے اچھا کرتا ہے
<i>Gambling and lying go together</i>	جو اور جھوٹ ساتھ ساتھ
<i>Youth lives on hope, old age on remembrance</i>	جان اُمید پر اور بوڑھے بیتے دنوں کی یاد پر جیتے ہیں
<i>Young men think old men fools</i>	جان بوڑھوں کو والوں سمجھتے ہیں
<i>Better an old man's darling than a young man's slave</i>	جان کی علام ہونے سے بوڑھے کی محبوبہ ہونا بہتر
<i>The death of youth is a ship-wreck</i>	جان مرگ ۔ جہاز کی عنقرقبی
<i>Young men may die, old men must</i>	جان مریں یا نہ مریں بوڑھے موت سے نجات کر کہاں جائیں گے
<i>A young idler, an old beggar</i>	جانی میں آوارہ، بڑھاپے میں فقیر

<i>A growing youth has a wolf in his stomach</i>	جو انی میں بھوک زیادہ لگتے ہے
<i>He who cooks poison, poison shall he eat</i>	جو بودھے وہی کاٹو گے
<i>The more noble, the more humble</i>	جو جتنا نیک ہے اتنا ہی حیم ہوتا ہے
<i>He plays well who wins</i>	جو جیتے وہی کھلاڑی
<i>The higher up, the greater the fall</i>	جو چڑھے گا، سو گرے گا
<i>What the eye does not admire, the heart does not desire</i>	جو چیز آنکھ کو نہیں بھاتی اس کو دل بھی نہیں چاہتا
<i>What is to some sad and bitter, may seem to others particularly sweet</i>	جو چیز تجھے ایک آنکھ نہیں بھاتی وہی مجھے نعمت ہے
<i>That which is sown in the soil becomes the property of the soil</i>	جو چیز جس کو دے دی، وہ اُسی کی ہو گئی
<i>Everyone talks of what he loves</i>	جودل کو بھائے وہی زبان پر آئے
<i>The countenance is the index of the mind</i>	جودل میں ہوتا ہے چیز اس کو ظاہر کر دیتا ہے
<i>A merry heart makes a cheerful countenance</i>	جودل میں ہوتا ہے وہی پھرے سے نظر آ جاتا ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>What the heart thinks, the tongue clings</i> ▪ <i>What the heart thinketh, the tongue speaketh</i> ▪ <i>The wish is father to the thought</i> ▪ <i>Speech is the picture of the mind</i> ▪ <i>What is in the pot will</i> 	جودل میں ہو وہی زبان پر / جودل میں ہوتا ہے وہی زبان پر آتا ہے / جودل میں ہو گا سوزبان پر آئے گا

<i>come out on the plate</i>	
<i>Harm set, harm get</i>	جو دوسرے کا بڑا چاہے گا اس کا بڑا ہو گا
<i>Where there's a well there's a way</i>	جو ڈھونڈتا ہے وہ پاتا ہے
<i>Hypocrisy pays</i>	جور ہے مسکرے، روٹی کھائے شکر سے
<i>He that hoardeth money takes pains for others</i>	جو ڈھوڑ مر جبائیں گے، مال جوانی کھائیں گے
<i>The foremost dog catcheth the hare</i>	جو سب سے آگے رہے وہی کامیاب رہتا ہے
<i>Who knows most, says least</i>	جو سب سے زیادہ جانتا ہے سب سے کم بولتا ہے
<i>The least foolish is wise</i>	جو سب سے کمیوں قوف ہے وہی عقل مند ہے
<i>Telling the truth and shame the devil</i>	جو حق بولتا ہے شیطان کو شرم دے کرتا ہے
<i>The sleeping fox catches no poultry</i>	جو سوتا ہے وہ کھوتا ہے / جو سوئے، وہ کھوئے
<i>The sleeping fox catches no poultry</i>	جو سووے اس کا پڑوا، جو جاگے اس کی پڑیا
<i>A friend to everybody is a friend to nobody</i>	جو شخص سب کا دوست ہے وہ کسی کا نہیں
<i>A good payer is master of another man's purse</i>	جو شخص لے کر دینا جانتا ہے اس کے لیے بازار ہر وقت کھلا ہے
<i>We never know the worth of water till the well is dry</i>	جو شخص مصیبت میں نہیں پھنستا وہ عافیت کی قدر نہیں جانتا
<i>When the pot boils over, it cools itself</i>	جو شور کے بعد ٹھنڈا پڑنا امر ضروری ہے
<i>The noisy fowler catcheth no bird</i>	جو شور مچاتا ہے اس کو کامیابی نہیں
<i>Patient waiters are no losers</i>	جو صبر کرتا ہے کبھی گھٹائے میں نہیں رہتا

<i>He hath no leisure that useth it not</i>	جو فرمت کا استعمال نہ جب نہ اے فرصت نہیں ملتی
<i>Wilful waste makes woeful want</i>	جو فضول خرچ کرتا ہے تگ دستی میں پڑتا ہے
<i>An act done against my will is not my act</i>	جو کام مجبوری کی حالت میں کیا جائے اس کے لیے کوئی ذمہ دار نہیں ظہرایا جاسکتا
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Mildness governs better than anger</i> ▪ <i>A blunt wedge will do it, where sometimes a sharp axe will not</i> 	جو کام نرمی سے نکلتا ہے، سختی سے نہیں نکلتا
<i>You saddle out today and ride out tomorrow</i>	جو کام گل کرنا ہو آج ہی اس کی تیاری کر کے رکھو
<i>Leave if you cannot mend it</i>	جو کام نہ کر سکوا سے ہاتھ مت لگاؤ
<i>What man has done, man can do</i>	جو کچھ ایک آدمی نے کر دکھایا ہے وہ دوسرا بھی کر سکتا ہے
<i>What the eye has seen, the hand may do</i>	جو کچھ کیا ہوا دیکھا ہے اسے تم بھی کر سکتے ہو
<i>Self do, self have</i>	جو کرے، سوپائے
<i>Nothing venture, nothing have</i>	جو کرے گا سوپائے گا
<i>The present is the only time to act in</i>	جو گل کرنا ہو آج کر لے جو آج کرنا سو بھی کر لے
<i>The less people think the more they talk</i>	جو کم سوچتے ہیں وہی زیادہ بولتے ہیں
<i>The arrow often hits the shooter</i>	جو کوئی کسی کے لیے کوواں کھو دتا ہے، اس کو کھائی تیار ہے

<i>Practice what you preach</i>	جو کہو سو کرو
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Barking dogs seldom bite</i> ▪ <i>Asses that bray most eat least</i> 	جو گر جتے ہیں وہ برستے نہیں
<i>The wound that bleedeth inwardly is most dangerous</i>	جو گھاؤ اندر ہی اندر ہے وہ بہت خطرناک ہوتا ہے
<i>Let by gone, be by gone</i>	جو گیا سو گیا
<i>Dumb folks get no lands</i>	جو مانگے سوپائے
<i>Slow help is no help</i>	جو مدد دیرے سے پہنچ اس مدد سے کیا فائدہ؟
<i>Lifeless, faultless</i>	جو مر چکا اس کے عیسویوں کا کیا ذکر
<i>Who fears to suffer, suffers from fear</i>	جو مصیبت سے ڈرتا ہے اس کو ہر وقت دھڑکا لگا رہتا ہے
<i>A cat always dreams of mice</i>	جو من میں بے سو سپنے دے
<i>He is my friend that grinds at my mill</i>	جو میرے کام آئے وہی میرا دوست
<i>Beware of one who flatters unduly; he will also censury unjustly</i>	جونا حباز خوشامد کرتا ہے وہ نا حباز بزرگی بھی کرے گا
<i>Avarice increases with wealth</i>	جوں جوں مرغی موٹی ہوتی ہے ڈم سکرتی ہے
<i>Who retires does not fly</i>	جو ہار مان لے اس کو بھاگنے کی کیا ضرورت
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>What can you expect from a hog but runt</i> ▪ <i>Vessels leak of what they hold</i> ▪ <i>What is bred in the bone will come out in the flesh</i> ▪ <i>There comes nought out</i> 	جہانزی میں ہو گاوی ڈوئی میں لکھے گا جہانزی میں ہو گاوی ڈوئی میں / جہانزی میں سو ڈوئی میں

<i>of the sack, but what was there</i>	
<i>All is for the best</i>	جو ہو، سو بھلا
▪ <i>Sink or Swim</i>	جو ہو، سو ہو
▪ <i>Come what may</i>	جو ہو گا کیا جائے
<i>See what will be, will be</i>	جو ہو گا کیا جائے
<i>What is done, is done</i>	جو ہونا ملتا اسے ہو چکا
<i>Seek and you will find</i>	جو شدہ یابندا
<i>Ships fear fire more than water</i>	چہاروں کو پانی کی نسبت آگ سے زیادہ ڈر لگتا ہے
<i>Art has an enemy called ignorance</i>	جہالت کا ریگری کی دشمن ہے
<i>Victory is always where there is unanimity</i>	جہاں اتفاق، وہاں فتح
<i>Moonlight follows the moon</i>	جہاں گلینبیا، وہاں گیا بازار
<i>No rose without a thorn</i>	جہاں پھول ہیں، وہاں حشار بھی ہیں
▪ <i>There's no pleasure without pain</i>	جہاں پھول وہاں کائنے
▪ <i>There is no rose without thorns</i>	
<i>Displease none if you can avoid it</i>	جہاں تک ہو سکے کسی کو ناخوش نہ کرو
<i>No butter stick in his beard</i>	جہاں حبے بھوکا، وہاں پڑے سوکھا
<i>Men are very generous with what costs nothing</i>	جہاں جیب کو آنچ نہ لگے وہاں سب فیاض
▪ <i>Where there is a well there is a way</i>	جہاں چپا، وہاں راہ
▪ <i>A willing mind makes a light foot</i>	

<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Ways are not wanting to him that wills</i> ▪ <i>The work goes on with a will</i> 	
<i>A small spark shines in the dark</i>	جہاں درخت نہ ہوں وہاں ارنڈ بھی درخت ہے
<i>No sweat, no sweet</i>	جہاں دکھ وہاں سکھ
<i>A friend married is a friend lost</i>	جہاں دوست کی شادی ہوئی ہاتھ سے گیا
<i>He that has travelled far knows much</i>	جہاں دیپہ آدمی بہت کچھ جانتا ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>A man of all hours</i> ▪ <i>While there is rice in your dish I am your companion</i> 	جہاں دیکھے تو اپارت، وہیں گائے دن اور رات
<i>Nothing ventured, nothing gained</i>	جہاں گئے وہاں رنج
<i>Where bad is the best, naught must be the choice</i>	جہاں سب بُرے وہاں اختیاب کیا؟
<i>In for a penny, in for a pound</i>	جہاں سو وہاں سواو
<i>Honour changes manners</i>	جہاں عزت ملی عادات بد لیں
<i>Wasps haunt the honey pot</i>	جہاں گڑ وہاں کھیاں
<i>Sing before breakfast, cry before night</i>	جہاں گل ہے وہاں حنار بھی ضرور ہے
<i>In for a penny, in for a pound</i>	جہاں لاکھ خرچ کیا وہاں سوالاکھ سی
<i>In for a penny in for a pound</i>	جہاں لاکھ لئے وہاں سوالاکھ سی
<i>Happy in the wooing that's not long a doing</i>	جھٹ منگنی پڑ بیاہ
<i>Better low than be broken</i>	جھک جاناٹنے سے بہتر ہے

<i>Better bend than break</i>	چک کر چلے تو نئے کیوں؟
<i>Quarrelling dogs come halting home</i>	جھگڑا لو آدمی سلامت گھر نہیں لوتا
<i>The mouth that lies slays the soul</i>	جوہٹ بولنا نمیر کا خون کرنا ہے
<i>Who can speak well can lie well</i>	جوہٹ بولنے کے لیے فصاحت کا ہونا ضروری ہے
<i>Though a lie be swift, the truth overtakes it</i>	جوہٹ چاہے پر لگائے تھے اس کو پکڑ کر رہے گا
<i>Liars have short wings</i>	جوہٹ دیر تک چھپا نہیں رہ سکتا
<i>Falsehood never made a fair hinder end</i>	جوہٹ کا انجام کبھی اچھا نہیں ہوتا
<i>Lies hunt in packs</i>	جوہٹ کا لشکر چلتا ہے
<i>Liar should have a good memory</i>	جوہٹ کو نہ جانا مشکل ہے
<i>A lie has no legs to stand upon</i>	جوہٹ کے پاؤں کہاں؟
<i>A lie has no legs to stand upon</i>	جوہٹ کے پاؤں نہیں ہوتے
<i>A lie has no legs, but a scandal has wings</i>	جوہٹ کے پاؤں نہیں ہوتے پر بد گوئی کے پر ہوتے ہیں
<i>The nimblest footman is a false tale</i>	جموئی خبر پھیلتے دیر نہیں لگتی
<i>Vain glory blossoms, but never bears</i>	جموئی شہرت پھولتی ہے مگر چھلتی کبھی نہیں
<i>Bad excuses are worse than none</i>	جوہٹے بیساوں سے تھے کہہ دینا بہتر ہے
<i>An open enemy is better than a false friend</i>	جوہٹے دوست سے دشمن بھلا
<i>False friends are worse than bitter enemies</i>	جوہٹے دوستوں سے جاندار شمن بہتر

<i>A liar must have a good memory</i>	جوئے کا حافظ نہیں ہوتا
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Cheaters never prosper</i> ▪ <i>Tell the truth and shame the devil</i> 	جوئے کامنے کالا، پچ کا بول بالا
<i>Fortune favours the bold</i>	جیت ہمت کے ساتھ
<i>Say no ill of the year till it be past</i>	جیتے ہی ہمارا نامان اذانت کے حلاف ہے
<i>Evil gotten evil spent</i>	جیسا آئے دیسا جائے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Like father, like son+</i> ▪ <i>Chip of the old block</i> 	جیسا باپ، دیسا بیٹا
<i>As you sow, so shall you reap</i>	جیسا بوئے گے دیسا کاٹو گے
<i>Quick at meat, quick at work</i>	جیسا تیرادا م دیسا میرا کام
<i>A good husband makes a good wife</i>	جیسا حناوند دیسا بیوی
<i>To measure other people's corn by our own bushed</i>	جیسا خود ہونا دیسا دسروں کو سمجھنا
<i>Like master, like man</i>	جیسا دہڑا، دیکی بارات
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>While in Rome, do as the Romans do</i> ▪ <i>Being on sea, sail; being on land, settle</i> 	جیسا دیس، دیسا بھیس
<i>Like saint, like offering</i>	جیسا دیتا، دیکی پورب
<i>As the king so are the subjects</i>	جیسا راحبا، دیکی رجب
<i>Everything is as you take it</i>	جیسا سچھو دیسا ہو
<i>Such carpenter, such chips</i>	جیسا کارپنٹر دیسا کام
<i>As the bell is, so is the chapel</i>	جیسا کام دیسا دام

▪ <i>As you sow, so shall you reap</i>	جیسا کرو گے دیسا بھر دے
▪ <i>As a man makes his bed, so he must lie</i>	
▪ <i>As I brew, so I must drink</i>	
▪ <i>By bearing with others, you shall be borne with</i>	
▪ <i>He who cooks poison, poison shall he eat</i>	
<i>The sack is known by the sample</i>	جیسا کن بھر، ویسا من بھر
<i>A good asker needs a good listener</i>	جیسا کہنے والا ویسا سئنے والا
<i>Treat a thousand dispositions in a thousand ways</i>	جیسا مزاج ویسا اعلان
<i>Like dog, like stick</i>	جیسا منہ ویسا تھپڑ
<i>Like dog, like stick</i>	جیسا منہ ویسی چیز
<i>Jack is as good as jill</i>	سبسی یوں ویسا شوہر
<i>The belongings of friends are common</i>	سبسی دوست کی چیزوں کی اپنی
▪ <i>A bad cat deserves a bad rat</i>	سبسی روح، ویسے فرشتے
▪ <i>As the bull is, so is the chapper</i>	
▪ <i>Humble hearts have humble desires</i>	
<i>As you sow, so shall you reap</i>	سبسی کرنی، ویسی بھرنی
<i>Such a welcome, such a farewell</i>	سبسی خوش آمدید، ویسی الوداع
<i>Bind fast, find fast</i>	جیسے بندھو گے ویسے ہی پاؤ گے

▪ <i>Tit for Tat</i>	چیز کو تباہ
▪ <i>Like cures like</i>	
▪ <i>A roland for an oliver</i>	

Live not to eat, but eat to live چیز کے لیے کھاؤ، کھانے کے لیے مت حبیو

Live and let others live حبیو اور جیسے دو

☆☆

▪ <i>Beauty is but short-lived</i>	چاروں کی چاندنی پھر اندر ہیری رات
▪ <i>Beauty has wings that flies awy soon</i>	
▪ <i>Prettiness dies quickly</i>	
▪ <i>To every spring is an autumn</i>	
▪ <i>A nine days wonder</i>	
▪ <i>Beauty has a short date</i>	
<i>He that blows in the dust, fills his eyes</i>	چاند کا تھوکامنہ پر آتا ہے
<i>Old friend and old wines are best</i>	چپاول پرانے ہی کھلتے ہیں
<i>He who digs a pit for others falls into it himself</i>	چپاہ کن راح پاہ در پیش (تاریخ)
<i>A wise head makes a closed mouth</i>	چپ رہنا عقل مندی کی نیٹھی ہے
▪ <i>Dainties and plenty</i>	چپڑی اور دودو
▪ <i>You cannot sell the cow and have the milk too</i>	
<i>Acorns were good till bread was found</i>	چپڑی نہ ملے تو روکھی ہی بھسلی
<i>Patience hath a reward</i>	چپ کی داد خدا دیتا ہے
<i>The head I win, the tail you lose</i>	چت بھی میری پت بھی میری

▪ <i>Nearer the church, farther from God</i>	چراغ تلتے انہی صیرا
▪ <i>The fountains themselves are at thirst</i>	
<i>When the cat's away, the mice play</i>	چراغ غل پکڑی غائب
<i>Much bruit little fruit</i>	چرخ پاہبہت کام ناقص
<i>An unruly patient makes a harsh physician</i>	چڑچھے مریض سے طیب بھی سخت سلوک کرتا ہے
<i>If a man ever fall, all will tread on him</i>	چڑھے توے پر سب روٹی ڈال لیتے ہیں
<i>Bright to sight, heart's delight</i>	چشم مارو شن دل ماشاد (فارسی)
<i>Fair words will not make the pot boil</i>	چلنی چپڑی باتوں سے پیٹ نہیں بھرتا
<i>Mills and wives ever want</i>	چسک اور یوی کا پیٹ کبھی نہیں بھرتا
<i>Nothing succeeds like success</i>	چلتی کانام گازی
<i>Make hay while the sun shines</i>	چلتے پانی میں ہاتھ دھلو
<i>The key in use is always bright</i>	چلتے پر زے کوزنگ نہیں لگتا
<i>One should be compliant with the time</i>	چلن زمانے کے مطابق ہونا چاہیے
<i>The cobbler's wife is worse shod</i>	چسار کی جور و اور ننگے پاؤں
▪ <i>The cobbler's wife is worse shod</i>	چسار کی جور و لوثی جوتی
▪ <i>Shoemakers wives are worst shod</i>	
▪ <i>The cobbler's children</i>	

<i>go barefoot</i>	
<i>You can get nothing from a miser except his skin</i>	چسٹی حبائے پر دمڑی نہ حبائے
<i>Care killed a cat</i>	چتا چستا برابر
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Two watermelon cannot be hold in one hand</i> ▪ <i>Two of a trade seldom agree</i> ▪ <i>He who chases two hares catches neither</i> 	پنے چبا لو یا شہنائی بھبا لو
<i>One is not so soon healed as hurt</i>	چوٹ لگتے اتنی دیر نہیں لگتی جتنی علاج میں
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>To set a wolf to watch the sheep</i> ▪ <i>Beware of geese when the fox preaches</i> 	چوٹی کتیا، جلیبوں کی رکھو والی
<i>Once a thief, always a thief</i>	چورانی عادت کبھی نہیں چھوڑ سکتا
<i>They that know one another, salute afar off</i>	چور چور کو دور سے سلام کرتا ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>A wolf may lose his teeth but never his nature</i> ▪ <i>Once a thief, always a thief</i> 	<p>چور، چوری سے جائے پر ہیرا اچھیری سے نہ جائے /</p> <p>چور، چوری سے گیا تو کیا ہیرا اچھیری سے بھی گیا</p>
<i>Birds of a feather, flock together</i>	چور چور مسیرے بھائی
<i>To set a thief, to catch a thief</i>	چور سے چور پکڑ دانا
<i>Birds of a feather flock together</i>	چور کا بھائی جیب کسترا
<i>A boaster and a liar are cousins</i>	چور کا بھائی گٹھ کسترا

<ul style="list-style-type: none"> ▪ You cannot run with the hare and hunt with the hounds ▪ To hunt with the hounds and run with the hare 	چور سے کہے تو چوری کر، سادھے سے کہے تیر اگر لانا
Ask my companion if I be a thief	چور کا گواہ گھٹ کسترا
Set a thief to catch a thief	چور کو چور پکڑتا ہے
Do ill and doubt all men	چور کو سمجھی چور نظر آتے ہیں
The back door robbeth the house	چور کھٹر کی گھر کا ناس
<ul style="list-style-type: none"> ▪ A guilty conscious needs no accuser ▪ A sinful hand makes a failing heart 	چور کی دلاری میں شکا
Adding insult to injury	چوری اور سیسے زوری
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Forbidden fruits are sweet ▪ Stolen fruit is sweet ▪ A neighbor's hen is a goose 	چوری کا گردی میش
The receiver is as bad as the thief	چوری کامال لینے والا بھی چور
Money earned the wrong way, will be taken away, would be lost	چوری کامال موری میں
A careless watch invites the vigilant foe	چوکسیدار سوئے ڈاکومار مارے
Muddy springs will have muddy drains	چوہے کا بچپہ بل ہی کھو دے گا
The face and the brow are the entrance of the mind	چہرہ اور پیشانی دل کے دروازے ہیں

<i>Face is the index of mind</i>	چہرہ دل کا آئینہ ہوتا ہے
<i>Your face shows your age</i>	چہرے سے عمر معلوم ہو جاتی ہے
<i>Those who live in glass-houses should not throw stones at others</i>	چھائی بولے تو بولے، چھلنی بھی بولی جس میں ستر چھید
<i>The kettle calls the pot black-brow</i>	چھائی بولے سو بولے، چھلنی بھی بولے جس میں بہتر سو چھید
<i>The pot calls the kettle back</i>	چھائی تو بولے چھلنی کیا بولے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>There's no place like home</i> ▪ <i>Home sweet home</i> 	چھایا بڑی چیز ہے
<i>Grief, pent up, will burst the heart</i>	چپار خد میں آگ لگادیتا ہے
<i>Listeners never hear good of themselves</i>	چپ کرنے والے اپنی برا نتیں ہیں
<i>Ulcers cannot be cured that are concealed</i>	چھپے گھاؤ مشکل سے بھرتے ہیں
<i>Small beginnings make great endings</i>	چھوٹا آغاز بڑا خبام
<i>Small wit, great boast</i>	چھوٹا منہ بڑی پاٹتے
<i>Child is the father of man</i>	چھوٹوں سے بڑے ہوتے آئے
<i>Wink at small faults</i>	چھوٹی چھوٹی خطاؤں پر چشم پوشی کرنا رواہے
<i>A low hedge is easily leapt over</i>	چھوٹے کام میں ہاتھ ڈالو تو بڑا کام بن جاتا ہے
<i>Venture a small fish and catch a great one</i>	چھوٹے کام میں ہاتھ ڈالو تو بڑا کام بن جاتا ہے
<i>There could be no great ones if there were no little</i>	چھوٹے نہ ہوں تو بڑے کہاں سے ہوں گے؟

<i>Two goods seldom meet</i>	چیز میں ایک ہی گن ہوتا ہے
<i>Land was never lost for want of an heir</i>	چیز ہونی چاہیے لینے والے بھیرے
<i>Earth is the best shelter</i>	چین تو قبر ہی میں نصیب ہو گا
<i>Anything for a quiet life</i>	چین کی زندگی سے بڑھ کر کوئی نعمت نہیں
<i>A little ship needs but a little sail</i>	چوتھی کے لیے چوتھی دریا

☆ ح ☆

<i>A jealous head is soon broken</i>	حسد کا سر جلد پھوٹ جاتا ہے
<i>He who envies is inferior</i>	حسد کم رتبہ ہوتا ہے
<i>Envy has no holidays</i>	حسد کو چین کہاں؟
<i>Today is yesterday's pupil</i>	حاصل کیا ہوا تجربہ کام آتا ہے
<i>Memory is the treasure of mind</i>	حافظہ دل کا خزانہ ہے
<i>Circumstance alter cases</i>	حالات سے معاملات بدل جاتے ہیں
<i>As our affairs go with us so also is our mind affected</i>	حالات کا اثر دل پر ہوئے بغیر نہیں رہتا
<i>Condition makes and condition breaks</i>	حالات ہی بنائے اور حالت ہی بگاڑے
<i>There is a but in everywhere</i>	جمت ہر بات میں ہو سکتی ہے
<i>Rest breeds rest</i>	حد سے زیادہ آرام ناکارہ بنا دیتا ہے
<i>Too much care weakness rather than improve a work</i>	حد سے زیادہ احتیاط کام کو بہتر بنانے کی عبارت خراب کر دیتی ہے

▪ <i>In excess nectar poisons</i>	حد سے زیادہ امرت بھی زہر
▪ <i>An excess of everything is bad</i>	
<i>To offer much is one way of denying</i>	حد سے زیادہ پیش کرنے بھی انکار کا ایک طریقہ ہے
<i>All excess turns into vice</i>	حد سے گز نا عیب ہے
<i>Ill got, ill spent</i>	حرام کی کمائی، حرام میں گناہ
<i>Forbidden fruits are sweet</i>	حرام میں لذت ہے
▪ <i>Business is the soul of life</i>	حرکت میں برکت ہے
▪ <i>Use the means and God will give the blessing</i>	
<i>Correct accounts keep good friends</i>	حساب پاک دوستی، ذرست
<i>Be like brothers and divide justly</i>	حساب بخوبی، بخشش سو سو
<i>The envious man grows lean</i>	حد بری پلا ہے
<i>Envy never enriched any man</i>	حد سے کون دولت مند بنتا ہے
<i>A brave man or a fortunate one is able to bear envy</i>	حد کا شکار صرف بیاڑیا خوش قدمت اخناف ہی ہوتے ہیں
<i>Beauty needs no ornaments</i>	حسن آرائش کی محتاج نہیں
<i>A fair face needs no paint</i>	خشن زیور کا محتاج نہیں ہے
<i>Beauty is blossom</i>	حسن دوون کا مہماں ہے
<i>Beauty is potent but money is omnipotent</i>	خشن میں طاقت ہے لیکن دولت سب سے زیادہ طاقت ور ہے

<i>A fair face is half a portion</i>	سین چھرہ ہی نفے چھیز ہے
<i>Perfection walks slowly</i>	حصولِ مہارت کے لیے وقت درکار ہے
<i>A right sleeps sometimes, it never dies</i>	حق آخر مسل کر جی رہتا ہے
<i>Right wrongs no man</i>	حق بات سے کسی کو نقصان نہیں پہنچتا
<i>All time is the right time for saying what is right</i>	حق بات کے لیے ہر وقت موزوں
<i>Let him bear the palm who has deserved it</i>	حق بہ حق دار رسید
<i>Better a penny with right than a thousand without</i>	حق حلال کا ایک پیسہ لاکھ کے برابر ہے
<i>Give the devil his due</i>	حق دار کا حق مت رکھو
<i>Better thou perish than truth</i>	حق کی راہ میں موت کی کسی اپواہ
<i>Better suffer for truth than prosper by falsehood</i>	حق کی مصیبت جھوٹ کی آسائش سے اچھی
<i>An obedient wife commands her husband</i>	حکم بردار بیوی کی ہر بات حنا مند مانتا ہے
<i>Through obedience learn to command</i>	حکومت وہی کر سکتا ہے جو اطاعت کرنا جانتا ہے
<i>The meekness of moses is better than the strength of samson</i>	حسلم سے وہ کام نکل سکتے ہیں جو طاقت سے نہیں نکل سکتے
<i>Meekness is not weakness</i>	حیلیم طبع ہونا کمزوری نہیں
<i>The life of man on earth is warfare</i>	حیات انسانی کا دوسرا نام جدوجہد ہے
<i>Better sit still rise and fall</i>	حیثیت کے باہر پاؤں نہ رکھنا اچھا ہے
<i>A needy man is lost when he wishes to limitate a powerful man</i>	حیثیت سے باہر قدم رکھنا مصیبت کو دعوت دیتا ہے

<i>Livelihood is earned by some means and death occurs by some cause</i>	حیے رزق، ہبے نے موت
--	---------------------

☆ خ ☆

<i>Worth is not sullied by slander</i>	حنا کے ڈالنے سے چپا نہیں جھپٹتا
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Mere words break no bones</i> ▪ <i>Wishes never filled the bag</i> 	حنا لی با توں سے پیٹ نہیں بھرتا
<i>Bare words buy no barley</i>	حنا لی با توں سے کام نہیں چلتا
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>An empty brain is a devil's workshop</i> ▪ <i>Doing nothing is doing ill</i> 	حنا لی بیٹھے شیطانی سوچے
<i>Well done is better than well said</i>	حنا لی دعویٰ سے کچھ کر کے دکھانا بہتر ہے
<i>An idle brain is the devil's workshop</i>	حنا لی باتھے شیطان سوچے
<i>A bad bush is better than the open field</i>	حنا میدان سے جھاڑی ہی بھلی
<i>Silence answers much</i>	حنا موشی بہت سی با توں کو جواب بے
<i>Silence is the fittest reply to folly</i>	حنا موشی سب سے بھلی
<i>Silence is half consent</i>	حنا موشی نیم رضا مندی
<i>God helps those who help themselves</i>	خدا ان کی مدد کرتا ہے جو اپنی مدد آپ کرتے ہیں
<i>Who has God, has all</i>	خدا جسے مل جائے اسے کسی چیز کی ضرورت نہیں
<i>A gift will make its way</i>	خدا جب دیتا ہے تو چیز پھر کار کر دیتا ہے

<i>through stone walls</i>	
<i>It never rains but it pours</i>	خدا دیتا ہے تو چھپر پھاڑک
<i>Spend and God will send</i>	خدا شکر خورے کو شکر ہی دیتا ہے
<i>Change of fortune is the lot of life</i>	خدا کی حبایا کہیں دھوپ کہیں سایہ
<i>Mysterious are the ways of God</i>	خدا کی قدرت زمالی ہے
<i>The mills of God grinds slowly, yet they grind exceedingly small</i>	خدا کی لاٹھی بے آواز ہوتی ہے
<i>No halting before a cripple</i>	خدا کی مار کے برابر کوئی مار نہیں
<i>The sun shines upon all alike</i>	خدا کی مہر پانی سب کے لیے ہے
<i>God's mill grinds slow but sure</i>	خدا کے بیال دیر ہے اندھیر نہیں
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>A great fortune in the hands of a fool is a great misfortune</i> ▪ <i>Cursed cows have short horns</i> 	خدا گنجے کو ناخن نہ دے
<i>A greedy man god hates</i>	خدا الچی آدمی کو پسند نہیں کرتا
<i>If God be with us, who can be against us</i>	خدا مددگار تو کشتی پار
<i>Danger past, God forgotten</i>	خدا مصیبت میں یاد آتا ہے
<i>The tide will fetch away what the ebb brings</i>	خدا نے اگر دیا ہے تو وہ واپس بھی لے سکتا ہے
<i>God is omnipresent</i>	خدا ہر جگہ حاضر ہے
<i>Service without reward is punishment</i>	خدمت بغیر صلح سزا ہو جاتی ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>When the old cock crows,</i> 	خریزو سے کو دیکھ کر خربوزہ رنگ پکڑتا ہے /

<i>the young cock learns</i>	خوبیوں کے ساتھ کو دیکھ کر نگ پڑتا ہے
▪ <i>When the old cock crows the young cock follows</i>	
▪ <i>Society moulds a man</i>	
▪ <i>Society moulds men</i>	
<i>A dry cough is the trumpeter of death</i>	خلک کھانی موت کا پیغام
<i>A honey tongue, a heart of gaul</i>	خپتر صورت، شیطان سیرت
<i>Without danger we cannot get beyond danger</i>	خطرہ کام تبلہ کے بغیر خطرے سے باہر نہیں ہو سکتے
<i>Danger and delight grow on one stock</i>	خطرے میں بھی لطف ہے
<i>To overcome pleasure is the greatest pleasure</i>	خواہشات کو روکنا ہی سب سے بڑی خوشی ہے
<i>The wished for comes too late</i>	خواہش بعد ازا و وقت پوری ہوتی ہے
<i>With wishing comes grieving</i>	خواہش رنج و غم کی مالی ہے
<i>In desire even speed is delay</i>	خواہش میں عجلت بھی تاخیر معلوم ہوتی ہے
<i>A boaster and a liar are cousins</i>	خواجہ کا گواہ میٹڈ ک
<i>Beauty and folly are often companion</i>	خوب صورت آدنی عموماً بے وقوف ہوتے ہیں
<i>A good presence is a letter of recommendation</i>	خوبصورت چہرہ بجائے خود ایک بڑی سفارش ہے
<i>Fine cage does not feed the bird</i>	خوبصورت قفس سے پرنے کا پیٹ نہیں بھر جاتا
<i>Beauty is but skin-deep</i>	خوب صورتی حپام کی شی ہے
<i>Beauty is no inheritance</i>	خوب صورتی خدا کی دین ہے

<i>A good fame is better than a good face</i>	خوب صورتی سے نیک نای بھلی
<i>Everything beautiful is lovable</i>	خوبصورتی کس کو پیداری نہیں
<i>Many will hate you if you love yourself</i>	خود پرستی سے سب نفرت کرتے ہیں
<i>He will never get to heaven who desires to go thither alone</i>	خود عذر خواست کے قبل نہیں
<i>A cheerful look makes a dish a feast</i>	خوش اخلاقی بہترین دعوت ہے
<i>All things thrive but thrice</i>	خوشحالی دیر پا نہیں: چاندنی چاردن
<i>Flattery brings friends, truth enemies</i>	خوشنامد بھلی لگتی ہے اور حق برا
<i>The coin most current is flattery</i>	خوشنامد سب سے چلتا ہوا سکتے ہے
<i>Beware of flattery</i>	خوشنامد سے خبردار رہو
<i>Supple knees feed arrogance</i>	خوشنامد عنودر کی غذاء ہے
<i>Flattery finds currency everywhere</i>	خوشنامد ہر جگہ کام کرتی ہے
<i>The sweetest sound is praise</i>	خوشنامد ہر کہ خوش آمد
<i>All are not friends, that speak us fair</i>	خوشنامدی آدمی دوست نہیں ہوتے
<i>As a wolf is like a dog, so is a flatterer like a friend</i>	خوشنامدی اور دوست میں اتنا ہی فرق ہے جتنا بھیڑ یہ اور کتے میں
<i>Affirmations are apter to be believed than negations</i>	خوشنامدی کا کون اعتبار نہیں کرتا؟
<i>A flatterer's throat is an open sepulchre</i>	خوشنامدی کا گولا (حلق) لکھی قبر ہے

<i>Fair and softly goes far in a day</i>	خوشامدی مطلب جلد نکال لیتا ہے
<i>Full of courtesy and full of craft</i>	خوشامدی مکار ہوتے ہیں
<i>Good clothes open all doors</i>	خوش پوش انسان کا سب جگہ خیر مقدم ہوتا ہے
<i>In prosperity, caution, in adversity, patience</i>	خوش حالی میں احتیاط مصیبت میں صبر
<i>Good fortune forgets father and mother</i>	خوش حوالی میں انسان رشتے بھول جاتا ہے
<i>When you are fortunate beware of adversity</i>	خوش حالی میں بحالی سے احتیاط بر تی چاہیے
<i>Good news may be told at any time</i>	خوش خبری کے لئے ہر گھری موزوں ہے
<i>With a fortunate man all things are fortunate</i>	خوش قسمت آدمی مٹی کو ہاتھ لگاتا ہے تو سونا ہو جاتا ہے
<i>The fortunate man truly has no small share of envy</i>	خوش قسمت کے حسد بہت
<i>Luck makes courage</i>	خوش قسمتی ہست کو دو بالا کر دیتی ہے
<i>A cheerful wife is the joy of life</i>	خوش مزاج بیوی زندگی کی بہترین نعمت ہے
<i>All succeeds with people who are of sweet and cheerful disposition</i>	خوش مزاجی اور زندہ دلی کامیابی کا راز ہے
<i>Lucky men need no counsel</i>	خوش نصیب کو صلاح کیا در کار؟
<i>Hours of pleasure are short</i>	خوشی کی گھنٹیاں چھوٹی ہوتی ہیں
<i>No joy without annoy</i>	خوشی کے ساتھ دنیا میں غم بھی ہوتے ہیں، جہاں بھتی ہے شہنائی دہاں ما تم بھی ہوتے ہیں
<i>Every inch of joy has an ell of alloy</i>	خوشی کے ساتھ غم وابستہ ہے

<i>Happines takes no account of time</i>	خوشی میں وقت گزرا معلوم نہیں ہوتا
<i>The fear of Lord is the beginning of wisdom</i>	خوف خدا، دنائی کی ابتداء
<i>Where fear is presents, wisdom cannot be</i>	خوف دنائی کا بسیرہ ہے
<i>A coward,s fear can make a coward valiant</i>	خوف کے زیر اثر بزول بھی شجاعت دکھان سکتا ہے
<i>Blood is thicker than water</i>	خون خون ہی ہے اور پانی پانی
<i>Murder hath tongue</i>	خون چھپائے نہیں چھپتا
<i>A blood is alike ancient</i>	خون سب کا برابر
<i>A blood will have blood</i>	خون کا بدل خون
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Excuses are many to an unwilling heart</i> ▪ <i>An unwilling mind find many excuses</i> 	خوئے پر ایسا نہ بیار (فارسی)
<i>Thoughts are free</i>	خیالات جملہ قسید سے آزاد ہوتے ہیں
<i>To build castles in the air</i>	خیالی پلاٹ اپ کانا
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Catch the bear before you sell his ski</i> ▪ <i>First catch your hare and then cook it</i> 	خیالی پلاٹ امت پر کاؤ
<i>One never loses by doing a good turn</i>	خیرات کرنے سے انlass نہیں ہوتا
<i>Alms - giving never made a man poor</i>	خیرات کرنے سے کوئی غریب نہیں ہوتا
<i>Charity begins at home</i>	خیرات گھر سے شروع ہوتی ہے
<i>Charity always succeeds</i>	خیرات میں دیدار ایگاں نہیں جاتا

☆☆

<i>Where there's smoke, there's fire</i>	دال میں کالا ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>To smell a rat</i> ▪ <i>Something is wrong at the bottom</i> 	دال میں کچھ کالا ہے
<i>Money makes the mare go</i>	دام بنائے کام
<i>A wise enemy is better than a foolish friend</i>	داناد شمن بے وقوف دوست سے ہمترے ہے
<i>Cooks are not to be taught in their own kitchen</i>	دائی سے پیٹ چھپانا
<i>You cannot hide anything from your minister, physician and lawyer</i>	دائی سے پیٹ نہیں چھپتا
<i>Anger which is covered up is dangerous</i>	دبا یا ہوا غصہ خطرا کے ہوتا ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>A worm will turn</i> ▪ <i>Tread on a worm and it will turn</i> 	دبے پر کسیڑا بھی چوٹ کرتا ہے
<i>All lay loads on the willing horse</i>	دبے کو سب دباتے ہیں
<i>A mere scholar at court is an ass among apes</i>	دربار شاہی میں زراعات ایسا ہی ہے جیسے بندروں میں ایک گدھا
<i>A tree is known by its fruit</i>	درخت اپنے پھل سے پہچانا جاتا ہے
<i>When things are at their worst they will mend</i>	درد کا حد سے گزنا ہے دوا ہو جانا
<i>A lie has no legs to stand upon</i>	دروع کو فروغ نہیں
<i>The sea refuses no rivers</i>	دریاں کب کسی کو امکار کرتے ہیں

▪ <i>To catch the wind with a net</i>	دریا کو کوزے میں بند کرنا
▪ <i>To put the whole thing in a nut shell</i>	
<i>It is hard to live in Rome and fight with the pope</i>	دریا میں رہنا اور مسکر مچھے بیس
<i>Spread the table and contention will cease</i>	دستر خوان بچاؤ سارا جھگڑا ختم ہو جائے گا
<i>Give and spend and god will send</i>	دس ڈنیا ستر آخرت
<i>Ten constitute a crowd</i>	دس کا گروہ بن جاتا ہے
<i>Bind the sack before it be full</i>	ڈشمن زور پکڑ جائے گا تو ہر گز قابو میں نہ آئے گا
<i>An enemy is a constant spy</i>	ڈشمن سونے منہ سونے دے
<i>Consider that a friend may be made out of an enemy</i>	ڈشمن کو بھی دوست بنایا جاسکتا ہے
<i>Despise not your enemy</i>	ڈشمن کو حقیر نہ جانو
<i>Where the hedge is lowest men leap over</i>	ڈشمن ہمیشہ کمزور جگہ پر ہی وار کرتا ہے
<i>Pray devoutly, but hammer stoutly</i>	ڈعا صدقی دل سے کام مشقت سے
<i>A short prayer finds its way to heaven</i>	دعا کے لیے لفاظی کی ضرورت نہیں
<i>Do not judge the horse by the harness</i>	دھماکے پر مت جاؤ
<i>Evil comes by ells and goes by inches</i>	ڈکھ آتا ہے گھوٹے کی چال، جاتا ہے چیوٹی کی چال
<i>One beats the bush, another catches the bird</i>	ڈکھ بھریں بی فاختہ، کوئے انٹے کھائے
<i>Danger past, God forgotten</i>	ڈکھ بسر اخذ ابجوا
<i>No joy without alloy</i>	ڈکھ بخیر سکھ کہاں؟

<i>Who has aching teeth, has ill tenants</i>	دکھتے دانت کو اکھاڑ دیتا ہے پا ہے
<i>No life without pain</i>	ڈکھ سے کون بچا ہے؟
<i>Day lessens grief</i>	ڈکھ کی رات پہاڑ ہو جاتی ہے
<i>The darkest hour is nearest the dawn</i>	دکھ کے بعد گھر
<i>Hows made in storms are forgotten in clams</i>	دکھ گیا اللہ برا
<i>The eye is blind if the mind is troubled</i>	دل غمکانے نہ ہو تو کچھ نہیں سوچتا
<i>A man is old as he feels himself to be</i>	دل جوان ہو تو بڑھا پا کیا؟
<i>The face is the index of the mind</i>	دل کا حال چیرے سے عسیاں ہو جاتا ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Love begets love</i> ▪ <i>Confidence begets confidence</i> 	دل کو دل سے راہ ہوتی ہے
<i>There is a telepathy among hearts</i>	دل کو دل سے راہ ہے
<i>A clear conscience is a sure card</i>	دل کی گواہی سچی ہے
<i>To laugh in one's sleeves</i>	دل ہی دل میں نہتے ہیں
<i>A courageous foe is better than a cowardly friend</i>	دل سرزوشمن بز دل دوست سے اچھا ہے
<i>It is easier to patch a new house than to build an old one</i>	دمڑی کی بڑھیا، لکھ سرمنڈائی
<i>Life is uncertain</i>	دم کا کیا بھروسہ
<i>Hours of pleasure are short</i>	دن عیش کے گھریلوں میں گز رجھاتے ہیں
<i>Be it weal or be it woe, it shall not be always so</i>	دن ہمیشہ پھر تے رہتے ہیں

<i>Hope sustains life</i>	دنیا امید پر قائم ہے
<i>Better a good expectation than a mean possession</i>	ڈنیابہ امید قائم
<i>A rugged stone grows smooth from hand to hand</i>	ڈنیا سب کچھ سکھادیتی ہے
<i>Things are not what they are, but as they seem</i>	دنیا ظاہر پرست ہے
<i>Knaves and fools divide the world</i>	ڈنیا عیاروں اور بیویوں سے بھری پڑی ہے
<i>Nothing is stable in the world</i>	دنیا فانی ہے
<i>A dead mouse feels no cold</i>	ڈنیا کا رخ جیتنی کا بھیڑا
<i>A thousand years hence the river will run as it did</i>	دنیا کا سدا ایسی حالت رہے گا
<i>No living man, all things can</i>	دنیا کا کام، کس نے کیا تام
<i>Let people talk and dogs bark</i>	ڈنیا کے بڑا نہیں کہتی؟
<i>Hypocrisy pays</i>	ڈنیا کھائے مسکرے
<i>Do you believe that the buried ashes care?</i>	ڈنیا کے بھیڑے جیتنی کے بین
<i>All came from and will go to others</i>	ڈنیا میں اپنا کچھ بھی نہیں
<i>Chance contrives better than we ourselves</i>	ڈنیا میں اتفاق کی حکومت ہے
<i>When one yawns another yawns after him</i>	ڈنیا میں بڑی مثال کی تقلید بہت جلد ہوتی ہے
<i>One hand washes another</i>	دنیا میں چراغ سے چراغ جلتا ہے
<i>All wish to know, but no one to pay the fee</i>	ڈنیا میں سب سے پیغام کام کا لاح پا جاتے ہیں
<i>A wise man is a great wonder</i>	ڈنیا میں عقل مندوں کی تعداد بہت کم ہے

<i>A creaking cart goes long on the wheels</i>	دنیا میں کوئی چیز ناکارہ نہیں ہوتی
<i>Hand rubs hand and hand washes hand</i>	ڈنیا میں ہر ایک کوڑو سرے سے کام پڑتا ہے
<i>Among us most sacred is the majesty of wealth</i>	ڈنیا والوں کا سب سے بڑا دیوتا ہے
<i>Two and two make four</i>	دو اور دو چھپا رہتے ہیں
<i>Apothecaries would not sugar their pills unless they were bitter</i>	دو ایک گلیوں پر قند چڑھانے کی کیا ضرورت تھی اگر وہ کروئی نہ ہوتیں؟
<i>Two cunning knaves need no broker</i>	دو بدھ معاشوں کو دلال کی ضرورت نہیں
<i>Of two evils choose the lesser one</i>	دو رائیاں درمیش ہوں تو چھوٹی برائی جن لو
<i>Two blacks do not make a white</i>	دو براں مل کر ایک بھلانی نہیں بن جاتی
<i>One nail drives out another</i>	دو تلواریں ایک میان میں نہیں ساکھتیں
<i>Beggars can't be choosers</i>	دو، دو بھی اور چپڑی بھی
▪ <i>A burnt child dreads the fire</i>	دودھ کا جلا چھاچھے بھی پھونک پھونک کر پتتا ہے
▪ <i>Once bitten twice shy</i>	
<i>Oil and truth must come out</i>	دودھ کا دودھ پالنی کا پانی
<i>Prudence is not satisfied with may be's</i>	دور اندریش کی بات میں شبہ نہیں رہنے دیتا
<i>To see a storm is better than to feel it</i>	دور سے تاشادیکن جسکرے میں پڑ کر نقصان اٹھانے سے بہتر ہے
<i>Far, shooting never killed a bird</i>	دور کا نثار غسمو مأچو ک جلاتا ہے
<i>Far off cows have long horns</i>	دور کی بات بڑی لگتی ہے

<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>The grass is always greener on the other side</i> ▪ <i>The hills look green when are far away</i> ▪ <i>Distant drums sound well</i> ▪ <i>Distance lends charm to the view</i> ▪ <i>Africa ever produces something new</i> 	<p>دور کے ذہول ہمانے</p>
<i>Never carry two faces under one hood</i>	<p>دورگی چھوڑ دے یک رنگ ہو جا</p>
<i>Moderation in all things</i>	<p>دوڑھلے، نہ اوندھا گرے</p>
<i>The golden mean is best</i>	<p>دوڑھلے، نہ پوپٹ گرے</p>
<i>Measure is treasure</i>	<p>دوڑھلے، نہ گرپٹے</p>
<i>Creep before you gang</i>	<p>دوڑنے سے پہلے چلتا سیکھو</p>
<i>A friendly house is the best of houses</i>	<p>دوستانہ گھر سب سے آچھا گھر</p>
<i>They are not friends that dwell far away</i>	<p>دوست ایک دوسرے سے دور نہیں رہ سکتے</p>
<i>Friendship is stronger than kindred</i>	<p>دوست بھائی سے بڑھ کر ہوتا ہے</p>
<i>Friendship is not to be bought at a fair</i>	<p>دوست را ہلکاتے نہیں بنتے</p>
<i>Old friend and old wine are best</i>	<p>دوست قدیم، شراب کہنسے</p>
<i>When a friend asks, there is no tomorrow</i>	<p>دوست کی درخواست کو نہیں ٹالا جاسکتا</p>
<i>A friend's frown is better than a fool's smile</i>	<p>دوست کی ناراضگی اُٹھن کی مسکراہٹ سے بہتر!</p>
<i>A pleasant possession is of no good without a comrade</i>	<p>دوست کے بغیر، ہر چیز بے مزہ ہے</p>

<i>A friend is easier lost than found</i>	دوست گتو انہ سل حاصل کرنا مشکل
<i>A friend is another self</i>	دوست گویا پنی ہی ذات کا پر تو ہوتا ہے
<i>A friend in need is a friend indeed</i>	دوست وہ جو مصیبت میں کام آئے
<i>Admonish your friends in private, praise them in public</i>	دوستوں کو نصیحت تھائی میں اور تعریف مجمع میں کرنی چاہیے
<i>A friend is never known till one has need</i>	دوستی کی کسوٹی ضرورت ہے
<i>Let not the grass grow the path of friendship</i>	دوستی میں دراث پیدا نہ ہونے دو
<i>Suspicion is the bane of friendship</i>	دوستی میں شک نہ رکا کام کرتا ہے
<i>You cannot climb a ladder by pushing others down</i>	دوسروں کا نقصان کرنے سے اپنا قائد نہیں ہو سکتا
<i>Better suffer ill than do ill</i>	دوسروں کو دکھنے دے آپ ہی سہ لے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Bells call others to church, but go not there themselves</i> ▪ <i>Physician heals thyself</i> 	دوسروں کو نصیحت خود میاں فصیحت
<i>We easily give advice to others</i>	دوسروں کو نصیحت دینا آسان ہے
<i>The beaten road is the softest</i>	دوسروں کے تجربے سے فائدہ اٹھانا چاہیے
<i>Be not too hasty to outbid another</i>	دوسرے کا محل دیکھ کر اپنی جمپوپڑی کو آگ نہ لگاؤ
<i>Our neighbour's hen seems a goose</i>	دوسرے کی چھوٹی چیز بھی بڑی معلوم ہوتی ہے
<i>Two sir positives can hardly meet without skirmish</i>	دو سیانے ملے اور لڑائی شروع ہوئی
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Two of a trade seldom agree</i> 	دو شیر ایک جگل میں نہیں رہ سکتے

▪ <i>No man can serve two masters</i>	
<i>Two wrongs do not make a right</i>	دو غلطیاں مسل کر درست نہیں ہو جاتیں
<i>Between two stools you fall to the ground</i>	دو کشتوں کا سوار ڈوبتا ہے
<i>Four eyes more than one</i>	دو کی عقل ایک سے بڑی
<i>Between two stools you fall to the ground</i>	دو گھروں کا مہماں بھوکا
<i>All is not won that is put in the purse</i>	دولت آنی حبانی ہے
<i>Of saving cometh having</i>	دولت بچانے سے ہی حیں ہوتی ہے
<i>When riches increase the body decreaseth</i>	دولت بڑھی اور صحت بڑی
<i>The name of friend is common, but faith in friendship is rare</i>	دولت توہہت لیکن وفا نایاب
<i>Riches have wings</i>	دولت ڈھلنی پھر تی چھاؤں ہے
<i>Gold is dust that blinds all eyes</i>	دولت سب کو انداھا کر دیتی ہے
<i>A thief passes for a gentleman ,when thieving has made him rich</i>	دولت سو عیجوں کو چھپ لیتی ہے
<i>A crown is no cure for the headache</i>	دولت سے ڈکھ دور نہیں ہوتا
<i>Wish rather to be well spoken of than to be rich</i>	دولت سے نیک نامی اچھی
<i>The pleasure of what we enjoy is lost by coveting more</i>	دولت کامزہ حسرے سے حباہ رہتا ہے
<i>Plutus (wealth) is full of fear</i>	دولت کو ہر وقت خطرہ
<i>Riches have wings</i>	دولت کے پر ہوتے ہیں

<i>The love of money grows as the money grows</i>	دولت کے ساتھ حصہ بڑھتی ہے
<i>The morning hour has gold in its mouth</i>	دولت مند نہنا چاہو تو صبح جلدی اٹھنے کی عادت ڈالو
<i>Wealth makes worship</i>	دولت مند کی سیر ہمی کو سب سجدہ کرتے ہیں
<i>Friends are plenty, when the purse is full</i>	دولت مند کے سب سالے
<i>Plenty is no fault</i>	دولت مند ہونا کوئی جرم نہیں
<i>Rich men have no faults</i>	دولت میں داغ نہیں لگتا
<i>Wealth makes wit waver</i>	دولت نہ میں سرشار کر دیتی ہے
<i>Property gives honours, property brings friendships;</i>	دولت ہی سے عزت ملتی ہے اور دولت ہی سے دوست
<i>Two dogs strive for a bone, and a third runs away with it</i>	دو بڑیں تیسرا لے لائے
<i>Two proud men cannot ride one ass</i>	دو معنزوں آدمی کوئی کام مل کر نہیں کر سکتے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Too many cooks spoil the broth</i> ▪ <i>Two wolves may worry one sheep</i> 	دو ملاویں میں مرغی حرام
<i>To burn the candle at both ends</i>	دونوں ہاتھوں سے لشانا
<i>Two is company, three is none</i>	دو ہوں تو صحبت، تین ہوں تو بھیز بھرٹ کا
<i>A spot is most seen on the finest cloth</i>	دھن باسید کپڑے پر زیادہ چھکتا ہے
<i>Money is dear to everyone</i>	دھن سب کو پیارا ہے
<i>Lend your money and lose your friend</i>	دھن کا دھن کیا اور میت کی گئی میت

▪ <i>A rolling stone gathers no mass</i>	دھونی کا کتا گھر کا نہ گھٹ کا
▪ <i>Between two stools one comes to the ground</i>	
▪ <i>If you run after two hares, you will catch neither</i>	
<i>Better be denied than deceived</i>	دھوکہ دینے سے صاف انکار اچھا ہے
<i>Cheats never prosper</i>	دھوکے کبھی پھسلتے پھولتے نہیں رکھے گے
<i>Grey hair are death's blossom</i>	دھو لے بال، موت کا پیغام ہے
▪ <i>Beware of a silent dog and still water</i>	دھیر اسو گھمبیرا
▪ <i>Deep rivers flow in silence</i>	
<i>Feeling hath no fellow</i>	دیبا بردھرم نہیں
<i>All false praise wounds an honest mind</i>	دیانت دار خوشامد پسند نہیں کرتا
<i>An honest man's word is as good his bond</i>	دیانت دار آدمی کی روپان سب سے بڑی ضمانت ہے
<i>Honesty is safely</i>	دیانت دار کو خطروہ کیا؟
<i>A ragged coat may cover an honest man</i>	دیانت دار ہونے کے لیے ایمیر ہونا ضروری نہیں
<i>Honesty is the best of policy</i>	دیانت داری بہترین حکمتِ عملی ہے
<i>Honesty gives wings to strength</i>	دیانت داری سے طاقت بڑھتی ہے
▪ <i>It is not late that comes at last</i>	دیر آید درست آید (فارسی)
▪ <i>Better late than never</i>	
<i>For long is not for ever</i>	دیر پاہونے کے متین لاavnانی نہیں

<i>Justice delayed is justice denied</i>	دیر سے انصاف کرنا انصافی نہیں
<i>Opportunity is often lost by passing</i>	دیر کرنے سے اکثر موقع ہاتھ سے نکل جاتا ہے
<i>Bones for those who come late</i>	دیر کرنے سے نقصان ہوتا ہے
<i>Better late than never</i>	دیر میں ہونا بہتر ہے نسبت اس کے کہ کبھی نہ ہو
▪ <i>Cult of the jumping cat</i> ▪ <i>Let's see which way the wind blows</i>	دیکھیے اونٹ کس کروٹ پیٹھتا ہے
<i>Let us see what turn the dare takes</i>	دیکھیے کیا پانے پلتتا ہے
<i>The bells call others to church, but go not themselves</i>	دیگرال رانیخت خود میاں فضیحت
<i>You may know by a handful the whole sack</i>	دیگ کا ایک ہی چپاول دیکھتے ہیں
<i>To owe is woe</i>	دینا بھلانہ باپ کا
<i>If I lose my honour I lose myself</i>	دین سے گیاد نیا سے گیا
<i>A wall has ears, too</i>	دیوار کے بھی کان ہوتے ہیں
<i>Which ever is given to the poor is laid up in heaven</i>	دینے کی روشنی محشریک

☆ ♫ ☆

<i>A rolling stone gathers no mass</i>	ڈانواں ڈول سدا محنت
<i>A rolling stone gathers no mass</i>	ڈانواں ڈول کی مٹی خراب
<i>The fox preys farthest from its den (or hole)</i>	ڈائن بھی دس گھر چوڑ کر کھاتی ہے

<i>The devil is kind to his own</i>	ڈائن کو بھی داماد پسرا
<i>To the timorous the air is filled with demons</i>	ڈر پوک کو درخت کا سایہ بھی بھوت
<i>Rod tames every brute</i>	ڈنڈا سب کا پسیر
<i>He that is fallen cannot help him who is down</i>	ڈوبتے ڈوبتے کو نہیں بچ سکتا
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>A drowning man catches at a straw</i> ▪ <i>A drowning man will catch at a straw</i> 	ڈوبتے کو تنکے کا سہارا
<i>You catch no hares with drums</i>	ڈھول بجाकر خرگوش نہیں پکڑے جب تے
<i>The cheap buyer takes bad meat</i>	ڈھونڈنے سے جمال ستاپائے خراب و خستہ

☆ ♫ ☆

<i>A little gall may spoil a good deal of honey</i>	ذر اساز ہر سارے شہد کو خراب کر ڈالتا ہے
<i>A small wound may be mortal</i>	ذرا سا گماہ بھی حبان لے لیتا ہے
<i>Little chips light great fires</i>	ذرا سی چینگاری سے جگل خاک ہو جاتا ہے
<i>A mote may choke a man</i>	ذرا سی جیوٹی ہاتھی کی حبان لیتی ہے
<i>Mentioning pleasure is half the enjoying</i>	ذکر الحیث، نصف الحیث
<i>Dishonour is worse than death</i>	ڈلت کا جینا مر نے سے بدتر ہے
<i>Better to die a beggar than live a beggar</i>	ڈلت کی زندگی سے موت اچھی
<i>Great wits have short memories</i>	ذہین آدمیوں کی یادداشت تھوڑی ہوتی ہے

☆ ر☆

<i>Much cry, little wool</i>	رات بھسر روتے رہے، مر آکوئی نہیں
<i>Better die once for all than live in continual terror</i>	رات دن کے ڈر سے توموت اچھی
<i>Night is the mother of thoughts</i>	رات کو خیالات پیدا ہوتے ہیں
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>A king's palace and scarcity of pearls</i> ▪ <i>The sea complains for want of water</i> 	راہب کے گھر موتیوں کا کیا کاں
<i>A secret is your blood , let it out too often and you die</i>	راز کو جان سائز بزر کھانا ہے
<i>Truth is the basis of all excellence</i>	راسیٰ تسام خوبیوں کی جڑ ہے
<i>Music will not cure the toothache</i>	رائے سے دکھ درد نہیں مٹتا
<i>A robber in the garb of a saint</i>	رام رام چنپا پایا مال اپنا
<i>The crow thinks his own birds the fairest</i>	رانی کورا تاپسیارا، کالنی کو کالنا پسیارا
<i>The farthest way about is the nearest way home</i>	راہور اسٹ بر گر چپے ڈور اسٹ (فارسی)
<i>To make mountains of a molehill</i>	رانی کا پربت بنانا
<i>When God is kind, the whole world is kind</i>	رب مہربان توجگ مہربان
<i>What God will, no frost can kill</i>	رب مہربان تے جگ مہربان (چنبلی)
<i>Mercy begets mercy</i>	رحم سے رحم پیدا ہوتا ہے
<i>Sweet mercy is nobility's true</i>	رحم شرافت کی نیٹاں ہے

<i>badge</i>	
<i>To change a custom is as bad as death</i>	رسم و رواج توڑنا موت کے برابر ہے
<i>Very weight is the authority of custom</i>	رسم و رواج کی بڑی وزیر دست عمل داری ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Habits take long to depart</i> ▪ <i>Wolves may lose their teeth but not their nature</i> ▪ <i>A burnt rope does not lose in twist</i> 	رسی جبل گئی پہ بکل نہ گیا
<i>You take every bush for a bug-bear</i>	رسی کو سانپ سمجھنا
<i>Chance makes relations; choice makes friends</i>	رشتہ اتفاق سے لیکن ردوستی مردی سے ہوتی ہے
<i>A man's gift makes room for him</i>	رضوتوں سے کام نہ کل جاتا ہے
<i>A bribe will enter without knocking</i>	رشوت ہر جگہ راستہ بناتی ہے
<i>Habit causes love</i>	رفتہ رفتہ محبت ہو جاتی ہے
<i>Respect yourself, or no one else will</i>	رکھ پڑ رکھا پڑ
<i>See a pin and let it lie</i>	رکھی ہوئی چیز کام آجاتی ہے
<i>A sorrow shared is but half a trouble, but a joy that's shared is a joy made double</i>	رنج بٹانے سے کم ہوتا ہے لیکن خوشی بڑھتی ہے
<i>When sorrow is asleep, wake it not</i>	رنج کو تازہ کرنا مصلحت نہیں
<i>Don't be led away by I</i>	رنگ روپ پر مت جاؤ
<i>Physician, heal thyself</i>	رنگ ریز ہوتے تو اپنی داڑھی رنگتے

<i>A pecuniary debt and gratitude are different things</i>	روپے کا قرض اور چیز ہے احسان کا قرض اور چیز
<i>Money breeds money</i>	روپے کو روپیہ کھینچتا ہے
<i>Money attracts money</i>	روپے کو روپیہ تکھینچتا ہے
<i>Money finds friends</i>	روپے کی آشنائی کے
<i>Money calls but seldom stays</i>	روپیہ آنی جبانی چیز ہے
<i>A golden key opens all locks</i>	روپیہ سے سب کام نکل جاتا ہے
<i>Money begets money</i>	روپیہ کو روپیہ کلاتا ہے اور روپیہ کو روپیہ کھینچتا ہے
<i>Ever spare, ever have</i>	روز بچائے، روز بڑائے
<i>A constant guest is not welcomed</i>	روز کا مہمان، بلانے جبان
<i>Alike every day makes a clout on Sunday</i>	روز کی عید کا حپڑا نہیں رہتا
<i>Constant dropping wears the stone</i>	روز کے ٹکے سے پتھر بھی کھس جاتا ہے
<i>Make hay while the sun shines</i>	روز گاراوردشمن پار پار نہیں ملتے
<i>Employment brings joy</i>	روزگار ہے توہر دن بیار ہے
<i>Varnishing hides a crack</i>	روغن میں عیب چھپا رہتا ہے
<i>Agues come on horseback, but go away on foot</i>	روگ آتاؤ گوڑے کی چال ہے جاتا چبوٹی کی چال
<i>All is fish that comes to his net</i>	رو میں سب روائے
<i>Lamentation are sure relief of sufferings</i>	رو نہ دھونے سے دکھ کم ہو جاتا ہے
<i>Devotion has mastered the hard way</i>	ریاضت سے کب اپکھ نہیں ہو سکتا؟
<i>The file grates other things,</i>	ریتی اور چیزوں کو ریتتی ہے لیکن خود بھی گھستی ہے

<i>but rubs itself out too</i>	
--------------------------------	--

☆ ز ☆

<i>A honey tongue, a heart of gall</i>	زبان پر شہد دل میں زہر
<i>Tongue is not steel but cuts deeper</i>	زبان توار سے زیادہ خطرناک ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>The voice of people is the voice of God</i> ▪ <i>What all men say is always truth</i> 	زبانِ حنفی کو نصارہ خدا سمجھو
<i>What all men say is always true</i>	زبانِ حنفی کو نصارہ خدا
<i>Better the feet slip than the tongue</i>	زبان سنبھال کر بولو
<i>A word spoken is an arrow let fly</i>	زبان سے گیا، کمان سے گیا
<i>A word and a stone let go cannot be recalled</i>	زبان سے نکلی بات اور کمان سے لکھا لیتے وہ اپس نہیں آتے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>A sweet tongue is a good weapon</i> ▪ <i>Civility has a charm that attracts all men</i> 	زبان شیریں ملک گیری
<i>The tongue runs on wheels</i>	زبان قپچی کی طرح کسترتی ہے
<i>There is no venom like that of a tongue</i>	زبان کا زہر سب سے برا
<i>Many words hurt more than swords</i>	زبان کا گھاٹ توار سے بھی بڑھ کر ہوتے ہے
<i>A tame tongue is a rare bird</i>	زبان کسی کسی کی قابو میں ہوتی ہے
<i>Your tongue is made of very</i>	زبان کو لگام دو

<i>lose leather</i>	
<i>A bridle for a tongue is a necessary piece of furniture</i>	زبان کو لگام ضروری ہے
<i>The tongue is not steel, yet it cuts</i>	زبان لوہا نہیں پر گھسا تو لکھتی ہے
<i>The tongue talks at the head's cost</i>	زبان ہی تھجی پڑھائے، زبان ہی سر کٹوائے
<i>All tongues are not made of the same</i>	زبانیں یکاں نہیں ہوتیں
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Blow not against the hurricane</i> ▪ <i>The dust goes before the broom</i> 	زبردست کا جھینکا سر پر
<i>Might is right</i>	زبردست کا جو تا سر پر
<i>All things are easy that are done willingly</i>	زبردست کا کام لا گے کردا
<i>A wound never heals so well but that the scar can be seen</i>	زخم کا نشان نہیں مٹتا
<i>Money ruins many</i>	زر بہستوں کی تباہی کا باعث بنتا ہے
<i>Money is a good servant but a bad master</i>	زر خدمت گارچھا لیکن آقا بڑا
<i>Every one is kin to the rich man</i>	زروار کے سب ہیں
<i>Ready money is a ready medicine</i>	زر سے بڑھ کر کوئی دوا نہیں
<i>A wise man is out of the reach of fortune</i>	زر عقل مند پر قابو نہیں پاتا
<i>A golden shield is of great defence</i>	زر کی ڈھال، ٹال دے و بال
<i>The love of money and the love of learning seldom meet</i>	زر کی محبت اور علم کی محبت شاذ و نادر ہیں کبجا ملتی ہے
<i>Money is the ruling spirit of</i>	زر ہے تو فر ہے، نہیں تو پر ہاوے کا خر ہے

<i>all things</i>	
<i>Money makes a man</i>	زندگی تو بڑھے، نہیں تو کمبار کا خر ہے
<i>Accusing the times is but excusing ourselves</i>	زمانہ کی شکایت، اپنا بھاؤ
<i>A word may be recalled, a life never</i>	زندگی دوبارہ نہیں آتی
<i>Life is variable</i>	زندگی ڈھلتی چھاؤں ہے
<i>No man has a lease of life</i>	زندگی کاٹھیک لے کر کوئی نہیں آیا
<i>Business is the salt of life</i>	زندگی کا لائف کام کرنے ہی سے ہے
<i>Eat to live, but do not live to eat</i>	زندگی کا مقصد عیش و عشرت نہیں
<i>The life given us is for use</i>	زندگی کام کرنے کے لیے دی گئی ہے
<i>Life means strife</i>	زندگی کشمکش کا دوسرانام ہے
<i>To live is to do battle</i>	زندگی کشمکش کا نام ہے
<i>Live to learn and learn to live</i>	زندگی گزارنے کا صحیح طریقہ علم ہی سمجھاتا ہے
<i>A man of gladness seldom falls into madness</i>	زندہ ہول پر مصیبیت شاذ و نادر ہی آتی ہے
<i>Better be denied than deceived</i>	زہر دے آس راندے
<i>The tongue talks at the head's cost</i>	زیادہ باتیں بنانے سے دماغ خالی ہو جاتا ہے
<i>Excess of delight palls appetite</i>	زیادہ خوشی میں کھانا نہیں سوچتا
<i>Too much consulting confounds all</i>	زیادہ صلاح و مشورے کسی کی عقل کو ٹکانے نہیں رہنے دیتے
<i>A little debt makes a debtor, but a great one an enemy</i>	زیادہ قرض لینا دشمن پسیدا کرتا ہے

<i>Much never cost little</i>	زیادہ کی زیادہ قیمت
<i>A crowd of books distracts the mind</i>	زیادہ مطالعے سے دماغ پر بیشان ہوتا ہے
<i>Many promises impair confidence</i>	زیادہ وعدوں سے اعتبار جاتا رہتا ہے
<i>Plenty is no dainty</i>	زیادہ ہونے کا مطلب یہ نہیں کہ لذیذ بھی ہو
<i>Alexander was once a crying babe</i>	زیروں سے شیر ہوتے ہیں

س س ☆

<i>Everybody's business is nobody's business</i>	سچے گھوڑے کے کون جڑے نعل
<i>He that has partners has master</i>	سچے میں سب مالک
<i>Do not entrust your all to one vessel</i>	سارا روپیہ ایک ہی گھوڑے پر نہ لگو
<i>Better gain the wool than lose the whole sheep</i>	سارا حبادلہ تکیجے، آدھاد تکیجے
<i>Better give the wool than sheep</i>	سارا حبادلہ تکیجے تو آدھاد تکیجے پانٹ
<i>Catch the flying shadow and lose the substance</i>	ساری حاصل کرنے کے چکر میں انسان آدمی بھی کھو دیتا ہے
<i>Are you attempting to appease every body by abandoning virtue?</i>	ساری دنیا کو کوئی خوش نہیں کر سکتا
<i>Half a loaf is better than no bread</i>	ساری نہیں تو آدمی ہی سبی
<i>Silence is gold</i>	سارے چپ، سکھی سکھ
<i>Confidence, like the soul, never returns thither whence</i>	سکھ جمال گئی، گئی

<i>it has departed</i>	
<i>To harm the enemy without harming oneself</i>	سانپ بھی مرے لاٹھی بھی نہ توڑے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>The she-wolf gives birth to a she-wolf</i> ▪ <i>Varlet a varlet, an ape's an ape, though they be clad in silk or scarlet</i> 	سانپ کا بچہ سپولیا
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>A burnt child dreads the fire</i> ▪ <i>Once bitten, twice shy</i> ▪ <i>Once burned , twice shy</i> ▪ <i>Whom a serpent has bitten, a lizard alarms</i> 	سانپ کا کاتاری سے بھی ڈرتا ہے
<i>No matter how much you feed a wolf he will always return to the forest</i>	سانپ کو چترارضی دودھ پلاڑوہ توڑے گاہی
<i>Broken friendship may be soldered but never sound</i>	سانپ کو لاکھ دودھ پلاڑ جب موقع ملے گاؤںک مارے گا
<i>The thin end of the wedge is to be feared</i>	سانپ کے بچے کو بڑا ہی مت ہونے دو
<i>As the crow, the eggs shall be</i>	سانپ کے سپو لئے ہی ہو گے
<i>Too many cooks spoil the broth</i>	سائج کی ہٹتیا چورا ہے میں پھوٹتی ہے
<i>The common horse is worst shod</i>	سائجے گھوڑے کے کون جڑے نعل
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>The innocent have nothing to fear</i> ▪ <i>Truth is ever green</i> ▪ <i>A clear conscience fears no accusation</i> ▪ <i>Truth is always</i> 	سائج کو آجخ نہیں

victorious	
▪ <i>Everything appears yellow to the jaundiced eye</i>	سوان کے انہیں کوہرائی ہر ادکھانی دیتا ہے
▪ <i>He that is giddy thinks the earth turns round</i>	
<i>Vain is the help of man</i>	سائیں مارے تو رکھے کون؟
<i>No one is punished for another man's crime</i>	سب اپن اکیا گھٹتے ہیں
<i>All bring grist to your mill</i>	سب اپن اسی فائدہ سوچتے ہیں
<i>All married women are not wives</i>	سب بیویاں اپنے فرائض کو نہیں پہچاتیں
<i>All roads lead to Rome</i>	سب راہیں رومی کو
<i>Oppression never thrives</i>	بزر ہوتے دیکھا ہے کہیں کبھی شمشیر کا؟
<i>Worse danger remains</i>	سب سے بڑا خطرہ باقی ہے
<i>One devil is like the other</i>	سب جھیڑیں من کالی
<i>A distant acquaintance is the best</i>	سب سے بہتر ہے میاں صاحبِ سلامتِ دور کی
<i>Appetite is the best source</i>	سب سے بھجنی جھوک جو پابے سونچوک
▪ <i>Speech is silver but silence is gold</i>	سب سے بھسلی چپ
▪ <i>Quietness is best</i>	
▪ <i>No reply is best</i>	
▪ <i>Best response is no response</i>	
<i>The worst wheel always creaks most</i>	سب سے خراب پہیہ ہی زیادہ چوں چوں کرتا ہے
<i>Nearest is dearest</i>	سب سے قریب، سب سے عزیز

<i>Everybody's friend is nobody's</i>	سب کا تھی س کامیت؟
<i>Bad is want which is born of plenty</i>	سب کچھ ہونے پر بھی صبر نہ کرنا بڑا ہے
<i>All do not admire and love the same things</i>	سب کو ایک ہی چیز نہیں بھاتی
<i>All fish are not caught with flies</i>	سب کو ایک لاثمی سے نہیں ہاتا کا حبata
<i>It is hard to please all</i>	سب کو خوش کرنا ممکن نہیں
<i>The fields are not always fruitful</i>	سب کھتوں میں کھیتی نہیں ہوتی
<i>White hairs are a sign of age, not of wisdom</i>	بھی بوڑھے عقل مند نہیں ہوتے
<i>Daylight will peep through a very small hole</i>	جع آخڑ ظاہر ہو کر ہتی رہتا ہے
<i>Truth may be blamed, but it shall never be shamed</i>	صپائی آخر سر خرد ہو کر رہتی ہے
<i>Truth conquers all things</i>	صپائی سب پر فتح پاتی ہے
<i>Truth is truth to the end of the reckoning</i>	صپائی قیامت تک صپائی ہر ہے گی
<i>Truth's best ornament is nakedness</i>	صپائی کا بہترین زیور اس کی عریانی ہے
<i>Truth is above harm</i>	صپائی کو خطہ رہ نہیں
<i>Truth loves to go naked</i>	صپائی کو مباغثہ پسند نہیں
<i>The seal of truth is simple</i>	صپائی کی مہر سیدھی سادی ہوتی ہے
<i>Truth finds foes where it makes none</i>	صپائی کے دشمن خواہ ٹوپیدا ہو جاتے ہیں
<i>Simple is the language of truth</i>	صپائی میں ہیر پھیر نہیں ہوتے
<i>Truth does not always seen true</i>	صپائی ہمیشہ صپائی معلوم نہیں ہوتی

<i>Truth stings, falsehood salves over</i>	سچ چھٹا ہے لیکن جھوٹ پیار الگتا ہے
<i>Truth is bitter</i>	سچ کڑوا الگتا ہے
<i>Truth fears no examination</i>	سچ کو آئی نہیں
<i>Truth is always bitter</i>	سچ ہمیشہ کڑوا ہوتا ہے
<i>Truth hath a good face, but bad clothes</i>	سچی بات اچھی ہونے پر بھی کڑوی لگتی ہے
<i>Truth is bitter</i>	سچی بات سب کو کڑوی لگتی ہے
<i>True love never grows cold</i>	سچی محبت کبھی مخنڈی نہیں ہوتی
<i>Hard words break no bones</i>	سخت الفاظ کسی کو کیا انتصان پہنچا سکتے ہیں
<i>A charitable person is dear and near to God</i>	سخنی اللہ کا حیب ہوتا ہے
<i>Better deny at once than promise long</i>	سخنی سے شوم بھلا جو تردے جواب
<i>A constant guest is never welcomed</i>	سرد اکاہمان و بالی حبان
<i>He that always complains is never pitied</i>	سرد اکی ہائے ہائے کوئی نہیں سنتا
<i>Beauty fades quickly</i>	سدان جو بن ساتھ رہے اور سدانہ جیوت کوئی
<i>A reformed rake makes the best husband</i>	سرد ہر اباد معاش اچھا خاوند نہ تھا ہے
<i>The lad, when praised, become still worse</i>	سرد اپنے سے لڑکا اور زیادہ سرچوڑھتا ہے
<i>Choose not a house near an inn, or in a corner</i>	سرد اپنے کے نزدیک یا کونے میں مکان اچھا نہیں
<i>What fortune offers, let us accept with unmoved mind</i>	سرد تسلیم خم ہے جو مزاج ید میں آئے
<i>Misunderstanding breaks head</i>	سرد ہپٹوں کا باعث عنطاط فتحی ہوتی ہے

<i>A drop of honey catches more flies than a hogshead of vinegar</i>	سر کر پینے کی نسبت شہد کے ایک قطرہ کے دنیا میں زیادہ طلب لگا رہیں
<i>Misfortunes overtook his first valour</i>	سر منڈا تے ہی او لے پڑے
<i>Assist him who is carrying his burden, but by no means him who is laying it aside</i>	سُست آدمی کی کوئی مدد نہیں کرتا
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>A cheap buyer takes bad meat</i> ▪ <i>Best is cheapest</i> 	ستاروئے بار بار، ہنگاروئے ایک بار
<i>Idleness is the rust of mind</i>	سُستی انسان کو نکسا بنا دیتی ہے
<i>On a good bargain think twice</i>	سُستی بھیڑ کی ٹانگ انخواخا کر دیکھتے ہیں
<i>Idleness is the root cause of all ills</i>	سُستی سب بیماریوں کی جڑ ہے
<i>Travel when you must</i>	سفر یوقوت ضرورت
<i>Travel broadens the mind</i>	سفر، وسیلہ ظفر
<i>A fair day in winter is the mother of a storm</i>	سکون کے بعد ٹوفان
<i>A cake eaten in peace is better than two in trouble</i>	ٹکھے کی آدمی ہی بھلی
<i>Prosperity has many friends</i>	سکھ کے سب ساتھی
<i>A little with quiet is the only diet</i>	ٹکھے میں روکھی سوکھی بھلی لگتی ہے
<i>Caution is the parent of safety</i>	سلامتی کے لیے احتیاط ضروری ہے
<i>You will proceed most safely by the middle course</i>	سلامتی میانہ روی میں ہی ہے
<i>He who rests on the ground has no chance of falling out</i>	سمندر میں نفع تو بہت مگر سلامتی ساحل پر ہے

<i>Beware of no man more than thyself</i>	سخونے بگارنے والا آدمی آپ ہی ہے
<i>Hearsay is half lies</i>	سخنی سنائی بات آدھا جھوٹ
<i>The ear is less trust worthy witness than the eye</i>	سنی سنائی بات، آکھوں دیکھی بات کے برابر نہیں
<i>Don not believe in hearsays</i>	سخنی سنائی بات کا اعتبار نہ کریں
<i>Words are but wind, but seeing is believing</i>	سخنی سنائی بات کا اعتبار نہیں ہوتا
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>I talk of chalk, you talk of cheese</i> ▪ <i>I asked for a fork and you bring me a rake</i> 	سوال گندم، جواب چتا
<i>Disputing about the skin before catching the bear</i>	سوت نہ کپا سس، جولا ہے سے لٹھم لٹھا
<i>Do not fan the dying embers</i>	سوتے شیر کو نہ جگاؤ
<i>Do not disturb an evil which is well buried</i>	سوتے تفتتنے کو مت جگاؤ
<i>An examined enterprise goes on boldly</i>	سوچ پا سمجھ کام ٹھیک طرح چلتا ہے
<i>All things are good unsaid</i>	سوچ سمجھ کر بولو
<i>All delay is hateful, but it causes wisdom</i>	سوچ سمجھ کر کام کرنا عقل مند کی نیفانی ہے
<i>Thinking is not knowing</i>	سوچنے اور حبانے میں فرق ہے
<i>Speaking without thinking is shooting without aim</i>	سوچے بغیر بولنے ایسا ہے جیسے بغیر نیٹ کے بندوق چلاانا
<i>Business is business</i>	سودا پھر سودا ہے
<i>The wisest of the wise may err</i>	سودا ناؤں کا دانا بھی غسلطی کر بیٹھتا ہے

<i>A thief is certainly caught at last</i>	سودن چور کے، ایک دن شاہکا
<i>The sun may do its duty though your grapes are not ripe</i>	سورج اپنا معمول نہیں چھوڑ سکتا خواہ تمہارے انگور کے ہو یانہ کے ہو
<i>Prevention is better than cure</i>	سو علاج ایک پر ہیز
<i>Better be proficient in one art than smatterer in a hundred</i>	سو کاموں کو ادھورا کرنے سے ایک کام اچھی ٹرح کرنا بہتر ہے
<i>Grief is the canker of the heart</i>	سوگ، دل کاروگ
<i>Great minds think alike</i>	سو سیلانے ایک مت
<i>Gold is tested by fire; man by gold</i>	سو نے کی آزمائش آگ سے انسان کی ذرے سے
<i>A golden key opens all locks</i>	سو نے کی چپالی سے جوتا لا کھل جاتا ہے
<i>A golden shield is of great defence</i>	سو نے کی ڈھال، بہترین حفاظت ہے
<i>A golden dart kills where it pleases</i>	سو نے کی کٹاری، جیساں لائیں وہاں کاری
<i>Poison is drunk out of gold</i>	سو نے کے پیالے میں لوگ زہر بھی پی لیتے ہیں
<i>A sleeping fox catches no poultry</i>	سوئے، سوکھوئے
<i>Let the sleeping dogs lie</i>	سوئے فتنے کو نہ جگاؤ
<i>The absent saint gets no candle</i>	سویا، سوکھویا، جب کا، سوپایا
<i>Sleep is nothing but a short death</i>	سویا سومویا
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Slow and steady wins the race</i> ▪ <i>Patience is the remedy</i> 	سکن کے سو میٹھا ہو

<i>for every sorrow</i>	
▪ <i>The race is not to the swift, nor the battle to the strong</i>	
<i>A friend in the court makes the process short</i>	سیاں بنے کو توال آب ڈر کا ہے کا
<i>Old birds are not caught with chaff</i>	سیاں کا کوادا میں نہیں پھنستا
<i>Old birds are not caught with chaff</i>	سیاں کا کوادا میں نہیں آتا
<i>Positive men are oftenest in error</i>	سیاں کا کوڑے میں منہ ڈالتا ہے
<i>Positive men err most of any men</i>	سیاں ہی خط اکٹاتا ہے
▪ <i>A short cut is often a wrong cut</i>	سیدھی راہ چپل چپا ہے دور ہو
▪ <i>The furthest way about is the nearest way home</i>	
<i>Better go about than fall in a ditch</i>	سیدھی راہ چپل خواہ دور ہو
<i>A straight stick is crooked in the water</i>	سیدھی لکڑی پانی میں ٹیڑھی دکھائی دیتی ہے
<i>You cannot be lost on a straight road</i>	سیدھے راستے سے کون بھٹک سکتا ہے؟
<i>Quiet persons are welcomed everywhere</i>	سیدھے سادھے کم گاؤں میوں کی ہر جگہ قدر کی جاتی ہے
<i>Handsome is that handsome does</i>	سیرت صورت سے بہتر ہے
<i>To a crafty man a crafty and a half</i>	سیر کو سوا سیر
<i>The fox knows much, but more he that catcheth him</i>	سیر کو سوا سیر مل جاتا ہے

▪ <i>No sweet without sweat</i>	سیوا بن میوہ نہیں
▪ <i>No gains no pains</i>	
<i>One takes the trouble and another takes the credit</i>	سیوا کرے کوئی میوہ کھائے کوئی

ش ☆

<i>Marriages are made in heaven</i>	شادیاں آسمان پر ہوتی ہیں
<i>Building and marrying of children are great wasters</i>	شادی اور تعمیر عمارت میں خرچے کا اندازہ لگانا مشکل ہوتا ہے
<i>Sadness and gladness succeed one another</i>	شادی اور غم کا جوڑا ہے
<i>Advice none to marry or go to war</i>	شادی اور لڑائی کے معاملے میں کبھی نصیحت نہ دو
<i>To tame the wolf you must marry him</i>	شادی براحت سے میرے ہے
<i>As your wedding ring wears so do your cares</i>	شادی پر خوشی و غم کا انحصار ہے
<i>Marry first and love will follow</i>	شادی کے بعد محبت ہوئی جباتی ہے
<i>A poet is born not made</i>	شاعر پیدا ہوتے ہیں بناتے نہیں جباتے
<i>Courts have no almanacs</i>	شاہوں پر پابندی کون لگائے؟
<i>Youth knows no virtue</i>	شباب کے خدار میں کچھ نہیں سوجتا
<i>Haste administers all thing badly</i>	شتائب کرے خرابی
<i>Haste makes waste</i>	شتائب کے بعد خرابی
▪ <i>Time spares nothing that has been done without him</i>	شتائب میں خرابی

▪ Over fast, over loose	
<i>Wine is a turn-coat</i>	شراب پی کر انسان بد حال ہو جاتا ہے
<i>More are drowned in the beaker than in the ocean</i>	شراب، حناہ خراب
<i>Take a hair of the dog that bit you</i>	شراب زدہ راشراب علاج است (فارسی)
<i>At the first cup man drinks wine, at the second cup wine drinks wine, at the third cup wine drinks man</i>	شراب کی کثرت انسان کو ناکارہ بنادیتی ہے
<i>Catch not at the shadow and lose the substance</i>	شراب کے پیچے اصلیت نہ کھو بیٹھو
<i>A drunkard,s purse is a bottle</i>	شرابی کی کمائی بوتل نے کمائی
<i>Wine neither keeps secrets nor fulfils promises</i>	شرابی نہ راز پہسال رکھ سکتا ہے اور نہ وعدہ ایسا کرتا ہے
<i>No shame in settlement</i>	شرع میں کیا شرم
<i>When pride is on the saddle, shame is on the crupper</i>	شہ ماری غرور کے پیچے پیچے آتی ہے
<i>Modesty is useless to a man who is in want</i>	شرم کرے تو جو کام رے
<i>Blushing is virtue's colour</i>	شرم و حسیا پاک دانی کی نہانی ہے
<i>Keen in commencing, negligent in concluding</i>	شرع کرنے میں چست، ختم کرنے میں سست
<i>Every beginning is cheerful</i>	شروع میں جر کام آسان ہوتا ہے
<i>To an upright man a good reputation is the greatest in inheritance</i>	شرف آدمی کے لیے نیک نامی سے بڑھ کر کوئی در شہ نہیں
<i>Good blood cannot lie</i>	شرف جھوٹ نہیں بولت

<i>A thread will tie an honest man better than a rope a rogue</i>	شریف کو عزت کا بہت خیال رہتا ہے
<i>Noble housekeepers need no doors</i>	شریف کو کس کا در؟
<i>Noble-mindedness does not receive insult</i>	شریف کو کوئی بے عزت نہیں کرتا
<i>Change your pleasure, but never change your friends</i>	شغل بدل سکتے ہیں لیکن دوست مستقل چائیں
<i>Business is the salt of life</i>	شغل زندگی کی حبان ہے
<i>All beasts of prey are strong or treacherous</i>	ثکاری جانور بہادر یاد غایب ہوتے ہیں
<i>He that eats good meat shall have good meat</i>	شکر خورے کو خدا شکر ہی دیتا ہے
<i>A fair face may hide a foul heart</i>	شکلِ مؤمناں، کرتوں کا فراں
<i>Do not trust to appearance</i>	شکل و صورت پر مت جاؤ
<i>Have few friends, though much acquaintance</i>	شناگی ہی توں سے دوستی ایک دو سے
<i>Hearing is not like seeing</i>	شنیدہ کی پوڈمانند دیدہ
<i>Nothing impossible to a willing mind</i>	شوک کے آگے کوئی چیز ناممکن نہیں
<i>There are many ways to fame</i>	شهرت حاصل کرنے کے بیشتر طریقے ہیں
<i>All fame is dangerous; good brings envy, bad shame</i>	شهرت خطرناک چیز ہے اچھی سے حاصل پیدا ہوتے ہیں اور بُری سے خود کو شرم آتی ہے
<i>A boaster and a liar are cousins</i>	شیخی باز اور جھوٹا آپس میں بھائی بھائی ہیں
<i>Bullies are generally cowards</i>	شیخی باز بُرذل ہوتے ہیں

<i>I have a good cloak , but it is in france</i>	شجی پانپر کی ہاکٹے ہیں
▪ <i>The leopard shall lie down with the kid</i> ▪ <i>The deer and the lion drink at one stream</i>	شیر اور بکری ایک گھاٹ پانپیتے ہیں
<i>A lion's skin is never cheap</i>	شیر کی کھال بھی کہیں سستی ملتی ہے
<i>The frost hurts not weeds</i>	شیرنے سے بھی کبھی پھر کا ڈکار کیا ہے؟
<i>One good word can warm three winter months</i>	شیریں الفاظ سخت سے سخت دل کو بھی موسم کر لیتے ہیں
<i>Point not at other's spots with a foul finger</i>	شیش محل میں بیٹھ کر دوسروں پر پھرمت پھینکو
<i>Call not the devil; he will come fast</i>	شیطان کا نام لینے کی دیر ہے جھٹ آتا ہے
<i>A black hen lays white eggs</i>	شیطان کے گھر فرشتہ
<i>The devil is a busy bishop in his own diocese</i>	شیطان ہر وقت اپنی شیطانیت میں مشغول رہتا ہے
<i>The devil is not always at one door</i>	شیطان ہمیشہ ایک ہی دروازے پر نہیں کھڑا رہتا

☆ م ☆

<i>A clear conscience is a coat of mail</i>	ساف ضمیر بہترین زردہ بکتر ہے
<i>A quiet conscience sleeps in thunder</i>	ساف ضمیر کو کس کاڑر؟
▪ <i>It is never too late to mend</i> ▪ <i>He is not lost who comes</i>	صحن کا بولا شام کو گھر آئے تو اے بولا نہیں کہتے

<i>at last</i>	
<i>A bit in the morning is better than nothing all day</i>	صُحْ کا ناشہ سارا دن کچھ نہ کھانے سے بہتر ہے
<i>After dinner sit a while; after supper walk a mile</i>	صُحْ کے کھانے کے بعد آرام شام کے کھانے کے بعد بیر صحت کے لیے مفید ہے
<i>Patience is the key of content</i>	صبر قناعت کی گز ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Bear and forbear is good philosophy</i> ▪ <i>Long looked for comes at last</i> ▪ <i>Everything comes to them who wait</i> 	صبر کا پھل میٹھا / صبر کا پھل میٹھا ہوتا ہے
<i>Patience is a plaster of all sores</i>	صبر کل رنجوں کی دوائے
<i>Bitter is patience, but its fruit is sweet</i>	صبر کی داد، خدا کے ہاتھ
<i>Patience wears out stones</i>	صبر کی طاقت حدِ اندازہ سے باہر ہے
<i>Patience is the key of paradise</i>	صبر والے کو جنت ملتی ہے
<i>Genius is patience</i>	صبر و تمثیل عقل و فہم کی نشانی ہے
<i>What is the use of patience, if we cannot find it when we want it?</i>	صبر وہ ہے جو کسی وقت ہاتھ سے نہ جائے
<i>Society moulds a man</i>	صحت انسان کو بناتی ہے
<i>Associating with the bad, you yourself will become bad</i>	صحت پر بُرا بُنا کر ہی رہتی ہے
<i>The rotten apple injures its neighbours</i>	صحت صالح تراسالح کرنے
<i>A man's character depends on whether his friends are</i>	صحت کا اثر ہوئے بغیر نہیں رہتا

<i>good or bad</i>	
<i>A little labour, much health</i>	صحت کے لیے کام ضروری ہے
<i>A good head cannot lie</i>	حج الدماغ کبھی جھوٹ نہیں بولتا
<i>Truth never grows old</i>	صدق اقت زمانہ کی دستبر سے محفوظ رہتی ہے
<i>Truth may be smothered but not extinguished</i>	صدق اقت کو دبایا جاسکتا ہے، لیکن مٹایا نہیں جاسکتا
<i>What is right cannot be separated from what is glorious</i>	صدق اقت ہمیشہ شاندار ہوتی ہے
<i>Charity mitigates evils</i>	صدقة دیا، رُبیلا
<i>All nobility is lost in him whose only merit is in birth</i>	صرف خاندانی شرافت کا معیار نہیں
<i>Virtue joins man to God</i>	صرف نیکی سے تی انسان اللہ تک پہنچ سکتا ہے
<i>Cleanliness is next to godliness</i>	صفائی ایساں کا حصہ ہے
<i>Cleanliness is next to godliness</i>	صفائی پارسائی سے دوسرے درجے پر ہے
<i>Cleanliness is a fine life-preserved</i>	صفائی سے عمر بڑھتی ہے
<i>Counsel is never out of date</i>	صلاح ہر وقت اچھی
<i>A fair face may hide a foul heart</i>	صورتِ انسان، سیرتِ شیطان
<i>The fox changes his skin but not his habits</i>	صورت بدلتی جاتی ہے، لیکن سیرت نہیں
<i>Beauty is but skin deep</i>	صورت سے سیرت کا اندازہ نہیں ہو سکتا

☆ فض

<i>Will is the cause of woe</i>	ضد کا نجماں ذکر ہے
---------------------------------	--------------------

<i>A fool is better than an abstinent man</i>	ضدی سے بے سچھ بھلا
<i>A wilful man must have his way</i>	ضدی کب کسی کی مانتا ہے
<i>A wilful man needs be very wise</i>	ضدی کے لیے عقل مند ہونا ضروری ہے
<i>Proverbs are the wisdom of the streets</i>	ضرب المثل عام لوگوں کے تجربہ کا نچوڑھوتی ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Necessity is the mother of invention</i> ▪ <i>Needs make the naked man run</i> 	ضرورت ایجاد کی مان ہے
<i>The worth of a thing is best known by the want</i>	ضرورت پنے پر چیز کی قدر معلوم ہو جاتی ہے
<i>Necessity sharpens intellect</i>	ضرورت دماغ کو تیز کر دیتی ہے
<i>Necessity teaches art</i>	ضرورت سارے فن سکھادیتی ہے
<i>Necessity is a violent school mistress</i>	ضرورت سخت استاد ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>It is good sometimes to hold the candle to the devil</i> ▪ <i>Many kiss the child for the nurse's sake</i> 	ضرورت کے وقت گدھے کو بھی باپ بنانا پتا ہے
<i>Necessity has no law</i>	ضرورت میں سب روا
<i>The force of necessity is irresistible</i>	ضرورت میں سب کچھ روا ہے
<i>You cannot escape necessities; you can conquer them</i>	ضروریات سے فی نہیں سکتے البتہ ان پر غلبہ پا سکتے ہو
<i>Every couple is not a pair</i>	ضروری نہیں جو شادی حنانہ آبادی بھی ہو

<i>Be surety, and danger is at hand</i>	ضمان دینا خطر سے حنالی نہیں
<i>Your surety wants a surety</i>	ضمان کے لیے آگے پھر ضمان درکار ہوتی ہے
<i>Conscience is the voice of the soul; the passions are the voice of the body</i>	ضمیر روح کی آواز ہے اور جذباتِ جسم کی
<i>Conscience places a bridle upon the tongue</i>	ضمیر زبان کی لگام ہے

☆ ط ☆

<i>Skill is stronger than strength</i>	طاقت سے مہارت بڑھ کر ہے
<i>Policy goes beyond strength</i>	طاقت سے وہ کام نہیں نکلتا جو نتیجہ سے نکلتا ہے
<i>A good swordsman is not a quarreler</i>	طاقت ور آدمی خود کم ہی جھگڑتا ہے
<i>Shun the companionship of the tiger</i>	طاقت ور کی دو سقی اچھی نہیں ہوتی
<i>Companionship with a powerful person is never to be trusted</i>	طاقت ور کی دو سقی پر بھروسہ مت کرو
<i>An ill physician cannot cure others</i>	طیب آپ ہی درمان نہ ہے، دوسروں کا علاج کیا کرے گا
<i>Time cures more than the doctor</i>	طیب سے بہتر معافی وقت ہے
<i>To avoid covetousness is to conquer a kingdom</i>	طبع پر قابو پانا گویا سلطنت فتح کرنا ہے
<i>Covetousness is generally incurable</i>	طبع لاعلاج غصوماً
<i>Queen is dead</i>	طوطا مینا کی کہانی تو پرانی ہو گئی

<i>It is always the cat that did it</i>	ٹویلے کی بلا بسدر کے سر
<i>Anger is canker of the heart</i>	طیش میں عیش کہاں

☆ ظ ☆

<i>Old sins casts long shadow</i>	قائم سر سبز نہیں ہوتا
<i>Cruelty is a tyrant that's always attended with fear</i>	قائم کوہ وقت کھکاگار رہتا ہے
<i>Beads along the neck and devil in the heart</i>	ظاہر حلق کا، باطن شیطان کا
<i>Beautiful enough it good enough</i>	ظاہری خوب صورتی کس کام کی
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Judge not by appearances</i> ▪ <i>Appearances are deceptive</i> ▪ <i>All are not thieves that dogs bark at</i> 	ظاہری صورت پر مت جباد
<i>Weak men had need be witty</i>	ظریف طبع ہونا کمزوروں کے لیے سود مند ہے
<i>A tyrant is most tyrant to himself</i>	ظلم کا پردہ مسل کر رہتا ہے
<i>Clemency is the remedy of cruelty</i>	ظلم کا علاج رحم دلی بھی ہے
<i>Wrong has no warrant</i>	ظلم کرنا کسی حالت میں بھی رو انہیں

☆ ع ☆

<i>Humility is the foundation of all virtues</i>	عاجزی سب خوبیوں کا منج ہے
<i>Best to bend while it's twig</i>	عادات تپچن میں ہی سندھاری جا سکتی ہیں

<i>Habit becomes second nature</i>	عادت خصلت ہو جاتی ہے
<i>Habit is the second nature</i>	عادت کبھی نہیں چھوٹتی
<i>The anger of lovers lasts a short time</i>	عاشق دماغشون کا شکوہ و گلگ کیا
<i>A fool may give a wise man counsel</i>	عقل احمق سے بھی سیکھ سکتا ہے
<i>A nod to a wise, and a rod to a fool</i>	عقل کو اشارہ، احمق کو پھٹکارہ
<i>Who robs a scholar robs twenty men</i>	علم فضل کا حق مارنا کبیرہ گناہ کیبرہ ہے
<i>Who does not mix with the crowd knows nothing</i>	عام لوگوں سے ملنے جانے بنیہ کسی بات کا پتہ نہیں لگتا
<i>A common blot is held no stain</i>	عام عیب، عیب نہیں
<i>A wonder lasts but nine days</i>	جوبہ چندروز کے بعد جوبہ نہیں رہتا
<i>A friend in court makes the process short</i>	عدالت میں دوست کی موجودگی سے سب کام سہل ہو جاتے ہیں
<i>Bad excuses are worse than none</i>	عذر گناہ بد تراز گناہ
<i>Debt is a grievous bondage to an honourable man</i>	عزت دار کے لیے قرض ٹکنیں بندھن ہے
<i>Money often makes the man</i>	عزت صرف دولت مند کی ہوتی ہے
<i>An honourable death is better than disgraceful life</i>	عزت کی موت ذلت کی زندگی سے ہزار درجہ بہتر
<i>Love is blind</i>	عشق انحصار ہوتا ہے
<i>Love and lordship no fellowship</i>	عشق اور حکومت میں رقیب بُرالگتا ہے
<i>Love and red nose can't be</i>	عشق اور مٹکے چپے نہیں چھپتا

<i>hid</i>	
<i>Love is master of all arts</i>	عشق کو سب ہمنر آتے ہیں
<i>Love is always blind</i>	عشق کی آنکھیں نہیں ہوتیں
<i>Love knows no rule</i>	عشق ہر قسم کی قید و بندے آزاد ہے
<i>Pardons and pleasantness are great revengers of slanders</i>	غفران میں جولنڈت ہے وہ انتقام میں نہیں
<i>Wisdom is more powerful than strength</i>	عقل بڑی کہ بھینس؟
<i>Your wits are gone a wool gathering</i>	عقل چلنے گئی ہے
<i>A fool and his money are soon parted</i>	عقل کا اندھا گانٹھ کا پورا
<i>The more wit, the less courage</i>	عقل زیادہ، ہستہ کم
<i>Better be born lucky than wise</i>	عقل کی قدر نہیں دولت کی قدر ہے
<i>He demands tribute of the dead</i>	عقل کے پیچھے لاٹھی لیے پھرتے ہیں
<i>Now is the watchword of the wise</i>	عقل مند آج کا کام کل پر نہیں چھوڑتا
<i>A sensible man judges of present by past events</i>	عقل مند آدی تجربہ سے سیکھتا ہے
<i>A wise man cares not for what he cannot have</i>	عقل مند آدی چپاند کو مٹھی میں لینے کی کوشش نہیں کرتا
<i>A fox never dies in the dirt of his own ditch</i>	عقل مند اپنے ہی چپنے میں نہیں پھنستا
<i>The wise learn many things from their foes</i>	عقلمند بہت سی باتیں اپنے دشمنوں سے سیکھتے ہیں
<i>A wise man gets learning from those who have none</i>	عقل مند بے وقوفون کے تجربہ

<i>themselves</i>	سے سیکھتا ہے
<i>A fox is not taken twice in the same snare</i>	عقل مند دو بارہا ایک ہی جال میں نہیں پھنستا
<i>Wise men learn by other men's mistakes; fools by their own</i>	عقل مند دوسروں کی غلطیوں سے سیکھتے ہیں اور بے وقوف اپنی غلطیوں سے
<i>A prudent traveller never disparages his own country</i>	عقل مند سیاح کبھی اپنے وطن کی تحقیر نہیں کرتا
<i>He is wise who looks ahead</i>	عقل مند کل کی فنکر کرتا ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>A nod to the wise and rod to the otherwise</i> ▪ <i>A word to the wise is enough</i> 	عقل مند کو اشارہ ہی کافی ہے
<i>A nod to the wise and a rod to the foolish</i>	عقل مند کو اشارہ حمق کو پھٹکار
<i>The wise man carries wealth in himself</i>	عقل مند کی دولت اس کے سر میں
<i>The wise make jests, and fools repeat them</i>	عقلمند مذاق کرتے ہیں یہ تو فاس کو دھراتے ہیں
<i>A wise man will make more opportunities than he finds</i>	عقل مند موقع بنا لیتا ہے
<i>A wise man will be master of mind a fool will be its slave</i>	عقلمند نفس پر قابو رکھتا ہے اور نفس بے وقوف پر
<i>A wise man's loss is his secret</i>	عقل مند لقصان کو مشتبہ نہیں کرتا
<i>Wisdom is the wealth of the wise</i>	عقل مندوں کے لیے عقل ہی دولت ہے
<i>An ounce of discretion is worth a pound of wit</i>	عقل مندی کے ساتھ ہوشیاری کا ہونا ضروری ہے
<i>Wisdom is neither in inheritance nor legacy</i>	عقل مندی نہ ورثہ میں مل سکتی ہے نہ وصیت کی جا سکتی ہے

<i>What's bred in the bone will come out in the flesh</i>	عقلت حبائے، عادت نہ حبائے
<i>Prevention is better than cure</i>	عالج سے انسداد بہتر ہے
<i>Precaution is better than cure</i>	عالج سے پہیزہ بہتر ہے
<i>Nature passes nurture</i>	عقلت حبائے، عادت نہ حبائے
<i>The cause having ceased, the effect ceases also</i>	عللت نہ رہی تو معلوم کہاں سے
<i>Knowledge is power</i>	علم بڑی دولت ہے
<i>There is no royal road to learning</i>	علم پڑھنا حالت ارجی کا گھر نہیں
<i>Whom god teaches not, man cannot</i>	علم خدا داد ہوتا ہے
<i>Teaching others teacheth yourself</i>	علم دو سروں کو دینے سے بڑھتا ہے
<i>Zeal without knowledge is a run away horse</i>	علم کے بغیر جوش بے لگام گھوڑے کی مانند ہے
<i>The most lasting monuments are the paper monuments</i>	علم و ادب کی یادگاریں پا سکنده ترین یادگاریں ہیں
<i>The day is short, the work is much</i>	عمر کوتاہ تھے طولانی
<i>The public pays with ingratitude</i>	عوام انسان احسان کا بدلہ ناشکری سے دیتے ہیں
<i>Popular opinion is the greatest lie in the world</i>	عوام انسان کی رائے دنیا کا سب سے بڑا جھوٹ ہے
<i>The views of the multitude are neither bad nor good</i>	عوام انسان کی رائے نہ اچھی نہ بُری
<i>Women and wine make men out of their wits</i>	عورت اور شراب انسان کے ہوش و حواس گم کر دیتی ہے
<i>A woman and glass are even</i>	عورت اور شیشِ حفاظت میں رکھنا چاہیے

<i>in danger</i>	
<i>Choose neither a woman nor linen by candle light</i>	عورت اور کپڑے کو دن میں دیکھ کر لینا چاہیے
<i>A woman either loves or hates, there is no third course</i>	عورت صرف محبت یا نفرت ہی کر سکتی ہے
<i>One woman will take another woman's part</i>	عورت عورت کا ساتھ دے گی
<i>A woman's work is never done</i>	عورت کا کام کبھی ختم نہیں ہوتا
<i>A woman's hair is long; her tongue is longer</i>	عورت کی زبان بالوں سے بھی لمبی ہوتی ہے
<i>Lomh hair, little wit</i>	عورت کی عقل، گدی کے پیچے
<i>A woman's nay is no denial</i>	عورت کی نہیں بھی ہاں ہوتی ہے
<i>Woman laugh when they can, and weep when they will</i>	عورت کی ہنسی موقع پر لیکن اس کا رونا اس کے اپنے ہاتھ میں ہوتا ہے
<i>One tongue is enough for a woman</i>	عورت کے لیے ایک ہی زبان کافی ہے
<i>Women and workmen are difficult to handle</i>	عورتوں اور کارگروں کو قابو میں لانا مشکل کام ہے
<i>To deceive a deceiver is no deciet</i>	عوضِ معاوضہ مغل ندارد، عوضِ دار دمکٹ ندارد
<i>A crafty knave needs no broker</i>	عیار کو دلال کی ضرورت کیا؟
<i>Vice is summary, virtue is slow</i>	عیب ایک دم لیکن یعنی آہستہ آہستہ گھر کرتی ہے
<i>Vice is nourished and kept alive by concealment</i>	عیب پوشیدگی میں ہی زندہ رہتے اور بڑھتے ہیں
<i>A mole wants no lantern</i>	عیب چھپائے نہیں چھپتا
<i>Every man has his weak side</i>	عیب سے کون باکرے ہے

<i>Vices are learned without a master</i>	عیب سکھنے کے لیے اسٹاڈ کی ضرورت نہیں
<i>A man's folly ought to be his greatest secret</i>	عیب کو چھپا کر ہی رکھنا حاصل ہے
▪ <i>A day after the festival</i> ▪ <i>A day after the fair</i>	عید پیچے ٹرو
<i>Christmas comes but once a year</i>	عید روز روز نہیں آتی

☆ غ ☆

<i>Betrayers are hated even by those whom they benefit</i>	عندرارے سب فخرت کرتے ہیں
<i>A traitor is ill company</i>	عندرار کو دشمن جانو
<i>Growling will not make the kettle boil</i>	عنرانے سے کام نہیں نکلا
<i>Poverty tries friendship</i>	عنبرت دوستی کی کسوٹی ہے
<i>Necessity knows no law</i>	عندرض بادلی ہوتی ہے
<i>Mad of self sings of self</i>	عندرض کا بادلا اپنی گاؤے
<i>When pride is on the saddle, shame is on the crupper</i>	عندرور کا اخبار نداشت
<i>Pride hath a fall</i>	عندرور کا سرنیچا
<i>Comfort is better than pride</i>	عندرور کی نسبت آرام بہتر ہے
<i>An ounce of vanity spoils a hundred weight of merit</i>	عندرور لیاقت کو چھپا لیتا ہے
<i>A little bird is content with a little meal</i>	غیرب آدمی تھوڑے ہی میں خوش ہو جاتا ہے
<i>Hope is the poor man's bread</i>	عندریب امید پر ہی جیتا ہے

<i>Poverty makes men ridiculous</i>	عنریب پر کون نہیں بنتا؟
<i>A thin meadow is soon mowed</i>	عنریب کاریوالیہ جلدی لکھتا ہے
<i>The poor man's shilling is but a penny</i>	عنریب کاسونا بھی پیٹھ
<i>A hut is a palace to a poor man</i>	عنریب کو مجنون پڑا ہی محل ہے
<i>Children are poor man's riches</i>	عنریب کی اولاد ہی دولت ہے
<i>The weakest goes to the wall</i>	عنریب کی جور و سب کی بھابھی
<i>Every dog has a day</i>	عنریبوں کے دن پھرتے رہتے ہیں
<i>Poverty is no sin but twice as bad</i>	غُرمی کوئی جرم نہیں لیکن جرم سے بڑھ کر ہے
<i>Poverty breeds strife</i>	عنریمی میں ہزار جگڑے
<i>Anger makes a rich man hated and a poor man scorned</i>	غُصہ امیر میں نفرت اور غریب میں حقدارت کا باعث ہوتا ہے
<i>Anger and haste hinder good counsel</i>	غُصہ اور جلدی میں اچھی نصیحت نہیں سنی جاتی
<i>Alexander conqueror of so many kingdoms and peoples, was overcome by anger</i>	غُصہ پر قابو پناہ سے مشکل کام ہے
<i>Anger is a sworn enemy</i>	غُصہ جانی دشمن ہے
<i>Anger punishes itself</i>	غُصہ خود کو ہی نقصان پہنچاتا ہے
<i>A man in a passion rides a horse that runs away with him</i>	غُصہ سب کچھ بھلا دیتا ہے
<i>Even a fly hath its spleen</i>	غُصہ کرکو نہیں آتا؟

<i>Anger is blind</i>	غصہ میں انسان کو کچھ نہیں سوچتا
<i>An angry man regards advice even as a crime</i>	غصہ میں نصیحت کرنے والا لازم لگتا ہے
<i>Anger is a short madness</i>	غصہ نیچ پاگل پن ہے
<i>A mad beast must have a sober driver</i>	غصے پر جمل ہی قابو پا سکتا ہے
<i>Never answer a letter while you are angry</i>	غصے کی حالت میں کوئی اہم فیصلہ نہیں کرنا چاہیے
<i>Two to one, in all things, against the angry man</i>	غصے والا آدمی ہر جگہ لگائے میں رہتا ہے
<i>Anger is blind</i>	غصے میں آدمی اندر ہا ہو جاتا ہے
<i>The fish adores the bait</i>	عنالا، ہمیشہ اپنی زخمیوں سے بیمار کرتے ہیں
<i>Slavery is a curse</i>	عنالا بُری بلاتے ہے
<i>Fetters even of gold are heavy</i>	عنالا شاہ کی بُری
<i>Better go back than go wrong</i>	عنطر اہ پر چلتے رہنے سے پلٹ جانا بہتر ہے
<i>What is the use of running, when you are on the wrong road?</i>	عنطرستے پر دوڑنے کی نسبت چلانا ہی بہتر ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Every error is not to be called folly</i> ▪ <i>The wisest make mistakes</i> 	عنلمی کس سے نہیں ہوتی؟
<i>A sorrow is an itching place which is made worse by scratching</i>	غم چتنا کرو اتنائی بڑھتا ہے
<i>Sorrow lengthens the hour</i>	غم کی گھٹیاں بھاری ہوتی ہیں
<i>Better a little lose than a long sorrow</i>	غم کی نسبت تھوڑا اقصان بہتر ہے

<i>Be always merry as you can, for none delights in a sorrowful man</i>	عُنْگلیں کے پاس کوئی پیشناپند نہیں کرتا
<i>Sickness is better than sadness</i>	عُنْگلیں کے بیماری بھسلی
<i>Bring not a bagpipe to a man in trouble</i>	غم میں خوشی کا ذکر مت چھیڑو
<i>After a storm comes a calm</i>	طوفان کے بعد سکون
<i>There are as good fish in the sea as ever come out of it</i>	غیب کے خزانے ہر وقت بھرے رہتے ہیں
<i>A favour ill placed is a great waste</i>	غیر مستحق پر عنایت کرنا عنایت کو کھو دینا ہے
<i>Woman is variable as a feather the wind</i>	غیر مستقل مزاجی عورت کا دوسرا نام ہے

☆ ف ☆

<i>Pardon is the choicest flower of victory</i>	فتح کی سب سے بڑی خوبی دشمن کو معاف کر دینے میں ہے
<i>Let those laugh who win</i>	فتح یاب تو ہنسیں گے ہی، تمہیں حسد کیوں ہو؟
<i>Absence sharpens love, presence strengthens it</i>	فرات میں عشق بھڑکتا ہے، وصال سے جذبہ پکلتا ہے
<i>A wolf in the garb of a lamb</i>	فرشتہ کے روپ میں بھیڑیا
<i>Tranquility is difficult of attainment in leisure</i>	فرصت میں چینِ مشکل سے حاصل ہوتا ہے
<i>Everything in this world has a different value</i>	فرنی اور فنا لوہہ ایک بھاؤ نہیں بکتا
<i>Spare your rhetoric and speak logic</i>	فصاحت کو چھوڑو اور عقل کی بات کرو
<i>Waste not, want not</i>	فضول خرچ سدا تک رہتے ہیں

<i>Great spenders are bad lenders</i>	فضول خرچ کے پاس ادھار دینے کو کہاں؟
<i>Buy what you do not want, and you will sell what you cannot spare</i>	فضول خرچ ہمیشہ تنگ دست رہتا ہے
<i>To light candle at both ends</i>	فضول خرچ پر کسر پاندھنا
<i>A Beggar can never be bankrupt</i>	فقیر کا یوں ایسے کیا؟
<i>Beggar's bags are bottomsless</i>	فقیروں کا پیٹ نہیں بھرتا
<i>Fretting cares make grey hairs</i>	فکر وال سفید کر دیتا ہے
<i>Care will kill a cat</i>	فکر بری بلائے
<i>Cares passes every age</i>	فکر پچھا نہیں چھوڑتے
<i>Care is not cure</i>	فکر علاج نہیں
<i>A pound of care won't pay an ounce of debt</i>	فکر کرنے کے کیا حاصل؟
<i>Care is not cure</i>	فکر لا حاصل ہے
<i>An army goes upon its belly</i>	فوج کے لیے رساب سے ضروری ہے
<i>The judgement of men is fallible</i>	فہم انسانی خطاكار ہے
<i>Be just before you are generous</i>	نیاضی سے انصاف زیادہ ضروری ہے

☆ ق ☆

<i>A good judge conceives quickly, judges slowly</i>	قابل منصف سوچتا جلت سیں ہے مگر فیصلہ آہنگی سے کرتا ہے
--	--

<i>Talent works, genius creates</i>	قابلیت کام کرتی ہے اور ذہانت ایجاد کرتی ہے
<i>Worth without wealth is a good servant out of a place</i>	قابلیت بغیر دولت زیب نہیں دیتی
<i>Saying is one thing and doing another</i>	قال، قال ہے، حال نہیں
<i>Much law but little justice</i>	قانون بہت، انصاف تھوڑا
<i>The law is not the same at morning and night</i>	قانون حالات کے مطابق عائد ہوتا ہے
<i>A good lawyer makes a bad neighbor</i>	قانون وان پڑوسی ہو تو بکھیزار ہتا ہے
<i>Custom rules the law</i>	قانون رسم درواج پر مبنی ہوتا ہے
<i>Be never so high, the law is above you</i>	قانون سے سب نیچے ہیں
<i>Ignorance of law is no excuse</i>	قانون سے لا عملی کوئی عذر نہیں
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>You cry before you are hurt</i> ▪ <i>Do not take the antidote before the poison</i> 	قبل از مرگ و اوپلا
<i>The murder will be out</i>	قتل چھپ نہیں سکتا
<i>Antiquity is not always a mark of verity</i>	قدامت ہی سچائی کی دلیل نہیں
<i>Nature does not make a leap</i>	قدرت کام آہستہ آہستہ ہوتا ہے
<i>Nature is beyond all teaching</i>	قدرت کو کون سکھائے؟
<i>Nature does nothing in vain</i>	قدرت کا کوئی کام فنازدہ سے خالی نہیں
<i>Crosses are ladders that lead to heaven</i>	قدرت کے گلزارے کو کون سوارے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Too much familiarity breeds contempt</i> 	قدر کو دیستا ہے روز کا آنا حبا

▪ A constant guest is never welcome	
Step by step one goes far	قدم قدم چل کر منزل طے ہو جاتے ہے
Borrowing thrives but once	قرض بری بلائے
Better to go to bed supperless than to rise in debt	قرض پر زندگی بس رکرنے سے بھوکار ہنا بہتر ہے
Money borrowed is soon sorrowed	قرض جلد ہی پاٹ تکلیف بن جاتا ہے
A man in debt is caught in a net	قرض کے دام سے نکلا مشکل ہے
Fortune has no reason	قسمت اندھی ہوتی ہے
Fortune favours the brave	قسمت یہاں درآمدی کی کنسیز ہے
All the world will beat the man whom fortune buffets	قسمت کے مارے کو سب مارتے ہیں
Everyone puts his fault on the times	قصور اپنਾ ہو کوئی لگائے الزم زمانے کو
The absent party is still faulty	قصور اس کا جو موجود نہ ہو
A fault once denied is twice committed	قصور کر کے ایک بار انکار کرنا گویا دوسری بار قصور کرنا ہے
Death is inevitable	قصا بھی کبھی ملتی ہے
There's remedy for everything except death	قصا کے آگے حکیم احمد
▪ Many a little makes a mickle	قطرہ قطرہ تالاب بھر جاتا ہے
▪ Little drops of water, little grains of land	
Little drops of water, little grains of sand; make a	قطرہ قطرہ سے تالاب

<i>mighty ocean and a pleasant land</i>	بھر جاتا ہے
<i>Little drops make the ocean</i>	قطرہ قطرہ سے دریافت ہے
<i>Many a drop makes a shower</i>	قطرہ قطرہ شود ریا
<i>The pen is mightier than the sword</i>	قلم توار سے زیادہ طاقت ور ہے
<i>Believe that you have it, and you have it</i>	قناعت بہترین دولت ہے
<i>A contented mind is a continual feast</i>	قناعت سب سے بڑی دولت ہے
<i>Content is better than riches</i>	قناعت سے بڑھ کر کوئی دولت نہیں
<i>A man's discontent is his worst evil</i>	قناعت کا نہ ہونا سب سے بڑا انسانی نقص ہے
<i>Content is the true philosopher's stone</i>	قناعت ہی اصل پارس پتھر ہے
<i>A bargain is after all a bargain</i>	قول سے پھر نامردوں کا کام نہیں
<i>A sound mind in a sound body</i>	قوی دماغ مغبوط جسم میں ہی رہ سکتا ہے
<i>Precious things are not found in heaps</i>	قیمتی اشیاء نایاب ہوتی ہیں
<i>What cannot be cured must be endured</i>	قہر درویش بر جان درویش

★ — ★

<i>Once a traitor is always a traitor</i>	کاٹھ کی ہندی چڑھنے نہ دو جی پار
<i>It is a silly fish that is caught by the same bait</i>	کاٹھ کی ہندی یا ایک ہی پار چڑھتی ہے
<i>Deceit will not succeed long</i>	کاٹھ کی ہندی یا پار پار نہیں چڑھتی

▪ <i>An ass loaded with gold climbs to the top of the castle</i>	کاظم کے ساتھ لواہا بھی ترحبات ہے
▪ <i>Two day sticks will kindle a green one</i>	
<i>You cannot judge of the horse by the harness</i>	کامی کو دیکھ کر گھوڑے کی قیمت نہیں آئی جاسکتی
<i>Bark worse than bite</i>	کانے کم بھوکے زیادہ
<i>One grain of pepper is worth a cartload of hail</i>	کار آمد چیز رتی بھر بھلی بے کار چیز من بھر کس کام کی
<i>Better ride an ass that carries us than a horse that throws us</i>	کار آمد چیز لھٹیا بھی اچھی
<i>A workman is known by his work</i>	کارگیر کام سے پہچانا جاتا ہے
<i>Art consists in concealing art</i>	کارگیری کیا جو ہر کسی کو نظر آجائے
<i>The pitcher that often goes to the wall shall be broken at last</i>	کاغذ کی ناؤ آج نہ ڈوبی، کل ڈوبی
<i>Enough is as good as feast</i>	کافی سودا فی
<i>A crow is never the whiter for washing himself often</i>	کاگا (کاؤ) سفید نہیں ہوتا چاہے لاکھ بار دھوکیں
<i>A crow is never the whiter for washing himself often</i>	کاگانہ اجلہا ہوئے حپا ہے دھوڈلا کھپا
<i>You cannot wash a blackmoor white</i>	کاگانہ اجلہا ہوئے حپا ہے نو من صابن لگاؤ
<i>Time devours every thing</i>	کال سب کو کھا جائے گا
<i>A black hen can lay a white egg</i>	کالی ماں کے گورے بچ

<i>Black will take no other hue</i>	کالے پر دوسرا کوئی رنگ نہیں چھڑ سکتا
<i>A crow cannot become white by washing itself with soap</i>	کالے صابن مل کر گورے نہیں ہوتے
<i>If you want a thing done, do it yourself</i>	کام اپنے کے ہی ہوتا ہے
<i>Well done, soon done</i>	کام اچھا ہو چکا ہے دیرے ہو
<i>Brevity is the soul of wit</i>	کام بولو لیکن بدھڑک بولو
<i>Handsome is that, handsome does</i>	کام پسیارا ہے حمام نہیں
<i>At the end of the work you may judge of the woman</i>	کام دیکھ کر رائے دو
<i>Our best friend is our work</i>	کام سب سے اچھا دوست ہے
<i>Work bears witness who well does</i>	کام سے ہی کاریگر کا پتہ چلتا ہے
<i>Practice makes a man perfect</i>	کام سے کام آتا ہے
<i>A work begun is half done</i>	کام شروع کرنایی مشکل ہوتا ہے
<i>Business and action strengthen the brain, but much study weaknes it</i>	کام کانج دماغ کو تقویت دیتے ہیں لیکن زیادہ مطالعہ سے کمزور کرتا ہے
<i>The result proves the action</i>	کام کا حسن و فیض انجام پر موجود ہے
<i>Even a pin is good for something and that is more than you are</i>	کام کانج کا دشمن انانج کا
<i>To work is to pray</i>	کام کرنایی بہترین عبادت ہے
<i>Measure thrice before you cut once</i>	کام کرنے سے پہلا اچھی طرح سوچ سمجھو
<i>You cannot do anything by doing nothing</i>	کام کرنے سے ہی ہوتا ہے

<i>Criticism is easy and art is difficult</i>	کام کرنے کے مقابلہ میں گھٹے چینی آسان ہے
<i>A busy person is safe from temptation</i>	کام کرنے والا سب خرافات سے بچا رہتا ہے
<i>Great braggars little doers</i>	کام کم اہمیں زیادہ
<i>It is working that makes a workman</i>	کام کو کام سکھاتا ہے
<i>To row one way and look another</i>	کام کہیں اور دل کہیں
<i>Leaves enough but few grapes</i>	کام کی چیز تھوڑی ہوتی ہے
<i>The end crowns the work</i>	کام کی قیمت اخبار میں ہے
<i>After reckoning one must drink</i>	کام کے بعد آرام
<i>Pleasure tasteth well after service</i>	کام کے بعد حسیل اچھا لگتا ہے
<i>Appetite comes with eating</i>	کام کیے سے ہی ہوتا ہے
<i>Be not ashamed of your handicraft</i>	کام میں کیا شرم؟
<i>A successful man loses no reputation</i>	کامیابی سب کچھ چھپ لیتی ہے
<i>A plant often removed cannot thrive</i>	کامیابی کے لیے مستقل مزاجی لازمی ہے
<i>The ear is the road to the heart</i>	کان سے سنی دل میں اتری
<i>One eye-witness is better than ten hear-says</i>	کافوں سے نے آنکھوں دیکھا بہتر ہے
<i>A man, like a watch, is to be valued by his doings</i>	کامل آدمی بند گھری کی مانند بیکار ہے
<i>A slothful man never has time</i>	کامل آدمی کم فرستی کا رونار ہوتا ہے

<i>Blame is the lazy man's wages</i>	کامل آدمی کے ہاتھ سوائے نہ امت کے کچھ نہیں آتا
<i>A lazy sheep thinks its wool heavy</i>	کامل بھیڑ سمجھتی ہے اس پر اون کا بوجھ ہے
<i>Idleness is the mother of all vices</i>	کاملی سب برائیوں کی جگہ ہے
<i>Lazy people take the most pains</i>	کاملی کے برابر کوئی مشقت نہیں
<i>Success cannot be commanded</i>	کامیابی انسان کے بس میں نہیں
<i>A man of many trades begs his bread on Sundays</i>	کامیابی کی تنبیحی مستقل مزاجی سے
<i>Nothing under the sun is ever accidental</i>	کائنات میں کچھ بھی حادثاتی نہیں
<i>Nature does nothing in vain</i>	کائنات میں کوئی چیز بے فائدہ نہیں
<i>A blind man may catch a hare</i>	کبھی اندھے کے بھی ہاتھ بیٹر لگ جاتا ہے
<i>Bear with evil and expect good</i>	کبھی تو دن پھیریں گے ہی
<i>All truth is not always to be told</i>	کبھی کبھی حق بھی چھپا ناپڑتا ہے
<i>Better late than never</i>	کبھی نہ کرنے سے دیرے سے کرنا ہمارے
<i>Better to rule than to be ruled by the rout</i>	کبھی ہمارے ماں وہ مارنے مانو
<i>Our luck will turn some time</i>	کبھی ہمارے بھی دن پھریں گے
<i>Every dog has his day; and every man has, his honour</i>	کبھی ہمارے دن بھی پلشیں گے
<i>A book is a friend that never deceives</i>	کتاب ایک ایسا دوست ہے جو کبھی دھوکہ نہیں دیتا
<i>Books are a blessing</i>	کتابیں بھی ایک نعمت ہے

<i>Books and friends should be few and good</i>	کتب اور دوست تھوڑے لیکن اچھے رکھنے چاہئیں
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Dog does not eat dog</i> ▪ <i>Crows do not pick out crows' eyes</i> 	کتابت کے تکابری نہیں ہوتا
<i>The moon does not head the barking of dogs</i>	کہ بھوکتے رہتے ہیں، قافلے چلتے ہی رہتے ہیں
<i>The moon does not head the barking of dogs</i>	کہ بھوکتے رہتے ہیں ہاتھی نکل جاتے ہیں
<i>The dogs bark, but the caravan goes on</i>	کہ بھوکتے، قافلے سدھارے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Two of a trade seldom agree</i> ▪ <i>No man can serve two masters</i> 	کے تکابری
<i>A low-born man feels proud of new honours</i>	کے تو گھی ہضم نہیں ہوتا
<i>What is bred in the bone will never come out of flesh</i>	کے تک دم پادرہ برس غلی میں رکھنے پر بھی میڈھی نکلی
<i>What is crooked in nature cannot be straightened by art</i>	کے تک دم کو پادرہ سال تک میں ڈالا، پھر دیکھا تو شیڑھی کی شیڑھی
<i>A crooked stick will have a crooked shadow</i>	کے تک دم موئے پر بھی شیڑھی
<i>All are not thieves that dogs bark at</i>	کتابت کے بھوکنے سے کوئی چور نہیں بن جاتا
<i>Law is lottery</i>	پھرسری میں ہلا جیت قسمت سے ہوتی ہے
<i>Old foxes need no tutor</i>	پکھد ہو پے میں بال سفید نہیں کیے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>There is something wrong at the bottom</i> ▪ <i>There is something fishy fishy</i> 	پکھ تو ہے جس کی پر دہداری ہے

▪ <i>Half a loaf is better than none</i>	کچھ نہ ہونے سے ”کچھ“ ہونا ہر تر ہے
<i>Throw the wand while it is green</i>	کچی لکڑی ہے جسے حپا ہو موڑلو
<i>Bend a twig while it is young</i>	کچے بانس چدھ رجھ کاٹ ملک جاتے ہیں
<i>Do evil and look for the like</i>	کر براء، ہو براء
<i>Do good and have good</i>	کر بھلا ہو بھلا
<i>One good then deserves another</i>	کر بھلا ہو بھلا
<i>He gets reward, who works hard</i>	کر مزدوری، کھا پھری
<i>Do what you think proper and do not be afraid</i>	کرنی کرے تو کیوں ڈرے
<i>One does the harm another gets the blame</i>	کرے داڑھی والا کپڑا احبابے موچھوں والا
▪ <i>One slaps, another pays</i> ▪ <i>The sins of parents visit their children</i>	کرے کوئی بھرے کوئی
<i>A good winter brings a good summer</i>	کڑا کے کی سردی کے بعد شرمندگی کی گری پڑتی ہے
<i>To make a man valiant abuse him lustily</i>	کسی آدمی کو بہادر بنانا ہو تو خوب لعنت ملامت کرو
<i>A powerful imagination produces the event</i>	کسی بات کو بہت سوچ تو ہو گررتی ہے
<i>A thing is bigger for being shared</i>	کسی چیز میں اپنا حصہ ہو تو وہ بڑی دلخواہی دیتی ہے
<i>Favours unused are favour abused</i>	کسی کا احسان انھیا ہے تو اس سے فائدہ انھیا ہو
<i>Likeness is the mother of love</i>	کسی کو پسند کرنا ہی محبت کی ابتداء ہے

<i>The longest day must have an end</i>	کسی کی حالت یکاں نہیں رہ سکتی
<i>A green wound is soon healed</i>	کسی کے ساتھ دیر تک دشمنی مت رکھو
<i>By others' faults wise men correct their own</i>	کسی نے قسمان سے پوچھا عقل کس سے سیکھی؟ جواب دیا بے وقوف سے
<i>An open brow indicates an open heart</i>	کشاد مہمیشانی کشاور دلی کی نمائی ہے
<i>No alchemy is like saving</i>	کفایت شماری ہی اصل کیمیا ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Tomorrow never comes</i> ▪ <i>No one knows what the future will bring forth</i> 	کل کس نے دیکھی ہے؟
<i>Leave tomorrow till tomorrow</i>	کل کی کل دیکھی جائے گی
<i>What's done can't be undone</i>	کماں سے نکلا تسلیرو واپس نہیں آ سکتا
<i>To gain teacheth how to spend</i>	کسانہی خرچنا سکھاتا ہے
<i>Bald heads are soon shaven</i>	کم بخشن پر مصیبت آتے دیر نہیں گئی
<i>There is no remedy against misfortune</i>	کم بخشن جب آئے تو اونٹ چڑھے کو تکڑا کئے
<i>It is not beard that makes the philosopher</i>	کسبل اوڑھنے سے فقیر نہیں ہوتا
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Great Dispalay, little cost</i> ▪ <i>Cheap and best</i> 	کم خرچ پالانشیں
<i>A feeble body makes the mind weak</i>	کمزور جسم سے دل بھی کمزور ہو جاتا ہے
<i>All that shakes falls not</i>	کمزور چیزوں میں بھی طاقت ہوتی ہے
<i>Flies are busiest about lean horses</i>	کمزور کوسب سے دبنا پڑتا ہے

<i>To a child all weather is cold</i>	کمزور کو ہر وقت خطرہ
<i>A little pot soon hot</i>	کمزور میں غصہ بہت ہوتا ہے
<i>All wickedness comes of weakness</i>	کمزوری سب بُرا یوں کی جڑ ہے
<i>Few words are best</i>	کم گوئی اچھی ہے
<i>A quiet tongue shows a wise head</i>	کم گوئی دلائی کی علامت ہے
<i>He knows most who speaks least</i>	کم گوئی عالم کی نشانی ہے
<i>A dumb man holds all</i>	کم گوئی معاملے کو بگرنے نہیں دیتی
<i>Rare things please us</i>	کیا بچیزیں اچھی لگتی ہیں
<i>A silver key can open an iron like</i>	کنجی جیسی چپاندی کی ولیسی لو ہے کی
<i>Birds of a feather, flock together</i>	کندہم جنس پاہم جنس پرواز، کوترا کوترا پرازہ پراز
<i>Out of the frying pan into the fire</i>	کوئی میں سے بچنا، کمائی میں گرنا
<i>In for a penny, in for a pound</i>	کوئی میں چھلانگ لگادے تو پھر موت سے کیا ذرتا
<i>The camel going to seek horns, lost his ears</i>	کو اچپلا ہٹا نہ کی چال، اپنی بھی بھول بیٹھا
<i>Uneasy lies the head that wears the crown</i>	کو غمی والا روئے، چپڑ والا سوئے
<i>Word by word the book is made</i>	کوڑی کوڑی کر کے لاکھوں ہو جاتے ہیں
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Light gains make a heavy purse</i> ▪ <i>A pin a day is a goat a year</i> 	کوڑی کوڑی کر کے مایا جتنی ہے
<i>Hair and hair makes the old man's head bare</i>	کوڑی کوڑی نکالنے سے خزانہ خالی ہو جاتا ہے

<i>Try and trust will move mountains</i>	کوشش اور اعتقاد سے کیا کچھ نہیں ہو سکتا
<i>Early up, and never the nearer</i>	کوشش بھی کی اور کام بھی نہ بنا
<i>Everything in this world has its own blemishes</i>	کون سارخت ہے جسے ہوا نہیں لگتی
<i>To no woman is her personal appearance displeasing</i>	کوئی عورت اپنے آپ کو حسین نہیں سمجھتی
<i>Some men are wise and some are otherwise</i>	کوئی بے وقوف کوئی عقل مند
<i>When a man offers favours, look for the motive</i>	کوئی شخص بغیر مطلب کے کسی پر احسان نہیں کرتا
<i>Can the ethiopian change his skin?</i>	کوئی نہ ہوئے اجل، چاہے نوم صابن لگائے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Who remove stones bruise their own fingers</i> ▪ <i>Do not play with edged tools</i> 	کوئی کوئی دلائل میں ہاتھ کا لے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Evil pursuits bring evil repute</i> ▪ <i>Evil communications corrupt good manners</i> 	کوئی کوئی دلائل میں ہاتھ منے کالا
<i>An ill deed cannot bring honour</i>	کوئی کوئی دلائل میں منے کالا
<i>No news is good news</i>	کوئی خبر نہ آئے تو کچھ لوکہ سب خیریت ہے
<i>Let every sheep hang by its own shank</i>	کوئی کسی کے قبر میں نہیں جاتا
<i>Small in work, great in dispute</i>	کوئی نہ کر تو ت، لانے کو مضبوط
<i>Cattle do not die by the curses of crows</i>	کوئے کے کوئے سے مور نہیں مرتے
<i>Big difference in status or class</i>	کہاں راحبہ بھوج، کہاں گنگوستیلی

▪ <i>If you cannot bite, never show your teeth</i> ▪ <i>Easier said than done</i>	کہنا آسان ہے کرنا مشکل
<i>Do as I say, not as I do</i>	کہنا اور، کرنا اور
<i>Easier said than done</i>	کہنے سے کرنا مشکل ہے
<i>What tutor for a child sixty years old?</i>	کہیں بڑھے طوٹے بھی پڑھے ہیں
<i>Would you have potatoes grow by the pod side?</i>	کہیں بلی کے سرہانے بھی دودھ جسے ہے؟
▪ <i>He is teaching an old woman to dance</i> ▪ <i>An old dog learns no tricks</i> ▪ <i>An old dog will learn no tricks</i> ▪ <i>You cannot teach old days new tricks</i>	کہیں بوڑھے طوٹے بھی پڑھتے ہیں؟
<i>You cannot make a windmill go with a pair of bellows</i>	کہیں پھونک مارنے سے بھی پہاڑاتے ہیں
<i>A cracked bell can never sound well</i>	کہیں توٹی گھنٹی بھی بجتی ہے؟
<i>His deeds belie his words</i>	کہے کچھ، کرے کچھ
<i>A screw is loose somewhere</i>	کہیں کوئی کسر ضرور ہے
<i>Can the dry bones live</i>	کہیں مردے بھی زندہ ہوتے ہیں
<i>Do not be ashamed to eat your meat</i>	کھانے پینے میں کیا شرم
<i>All things require skill but an appetite</i>	کھانے کا طریقہ سکھانے کی ضرورت نہیں
<i>The cat would eat fish, but wet her feet</i>	کھانے کو تو جی چاہے پر کام کون کرے

<i>As courteous as a dog in a kitchen</i>	کے نے کاتا
<i>A good paymaster needs no security</i>	کھسری آسائی کی ضمانت کیا درکار
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>A good worker deserves good wages</i> ▪ <i>Pay well when you are served well</i> 	کھسری مزدوری، چو کہ کام
<i>To show anger after getting embarrassed</i>	کھیان لیں کھمبانجے
<i>Beat the dog before the lion</i>	کھلا خطرہ، عظیم پوشیدہ خطرے سے کم خطرناک
<i>A bad penny always comes back</i>	کھوٹا سکہ کسی کو قبول نہیں
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Much cry, little wool</i> ▪ <i>Much ado about nothing</i> 	کھودا اپس اڑ، نکلا چھبا
<i>To throw the handle after the lost hatchet</i>	کھوئی ہوئی کلہاڑی پیچھے دستے گنوانا
<i>All are fellows at football</i>	کھیل میں کون بڑا کون چھوٹا
<i>Take me upon your back and you'll know what I weigh</i>	کیے بغیر کس طرح معلوم ہو کر کام مشکل ہے یا آسان
<i>Old sin, new shame</i>	کیے ہوئے گناہ کیلئے بار بار ندامت اخلاقی پڑتی ہے



<i>One ill word asketh another</i>	گالی دو گے تو گالی سنو گے
<i>To answer one in one's own language</i>	گالی کا جواب گالی سے دینا
<i>Penny in the pocket is the best companion</i>	گانٹھ کا پیسہ ہی کام آتا ہے

<i>Money in a pocket is a good companion</i>	گانٹھی کا پیسہ کام آتا ہے
<i>One's own burden seems light</i>	گائے کو اپنے سینگ بجاري نہیں ہوتے
<i>You cannot wash a black moor white</i>	گدھا پیٹھے گھوڑا نہیں ہوتا
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Honey is not for ass's mouth</i> ▪ <i>To throw pearls before wsine</i> 	گدھا کیا جانے زعفران کا بھاؤ
<i>As ass is but an ass though laden with gold</i>	گدھا گدھا ہی رہے گاچا ہے اس پر سونا کیوں نہ لاد دو
<i>Carrion crows bewail the dead sheep and then eat them</i>	گدھہ پہلے شور مچاتے ہیں پھر مردار کو کھا جاتے ہیں
<i>You seek wool from an ass</i>	گدھے سے اون کی خواہش
<i>Like people, like priest</i>	گدھے کاماس، کتے کے دانت
<i>Kindness is lost upon an ungrateful man</i>	گدھے کو کھلا لایا نہ پاپ نہیں
<i>Do not tie asses with horses</i>	گدھے گھوڑے ایک نہ کرو
<i>The king never dies</i>	گدی بھی حنالی نہیں رہتی
<i>An ounce of prevention is better than a pound of cure</i>	گربہ کشن روzaful بہ (فارسی)
<i>Only those who dare risk a fall</i>	گرتے ہیں شر سوار ہی میدان جنگ میں
<i>Thundering clouds never rain</i>	گرنے والے بادل برستے نہیں
<i>An old knave is no babe</i>	گرگ بارا دیدہ آسانی سے نہیں پھنستا
<i>Winter is summer's heir</i>	گری کے بعد جزا

<i>One may sooner fall than rise</i>	گرنا آسان ہے اگر مسئلہ
▪ <i>Forbidden fruits are sweet</i>	گڑچوری کا میخا لگے
▪ <i>A neighbor's hen is a goose</i>	
<i>Goods words fill not a sack</i>	گڑکہنے سے منہ میخا نہیں ہو سکتے
<i>Sweet words butter no parsnips</i>	گڑ کہے منہ میخا نہیں ہوتا
<i>Strain at a gnat, and swallow a camel</i>	گڑکھائیں اور گلگھوں سے پر ہیز
▪ <i>Let the past bury its dead</i>	گڑے مردے مت اکھاڑیں
▪ <i>There is no use crying over spilt milk</i>	
▪ <i>Old reckonings breed new dispute</i>	
<i>A man must plough with such oxen as he has</i>	گزارہ ہر حالت میں کرنا پڑتا ہے
<i>Live today, forgetting the anxieties of the past</i>	گزری ہوئی آفت کو بھلا دینا چاہیے
<i>Let by gones, be by gones</i>	گذشتہ راہ صلوٰۃ، آئندہ راہ احتیاط
<i>Variety is pleasing</i>	گل ہائے رنگارنگ سے ہے زینت حسن
<i>Conversation makes what he is</i>	گھنٹوں سے اصلیت جانی جاتی ہے
<i>Changing of words is lighting of hearts</i>	گفتگو سے صرفتِ حوصلہ ہوتی ہے
<i>Conversation teaches more than meditation</i>	گفتگو غور و خوض سے زیادہ سکھاتی ہے
<i>What cannot be cured must be endured</i>	گل پر انہوں بھابھا پڑتا ہے
<i>By his very concealment he added fame to fame</i>	گمنامی سے شہرت بڑھتی ہے

<i>Sin and sorrow are constant companions</i>	گناہ اور افسوس صدای کے ساتھی ہیں
<i>Avoid evil and it will avoid thee</i>	گناہ سے دور رہو پھر تمہیں ڈر کس کا؟
<i>He that swims in sin must sink in sorrow</i>	گناہ کا نجماں دکھا بے
<i>The offender never pardons</i>	گناہ کار کبھی بھی معاف نہیں کرتا
<i>The sin is not in the sinning, but in the being found out</i>	گناہ گناہ نہیں اگر ظاہر نہ ہو
<i>A bald head is soon shaven</i>	گنجاب سر جبلد منڈ جب لائے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>No gains without pain</i> ▪ <i>No joy without annoy</i> ▪ <i>There's no pleasure without pain</i> 	گنج بے رنج نہیں
<i>The innocent often suffers along with the wicked</i>	گندم کے ساتھ گنپیں جباتا ہے
<i>He cries wine but sells vinegar</i>	گندم نبا ج فروش
<i>While the shoe is on thy foot, tread upon the thorns</i>	سرچا بستی ہے پا تھوڑے حولو
<i>A person of no principles</i>	سکنگا گئے گندا اس، جنگا گئے جنادا اس
<i>A man of no principle</i>	سکنگا گئے تو خنگا رام، جمنا گئے تو جمنا دا اس
<i>Pennywise pound foolish</i>	گوار گنادے بھیل دے
<i>Living from hand to mouth</i>	گئی بونی، ناپا شور با
<i>Many a good cow hath a bad calf</i>	گوری ماس کے کالے بچے
<i>Young flesh and old fish are best</i>	گوشت نو عمر جب انور کا اور پھسلی عمر رسیدہ لذت دیتا ہے

<i>The owl is not accounted wiser for living retiredly</i>	گوشہ نشینی سے ہی کوئی عقل مند نہیں بن جاتا
<i>At a round table there's no dispute of place</i>	گول میز پر کون بڑا کون چھوٹا؟
<i>The evil wound is cured, but not the evil name</i>	کہر اگھاؤ بھر جاتا ہے لیکن بد نامی دور نہیں ہوتی
<i>Who knows where the shoe pinches?</i>	گھائل کی حالت کوئی نہ جانے
<i>Shod in the cradle, barefoot in the stubble</i>	گھر بار چنسگی تھوا ر بار چنسگی
<i>Far from home is near to harm</i>	گھر سے دور جان کو خطرہ
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>A foe in the guise of a friend is very dangerous</i> ▪ <i>Internal enmity is the most dangerous</i> ▪ <i>Traitors are the worst enemies</i> 	گھر کا بھیدی لکھاڑھائے
<i>The grass is always greener on the other side of the fence</i>	گھر کا جو گی جو گنا، ان گاؤں کا سدھ
<i>A prophet is never honoured in his own country</i>	گھر کا جو گی جو گنا، باہر کا جو گی سدھ
<i>The entrance hall is the ornament of the house</i>	گھر کی زینت ڈیورٹھی سے ہے
<i>Dry bread at home is better than roasted meat abroad</i>	گھر کی آدمی، باہر کی ساری
<i>The master absent, the house dead</i>	گھر کی روشن مالک کے دم سے ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>No man is a hero to his own valet de chamber</i> ▪ <i>The apples on the other side of the wall are sweetest</i> ▪ <i>Our neighbour's cow</i> 	گھر کی مرغی داں برابر

<i>yield more milk than ours</i>	
<i>Wash your dirty linen at home</i>	گھر کے بھید باہر بیان نہیں کرنے چاہیے
<i>Never buy a pig in poke</i>	گھر گھوڑا، خناس میں مول
<i>Argue at home, but a mole abroad</i>	گھر میں سیانا باہر دیوانہ
<i>The path of duty is near at hand; men seek it in what is remote</i>	گھر میں گنگا ہے نہ نے تالاب میں جائے
<i>An hour of pain is as long as a day of pleasure</i>	گھرثیاں مصیبت کی گرفتی ہیں میتوں میں
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>He smiles and frowns in a breath</i> ▪ <i>Soon hot, soon cold</i> 	گھری میں تول، گھری میں ماشہ
<i>Desperate diseases have desperate remedies</i>	گھرے گھاؤکا گھر اعلاء
<i>Lost reputation cannot be recovered</i>	گئی ساکھ پھر نہیں آتی
<i>Lost reputation is seldom regained</i>	گئی عزت واپس نہیں آتی
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Time and tide wait for none</i> ▪ <i>Time once lost can never be recalled</i> ▪ <i>Time past cannot be recalled</i> ▪ <i>Time flies, never to be recovered</i> 	گیادقت پھر ہاتھ آتا نہیں
<i>The jackal's evil fate drives him towards the city</i>	گیدڑ کی شامت آتی ہے تو شہر کی طرف بھاگتا ہے
<i>All hoods make not monks</i>	گیر وے کپڑوں سے کوئی جو گی نہیں ہو جاتا

<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>The innocent gets punished with the guilty</i> ▪ <i>The humble suffer when the powerful disagree</i> 	گھوں کے ساتھ محن پس جاتا ہے
--	------------------------------------

☆☆

<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Rod is the logic of fools</i> ▪ <i>Those who are used to the rod are not set right by mere advice</i> ▪ <i>You cannot catch a hare with a tabret</i> ▪ <i>A sharp good for a stubborn ass</i> ▪ <i>Spare the rod and spoil the child</i> 	لا توں کے بھوت با توں سے نہیں مانتے / لا تھوں کے بھوت با توں سے کب مانتے ہیں
<i>A pet lamb makes a cross ram</i>	لاڈپیارے بچے بُر جاتا ہے
<i>A diamond daughter turns to glass as a wife</i>	لاڈلی یعنی گنی ہو
<i>A good name is better than riches (or bags of gold)</i>	لاکھ جبائے پر ساکھنہ جبائے
<i>What is done by night appears by day</i>	لاکھ چھپ کر کرو بات ظاہر ہو کر رہتی ہے
<i>He has brought down his nobility to nine-pence</i>	لاکھ کا گھر حن اک کرڈالا
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Greed is a curse</i> ▪ <i>Avarice is a big vice</i> 	لاکھ بری بلائے
<i>Avarice never made any man rich</i>	لاکھ سے کوئی دولت مند نہیں ہوتا کیھا گیا
<i>Covetousness breaks the bag</i>	لاکھ کا تیجہ براہوتا ہے
<i>A poor man wants somethings, a covetous man</i>	لاکھی سے عنزیب اچھا کیوں کر لاکھی کا

<i>all things</i>	تو کبھی پیٹھی نہیں بھرتا
<i>The covetous spends more than the liberal</i>	لاپچی فیاض سے زیادہ خرچ کرتا ہے
<i>A covetous man is never satisfied</i>	لاپچی کا کبھی پیٹھی نہیں بھرتا
<i>Nine tailors make a man</i>	لب سے آدمی کی زینت ہے
<i>It is cheap enough to say "God help you"</i>	لڑو کہنے سے من میٹھا نہیں ہوتا
<i>All is fair in love and war</i>	لوگی اور جنگ میں سب حجازی ہے
<i>In a calm sea every man is a pilot</i>	لوگی پچھے سب بیسادر
<i>Peace is always the final aim of war</i>	لوگی کام و قصد آخر صلح ہی ہے
<i>One toils and another gets the credit</i>	لوگی کرے سپاہی نام سرکار کا
<i>A bitter jest is the poison of friendship</i>	لوگی کی جڑ، ہنسی
<i>In a calm sea every one is a pilot</i>	لوگی کے بعد سب بیسادر
<i>All will come out in the washing</i>	لوگی میں پوشیدہ راز بھی عیاں ہو جاتے ہیں
<i>Be not the first to quarrel, nor the last to make it up</i>	لوگی میں کبھی پیسل نہ کرو اور مٹھ کے لیے ہر وقت تیار ہو
<i>The butcher looked for the knife, when he had it in his mouth</i>	لوگ کا بغل میں، ڈھونڈو رانگر میں
<i>The coming events cast their shadows before</i>	لوگ کے کپڑوں پالنے میں معلوم ہوتے ہیں
<i>A full belly neither fights, nor flies well</i>	لڑنا اور بھاگنا دنوں آدھے پیٹ ہو سکتے ہیں

▪ <i>God cures and the doctors get the credit</i> ▪ <i>God heals and the physician hath thanks</i>	لوگے فوج، نام سردار کا
<i>After night comes dawn</i>	لکھ لیل نہار
<i>Love destroys modesty</i>	گلن گی تواج کیا؟
<i>A bird in hand is worth two in the bush</i>	لبے اوخارے کم منافی بہتر ہے
▪ <i>Let him fry in his own grease</i> ▪ <i>We the captars are caught</i>	لو آپ اپنے دام میں صیاد آگیا
<i>Diamond cuts diamond</i>	لوہا لو ہے کو کاشتائے
<i>Cleverness seeks cleverness</i>	لو ہے کو لوہا کاشتائے

☆ም☆

<i>The raised stick always makes the dog obey</i>	مار کے آگے بھوت بھی بھاتا ہے
<i>Spare the rod and spoil the child</i>	مارے بغیر بچ پ گز جاتا ہے
<i>A good horse never lacks a saddle</i>	مال اچھا تو خرید ارہبہت
▪ <i>Ill gotten, ill spent</i> ▪ <i>Evil got, evil spent</i> ▪ <i>What's got over the devil's back is spent under his belly</i>	مال حرام بود، بجائے حرام رفت (فارسی)
<i>Easy come, easy go</i>	مال مفت دل بدر حسم
<i>Old praise dies unless you feed it</i>	مال ملتار ہے تو خو شامد بھی ہوتی رہتی ہے

<i>A sceptre is one thing , a ladle another</i>	مالک اور نوکر میں بیان فرق
<i>Possession is nine points of the law</i>	مالک وہی جس کا قبضہ ہو
<i>A closed mouth catches no flies</i>	مال میں بھی بچے کو بن روانے دو دھ نہیں دیتی
<i>An uninvited guest is seldom welcome</i>	ماننے مان میں تیراہ بھان
<i>Better buy than borrow</i>	مال گئے سے خریدنا بہتر
<i>Buying is cheaper than asking</i>	مال گئے کی نسبت خرید لینا ستاپڑتا ہے
<i>Beggars can't be choosers</i>	مال گئے والے کو اختناب کا حق نہیں
<i>Borrowed garments never fit well</i>	مال گئے تالے کے پیڑے ٹھیک نہیں آتے
<i>Even death cannot be had for asking</i>	مال گئے کی موت بھی نہیں ملتی
<i>Borrowed cats catch no mice</i>	مال گئے ہوئے اوزاروں سے کام نہیں چلتا
<i>A good are her is not known by his arrows, but by his aim</i>	ماہر تیر انداز اپنے تیروں سے نہیں بلکہ اپنے نشانے سے پہچانا جاتا ہے
<i>Riches have wings</i>	مایا آج میری کل تیری
<i>Riches have wings</i>	مایا باول کی چھایا
<i>All strive to give to the rich</i>	مایا کو ملے مایا کر کر لبے لبے ہاتھ
<i>All are not hanged that are condemned</i>	مایا سوں ہونا کفسہ ہے
<i>Translators, traitors</i>	مترجم اصل مصنف کے ساتھ کم وفا کرتے ہیں
<i>The iron ring is worn out by constant use</i>	متواتر استعمال سے لوہا بھی کھس جباتا ہے
<i>The earth takes everything</i>	مٹی سے جو کچھ پیدا ہوتا ہے آخر مٹی ہو جاتا ہے

<i>which it has brought forth</i>	
<i>Where are the snows of last winter?</i>	مئے نامیوں کے نام و نشان کیسے کیسے
<i>When a man is single, he lives at ease</i>	محسرد کی زندگی آرام سے گزرتی ہے
<i>The faulty stands on the guard</i>	عمرم کو ہر وقت کھنکاگار رہتا ہے
<i>At table it becomes no one to be hostile</i>	عبل میں دشمنی ظاہر نہ کرو
<i>Love me, love my dog</i>	محبنوں کو لیا کاتا بھی پیار الگتائے ہے
<i>I have other fish to fry</i>	محجے اور بھی بہت سے کام کرنے ہیں
<i>You cannot catch trouts with dry breeches</i>	چھپلیاں سو کے پاؤں نہیں پکڑی جاتیں
<i>Fishes follow the bait</i>	چھپلی دانے کے پیچھے جماعتی ہے
<i>Pity is a kin to love</i>	محبت اور حسم دونوں بہن بھائی ہیں
<i>All is fair in love and war</i>	محبت اور جنگ میں سب حبائی ہے
<i>Love and nature cannot be concealed</i>	محبت اور خصلت کبھی نہیں چھپ سکتی
<i>Love and murder will out</i>	محبت اور خون آخر ظاہر ہو جاتا ہے
<i>A crowd is not company</i>	محبت اور شے ہے اور محبت اور شے
<i>Love is not found in the market</i>	محبت بازار میں نہیں پکتی
<i>Love makes all hearts gentle</i>	محبت کس کے دل کو موم نہیں کر دیتی؟
<i>No love without a rival</i>	محبت میں رقیب ضرور پیدا ہو جاتا ہے
<i>Love makes all equal</i>	محبت میں سب برابر
<i>The quarrels of lovers are the renewal of love</i>	محبت میں لا ای کا مطلب محبت کی تجدید ہے

<i>To be beloved is above all bargains</i>	محبوب یا عزیز ہو ناسب سے اچھا سودا ہے
<i>But envy is better worth than compassion</i>	محسود خاتر س کھائے جانے سے بہتر ہے
<i>Hard work seldom goes unpaid</i>	مختہ اکارتہ نہیں جاتی
<i>Ambition and love are the wings of great actions</i>	مختہ اور امنگے سے بڑے پڑے کام ظہور میں آتے ہیں
<i>The labour itself is a delight</i>	مختہ بذاتِ خود باعثِ مسرت ہے
<i>Nothing venture, nothing have</i>	مختہ بغیر کچھ نہیں بنتا
<i>Never is there either work without reward, or reward without work</i>	مختہ کا صلہ ضرور ملتا ہے اور صلہ بغیر مختہ کے نہیں ملتا
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>All offices are greasy</i> ▪ <i>Dry shoes won't catch fish</i> 	مختہ کے بغیر کوئی کام نہیں ہو سکتا
<i>Hard work always pays</i>	مختہ ہی سب سے بڑی دولت ہے
<i>Diversity of humour breedeth tumours</i>	مختلف مزاجوں میں اتفاق نہیں ہو سکتا
<i>Play with your peers</i>	مذاق اور شادی پر اپر والوں سے زینب دیتے ہیں
<i>Jests spare no one</i>	مذاق کا نشانہ کون نہیں بنتا؟
<i>Religion lies more in walk than in talk</i>	مذہب زبانی جمع خرچ کی چیز نہیں
<i>He has not religion who has no humanity</i>	مذہب کا جوہر انسانیت ہے
<i>Much religion, but no goodness</i>	مذہب کا ڈھونگ، نیکی کا نام نہیں
<i>A good life is the only religion</i>	مذہب کیا ہے؟ پاک۔ باز زندگی بس رکنا

<i>A man without religion is like a horse without bridle</i>	منہب کے بغیر آدمی بے لام گھوڑے کی ناند ہے
▪ <i>A desperate man, all things can</i> ▪ <i>Courage is often caused by fear</i>	مرتکیانہ کرتا
<i>A brave retreat is a brave exploit</i>	مردانہ پاپی بڑی شباعت کا کام ہے
<i>Deeds are males and words are females</i>	مرد کام کرتے ہیں عورتیں باتیں بناتی ہیں
<i>Man loves once only</i>	مرد کو عشق ایک سی پار ہوتا ہے
<i>Men make houses, women make homes</i>	مرد مکان بناتا ہے، لیکن گھر بنا عورت کاہی کام ہے
<i>The dead, and only they, should do nothing</i>	مردوں کے سواب کو کچھ نہ کچھ کام کرنا چاہیے
<i>Every slip is not a fall</i>	مرد وہ ہے جو ٹھوک کر سمجھل جائے
<i>Dead men tell no tales</i>	مردہ کیا کیا بولے گا
<i>Dead men bite not</i>	مردہ کیا فقصان پہنچائے گا؟
<i>To physic the dead and to advise an old man are the same things</i>	مردے کا علاج اور بوزھے کو نصیحت ایک ہی بات ہے
<i>A dead mouse feels no cold</i>	مردے کو سردی نہیں لگتی
<i>A disease known is half cured</i>	مرض کی شخیں کو آدھا علاج سمجھنا چاہیے
<i>To know the disease is half the cure</i>	مرض کی شخیں ہی گویا آدھا علاج ہے
<i>All must be as God will</i>	مرضیٰ مولا، از ہے اولیٰ (فارسی)
<i>A barley corn is better than a diamond to a cock</i>	مرغ کے لیے ہیرے سے جو کوادانہ بہتر ہے

<i>To steal the pig and give the feet to god</i>	مرغی چاکر انڈے کو اللہ کی راہ پر خیرات کرنا
<i>Company in distress makes the sorrowless</i>	مرگ ابوجہ جشن دار (فارسی)
<i>When he dieth, he shall carry nothing away</i>	مرنے پر ساتھ کچھ نہیں جاتا
<i>A shroud has no pockets</i>	مرنے پر کچھ ساتھ نہیں جاتا
<i>A dead bee maketh no honey</i>	مری ہوتی کھی کے شہد نہیں لکھتا
<i>We shall be all alike in our graves</i>	مرے پیچھے سب برابر
<i>Do you believe that the buried ashes care?</i>	مرے پیچھے کس بات کی پرواد
<i>A scald man's head is soon broken</i>	مرے کامارنا کیا؟
<i>Never hit a man when he's down</i>	مرے کومارنا بیساوری نہیں
<i>Do not pluck the beard of a dead lion</i>	مرے کومارنا حسد در حب ذلالت ہے
<i>Misfortunes never come single</i>	مرے کوماریں، شاہ مدار
<i>It is the nature of mortals to kick a fallen man</i>	مرے ہونے کومارنا فطرت انسانی ہے
<i>When you confer a benefit on the worthy, you oblige all men</i>	مشتحق پر احسان کرنا گویا سب پر احسان کرتا ہے
<i>To swallow a camel and to strain at a goat</i>	مسجد میں بیٹھنا لیکن نماز سے پر ہمیز
<i>Sow good work and you shall reap gladness</i>	مسرات تیک کاموں کا اجر ہے
<i>Practice makes a man perfect</i>	مشق انسان کو مکمل بنادیتی ہے
<i>Use maketh mastery</i>	مشق سے ہی مہارت حاصل ہوتی ہے

<i>Practice makes perfect</i>	مُشتَقْتَنِي مَا هُو بِسَلَقٍ هُوَ
<i>Dangers are overcome by dangers</i>	مُشَكِّلَاتِ مُشَكِّلَاتٍ اتَّقِ كَهْ آسَانْ هُوْ گَسِينْ
<i>Two heads are better than one</i>	مشورَهِ حَسَلَتْ مَسِينْ مَفِيدْ هُوتَهْ
<i>Painters and poets have leave to lie</i>	مُصَوَّرُوں اور شاعروں کو مِنَالَهُ کی اجازت ہے
<i>Clamities make great talkers</i>	مُصِيبَتِ آدِی کو باقِیں کرنا سکھادیتی ہے
<i>Storms make oaks take deeper root</i>	مُصِيبَتِ اور زیادہ سخت بنا دیتی ہے
<i>Common danger produces agreement</i>	مُصِيبَتِ ایک کر دیتی ہے
<i>Prayer knocks till the door opens</i>	مُصِيبَتِ ٹلِ اللَّهُ بِحُولَ
<i>Adversity tries friend</i>	مُصِيبَتِ دو سَتوں کو آزمائی ہے
<i>Suspicion is strong on the part of the distressed</i>	مُصِيبَتِ زده لوگوں کو طَرَح طَرَح کے وہم ستاتے ہیں
<i>A pitiful look asks enough</i>	مُصِيبَتِ زده نگاہ کو ما گنے کی ضرورت نہیں
<i>We must make a stand against adverse circumstances</i>	مُصِيبَتِ کامِ رِدَانَہ وار مفتابلہ کرنا چاہیے
<i>Misfortunes never comes alone</i>	مُصِيبَتِ کبھی اکیلے نہیں آتی
<i>Every man hath his ill day</i>	مُصِيبَتِ کر لپڑ نہیں آتی
<i>Sad hours seem long</i>	مُصِيبَتِ کے دن لمبے ہوتے ہیں
<i>Men shut their doors against the setting sun</i>	مُصِيبَتِ کے وقت کوئی ساتھ نہیں دیتا
<i>All is not lost that is in danger</i>	مُصِيبَتِ میں اوسان بحال رکھو

<i>Sickness tells us what we are</i>	مصیبت میں بہت سی حقیقتیں آٹکار جو جاتی ہیں
<i>None can pray well, but he that lives well</i>	مصیبت میں خداہی یاد آتا ہے
<i>All colour will agree in the dark</i>	مُنصیبَت میں سب بھائی بھائی
<i>All cats are grey in the dark</i>	مُنصیبَت میں کسی پر اعتبار نہیں رہتا
<i>Adversity flatters no man</i>	مُنصیبَت میں کوئی ساتھ نہیں دیتا
<i>Men are blind in their own cause</i>	مطلوبہ انہ حابنادیتاء ہے
<i>Wisdom without innocence is knavery</i>	محضو میت کے بغیر عقل عیار بنا دیتی ہے
<i>Every one who dances is not happy</i>	معلوم کیا کسی کو درد نہیں ہمارا
<i>Better a diamond with a flaw than a pebble without</i>	معمولی ہی را بھی بڑھایا کنکرے بہتر ہے
<i>What costs nothing is worth nothing</i>	مفت چیز کی کوئی قدر نہیں کرتا
<i>An empty door will tempt a saint</i>	مفت کی شراب، قاضی کو حلال
<i>An empty door will tempt a saint</i>	مفت کی شراب قاضی نے بھی نہ چھوڑی
<i>Man without money is a bow without an arrow</i>	مظلوم آدمی بیٹھ تیر کے کمان کی طرح بے کار ہے
<i>When a poor man begins to imitate a rich man, he perishes</i>	مغلس نے امیر کی نسل کی تومرا
<i>Poverty is an evil counsellor</i>	مظلومی بری صلاح کار ہے
<i>A light purse is a heavy curse</i>	مظلومی خدا کا قہر ہے
<i>Poverty makes men poor spirited</i>	مظلومی کسر توڑ دیتی ہے

▪ Misfortunes never come alone ▪ An unhappy man's cart is sure to tumble	مغلی میں آتا گیا لا
Poverty is no crime and no credit	مغلی نہ جرم ہے نہ خوبی
Comparisons are odious	مقابلہ ناگوار ہوتا ہے
Agree, for the law is costly	مقدمہ پاڑی تباہ کر دیتی ہے
Debts make freeman slaves	مقروض آزاد بھی عنلام ہے
Debtors are liars	مقروض کو جھوٹا بننا پڑتا ہے
Better be a fool than a knave	مکار سے بے وقوف اچھا
Crafty men deals in generalities	مکار کبھی سیدھی بات نہیں کرتا
An old fox needs not to be taught tricks	مکار کو مکاری سیکھنے کی ضرورت نہیں
Fraud is safe in no hiding place	مکاری کبھی چھپ نہیں سکتی
A house pulled down is half rebuilt	مکان کو گردیساہی نصف تعمیر ہے
Craft must have clothes, but truth loves to go naked	مسکر ملبوس راستی عربیاں
Butter is gold in the morning, silver at noon, lead at night	مکھن صبح کو صحت بخش دوپہر کو فناہ مندا روشن کو نقشاندہ ہوتا ہے
Bees that have honey in their mouth have stings in their tails	مکھی کے ڈنک بھی ہوتا ہے
Daub yourself with honey and you will be covered with flies	مکھی گزپہ ہی کرتی ہے

<i>Where wealth, there friends</i>	مکھی میٹھے پری گرتی ہے
<i>A lowly man cannot have a high fall</i>	ملا جوں کا توں گوٹا ہی بیٹے کا
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>A priest goes no farther than the church</i> ▪ <i>A priest sees no far than the church</i> 	ملا کی دوڑ مسجد تک
<i>Postponed is not abandoned</i>	ملتوی کرنے اور ترک کرنے میں فرق ہے
<i>What one puts off is half abandoned</i>	ملتوی کسیا ہوا کام کبھی پورا نہیں ہوتا
<i>Possession is as good as title</i>	ملکیت چپائیے نام ہو یانہ ہو
<i>Possibilities are infinite</i>	مکنات لا محدود ہیں
<i>There is no smoke without fire</i>	مکن نہیں کہ آگ لگا اور دھواں نہ ہو
<i>There is a measure in things</i>	مناسب حدود سے تحاب و رکنا براہے
<i>A handful of good life is better than a bushful of learning</i>	من بھر عمل سے تولہ بھر عمل بہتر ہے
<i>Better half an egg than an empty shell</i>	من بھر کپاس اور تولہ بھر سونا برابر
<i>An ounce of practice is worth a pound of preaching</i>	من بھر و عظا سے تو بھر عمل اچھا ہے
<i>Scratch my back and i will scratch yours</i>	من ترا حا بی گویم تو مر املا گو
<i>A slight pretext suffices for doing evil</i>	من حرای، جستیں ڈھیر
<i>A friend in the market is better than money in the chest</i>	منڈی میں دوست کی موجودگی الاری میں روپیہ ہونے سے بہتر ہے
<i>Do not be frightened by</i>	منزل ہزار خنثت ہو ہت نہ ہاریے

<i>difficulties</i>	
<i>Very serious is the wrath of an upright man</i>	منصف مزان آدمی کا غصہ بڑا سخت ہوتا ہے
<i>Face to face, the truth comes out</i>	منہ در منہ جھوٹ بولا نہیں جب تا
<i>A word spoke is an arrow let fly</i>	من سے نکلی بات پر اپنی
<i>To receive gratifications is to lose independence</i>	من کھادے آنکھ شرمادے
<i>If you play with a fool at home, he will play with you in the market</i>	من لگایا سر چڑھا
<i>Even death cannot be had for asking</i>	موت مانگی موت (بھی) نہیں ملتی
<i>All are not saints that go to church</i>	منہ میں رام رام بغل میں چھری
<i>Things well fitted abide</i>	موافق ت میں پائیں داری
<i>Death is inevitable</i>	موت اٹل ہے
<i>Death keeps no calendar</i>	موت اور گاہک کا کیا اعتبار، جانے کس وقت آئے
<i>A man can die only once</i>	موت ایک ہی بار آئتی ہے
<i>Death takes no excuse</i>	موت ٹالے نہیں ٹلتی
<i>Death is rest from labour and miseries</i>	موت سب تکلیفات سے چھنکا رہے
<i>Death pays all debts</i>	موت سب قرض اندادیتی ہے
<i>Dead men open the eyes of the living</i>	موت عبرت حاصل کرنے کی چیز ہے
<i>Death does not end all things</i>	موت قیامت نہیں
<i>Death defies doctor</i>	موت کادر و نہیں

<i>The fear of death is worse than death</i>	موت کا ذر موت سے بھی بڑھ کر
<i>Death keeps no calendar</i>	موت کا کوئی اعتبار نہیں
<i>Death defies the doctor</i>	موت کا کوئی علاج نہیں
<i>Death is near at hand</i>	موت کی گھری سرپر کھڑی ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>A piece of churchyard fits everybody</i> ▪ <i>The end makes all equal</i> 	موت کے آگے سب برابر
<i>Medicine for the dead is indeed too late</i>	موت کے بعد دوائے کیاں لندہ؟
<i>Posterity gives to each man his due</i>	موت کے بعد قدر پہنچانی جاتی ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>As soon comes the lamb's skin to market as the old sheep's</i> ▪ <i>Death devour lambs as well as sheep</i> 	موت کے ہاتھ کسان، بوڑھا بچنہ جوان
<i>Death devours lamb as well as the sheep</i>	موت کے ہاتھ کسان، نہ جبانے بوڑھا بچنہ جوان
<i>All fails that fools think</i>	مورکھ کی ناؤ کھی نہیں تیرتی
<i>Death defies the doctor</i>	موت لا علاج ہے
<i>Every one knows where his shoe pinches</i>	موزے کا گھاؤ، میاں جبانے یا پاؤں
<i>Although the sun shine, leave not thy cloak at home</i>	موسم کا کیا اعتبار
<i>Strike the iron while it is hot</i>	موقع کو ہاتھ سے جبانے نہ دو
<i>Everybody is wise after the event</i>	موقع کے بعد عقل کس کو نہیں آجاتی؟

<i>After wit is everybody's wit</i>	موقع گزرنے پر سب عقل مند بن جاتے ہیں
<i>Opportunity makes the thief</i>	موقع ہی انسان کو چور بنا دیتا ہے
<i>Better an egg tody than a hen tomorrow</i>	موئے شیرے جتنی لیلی بھسلی
<i>It is never too late to learn</i>	مہد سے تحد تک علم حاصل کرو
<i>Weight justly and sell dearly</i>	مہنگائی پر پورا اтол
<i>Cheat me in the price, but not in the goods</i>	مہنگائی پر کھرا اپچو
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Cheap buyers take bad meat</i> ▪ <i>Cheep things are rotten</i> 	مہنگاروئے ایک بار، ستاروئے پار بار
<i>When there is peace at Rome, ther is no need of a judge</i>	میاں یوئی راضی تو کیا کرے گا قاضی
<i>When the cat is away, mice will play</i>	میاں گھر نہیں، یوئی کوڈر نہیں
<i>Measure is treasure</i>	میانہ روی بڑی دولت ہے
<i>The middle course is the best</i>	میانہ روی بہترین تدبیر ہے
<i>Virtue is found in the middle</i>	میانہ روی سب سے اچھی
<i>Soft words break no bones</i>	میٹھا بول کسی کو نقصان نہیں پہنچتا
<i>Welcome is the best cheer</i>	میٹھا بولنا ہی مٹھائی ہے
<i>Soft words win hard hearts</i>	میٹھے بول سے دشمن کا دل بھی موم ہو جاتا ہے
<i>I taught you to swim and now you drown me</i>	میسری لی اور مجھی سے میاڑیں
<i>Every mother praises her own child</i>	میسرے پوتے کی لمبی لمبی باخیں
<i>But me no buts</i>	میسرے ساتھ اگر مسکرت کرو

<i>A moneyless man goes fast through the market</i>	میدے میلی کا، روپیہ دھیلی کا
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>I stout thou stout, who'll carry the dirt out</i> ▪ <i>Little is done when every one is master</i> 	میں بھی رانی تو بھی رانی، کون بھرے گاپانی
<i>The stream cannot rise above its spring</i>	مینڈ کے پیٹ پھلا کر نیل نہیں بن سکتا

☆ ن ☆

<i>Better go to heaven in rags than to hell in embroidery</i>	ناہار از طریق سے دولت کمانے سے عنزیب رہنا اچھا ہے
<i>An unlawful oath is better broke than kept</i>	ناہار از وعدہ کو پورانہ کرنا ہی مناسب ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>A bad workman quarrels with his tools</i> ▪ <i>A poor worker blames his tools</i> 	ناچنے جانے آگئن شیڑھا
<i>Love knows no modesty</i>	ناپھے گلی تو گھوٹکے کیسا؟
<i>My tunic is nearer to me than my maul</i>	ناخون سے ماں جدا نہیں ہوتا
<i>Poverty is querulous</i>	نادواری جھگڑے کی جڑ ہے
<i>Poverty breeds strife</i>	نادواری سب جھگڑوں کی جڑ ہے
<i>A light purse is a heavy curse</i>	نادواری سو عسیجبوں کا عیب ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>A foolish friend is worse than a foe</i> ▪ <i>A wise foe is better than a foolish friend</i> ▪ <i>A better enemy is better</i> 	نادان دوست سے دانادشمن بھلا نادان کی دو سقی، جی کا زیاب

<i>than a foolish friend</i>	
▪ <i>Zeal without knowledge is a runaway horse</i>	
<i>A small shop may have a good trade</i>	نام بڑا درشن چھوٹا
<i>Great boast, little roast</i>	نام بڑا درشن چھوٹے
▪ <i>Much cry, little wool</i>	
▪ <i>Fat hens are always ill layers</i>	نام بڑا درشن چھوٹے
<i>A good name is better than riches</i>	نام بڑا دراں
<i>A good name is better than riches</i>	نام بلند از بام بلند (فارسی)
<i>No one is bound by what is impossible</i>	نامکنات کسی کو پاندھ نہیں سکتیں
<i>Why should I suffer for the sins of my relations</i>	نافی خصم کرے نواسہ چنی بھرے؟
<i>One doeth the blame, and another bears the shame</i>	نافی نے خصم کیا، نواسا چنی بھرے
<i>One does the work and another gets the name</i>	نافی کئے کھائے، دادا کا پوتا ہے لائے
<i>All that is rare is dear, that which is every-day is cheep</i>	نایاب چیز مہنگی ہوتی ہے
<i>Ever spare, ever have</i>	نت بچائے، نت پائے
<i>Be slow in choosing a friend, but slower in changing him</i>	نت نئے دوست بنانے سے دیکھ بھال کر دوست بنانا بہتر ہے
<i>By gift one gets pardon</i>	نذرانہ سے معاف مسل جاتی ہے
<i>A stone in a well is not lost</i>	زعنہ میں آیا ہوا نجک کر نہیں نکل سکتا
<i>Youth an white paper paper can take any impression</i>	زرم کو نپل ہے، بعد ہر چاہو موڑو

<i>Yielding stops all war</i>	زی سے جھگڑے کی بنیاد مٹ جاتی ہے
<i>You can catch more flies with honey than with vinegar</i>	زی سے کی گئی بات، سختی سے کی گئی بات سے زیادہ اثر رکھتی ہے
<i>A civil denial is better than a rude grant</i>	زی کی نہیں سختی کی ہاں سے بھسلی ہے
<i>What soberness conceals, drunkenness reveals</i>	نُش میں راز نہیں چھپتا
<i>Counsel is not command</i>	نصیحت حکم نہیں
<i>One gives nothing so liberally as advice</i>	نصیحت دینے میں کیا خرچ ہوتا ہے؟
<i>Counsel breaks not the head</i>	نصیحت نہنے میں نقصان کیا؟
<i>Example is better than precept</i>	نصیحت سے تمثیل بہتر ہے
<i>Advice when most needed is least heeded</i>	نصیحت کی قدر بعد میں ہوتی ہے
<i>Better to be blind than to see ill</i>	نظر پر بڑانے سے اندر ہاونا اچھا
<i>Out of sight, out of mind</i>	نظر سے دور دل سے دور
<i>Dainty dogs may eat dirty puddings</i>	نیفاست پسندی ظاہری زیادہ ہوتی ہے
<i>A good merchant may meet with a misfortune</i>	فعل نقصان قسمت کے ساتھ ہے
<i>A cry in the wilderness</i>	نقارخانے میں طوٹی کی صدا
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>A poor man's voice is never heard against the rich</i> ▪ <i>Poor men's reason are not heard</i> 	نقارخانے میں طوٹی کی آواز کوں سنتا ہے / نقارخانے میں طوٹی کی صدا کوں سنتا ہے
<i>Imitation has no intelligence</i>	نقل میں عقل کیا

<i>By always taking out and never putting in, the bottom is soon reached</i>	نکالتے نکالتے قارون کا خزانہ بھی خالی ہو جاتا ہے
<i>A fault-mender is better than a fault-finder</i>	گھٹے چیز سے بہتر وہ ہے جو خطایکی اصلاح کرے
<i>A carper will cavil at anything</i>	نکتہ چینے ہر بات میں عیب نکالتا ہے
<i>Nothing is safe from fault finders</i>	نکتہ چینے ہر چیز میں لفظ نکالتا ہے
<i>An little silly soul, easily can pick a hole</i>	گھٹے چینی بہت آسان ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Shame is worse than death</i> ▪ <i>He that has an ill name is half hanged</i> 	کٹا جی بے حال
<i>A common blot is held no stain</i>	نکشوں میں نکلا نہیں
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Once out, always out</i> ▪ <i>Three may keep counsel if two be away</i> ▪ <i>If three know, all will know</i> 	نکلی ہو توں، چڑھی کو ٹھوں
<i>An ass that carries a load is better than a lion that devours him</i>	کئے شیر سے کار آمد گدھا چھا بے
<i>A beggar dances before a thief</i>	نکا کھڑا جاڑا میں ہے کوئی لے کپڑے اٹا ر
<i>With empty hand no man should hawks allure</i>	ننگے پر آگ پر نہیں چلا جائی
<i>Always choose the lesser evil</i>	ننگی بھسلی کے چھٹے پاؤں
<i>You cannot strip a naked man</i>	ننگی کیا نہ بے گی کیا نچوڑے گی
<i>Young folk, silly folk; old</i>	نوجوانی نادانی، بڑھاپا سرد ہماری جنم

<i>folk, cold folk</i>	
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>A sinful man going to the bath in the Ganges</i> ▪ <i>A young whore, an old saint</i> ▪ <i>At length the fox turns monk</i> 	نو سوچ ہے کھا کر بیچ کو چلی
<i>He that has many servants has many thieves</i>	نور کروں کا بچھتا چوروں کا ادا
<i>Servants should put on patience when they put on a livery</i>	نور کری اور صبر لازم و ملزم بیں
<i>They that are bound must obey</i>	نور کری اور خندرہ
<i>In suing for employment luck is every thing</i>	نور کری قسمت سے ملتی ہے
<i>They that are bound must obey</i>	نور کری کی تے، خندرے کی (پنجابی)
<i>Service is not inheritance</i>	نور کری کی کیا جڑ؟
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>A bird in hand is worth two in the bush</i> ▪ <i>Vinegar given is better than honey sought</i> ▪ <i>Better an egg today than a hen tomorrow</i> 	نور (۹) نقد نہ تیرہ (۱۳) ادھار
<i>Neither lead nor drive</i>	نہ آگے چپلو نہ دو سروں کو لے جاؤ
<i>Beggars can never be bankrupts</i>	نہ بھائے گی کیا، پھوڑے گی کیا
<i>Neither marry nor buy an old beast</i>	نہ بڑھیا سے شادی کرو نہ بڑھا جائز خریدو
<i>A disarmed peace is weak</i>	نئتے کی صلح کو خاتمه بیگن نہ سمجھا جائے

▪ <i>No bees, no honey</i>	نہ رہے بانس نہ بجے بانسری /
▪ <i>What the eye sees not</i>	نہ رہے گا بانس، نہ بجے گی بانسری
▪ <i>The cause being taken away, the effect is removed</i>	
▪ <i>A blind dogs won't bark at the moon</i>	نہ کتابد کیکے گانہ بھوکے گا
▪ <i>When the eye sees not, the heart yearns not</i>	
<i>If the sky falls, we shall catch larks</i>	نہ نومن تسلی ہو گانہ را دھاتا پچے گی
<i>Half a loaf is better than no bread</i>	نہ ہونے سے آدمی بھسلی
<i>Better small fish than an empty dish</i>	نہ ہونے سے تھوڑا بھی اچھا
<i>A doubtful remedy is better than none</i>	نہ ہونے سے کچھ بنا یقیناً بہتر ہے
<i>True coral needs no painter</i>	نہیں حاجت ہے زیور کی جسے خوبی اللہ نے دی
<i>Beauty needs no ornaments</i>	نہیں محتاج زیور کا جسے خوبی خدا نے دی
▪ <i>Chastity once tarnished can be restored by no art</i>	نہیں رہتی ہے وہ خوبی جہاں عصمت پر داغ آیا
▪ <i>By no art can chastity be repaired when one injured</i>	
<i>What is new is seldom true; what is true is seldom new</i>	نئی بات بالعموم سچ نہیں ہوتی اور سچی بات نئی نہیں ہوتی
<i>Everything new is fine</i>	نئی چیز من کو بھاوے
<i>New things are fair</i>	نئی کہانی، گزر سے میٹھی
<i>An upstart is always arrogant</i>	نئے نواب، آسمان پر دماغ

<i>New lords make new laws</i>	نئے حاکم، نئی نیتی پاتیں
<i>Every day brings its work</i>	نیا دن نیا کام
▪ <i>Novelty is nine days</i> ▪ <i>New brooms sweep clean</i>	نیا نو دن، پر انسودن
<i>A new broom sweeps clean</i>	نیا نو کر مارے ہر دن
<i>New broom sweeps well</i>	نیا نو کر ہر دن مارتا ہے
<i>A good man dies early</i>	نیک آدمی جلد خدا کو پیرا ہو جاتا ہے
<i>All mankind is beholden to him that is kind to the good</i>	نیک آدمی سے سب مدد کے امیدوار ہوتے ہیں
<i>A good man can do no more harm than a sheep</i>	نیک آدمی سے کسی کو مظلوم نقصان نہیں پہنچ سکتا
<i>A good man is always a learner</i>	نیک آدمی ہر وقت سیکھنے کے لیے تیار رہتا ہے
<i>Well begun is half done</i>	نیک آغاز، انحصار مجنہر
<i>A good beginning is half the battle</i>	نیک آغازِ نصف نفع ہوتی ہے
<i>A good mind possesses a kingdom</i>	نیک دل بھائے خود سلطنت ہے
<i>An ass loaded with gold climbs to the top of the castle</i>	نیک صحبت ترقی کا زینہ ہے
<i>To the pure, all things are pure</i>	نیک کو سچی نیک نظر آتے ہیں
<i>Good finds good</i>	نیک کو نیکی ہی ملتی ہے
<i>A fair death honours the whole life</i>	نیک موت تمام زندگی کے لیے باعث عزت ہے
<i>A good name is sooner lost than won</i>	نیک نام گونانا سہسل، حصول مشکل
<i>Heaven favours good intentions</i>	نیک نیتیوں کا مدد و گارا اللہ

<i>Virtue is its own reward</i>	نیکی اپنا صدر آپ ہے
<i>The good you do is not lost, though you forget it</i>	نیکی اللہ کے ہاں کھی جاتی ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Do good and care not to whom</i> ▪ <i>Do not be weary of doing good</i> 	نیکی اور پوچھ پوچھ
<i>Virtue and a trade are the best inheritance for children</i>	نیکی اور پیشہ بچوں کے لیے بہترین ورثتے ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Repay not virtue with vice</i> ▪ <i>When I did well, I heard it never; when I did ill, I heard it ever</i> 	نیکی برپا، گناہ لازم
<i>Virtue dwells not in the tongue but in the heart</i>	نیکی زبان پر نہیں دل میں رہتی ہے
<i>Virtue never grows old</i>	نیکی سداہار ہے
<i>Virtue is a very strong shield</i>	نیکی سے بڑھ کر کوئی ڈھال نہیں
<i>Honour is the reward of virtue</i>	نیکی سے عزت ملتی ہے
<i>Virtue brings honour and honour vanity</i>	نیکی سے عزت اور عزت سے غرور پیدا ہوتا ہے
<i>Virtue is its own reward</i>	نیکی کابل نیکی
<i>Virtue has never been the prevailing fashion</i>	نیکی کا بھی دور نہیں رہا
<i>No way is impassable to virtue</i>	نیکی کا گزر کہاں نہیں؟
<i>Charity begins at home</i>	نیکی کبھی نہ کبھی کام آتی ہے
<i>Virtue is its own reward</i>	نیکی کرو، خدا سے پاؤ

▪ <i>Do good and care not whom</i>	نیکی کر دیا میں ڈال
▪ <i>Do good and forget</i>	
<i>Well-done outlives death</i>	نیکی مر نے کے بعد بھی زندہ رہتی ہے
<i>Virtue survives the grave</i>	نیکی مر نے کے بعد بھی یاد رہتی ہے
<i>Virtue and happiness are mother and daughter</i>	نیکی مرسٹ کی ماں ہے
<i>Virtue lives beyond the grave</i>	نیکی موت کے بعد بھی قائم رہتی ہے
<i>Say well or be still</i>	نیکی ہنسیں کر سکتے تو بدی بھی مت کرو
<i>Virtue survives the grave</i>	نیکی ہمیشہ زندہ رہتی ہے
<i>Virtue is its own reward</i>	نیکی ہی رہ جاتی ہے
<i>Better go without medicine than call in an unskillful physician</i>	نیم حکیم خطرہ جان، نیم ملا خطرہ ایساں
<i>A little knowledge is a dangerous thing</i>	نیم حکیم خطرہ جان، سس ملا خطرہ ایساں
<i>A man is known to be mortal by two things: sleep and lust</i>	نیند اور ہو سس ہی انسان کو قافی بنتا ہے
<i>Sleep is better than medicine</i>	نیند سے بہتر کوئی دوا نہیں

☆ و ☆

<i>Parents are patterns</i>	والدین اولاد کے لیے تمونہ ہوتے ہیں
<i>Lend only what you can afford to lose</i>	واپسی کی امید پر قرض نہ دو
<i>A promise attended to is a debt settle</i>	وعدہ پورا کرنا ایسا جیسے قرض ادا کرنا
<i>A promise delayed is justice deferred</i>	وعدہ پورا کرنے میں دیر کرنا افسانی ہے

<i>A promise neglected is an untruth told</i>	وعدہ خلافی کرنا اور جھوٹ بولنا برابر
<i>Be slow to promise, but quick to perform</i>	وعدہ کرو تو پورا کرو
<i>An oath that is not to be made is not to be kept</i>	وعدہ کر کے ایقان نہ کرنے سے وعدہ نہ کرنا بھلا
<i>Practice is better than precept</i>	وعظ تمثیل سے کم تر ہے
<i>A good friend is my nearest relation</i>	وفا وار دوست قریبی رشتہ دار ہوتا ہے
<i>Time and thinking tame the strongest grief</i>	وقت اور سوچ چپا رہتے سے بڑے غم کو بکا کر دیتے ہیں
<i>Time is great healer</i>	وقت براہم ہم ہے
<i>Nothing is swifter than the years</i>	وقت بہت تیزی سے بھاگتا ہے
<i>Time is the best counsellor</i>	وقت بہترین صلاح کار ہے
<i>A stitch in time saves nine</i>	وقت پر ایک نانکا نو کا کام کر دیتا ہے
<i>A little stream will quench a great thirst</i>	وقت پر چھوٹا آدمی بھی بڑا کام کر جلاتا ہے
<i>A little given seasonably excuses a great gift</i>	وقت پر دیا ہوا تھوڑا ہی بہت ہوتا ہے
<i>Time is the great discoverer</i>	وقت پر سب کچھ معلوم ہو جاتا ہے
<i>Adversity is the best judge of a friend and a foe</i>	وقت پر نے پر دوست اور دشمن کی پیچان ہوتی ہے
<i>The day is short, the work is much</i>	وقت تھوڑا کام زیادہ
<i>Time, train and tide wait for no man</i>	وقت، ریل گاڑی اور جوار بھائیا کی کا بھی افشار نہیں کرتے

<i>Time heals all wounds</i>	وقت سارے زخموں کی مرہم ہے
<i>Time is the universal healer</i>	وقت سب زخموں کا مرہم ہے
<i>Time is the great preacher</i>	وقت سے بڑھ کر کوئی واعظ نہیں
<i>Time tries truth</i>	وقت صداقت کی کسوٹی ہے
<i>By losing present time we lose all time</i>	وقت ضائع کرنے والا کبھی کوئی کام نہیں کر سکتا
<i>A stitch in time saves nine</i>	وقت کا ایک نانکا بے وقت کے سونا گوں سے بہتر ہے
<i>Whatsoever time does, it undoes</i>	وقت کا کیسے وقت ہی مٹاتا ہے
<i>Time past can never be recalled</i>	وقت کبھی واپس نہیں لوٹتا
<i>Time and tide wait for none</i>	وقت کسی کا انتظار نہیں کرتا
<i>There is no time like the present</i>	وقت کو غیرتے حبانو
<i>Catch the time by the fore-lock</i>	وقت کو ہاتھ سے نہ حبانے دو
<i>Be always in time, too late is a crime</i>	وقت کی پابندی سب طرح کا لگنہ
<i>Time dissolves all things, and makes them old</i>	وقت کی دست بردارے کوئی چیز محفوظ نہیں
<i>Time is money</i>	وقت سب سے بڑی دولت ہے
<i>Time passes, sayings endure</i>	وقت گزر جاتا ہے بات رہ جاتی ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Time is always on the wing</i> ▪ <i>A year begun is reckoned as one finished</i> ▪ <i>Thrusday come and the</i> 	وقت گزرتے ذیر نہیں لگتی

<i>week's gone</i>	
<i>Time softens all griefs</i>	وقت ہر غم کا علاج ہے
<i>Time heals all</i>	وقت ہر گھما بھر دیتا ہے
<i>Time undermines us</i>	وقت ہمیں کمزور بنادیتا ہے
<i>Time is man's angel</i>	وقت ہی انسان کا رہنماء ہے
<i>Time is the great consoler</i>	وقت ہی سب سے بڑا تسلی دینے والا ہے
<i>Set a thief to catch a thief</i>	ولی کو دوں پہچانتا ہے
<i>A good cow may have an ill calf</i>	ولی کے گھر شیطان
<i>Your main fault is that you are good for nothing</i>	وہ آدی کیا جس میں ایک بھی خوبی نہ ہو
<i>He blows his own trumpet</i>	وہ اپنے منہ میاں مٹھوٹتا ہے
<i>They are chips of the same block</i>	وہ ایک ہی تھیلی کے بات ہیں
<i>Gone is the goose that laid golden eggs</i>	وہ دن گئے جب خلیل حنا فاختہ ازایا کرتے تھے
<i>He is nothing but skin and bones</i>	وہ سوکھ کر کاٹا ہو گیا ہے
<i>He knows one point more than the devil</i>	وہ شیطان کے کان کسترتا ہے
<i>He demands tribute of the dead</i>	وہ عقل کے پیچے لٹ لیے پھر تا ہے
<i>He went forever</i>	وہ گیا، ایسا گیا، کہ گیا ہی گیا
<i>A forced kindness deserves no thanks</i>	وہ مہربانی کیا تو محبوگی جبائے
<i>You are like a cuckoo, you have but one song</i>	وہی تمہاری تمنی وہی تمہارا اگ

<i>Man proposes, god disposes</i>	وہی ہوتا ہے جو منظور خدا ہوتا ہے
-----------------------------------	----------------------------------

☆☆☆

<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>God help those who help themselves</i> ▪ <i>Do your best and god will reward you</i> 	ہاتھ پر سیر ہلاو، خداوے گاپلاو ہاتھ کاریاں کام آتا ہے
<i>Charity begins at home</i>	ہاتھ کاریاں کام آتا ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Seeing is believing</i> ▪ <i>Self-evidence needs no proof</i> ▪ <i>A self-evident truth requires no proof</i> 	ہاتھ کنگن کو آرسی کیا ہاتھ کی لکسیریں نہیں مشتیں
<i>Fate cannot be changed</i>	ہاتھ کی لکسیریں نہیں مشتیں
<i>Who has but one lamb makes it fat</i>	ہاتھ میں ایک ہی کام ہو تو خوش اسلوبی سے انعام پاتا ہے
<i>Peace with a cudgel in hand is war</i>	ہاتھ میں تکوار لیے ہوئے صلح نہیں ہو سکتی ہاتھ نہ پچھے تھوہ کڑوی
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Honest is the cat when the meat is on the hook</i> ▪ <i>Grapes are sour</i> 	ہاتھ نہ مٹھی، بللاتی اغمی ہاتھی کے پیسر میں سب کے پیسر
<i>Burning with rage without power to avenge</i>	ہاتھ نہ مٹھی، بللاتی اغمی
<i>Seize what is highest and you will seize what is between</i>	ہاتھی کے دانت کھانے کے اور دکھانے کے اور
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>All that glitters is not gold</i> ▪ <i>Zealous at first and careless at last</i> ▪ <i>A saint abroad, a devil at</i> 	

<i>home</i>	
<i>We are at the tail-end of the work</i>	ہاتھی نکل گیا ہے، دم رہ گئی ہے
<i>A rich man even if ruined has his prestige</i>	ہاتھی ہزار لڑتے تو بھی سوالا کھٹکے کا
<i>At the game's end we shall see who gains</i>	ہار جیت کھیل کے بعد جانی جاتی ہے
<i>Yielding is sometimes the best way of succeeding</i>	ہار مان لینا بعض اوقات کامیابی کا بہترین طریقہ ثابت ہوتا ہے
<i>A crooked stick has a crooked shadow</i>	ہائی کڑی کا ہائکا سایہ
<i>Rome was not built in a day</i>	ہٹھیل پر سرسوں نہیں جستی
<i>Other times, other manners</i>	ہر ایک بات وقت کے مطابق ہونی حچایے
<i>Every reed will not make a pipe</i>	ہر ایک بانس سے بانسری نہیں بن سکتی
<i>Every sour has its solve</i>	ہر ایک درد کے لیے دوام موجود ہے
<i>Every bean has its black</i>	ہر ایک شے میں ایک نہ ایک نقص ضرور ہوتا ہے
<i>He is praised by these; he is blamed by those</i>	ہر ایک کو خوش کرنا تا مسکن ہے
<i>Every shoe fits not every foot</i>	ہر بات کے لیے الگ موقع ہوتا ہے
<i>All hours are not ripe</i>	ہر بات کے لیے موقع ہوتا ہے
<i>He is lifeless that is faultless</i>	ہر جنادر میں عیب ہوتے ہیں
<i>Every why has a wherefore</i>	ہر بات کی کوئی وحجب ہوتی ہے
<i>There are two sides to everything</i>	ہر بات کے دو پہلو ہوتے ہیں
<i>Every medal has its reverse side</i>	ہر تصویر کے دو زخ ہوتے ہیں

<i>Every light is not the sun</i>	ہر جگہ نہار انہیں ہوتا
<i>In every country the sun rises in the morning</i>	ہر جگہ ایک ہی خدا ہے
<i>Everywhere the poor man is down-trodden</i>	ہر جگہ بے چارہ غریب ہی روندا جاتا ہے
<i>There is skeleton in every house</i>	ہر جگہ خوشی کے ساتھ غم موجود ہے
<i>When the play is best, it is best to leave</i>	ہر چیز کا کوئی کام طور پر ظہور میں آئے گا
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>All that glitters is not gold</i> ▪ <i>All are not maidens that wear fair hair</i> 	ہر چیز کی وجہ سے جیسے ہوں نہیں ہوتی
<i>Everything is good in its season</i>	ہر چیز اپنے وقت پر اچھی معلوم ہوتی ہے
<i>All things change, nothing perishes</i>	ہر چیز شکل بدلتی ہے صائم کچھ نہیں ہوتا
<i>Everything has an end</i>	ہر چیز فنا نی ہے
<i>Everything must have a beginning</i>	ہر چیز کا آغاز ہوتا ہے
<i>All things in their being are good for something</i>	ہر چیز کا کوئی نہ کوئی مصروف ہے
<i>By time all things are produced and judged</i>	ہر چیز کا وقت ہوتا ہے
<i>Goats are not sold at every fair</i>	ہر چیز موقع سے ملتی ہے
<i>All that glitters is not gold</i>	ہر خوبصورت چیز اچھی نہیں ہوتی
<i>There is solve for every sore</i>	ہر درد کا درمان ہے
<i>Rivers need a spring</i>	ہر دریا کا منبع ہوتا ہے
<i>It is always darkest before dawn</i>	ہر دم کے بعد سکھ ہوتا ہے

<i>Every day is not sunday</i>	ہر روز عید نہیں
<i>Christmas comes but once a year</i>	ہر روز عید نیت کے خلا خور دکے (فارسی)
<i>Every man remembers his own interests</i>	ہر شخص اپنے اپنے سوچتا ہے
<i>To every one his own life is dark</i>	ہر شخص اپنے آپ کو تبدیل قسم سمجھتا ہے
<i>Ye should be king of your word</i>	ہر شخص کو اپنے الفاظ کا پورا پورا اپس ہونا چاہیے
<i>Every vice hath its cloack</i>	ہر عیب کے لئے پورا دہ ہوتا ہے
<i>Jack of all trades, master of none</i>	ہر فن مولہ، ہر گن اور صورا
<i>Every law has a loophole</i>	ہر قانون میں ثقہ ہوتے ہیں
<i>Attribute every beginning and ending as from thence</i>	ہر کام کا آغاز و اخبار اللہ کے ہاتھ ہے
<i>There is a time for all things</i>	ہر کام کے لیے وقت ہوتا ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>A flow will have an ebb</i> ▪ <i>All things risen will fall</i> 	ہر کال کا زوال ہوتا ہے
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Every rise hath its fall</i> ▪ <i>Every tide hath its ebb</i> ▪ <i>All maturity is destined to decay</i> 	ہر کالے راز دالے (فارسی)
<i>All men love themselves</i>	ہر کوئی اپنے آپ کو محبت کرتا ہے
<i>Every land does not produce everything</i>	ہر ملک کی پسیدوار بخشیدا ہے
<i>Every cloud has a silver lining</i>	ہر صیبیت میں امید کی کرن ہوتی ہے
<i>Every good scholar is not a good schoolmaster</i>	ہر مقکروہ انشور اچھا استاد نہیں ہو سکتا
<i>Every place has its own tradition</i>	ہر لکھے ہر رسم

<i>Every generation needs regeneration</i>	ہر نسل میں نقشِ اٹھ ہوتے ہیں
<i>Best to bend it, when a twig</i>	ہری کو نسل ہے جدھر چپا ہو موڑلو
<i>Prevention is better than cure</i>	ہزار علاج اور ایک پر ہیز
<i>He will pass in a crowd</i>	ہزاروں میں ایک ہے، لاکھوں میں یکتا
<i>One flower makes no garland</i>	ہلدی کی ایک گانٹھ لے کر پنشاری بن بیٹھے
<i>One ploughs, another sows; who will reap, no one knows</i>	ہل کوئی چلائے پیچ کوئی بوئے نہ جانے پھر کون کھائے؟
<i>Cast not dust into the well that gives you water</i>	ہماری بیٹی ہم سے میاڑوں
<i>God helps those who help themselves</i>	ہمت کا حسامی خدا ہے
<i>By trying the greeks got into troy</i>	ہمت کرے انسان تو کیا ہو نہیں سکتا
<i>God helps those who help themselves</i>	ہمت مردار، مدد خدا
<i>Two of a trade seldom agree</i>	ہم پیش، حاد پیش
<i>No road is long with good company</i>	ہم سفر اچھے ہوں تو سفر آسانی سے طے ہو جاتا ہے
<i>He that's always shooting must sometimes hit</i>	ہمیشہ کاٹکا، کبھی کا تیر
<i>Despair loses all</i>	ہمیں کبھی ناؤسید نہیں ہونا چاہیے
<i>Meat is good, but manners are better</i>	ہنڈیا کر کھلی ہو تو کم از کم کتے کو شرم چاہیے
<i>The height of an art is to conceal an art</i>	ہندر کا چھپانا بھی ہندر ہے
<i>A bitter jest is the canker of friendship</i>	ہنی لڑائی کی جڑ ہے

<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>There is many slip between the cup & the lip</i> ▪ <i>Count not your chickens before they are hatched</i> 	ہنوزدی دور است
<i>A straw will show which way the wind blows</i>	ہوا کا خیک تنکے سے معلوم ہو جاتا ہے
<i>Building castles in the air</i>	ہوائی قلعے بنانا
<i>Never spend your money before you have it</i>	ہوائی قلعے نہیں بنانے چاہیں
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>The child is the father of man</i> ▪ <i>Coming events cast their shadow before</i> 	ہونہا رہو کے پختے چکنے پات
<i>Coming events cast their shadows before hand</i>	ہونہا رہو کے پاؤں پالنے میں ہی نظر آجاتے ہیں
<i>What will be, will be</i>	ہونے والا، ہو کر ہی رہے گا
<i>A full purse never lacks friends</i>	ہودت کے سب ساتھی
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>The sun loses nothing by shining into a puddle</i> ▪ <i>A myrtle among thorns is a myrtle still</i> 	ہیرا کچڑ میں بھی ہیرا رہتا ہے
<i>As soon as a man is born is begins to die</i>	ہے زندگی سے موت برابر گی ہوئی
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Wrong hears wrong answer given</i> ▪ <i>One ill word meets another</i> 	ہے یہ گنبد کی صد احسیں کہے ولیں سے

☆ یاری ☆

<i>Hope lasts with life</i>	یاد رنگ، محبت بانی
<i>An active friend is not an encumbrance</i>	یار شا طرہ نہ بارہنا طرہ
<i>Be content with friend's sincerity</i>	یار کی یاری سے کام اس کے فلوں سے کیا کام
<i>One armpit cannot hold two watermelon</i>	یا کسھ نیند سوو، یاما لاچپو
<i>Courtesy on one side only lasts not long</i>	یک طرفہ اخلاق میں پائیڈاری کہاں
<i>Like will to like</i>	یکاں چیزوں میں کشش نہیں ہوتی
<i>Death's day is dooms day</i>	یوم موت روز قیامت ہے
<i>Every wrong is avenged on earth</i>	یہاں سودا نقید بندھے
<i>Honey is not for ass's mouth</i>	یہ منہ اور سور کی دال
<i>The boot is on the other leg</i>	یہ بات حقیقت کے حنلاف ہے
<i>A thousand years hence the river will run as it did</i>	یہ چسمن یوں ہی رہے گا

کہا توں، ضرب الامثال اور محاورات

کے مفہوم، باہمی ربط و فرق اور اہمیت و افادیت پر منتخب مقالات و شذرات

1. ضرب الامثال۔۔ تعارف و اہمیت
(تحریر: پروفیسر ڈاکٹر نذیر احمد تشنہ، ادیب، تاریخ دان)
2. کہا توں
(تحریر: سرور عالم راز چاند پوری)
3. کہا توں اور محاورہ کے مابین فرق اور کہا توں کی اہمیت
(تحریر: مزمل احمد، ایم۔ اے اردو، بخاری، ایجو کیش، اسلامیات، مکمل تعلیم، صوبہ بخاراب)
4. محاورہ، روزمرہ، ضرب المثل اور تلمیح میں فکری اور معنوی ربط
(تحریر: عبد اللہ جان عابد، شعبہ پاکستانی زبانیں، AIOU، اسلام آباد)
5. ضرب الامثال تحریر و تقریر کو مؤثر بناتی ہیں
(تحریر: شاکر القادری)
6. کہا توں اور ضرب الامثال: لسانی سرمایہ
(ماخوذ از تعارف و تصریح بر کتاب "اردو کہا توں اور ان کے سماجی و لسانی پہلو"؛ مصیر: کتاب دار مرکز)
7. عربی اور اردو محاورات کا تقابی جائزہ (تحریر: مولانا سید الحق قادری بدایونی، بدالیوں، اندیا)
8. اپناؤ خیر و الفاظ بڑھائیے (تحریر: رئیس فاطمہ)
9. محاورہ کا مفہوم اور اہمیت (تحریر: ڈاکٹر عشرت جہاں ہاشمی، دہلی)
10. مثال کی ضرورت و اہمیت
(تحریر: آصف اقبال مدمنی)

ضرب الامثال۔ تعارف و اہمیت

(تحریر پر و فیسر ڈاکٹر نذیر احمد تشنہ، ادیب، تاریخ دان)

جب ایک یادو جملے مدت مدید سے کسی خاص موقعے پر استعمال ہوتے ہوں اور اپنے لفظی معنوں کے علاوہ کچھ اور معنی دیتے ہوں، باہم تجربہ کرنے سے ان کی حقیقت اور ماہیت درست ثابت ہو جکی ہو تو ایسے الفاظ کے مجموعے کو ضرب المثل کہتے ہیں۔ اسی بنابر ہم کہہ سکتے ہیں کہ ضرب الامثال ہمارے مشاہدات اور تجربات کا نچوڑ ہوتی ہیں۔ چوں کہ ان کاپس منظر بزادل چسپ اور سبق آموز ہوتا ہے، اس لیے وہ زبان زدِ عوام ہو کر مقبولیتِ عامہ حاصل کر لیتی ہیں۔

بعض ضرب الامثال اپنے اندر تاریخی واقعات پوشیدہ رکھتی ہیں اس لیے ان کا کھونج بڑا چسپ ہوتا ہے۔ بعض ضرب الامثال کے پس منظر میں دانتاؤں کے قول، حکماء کے تجربے، ادباء کے فقرے اور شعراء کے جملے کا فرمाहوتے ہیں، وہ مقبولیت کی سند حاصل کر لیتے ہیں اور خالی از دل چپی نہیں ہوتے۔ یہی وجہ ہے کہ ضرب الامثال ہر زبان میں پائی جاتی ہیں اور شوق سے پڑھی جاتی ہیں۔

اردو ادب کا دامن ضرب الامثال سے مالا مال ہے۔ اس کے لیے کئی دفتر درکار ہیں۔ ضرب المثل میں الفاظ کی تقدیم و تاخیر درست ہے، تاہم محاورے کی طرح مصدر کے تمام مشتقات کا استعمال ناجائز ہے۔

کہا و تین

(تحریر: سرور عالم راز چاند پوری آ)

زمانہ اس قدر تیز رفتاری سے بدل رہا ہے کہ اکٹھاں کے قدم بقدم چلتا شوار ہو جاتا ہے۔ جو کل تھا وہ آج نہیں ہے اور جو اس لمحہ ہے وہ اگلے لمحہ صفحہ ہستی سے مٹ جائے گا۔ زندگی بدل رہی ہے، معاشرے بدل رہے ہیں، اقدار بدل رہی ہیں، پرانی روایات اور صورتیں پامال ہو رہی ہیں اور کوئی وقت جاتا ہے کہ ان کا نام و نشان بھی ڈھونڈنے سے نہیں مل سکے گا۔ طوفانی رفتار سے بدلتی ہوئی اس دُنیا نے اپنی لپیٹ میں ہر چیز کو لے لیا ہے اور اس کی گرفت سے کسی کو مفر نہیں ہے۔ جو وقت کی آواز پر لیک کہنے میں کوتا ہی کرے گا اور اس کا ساتھ نہیں دے گا اس کا نام آئندہ تاریخ میں نظر آجائے تو آجائے ورنہ شاید اتنا بھی اس کی تقدیر میں نہیں ہو گا۔ زمانہ یوں ہی کروڑ میں بدلتا رہے گا اور انسانی زندگی اور تاریخ ہمیشہ اسی طرح تغیر پذیر ہے گی۔ بھی قانون فطرت ہے اور قانون فطرت از لی ہے۔ یہ نہ کسی کی خواہشات و ضروریات کا پابند ہے اور نہ ہی اس کو بدل جاسکتا ہے:

۔ ثابت ایک تغیر کو ہے زمانے میں

سکوں محل ہے قدرت کے کارخانے میں

ایسے حالات میں جب کہ نئی اقدار، تہذیب، ثقافت، ادب، آرٹ، سائنس غرض یہ کہ زندگی کے ہر شعبہ کی لمحہ بہ لمحہ تغیر پذیر صورت انسان کو انگشت پدنداں کئے ہوئے ہے کہا توں کا ذکر کچھ عجیب سامعلوم ہو تو مقام حیرت نہیں ہے۔ موجودہ نسل کے بہت سے لوگوں نے تو کہا و تین سنی بھی نہیں ہیں اور ان کے لئے کہا و، ضرب الامثال، محاورے

اور روز مرہ ایک معمد سے کم نہیں ہیں۔ جو چیزان کو فضول یا بے فیض معلوم ہوتی ہے اس کی چھان بین، شیرازہ بندی، تحقیق، افادیت، تاریخ اور دیگر جزویات سے نئی نسل کو بے نیاز ہونے میں دیر نہیں لگتی ہے۔ کہا تو ایک تیزی سے گزرتے ہوئے دور کی نشانی بن کر رہ گئی ہیں اور گزرتے ہوئے وقت کے ساتھ ساتھ ان کا گرد کارواں بن جانا عین ممکن نظر آتا ہے۔ چنانچہ یہ سوال فطری طور پر ذہن میں آتا ہے کہ کہا توں کی کتاب کی کیا ضرورت اور افادیت ہے جو ان پر وقت صرف کیا جائے؟

کہا تو ایک ضرب الامثال، روز مرہ اور محاورے ہر زبان کا ایک ٹوٹ، ناگزیر اور دلچسپ حصہ ہوتے ہیں۔ دُنیا کی شاید ہی کوئی ایسی زبان ہو گی جس میں کسی نہ کسی صورت و حد تک ان کا استعمال نہ ہوتا ہو۔ جس طرح شعر و شاعری میں صنائع وبدائع، تراکیب و بندش، تشبیہات واستعارات، الفاظ کی نشست و برخواست وغیرہ لطف زبان و بیان، معنی آفرینی، اثر پذیری، چاشنی اور پچھارے کے لئے استعمال کئے جاتے ہیں اسی طرح نثر میں کہا تو ایک ضرب الامثال اور محاورے بھی مستعمل ہیں۔ اس کا یہ مطلب ہر گز نہیں ہے کہ منظومات میں ان کا استعمال نہیں ہوتا ہے۔ منظومات (خصوصاً قصائد، بجوبیات، مثنوی، مراثی، شہر آشوب، واسوخت وغیرہ) میں ان کا استعمال عام ہے۔ فی زمانہ ان اصناف سخن کی جانب لوگوں کی توجہ نہ ہونے کے برابر ہے چنانچہ کہا تو ایک اور ضرب الامثال وغیرہ آج کی منظومات میں خال خال ہی نظر آتے ہیں۔ یہ دور غزل کا دور ہے اور غزل اپنے رنگ و آہنگ، زبان و بیان، موضوعات اور انداز سخن کی وجہ سے کہا تو اور ضرب الامثال کے لئے زرخیز میدان فراہم نہیں کرتی ہے۔ جدید غزل تو اس معاملہ میں کچھ زیادہ ہی بے نیاز

ثابت ہوئی ہے کہ پرانی روایات سے اس کو بہت کم علاقہ ہے۔ البتہ محاوروہ ایسی چیز ہے جس کے بغیر زبان و بیان کا تصور مشکل ہے۔ بغیر محاوروں کی بیساکھی کے کوئی زبان و دو قدم بھی نہیں چل سکتی۔ چنانچہ کیا نظم اردو ادب بھی محاوروں کی دولت سے مالا مال ہے۔

پرانے زمانہ میں کہا و تیں اور ضرب الامثال بہت مقبول تھیں اور عام بول چال کے علاوہ ہمارے ادب کا بھی ایک اہم حصہ ہوا کرتی تھیں۔ لوگوں کی روزمرہ کی زندگی سیدھی سادی تھی، آج کل کی طرح سامان آسائش میسر نہیں تھے اور نہ ہی ضروریات زندگی بہت زیادہ یا پیچیدہ تھیں۔ لوگ اپنی تہذیبی، سماجی و لسانی روایات و زمین سے بہت قریب ہوا کرتے تھے اور انہیں اپنی خاندانی روایات اور معاشرتی اقدار کا بھی بہت خیال رہتا تھا۔ آج کی طرح جدیدیت کی وبا اس وقت تک اس بُری طرح نہیں پہنچی تھی اور لوگوں کو رشتتوں کی قدر و قیمت، چھوٹوں کی عزت، بزرگوں کا احترام، اقراباً کی حرمت، زبان و بیان کے آداب اور آپس کے روابط و مرامسم کی پاسداری کا شدت سے احساس تھا۔ اب سے چند سال قبل تک اردو ادب (خصوصاً سماجی منظومات، مثنویوں، افسانوں، انشائیوں، ناولوں اور خاکوں) میں جا بجا کہا توں اور ضرب الامثال کا دل فریب اور ماہرا نہ استعمال نظر آتا تھا۔ یہ عبارت میں صرف نیبِ داستان کے لئے ہی استعمال نہیں ہوتی تھیں بلکہ ان سے بات میں زور، لطف اور چٹکارہ بھی پیدا کیا جاتا تھا۔ نیزان کے ذریعہ تحریر کی معنویت اور اثر پذیری میں نمایاں اضافہ بھی ہوتا تھا۔ اب اول تو ایسی کہانیاں اور افسانے ہی کم نظر آتے ہیں جو ہمارے معاشرہ کی قدر یہ روایتوں سے وابستہ ہوں اور دو یہ کہ اس

مشین دور میں جب جدیدیت نے ترقی پسندی کے نام پر چاروں طرف اپنے جھنڈے گاڑ رکھے ہیں بھلا کھاؤ توں کی جانب متوجہ ہونے کی کس کو فرصت یا فکر ہے؟ اب نہ وہ لوگ باقی ہیں اور نہ وہ باتیں

زمینِ چمنِ گلِ کھلاتی ہے کیا کیا

بدلتا ہے رنگِ آسمان کیسے کیسے

اس مرحلہ پر محاورہ، کہاوت اور ضرب المثل کی تعریف، ان کی مختصر تشریق اور ان کے مابین فرق و امتیاز کی وضاحت ضروری معلوم ہوتی ہے۔ عام طور پر محاورہ اور کہاوت کا فرق تو کم و بیش لوگوں پر ظاہر ہے لیکن ضرب المثل اور کہاوت کے درمیان فرق و تفاوت اکثر لوگوں کے ذہن میں کچھ مبہم سا ہے۔

محاورہ الفاظ کے ایسے مجموعے کو کہتے ہیں جس کے الفاظ کی ترتیبِ معین ہوتی ہے اور شکل یا ہمیت مقرر۔ محاورہ کا استعمال نظم اور نشرونوں میں نہایت عام ہے اور ان کے بغیر زبان و بیان کی فصاحت و بلاغت کا تصور ممکن نہیں ہے۔ محاورہ تحریر کی معنویت بڑھاتا ہے اور اس میں چاشنی، نکھار اور جاذبیت پیدا کرتا ہے۔ یہ بڑے سے بڑے مضامین کو چند الفاظ کے مختصر کو زے میں بند کرنے کا کردار ادا کرتا ہے اور عام تحریر و تقریر کو ادب لطیف کے مقام پر فائز کرتا ہے۔ محاوروں کی ترتیبِ الفاظ یا شکل میں تصرف عام طور پر ان کے آہنگ و اثر پذیری کو نسبتاً گم یا ختم کر دیتا ہے اور اکثر محاورہ کے حق میں سم قاتل ثابت ہوتا ہے۔ مثال کے طور پر ”عقل کے ناخن لینا“ ہوش میں آنے یا سمجھ سے کام لینے کے معنی میں لکھا جاتا ہے۔ اس کو بدلت کر اگر ”ہوش کے ناخن کترنا“ لکھا جائے تو یہ بے معنی، غلط اور

تکسیل باہر ہو جائے گا۔ محاورے کا استعمال زبان میں استعاراتی انداز سے ہوتا ہے یعنی محاورے کے الفاظ اپنے لغوی معنی سے ہٹ کر کسی اور ہی مضمون یا حقیقت کی جانب اشارہ کرتے ہیں۔ دوسرے الفاظ میں یہ کہہ سکتے ہیں کہ محاورے کے الفاظ اکثر مجازی معنوں میں استعمال ہوتے ہیں۔ مثلاً ”پاؤں توڑ کے بیٹھ جانا“، ”ایوس ہو جانا، ہمت ہار جانا، کوشش نہ کرنا کے معنی میں لکھا جاتا ہے۔ ظاہر ہے کہ یہاں پاؤں توڑنا اپنے اصل معنی نہیں رکھتا ہے۔ اسی طرح ”عقل کے گھوڑے دوڑانا“ (فکر تدبر کرنا، سوچ بچار کرنا) کو گھوڑے دوڑانے سے لغوی نسبت نہیں ہے۔ البتہ یہ بات قابل توجہ ہے کہ محاوروں کے الفاظ سے ان کے اصل معانی کا واضح اشارہ ملتا ہے جیسے پاؤں کا ٹوٹ جانا معدودی اور عقل کے گھوڑے دوڑانا سوچ کی تیز فتاری پر دلالت کرتا ہے۔

محاورے عام طور پر مصدری حالت میں ہوتے ہیں یعنی ان سے کسی فعل کا صدور ظاہر ہوتا ہے۔ اردو کے قاعدے کے مطابق اُس کے مصادر ”نا“ پر ختم ہوتے ہیں (آن، رونا، بکھرنا، رینگنا)۔ چنانچہ اردو کے تقریباً سبھی محاورے بھی ”نا“ پر ہی ختم ہوتے ہیں مثلاً آنکھیں دکھانا (غصہ کا اظہار کرنا)، آنکھیں لڑانا (عشق بازی)، سورج کو چراغ دکھانا (کسی بڑے شخص کی تعریف میں کسی چھوٹے شخص کا کچھ کہنا)، اللہ تلہ اٹھانا (فضول خرچی) وغیرہ۔ ایک بات اور غور طلب ہے کہ محاورہ اپنے معنی بیان کرنے میں مکمل فقرہ یا جملہ نہیں ہوتا بلکہ اپنے مافی الضمیر کی تکمیل و ترسیل کے لئے کسی دوسری الحاقی عبارت یا جملہ کا محتاج ہوتا ہے۔ مثال کے طور پر ”ڈمٹے، جانا“، آوارہ گردی یا بے کار مارے مارے پھرنے کے معنی میں استعمال ہوتا ہے۔ اس کا پورا مطلب بات کو کسی الحاقی عبارت سے پورا

کرنے پر ہی ادا ہوتا ہے جیسے ”فلاں شخص دن رات ڈنڈے بجا یا کرتا ہے۔“ کہاوت عام طور پر کسی سبق آموز واقعہ کی جانب اشارہ کرتی ہے، پند و نصیحت کرتی ہے، انسانی فطرت و خصلت کی صورت گری دل نشیں اور بعض اوقات شوخ اور چٹھارہ دار زبان میں کرتی ہے یا انسانی زندگی کے حقائق سے پرداہ اٹھاتی ہے۔ یہ عین ممکن ہے کہ جس واقعہ، حادثہ، سانحہ یا تاریخی حکایت کی جانب کہاوت میں اشارہ کیا گیا ہو وہ گردش زمانہ سے اڑائی ہوئی وقت کی دھول میں ایسا دب گیا ہو کہ اس کا نام و نشان بھی باقی نہ رہا ہو۔ کہاوتوں کی اصل یا مخذ معلوم کرنا کہ کس کہاوت نے کس طرح جنم لیا یا کون سا واقعہ اس کی نہود کا سبب ہوا مشکل ہی نہیں بلکہ اکثر ناممکن ہوتا ہے۔ چنانچہ کسی سند یا دستاویزی ثبوت کی عدم موجودگی میں لوگوں نے اکثر کہاوتوں کے پیچھے قیاس سے فرضی قصے، حکایتیں یا اتفاعات گھڑ لئے ہیں۔ یہ قصے من گھڑت ضرور ہیں لیکن کہاوت میں ان کا کردار کافی اہم ہے کیوں کہ ایک تو یہ نیب داستان کا کام دیتے ہیں اور دوسراے ان کی مدد سے قاری ایک لمحہ کے لئے اس مصنوعی اور فرضی دُنیا میں پہنچ سکتا ہے جہاں سے کہاوت کا خمیر اٹھا ہے اور وہ اس ممکنہ صورت حال کو اپنی چشم قصور سے دیکھ سکتا ہے جس پر کہاوت مبنی ہو سکتی ہے۔

کہاوتیں اکثر اپنے لغوی یا لفظی معنوں سے ہٹ کر بھی اپنا مفہوم ادا کرتی ہیں یعنی ان کے الفاظ سے ایک بات ظاہر ہوتی ہے لیکن ان سے مقصود کچھ اور ہی ہوتا ہے۔ مثال کے طور پر ”آدھاتیز، آدھابیز“ ایک کہاوت ہے جو ظاہر کسی جانی پہچانی چیز کی جانب اشارہ نہیں کر رہی ہے کیونکہ ایسا کوئی پرندہ ہے ہی نہیں جو آدھاتیز اور آدھابیز ہو۔ اس کہاوت سے

در اصل ایسا آدمی مقصود ہے جو ہر لمحہ رنگ بدلتا ہو اور اپنی خصلت میں ڈانوا ڈول یا غیر معبر ہو۔ یہ خصوصیت کہا توں کی دل پذیری کا ایک نہایت اہم اور خوشمنا پہلو ہے۔ اس طرح کہا توں کی وسعت اور معنویت میں خوبصورت اضافہ کرتی ہیں، بیان میں نکھار، چٹخارہ اور تنیکھا پین پیدا کرتی ہیں اور چند الفاظ میں بڑی سے بڑی بات کہہ جاتی ہیں۔ یہ حقیقت اظہر من ائمہ ہے کہ اردو کی زبانوں کے اجتماع اور باہمی ربط و ضبط سے وجود میں آئی ہے۔ ساتھ ہی اس نے مقامی زبانوں اور بولیوں سے بھی گہرے اور ہمہ گیر اثرات قبول کئے ہیں۔ چنانچہ اُس میں علاقائی اور مقامی زبانوں اور بولیوں کی کہا توں میں بھی ملتی ہیں، شستہ اور ثقہ اردو بھی دکھائی دیتی ہے اور عربی و فارسی سے مستعار لی ہوئی کہا توں میں بھی ضرب الامثال کی شکل میں نظر آتی ہیں۔ اس طرح کہا توں اردو کی ان گہری لسانی، تہذیبی، ثقافتی، ادبی اور معاشرتی روایات کی پاسدار ہیں جو اس کے خمیر کا جزو لا ینک ہیں۔ کہا توں عام طور سے ایک مکمل اور جامع بیان یا فقرہ کی شکل میں ہوتی ہیں اور مصدری حالت میں شاذ و نادر ہی نظر آتی ہیں۔ وہ اپنے مطلب کی ادائیگی میں کسی الحالی جملہ یا عمارت کی محتاج نہیں ہوتی ہیں بلکہ متعلقہ عبارت میں معنویت اور نکھار پیدا کرتی ہیں۔ مثال کے طور پر ”شروعات ہی غلط ہوئی“ کے بجائے اگر یہ کہا جائے کہ ”بسم اللہ ہی غلط ہوئی“ تو بات کامراہی بدل جاتا ہے۔ کہا توں میں مصر عوں یا شعروں کی شکل میں بھی ہو سکتی ہیں جب کہ محاورے کبھی اس صورت میں نہیں ہوتے۔ ایسے مصرعے یا شعر ضرب الامثال کہلاتے ہیں۔ کہا توں اور ضرب الامثال کو متبادل یا ایک ہی چیز تصور کیا جاتا ہے لیکن یہ صحیح نہیں ہے۔ کہا توں اپنے لب والہجہ، انداز فکر و بیان اور مضامین میں عوای ہوتی

ہیں کیوں کہ عوام ہی ان کی نمود و پرداخت کے ذمہ دار ہیں۔ بہت سی کہا و تیں دیہاتوں کی زندگی کی عکاسی کرتی ہیں اور وہیں کی زبان میں ہوتی بھی ہیں۔ گویا کہا و تیں کا تعلق معاشرہ کی کم تعلیم یافتہ آبادی سے ہوتا ہے۔ مثال کے طور پر یہ کہا و تیں دیکھئے ”گھنی بنائے سالنا، بڑی ہبہ کا نام؛ کام کانہ کا جن کا، دشمن انچ کا؛ ناج نہ آئے آنکن ٹیڑھا، ماروں گھٹھنا پھوٹے آنکھ، جاٹ مراتب جانے جب تیرھویں ہو جائے، بھس میں ڈال چنگاری جمالو دور کھڑی“۔ صاف ظاہر ہے کہ ایسی کہا و تیں کا خیر عوام کا مرہون منت ہے۔ وہی ایسی باتیں کر سکتے ہیں اور جن واقعات یا باقوں کی جانب کہا و تیں میں اشارہ ہے وہ انہیں کی زندگی میں پیش بھی آتے ہیں۔

ضرب الامثال اُن فقروں یا جملوں کو کہتے ہیں جو اپنی فطرت میں تو کہا و تیں ہوتے ہیں لیکن جن کی زبان، لب و لہجہ اور انداز سخن معاشرہ کے نسبتاً زیادہ تعلیم یافتہ اور ترقی یافتہ طبقہ کی نشان دہی کرتا ہے۔ یہ بھی انسانی تجربات و مشاہدات پر مبنی ہوتے ہیں اور ایک مدت تک اپنے مخصوص حلقة میں استعمال ہوتے رہنے کے بعد مثالوں کے طور پر قبول عام حاصل کر لیتے ہیں اور ضرب الامثال کہلاتے ہیں۔ یہ اکثر اپنے لفظی معنی کے بجائے دوسرے مجازی معنی ادا کرتے ہیں۔ ضرب المثل پورا جملہ یا فقرہ ہوتی ہے اور اپنے معنی کی مکملی کے لئے کسی اور جملے یا فقرے کی محتاج نہیں ہوتی۔ ضرب الامثال اکثر اردو یا فارسی مصروعوں یا شعر کی شکل میں بھی ہوتی ہیں۔ اردو میں مستعمل بہت سی فارسی کہا و تیں ضرب الامثال کی تعریف میں ہی آتی ہیں۔ ”خدار حمت کند ایں عاشقان پاک طینت را؛ وزیرے چنیں بادشاہ ہے چنان؛ لوآپ اپنے دام میں صیاد آگیا“، ضرب

الامثال کی مثالیں ہیں۔

روز مرہ الفاظ اور فقروں کی اُس مخصوص ترتیب کو کہتے ہیں جو اہل زبان اور فصحانے مخصوص معنی بیان کرنے کے لئے اختیار کر لی ہے۔ ادب و شعر میں روز مرہ کا استعمال فصاحت و بلاعثت کی دلیل سمجھا جاتا ہے۔ روز مرہ میں الفاظ کی ترتیب بدلتی نہیں جاسکتی۔ اگر ایسا کیا گیا تو وہ درجہ فصاحت سے گرجائے گا اور اپنی معنی بھی کھو بیٹھے گا۔ مثال کے طور پر ”ندو گیارہ ہونا“ عام طور پر روچکر ہونا یا بھاگ کھڑے ہونا کے معنی میں مستعمل ہے۔ یہ روز مرہ ہے اور فصحائی طرح بولتے ہیں۔ اگر اس میں الفاظ کی ترتیب بدل کر ”دونو گیارہ“ کہا جائے یا الفاظ بدل کر ”پانچ سات بارہ“ کہیں تو یہ روز مرہ بے معنی اور ناقابل قبول ہو جائے گا۔ اسی طرح ”انیس میں کافر“ ہے، (یعنی بہت ذرا سافق ہے) میں اگر الفاظ بدل کر ”اٹھارہ انیس کافر“ ہے یا ”دو تین کافر“ ہے، کہا جائے تو روز مرہ درجہ فصاحت سے گرجائے گا اور ناقابل قبول ہو جائے گا۔ روز مرہ کی مثالیں اشعار میں بھی ملتی ہیں مثلاً ایک شعر ہے:

نہ میں سمجھا، نہ آپ آئے کہاں سے

پسینہ پوچھئے اپنی جمیں سے

اگر اسی مضمون کو ”اپنی پیشانی سے پسینہ پوچھئے“ کہہ کر ادا کیا جائے تو وہ غلط ہو گا اور روز مرہ میں شمار نہیں ہو گا۔

کہا تو تین اور ضرب الامثال قوم کی تہذیب، ثقافت اور معاشرتی زندگی کی جیتنی جاتی تصویریں ہو اکرتی ہیں اور ان کی جڑیں اس کی سماجی، تہذیبی، لسانی، اجتماعی اور انفرادی

زندگی میں بہت گہری ہوتی ہیں۔ گویا کہا و تیں اپنی زمین سے براہ راست والبستہ ہوتی ہیں اور اپنے وقت کے مخصوص ماحول، معاشرہ، رہن سہن کے انداز، مقامی بولیوں اور روایتوں وغیرہ کی عکاسی کرتی ہیں۔ ہر زبان میں کہا و تیں عوام و خواص کی زندگی کی آئینہ دار ہوتی ہیں اور ان میں ملک و ملت کی زندگی کا عکس دیکھا جاسکتا ہے۔ اردو کی کہا و تیں مختلف حوالوں سے اپنا ایک منفرد اور جامع مقام رکھتی ہیں۔ اگر غور سے ان کا مطالعہ کیا جائے تو ان کے توسط سے ہم اپنی سماجی جڑوں کی بہت سی شاخوں کی شناخت کر سکتے ہیں۔ اکثر ایک کہا و ت کے چند الفاظ وہ کچھ کہہ جاتے ہیں جو سینکڑوں الفاظ سے ادا کرنا مشکل ہوتا ہے۔ اور پھر کہا و ت کا لطفِ زبان و بیان اور چیخوار الگ رہا۔ جن لوگوں نے اپنے گھر میں بزرگوں کو دیکھا اور با تیں کرتے سنائے وہ اس حقیقت سے بخوبی آشنا ہوں گے۔

اب سے چند سال قبل تک خواتین میں تعلیم کا رواج عام نہیں تھا۔ خاص طور سے گھر کی بزرگ (جنہیں عرف عام میں ”بڑی بوڑھیاں“ کہا جاتا تھا) اکثر بے پڑھی لکھی ہی ہوا کرتی تھیں۔ نہ صرف عورتوں کی تعلیم ہی اس وقت عام نہیں تھی بلکہ ان کا گھروں سے بلا وجہ باہر بے نکلفی سے آنا جانا بھی کم کم ہی تھا۔ اس میں ہندو مسلمان کی کوئی تخصیص نہیں تھی۔ اب سے ساٹھ ستر سال قبل تک بر صیغہ ہندو پاک میں کیا ہندو اور کیا مسلمان سب خواتین سلیقہ سے سر اور بدن ڈھک کر گھر سے نکلتی تھیں۔ یہ نیک بیباں جب آپس میں مل بیٹھتی تھیں تو مزے مزے کی باتوں سے اپنا اور دوسروں کا دل بہلا یا کرتی تھیں۔ ہر محلہ میں ایسی چوپالیں تقریباً گزاری و زہی جمعتی تھیں جہاں بڑی بوڑھیاں اور ان کی بہویں بیٹیاں ادھر ادھر کی گپ شپ میں وقت گزارتی تھیں۔ عام طور سے اس گپ شپ کے دوران

مل جل کر کوئی کام (مثلاً آنچ بننا، بڑیاں بنانا، اچار ڈالنا وغیرہ) بھی ہوتا رہتا تھا۔ یہ بیٹھکیں آج کے اخبار، ریڈیو اور ٹی وی کا کام انجام دیا کرتی تھیں۔ یعنی ان سے دل بہلاوے کا سامان مہیا ہوتا تھا، تیری میری برائی ہوتی تھی، خبر رسانی بھی ہوا کرتی تھی اور محلہ بھر کی افواہیں بھی آناؤنڈنیا بھر میں مشہر ہو جاتی تھیں۔ اگر کہا توں کا بغور مطالعہ کیا جائے تو ان میں بے شمار ایسی مثالیں نظر آئیں گی جن کا لب ولہجہ، موضوع اور انداز بیان ایسی ہی ہستیوں اور خصوصاً بزرگ خواتین کی زبان، مخصوص بولی اور ان کی زندگی کے گوناگون تجربات کی آئینہ دار ہیں۔

کہا توں میں مختلف طرح کی ہوتی ہیں۔ اردو کی بعض کہا توں فارسی اور عربی کہا توں کا یا تو چہ بہ ہیں یا ان کا ترجمہ۔ کچھ کہا توں اپنی فطرت اور خمیر میں عوامی ہوتی ہیں یعنی ان کا استعمال بازار یا عوام میں تو بلا تکلف ہوتا ہے لیکن وہ مہذب اور ثقہ حلقوں میں قابل استعمال تو کیا لا کُت اتنا بھی نہیں سمجھی جاتی ہیں۔ پہلے زمانے میں مردوں اور عورتوں میں بے تکلف میل جوں کاررواج عام نہیں تھا بلکہ اس کو معیوب سمجھا جاتا تھا۔ عورتوں میں عموماً گھروں میں ہی رہا کرتی تھیں۔ شادی بیاہ، تہوار اور دوسرے سماجی کاموں کے رسم و رواج انہیں کی عمل داری میں ہوا کرتے تھے۔ مردوں کا عمل دخل ان معاملات میں بہت کم تھا۔ اس طرح دراصل عورتوں کا ایک ضمیم یا ذیلی لیکن نہیں بلکہ ان کی زبان تر معاشرہ کے اندر پیدا ہو گیا تھا اور عورتوں کے رسم و رواج نے ہی نہیں بلکہ ان کی زبان اور محاوروں نے بھی مختلف سطحوں پر اپنی ایک مخصوص شکل اختیار کر لی تھی۔ چنانچہ سینکڑوں کہا توں ایسی ملتی ہیں جو صرف عورتوں سے ہی مخصوص ہیں اور انہیں کی زبان

میں بھی ہیں۔ ان کہا و توں سے مرد کم و بیش واقف تھے لیکن وہ انہیں آپس کی بول چال یا ادب و شعر میں استعمال نہیں کرتے تھے۔ بہت سی کہا و تیں ایسی بھی ہیں جو دیہاتی زندگی سے وابستہ ہیں اور شہر کے رہنے والے جن سے بہت کم واقف تھے۔ آج کے شہریوں کے لئے تو وہ ایک معہم کی حیثیت رکھتی ہیں۔ اس مضمون میں اردو میں عام طور سے مستعمل کہا و توں کو جمع کیا گیا ہے۔ یہاں کہا و توں کو ان کی مختلف اقسام میں باٹھنے کی کوشش نہیں کی گئی ہے بلکہ صرف کہا و تیں کے ان کی انگریزی لکھ دی گئی ہیں تاکہ ”سندر ہے اور بوقت ضرورت کام آوے۔“

اردو زبان و ادب پر فارسی زبان و ادب کا گہر اثر ہے۔ چنانچہ بہت سی ضرب الامثال فارسی مصروعوں اور شعروں کی صورت میں اردو میں مستعمل رہی ہیں اور اب ہماری کہا و توں کے خیر کا حصہ بن چکی ہیں۔ ہر چند کہ فارسی کا ذوق اور استعمال اب اردو اسکولوں اور اہل اردو میں بہت کم رہ گیا ہے لیکن یہ فارسی ضرب الامثال ہماری کہا و توں کی تہذیب کا اتنا اہم اور دلچسپ حصہ ہیں کہ ان کو نظر انداز نہیں کیا جاسکتا۔

کہا و تیں عوامی روایت ہے۔ یہ اکثر و پیشتر عوامی ماحول میں ہی پیدا ہوتی ہے اور اسی میں مدتوں استعمال کے بعد نکھار پاتی ہے۔ کچھ کہا و تیں گھروں میں پیدا ہوتی ہیں اور او سط گھرانہ کی بودو باش اور رہن سہن کی نمائندگی کرتی ہے۔ ان میں وہ کہا و تیں بہت نمایاں ہیں جن کی نشوونما میں عورتوں کا بڑا تھا ہے۔ کچھ کہا و تیں بازار میں پیدا ہوتی ہیں کیوں کہ بازار ایسی جگہ ہے جہاں کم تعلیم یافتہ عوام نہ صرف کثیر تعداد میں موجود ہوتے ہیں بلکہ آپس کی بول چال، شور شرابہ، لین دین، لڑائی جھگڑا، گالم گلوچ اور ہکا فضیحتی میں

بھی سرگرم رہتے ہیں۔ بازاری کہاوتوں کی زبان بھی بازاری ہوتی ہے اور نازیبا اور فرش بھی ہو سکتی ہے۔ کہاوتوں کی کچھ کتابوں نے اس سلسلہ میں اختیاط نہیں کی ہے اور فرش اور غیر شائستہ کہاوت تیس بھی شامل کر لی ہیں۔ زیر نظر کتاب میں ایسی تمام کہاوتوں سے مکمل احتراز کیا گیا ہے۔ غیر مہذب اور فرش کہاوتوں کی شمولیت سے کتاب کی افادیت میں کوئی اضافہ نہیں ہوتا بلکہ اس کی ادبی اور تہذیبی حیثیت اور معیار و قارپر حرف آتا ہے۔

بعض کہاوتوں کے پس منظر کے طور پر تاریخی واقعات، مذہبی تھیے یا فرضی حکایات بیان کی جاتی ہیں جن کی صداقت ثابت و قائم کرنا اب ممکن نہیں رہا ہے۔ اکثر ایسی روایات و حکایات کی تھوڑی بہت تبدیلی کے ساتھ کئی شکلیں نظر آ جاتی ہیں جن کا لکھنا باعث طوالت ہوتا ہے کیونکہ قصے کی ایک ہی شکل پس منظر واضح کرنے کے لئے کافی ہوتی ہے۔

کہاوت اور محاورہ کے مابین فرق اور کہاوتوں کی اہمیت

(تحریر: مزم الحمد، ایم۔ اے اردو، پنجابی، ایجوکیشن، اسلامیات، ملکہ تعلیم، صوبہ پنجاب)

کہاوت کی بنیاد مسلمہ تمثیل یا تلخیچ ہو اکرتی ہے، جسے ضرب المثل بھی کہتے ہیں۔ کہاوت اور محاورے میں نمایاں فرق یہ ہے کہ محاورہ کلام کا جزو ہن کراس میں جذب ہو جاتا ہے جب کہ کہاوت میں یہ قابلیت نہیں ہے۔ یہ اگر حذف کر دی جائے تو کلام تام رہ جائے گا۔ کہاوتوں کا تعلق زبان سے بھی ہے اور عمرانی مطالعے سے بھی۔ کہاوت میں قدیم سماجی فکر، معاشرتی روابط، عادات و اطوار، رسومات، اخلاقیات اور کسی سماج میں رہنے والے افراد کی اقدار و عقائد کی مظہر ہوتی ہیں۔ ان میں تاریخی واقعات، شخصیات، حکایات اور ہمارے عوامی تصورات اور امنگوں کا ذکر بھی موجود ہوتا ہے۔

محاورہ، روزمرے، ضرب الامثال اور تلمیح میں فکری اور معنوی ربط

(تحریر: عبداللہ جان عابد، شعبہ پاکستانی زبانیں، AIOU، اسلام آباد)

محاورہ اپنے معنوی اور فکری خدوخال میں زبان اور لسان کی مختلف اصطلاحوں کے معنوی پیکروں سے ہم آہنگ تو ہوتا ہے، لیکن ان کے مابین معنوی نظام کا بنیادی اخلاقی پہلو بھر حال موجود رہتا ہے۔ مثال کے طور پر محاورے، روزمرے، ضرب الامثال، تلمیحات اور تراکیب سازی کے عمل میں بعض روئے مشترک تو ہو سکتے ہیں، لیکن معنوی سطح پر ان کے اندر باریک لکتے پہاں ہوتے ہیں۔ یہ لکتے ان کے معنوی مفہوم کے بنیادی اختلافی ڈھانچے کو دنمارکرتے ہیں، جو ان اصطلاحوں کے مابین معنوی سطح پر موجود ہوتا ہے۔ بہت سے لوگ روزمرے، محاورے، تلمیح، تراکیب، ضرب الامثال وغیرہ کے مابین موجود اس باریک اور میں فرق کو اجاگر نہیں کرتے اور ان تمام اصطلاحوں کو قریبی مفہوم میں استعمال کرتے ہیں۔

محاورہ کیا ہے؟ اور اس کا روزمرے کے ساتھ کہاں تک معنوی تعلق، ربط اور رشتہ موجود ہے اور کہاں سے دونوں کے مابین اختلافی سرحدیں آغاز ہوتی ہیں، ان کی نشان دہی دونوں کی تعریفوں کو ان کے بنیادی مظاہر میں دیکھے بنا ممکن نہیں ہو سکتی۔ محاورہ دو یادو سے زیادہ الفاظ کا وہ مجموعہ ہے جو اہل زبان کی روزمرہ بول چال اور ان کے مرتبہ یا ان کے مجوزہ تواعد کے مطابق ہوتا ہے۔ الفاظ کا یہ مجموعہ اپنے حقیقی، لغوی اور بنیادی معنوں کے بجائے اصطلاحی، غیر وضعي اور Special معنی میں استعمال ہوتا ہے اور اس میں مصدر کا ہونا لازم قرار دیا گیا ہے۔

دوسری طرف روز مرہ الفاظ کی ایک ایسی ترکیب کا نام ہے، جو دو یادو سے زائد الفاظ پر مشتمل ہوتی ہے۔ روز مرہ اپنے حقیقی اور لغوی مفہوم میں استعمال ہوتا ہے اور اس میں مصدر کا ہونالازمی نہیں ہے۔ اس کی ترکیب بھی اہل زبان کی بول چال اور ان کے قواعد کے مطابق مرتب ہوتی ہے، لیکن یہ اپنے لغوی معنی کے پس منظر سے جدا نہیں ہوتا۔ اس پر کسی طرح کے اصطلاحی یا غیر حقیقی یا غیر وضعی مفہوم کا سایہ نہیں پڑتا۔ لہذا اس کے اندر اپنے لغت اور بنیادی تھیم کے ساتھ ایک ایسا معنوی ارتباٹ پایا جاتا ہے، جو اس کی فکر کو محاورے کی فکری حدود سے علیحدہ رکھتا ہے اور جہاں اس کی شناخت محاورے کے معنوی منظرنامے سے علیحدہ سطح پر ممکن ہو سکتی ہے۔

روز مرہ محاورہ دونوں زبان کے ایسے اسالیب ہیں، جن میں زبان سانس لیتی ہے۔ زبان اور اس کی زندگی کا دار و مدار جہاں دیگر تکنیکی اور فنی مظاہر سے وابستہ ہوتا ہے، وہاں زبان کی معنوی توسعی روزمرے اور محاورے کے بغیر، نہ تو ٹھوس تہذیبی اور فکری بنیادوں پر استوار رہ سکتی ہے اور نہ ہی زبان کا لسانی ارتقا ممکن ہو سکتا ہے۔ یہ دونوں اصطلاحیں اور اسالیب کسی بھی زبان میں اسی نوعیت کا مفہوم رکھتے ہیں، جیسے جسم انسانی میں روح کی حیثیت ہوتی ہے۔ روح کے بغیر کوئی جسم اپنی زندگی کا تصور نہیں کر سکتا۔ اسی طرح کسی زبان کے ارتقا، اس کی اشاعت اور ترویج کے ضمن میں روزمرے اور محاورے کی اہمیت اور افادیت سے انکار ممکن نہیں ہوتا، جب روزمرے کے اسلوب میں دو یادو سے زائد الفاظ جاؤ دانی سطح پر ہم رشتہ ہو جائیں اور معانی کا ایک ایسا تناظر مرتب کریں، جہاں پر زندگی کی حقیقی رعنائیاں، لفظوں کی اس ترکیب یا مجموعے سے عکس انداز ہوں اور ان کے

مابین ایک فکری اشتراک اور ارتباط لغت کی معنویت کے ساتھ وابستہ ہو، تو روزمرہ اپنے مجموعی معنوی تناظر میں متشکل ہوتا ہے۔

محاورے کی طرح روزمرے کے اندر بھی کسی نوع کی معنوی یا لفظی تبدیلی ممکن نہیں ہوتی۔ اہل زبان کسی لفظ کو روزمرہ بول چال میں جس طرح سے بولتے ہیں، اُس لفظ یا لفظوں کے مجموعے کے ہم معنی یا مترادف الفاظ کو اُس مجموعے کے اندر رکھنے سے اس کے معنی کا وہ مردوجہ نظام اور تسلسل ممکن نہیں رہ پاتا۔ مثال کے طور پر ”انیں میں“ روزمرہ ہے۔ ہم اسی پیٹریں پر، اسی انداز سے ”بیں اکیں“ کہہ کر روزمرے کا خون کر دیتے ہیں یا ”اٹھارہ انیں“ کافر ق ہے۔ یہ ”انیں میں“ کے فرق کو ہم ”اٹھارہ اور بیں“ یا ”اٹھارہ اور انیں“ یا ”بیں اور اکیں“ کے فرق سے نمایاں نہیں کر سکتے، کیوں کہ شروع ہی سے اہل زبان اپنے قواعد کے مطابق اپنی روزمرہ بول چال میں، ان الفاظ کے مجموعے کو اس فکری رشتہ اور ارتباط کے ساتھ بولتے چلے آرہے ہیں۔ ”پانچ سات“ اردو کا روزمرہ ہے۔ اب یہ ”پانچ سات“، ”سات نو“ نہیں ہو سکتا۔ اس لیے کہ اس کے اندر صدیوں کے تسلسل اور سماںی عمل کے بعد جو بیٹھ پیدا ہوا ہے، وہ بیٹھ اہل زبان کے قواعد اور اُن کے روزمرہ استعمال کے مطابق ہے۔ اس استعمال اور قواعد کے اندر تبدیلی کا درآنا، اس اصطلاح اور اسلوب کی معنویت کو متاثر کرتا ہے۔ لذماً محاورے کی طرح روزمرے کے اندر بھی کسی نوعیت کی لفظی تبدیلی یا تغیر کو روا رکھنا جائز تصور کیا جاتا ہے۔ اس ضمن میں غلام ربانی رقم طراز ہیں: ”روزمرہ میں اہل زبان کی پابندی کی جاتی ہے۔ اس کے خلاف بولنا فصاحت کے خلاف سمجھا جاتا ہے۔“

اسی طرح شان الحجی حقی نے روزمرے کی وضاحت کی صورت میں لکھا ہے کہ:

”روزمرہ“ وہ مخصوص کلمات ہیں، جو عموماً بولنے والوں کی زبان پر چڑھے ہوتے ہیں اور بے ساختہ زبان سے ادا ہوتے ہیں۔ اگرچہ اجنبی کو اجنبی معلوم ہوں گے۔ مثلاً: آؤ دیکھانہ تاؤ” (لبی دبادی) وہ تو یہ کہے کہ (بندوق خالی تھی ورنہ بیٹھے بیٹے کسی کا خون ہو جاتا) خدا بری گھری سے بچائے، سچ پوچھو تو (مجھے ان کی یہ حرکتیں) ایک آنکھ سے نہیں بھاتیں۔ چلو خیر، وہ جانے ان کا کام جانے“ اس عبارت میں، جو ٹکڑے تو سیم سے باہر ہیں۔ روزمرہ کی ذیل میں آتے ہیں۔“

محاورے اور روزمرے میں الفاظ کی جو ترتیب ابتداء سے مرتب ہو چکی ہے، اُس میں کسی لفظ کو اس کی جگہ سے دوسرے مقام پر منتقل نہیں کیا جاسکتا۔ لفظوں کے آگے پیچھے کرنے سے نہ محاورہ، محاورہ رہ سکتا ہے اور نہ روزمرہ، روزمرہ، کیونکہ زبان کے ارتقائی عمل کے مابین جب کسی محاورے یا روزمرے کی تشکیل اور ترکیب ہوتی ہے۔ توجہ لفظ جہاں موجود ہوتا ہے، صدیوں تک اُس کا محاورے یا روزمرے میں وہی پیڑن، صورت اور یست موجود رہتی ہے۔ (محاورے اور روزمرے) کے لفظوں میں کسی نوعیت کی کوئی تبدیلی ممکن نہیں ہوتی۔ لفظوں کے اندر تغیرات کی عدم موجودگی اُس کی معنوی کیفیت کو ہم آپنگ رکھتی ہے اور اسی لیے صدیوں کے سفر اور زمانے کے بدلتے ہوئے تناظر کے باوجود، اس میں معنوی سطح پر بھی کسی نوعیت کی تبدیلی کا پیدا ہونا ممکن نہیں ہوتا۔

ماہرین نے روزمرے اور محاورے کے مابین فرق اور اختلاف کی بنیادی وجہ ان کے معنوں میں حقیقی غیر حقیقی فرق کو بنیادی سبب قرار دیا ہے۔ حالانکہ دونوں کے مابین ایک بنیادی

اختلاف مصدر کے علامتی حرف ”نا“ (اردو میں) اور اسی طرح دنیا کی دوسری زبان میں جو علامتِ مصدر ہے، وہ اس اختلافی معنویت کو آشکار کرتی ہے۔ علامتِ مصدر وہ نیادی اختلاف ہے جو محاورے اور روزمرے کے مابین وقوع پذیر ہوتا ہے، کیوں کہ کوئی محاورہ ایسا نہیں ہوتا، جو علامتِ مصدر نہ رکھتا ہو اور یہ ایک ایسی علامت ہے، جو محاورے کو روزمرے سے علیحدہ اور منفرد چیزیں عطا کرتی ہے۔ دونوں کے مابین لفظی تغیرات میں امتیازی و صفت محاورے میں موجود حرف مصدر یا علامتِ مصدر کو حاصل ہوتا ہے، جب کہ محاورے اور روزمرے کے درمیان دوسری تقاضوں جو معنوی سطح پر رونما ہوتی ہے، وہ یہ ہے کہ محاورے میں الفاظ یا الفاظ کا مجموعہ اپنے غیر حقیقی یا اصلاحی معنویت میں مستعمل ہوتا ہے، جب کہ روزمرے میں اس کے الفاظ کی جو ترکیب معنویت مرتب اور متعین ہوتی ہے، وہ لفظ کے عین مطابق ہوتی ہے۔ روزمرے میں بے معنی یا مہمل الفاظ بھی وارد ہوتے ہیں، جب کہ محاورے میں مہمل یا بے معنی الفاظ یا الفاظ کا مجموعہ موجود نہیں ہوتا۔ ہر لفظ ایک معنوی پیکر ہوتا ہے، وہ کسی خاص معنوی مفہوم کو اجاگر کرتا ہے اور اس محاورے کے تناظر میں ڈھلن کر کسی مخصوص معنویت کا حامل بن جاتا ہے جو محاورے کے معنوی قرینے کو ایک تناظر عطا کرتی ہے۔

روزمرے اور محاورے کی طرح لسانیاتی قواعد کی کچھ دیگر اصطلاحیں بھی محاورے کے ساتھ معنوی اشتراک رکھتی ہیں اور کچھ معنوی اختلاف کی حامل بھی ٹھہرتی ہیں۔ مثال کے طور پر ضرب المثل اور کہاوت دو ایسی اصطلاحیں ہیں، جن کو اکثر و بیشتر لسانیات کی کتابوں میں محاورے کا مترادف قرار دیا جاتا ہے۔ حالانکہ جیسے محاورہ، روزمرے کے

مقابلے میں ایک علیحدہ معنویت، اپنے ظاہری خدوخال میں مختلف پیکر اور معنوی سطح پر اپنی داخلی مظاہر میں معنی کی ایک بالکل منفرد اور نئی دنیا کا حامل ہوتا ہے، بالکل اسی طرح ضرب المثل اور محاورے کے ما بین بھی کہیں لفظ کا معنوی اشتراک موجود بھی ہو سکتا ہے، لیکن بنیادی طور پر ان اصطلاحوں کے ما بین ایک ایسا باریک معنوی اختلاف موجود ہوتا ہے۔ جو ان تراکیب اور اصطلاحوں کو اپنے اپنے معنی کے خدوخال مستعین کرنے میں معاون ہوتا ہے اور ایک دوسرے سے ان کو مختلف معنوی ما حول میں دریافت کرتا ہے۔ ضرب المثل عربی زبان کا لفظ ہے، جس کے مترادفات دنیا کی دوسری زبانوں میں بولے جاتے ہیں۔ اردو زبان میں ضرب المثل، اکھان اور کھاوت ایک دوسرے کے مترادف ہم معنی اصطلاح کے طور پر مردوج ہیں، جب کہ پشتو میں اس کے لیے ”متل“، کی اصطلاح مردوج ہے۔ ضرب المثل لفظوں کا وہ مجموعہ ہے جو ہمارے بزرگوں کے تجربات، ان کے فکری یا معنوی احساسات، ان کی زندگی میں گزرنے والے واقعات یا ان کی زندگی میں رونما ہونے والے ان سانحہات کی کہانی کو دو یادو سے زائد الفاظ کے ایک ایسے ترکیب ما حول میں مرتب کرتے ہیں، جس میں مصدر یا افعال کی تجربات اور مشاہدات تخلیقی آہنگ سے مرتب ہو کر صدیوں کا سفر کرتے ہوئے ہماری تہذیبی، فکری اور اسلامی زندگی کا ایسا لازمہ قرار پاتی ہے، جس کے اندر ہمیں عوامی ذہانت اور اسلاف کی زندگیوں کے وہ دانش مندانہ رویے دکھائی دیتے ہیں کہ اُس سے کھاوت، ضرب المثل یا ”متل“، اپنا تخلیقی اظہار پاتی ہے۔

اس ضمن میں شان الحق حقیقتی رقم طراز ہیں کہ:

”ضرب الامثال عوامی سطح پر بیدا ہوتی ہیں۔ ان میں عوامی فضانت سمائی ہوتی ہے اور عوامی زندگی کی جھلک نظر آتی ہے۔ خوبی یہ ہے کہ پھر خواص بھی ان ہی مثالوں اور کہاں توں کو بر تھے ہیں اور اپنا لیتے ہیں۔ اگرچہ وہ اکثر ان کے اپنے ماحول یا معاشرے سے تعلق نہیں رکھتیں۔ نہ صرف امثال بلکہ الفاظ تلفظ، محاورے وغیرہ کے معاملے میں بھی عوام کے آگے خواص کی زیادہ نہیں چلنے پاتی“

اور افخار عارف کے مطابق:

”ضرب الامثال بالعلوم عوامی ذہانت کی امین ہوتی ہیں اور ان کے پیچھے صدیوں کی دانش کا فرمہ ہوتی ہے تھی وجہ ہے کہ انہیں زبان کی زینت اور زیور تصور کیا جاتا ہے اور تحریر و تقریر میں رنگارنگی اور ندرت پیدا کرنے کے لیے ان کا استعمال ناگزیر ہوتا ہے“
محاورے اور ضرب المثل میں جو مشترک آہنگ پایا جاتا ہے، وہ اس دانش، حکمت، دانائی یا اس ذہنی اور فکری استعداد کا وہ قرینہ ہے، جو زندگی کے تجربے سے پھوٹتا ہے، لیکن مختلف صورتیں اور شکلیں اور حصے کے بعد یہ ایسی ترکیبی صورتیں اختیار کرتا ہے کہ زبان کے اصطلاح پیکر میں اس کا نیا آہنگ یا نیا نام سامنے آتا ہے۔

ضرب المثل ہو یا محاورہ اس میں ہمارے بزرگوں کے تجربات، زندگی کی دانش کے ساخت ہا ہم آسمیحت ہو کر ان کے مشاہدے اور تجربے کو ایک ایسی ترکیبی صورت میں اجاگر کرتے ہیں، جو کہیں کہاوت کا نام پاتی ہے اور کہیں اس دانائی اور حکمت کو محاورے کا نام دیا جاتا ہے۔ اب ان دونوں اصطلاحوں کے مابین جو ربط اور علاقہ موجود ہے، وہ دانش، زندگی کے تجربے یا مشاہدے سے مستعار وہ روح اور فکر نچوڑتے ہے جو صدیوں پہلے اسلام

نے اپنے تجربات کی روشنی میں الفاظ کے پکیر میں متشکل کیا تھا لیکن اب انہیں جو صورتیں میر آئی ہیں، وہ ان کے معنوی خدوخال، اصطلاحی رویوں اور ظاہری ناموں کو متشکل کرتی ہیں۔

اگر کوئی ترکیب، مصدر، علامتِ مصدر، افعال اور اس کی مختلف صورتوں کے ساتھ وضع ہوتی ہے، تو وہ محاورہ ہے اور اس کے لیے ضروری ہے کہ وہ اپنے حقیقی معنی کے بجائے غیر حقیقی معنی میں مستعمل ہو، جب کہ ضرب المثل لفظوں کا وہ مجموعہ ہے، جو اسلاف کی زندگی کے دانش مندانہ تجربے، مشاہدے اور رویے اور تجربے سے مستفید ہوتا ہے اور اس میں زندگی کی حقیقی رعنائی کا ایک ایسا پہلو ہمارے سامنے آتا ہے، جو نفسیاتی، سماجی، فلکری، تہذیبی، تاریخی اور انسانی تجربات اور اس پر رونما ہونے والے مذہبی مظاہر اور رویوں سے متشکل ہوتا ہے۔

محاورے اور کہاوت میں جو مشترک رویہ بنیادی طور پر سامنے آتا ہے، وہ یہ ہے کہ دونوں کے پچھے اسلاف کا کوئی دانش مندانہ رویہ، زندگی کا کوئی تجربہ، مشاہدہ اور پہلو متشکل ہوتا ہے۔ جو آنے والی نسلوں کے لیے رہبری اور رہنمائی کا مینارہ نور بن سکتا ہے اور جس کے پچھے انسان یا انسانوں کی ایک جماعت کا تجربہ، گہرے مشاہدے اور ان کی فکری معنویت کے چلو میں سامنے آتا ہے۔ کہاوت لفظوں کی ایسی ترکیب کا نام ہے، جس میں ایک پورا جملہ موجود ہوتا ہے۔ ہر محاورہ جملہ نہیں ہوتا وہ لفظوں کا مجموعہ ہوتا ہے، جو عام صورتوں میں علامتِ مصدر پر ختم ہوتا ہے اور اس مصدر کی پوری گردان ممکن ہوتی ہے۔ مثلاً غم کھانا، وہ غم کھاتا ہے، وہ غم کھائے گا وغیرہ، جبکہ ضرب الامثال میں

گردن کی اجازت نہیں ہوتی۔ ضرب المثل اپنے اندر پوری معنویت رکھتی ہے، وہ مرکبِ تمام اور مرکبِ مفید ہوتا ہے، وہ ایک ایسا مکمل جملہ ہوتا ہے، جس کے اندر اس جملے کی تمام معنویت مشکل ہوتی ہے۔

ڈاکٹر سیفی پرہیزی نے اس کیوضاحت ان الفاظ میں کی ہے:

”صل میں ضرب المثل ایک جملہ تامہ ہوتا ہے اور اپنا ذاتی مفہوم ادا کرنے کے لیے کسی دوسرے جملے یا عبارت کا محتاج نہیں ہوتا“

”محاورہ جملہ نہیں ہوتا، یہ اپنی ذات میں اپنے معنی کی کشید میں تو معاونت کرتا ہے، لیکن کسی بھی رویے اور حوالے سے پوری کیفیت کو سامنے نہیں لاتا۔ محاورہ ہر زبان کا ایک لازمی جزو ہوا کرتا ہے“

محاورہ زبان کے مختلف استعمالات میں اپنی افعانی صورتوں کو بدلتا رہتا ہے یعنی جملے میں استعمال کرنے سے محاورے کی علامتِ مصدر، جملے کی مناسبت کے ساتھ افعال اور اس کی صورتیں تبدیل کرتی ہیں، جبکہ کہاوت کو جب آپ اس کے رویوں میں استعمال کرتے ہیں، تو وہ کسی طور بھی لفظی تغیر و تبدل قبول نہیں کرتی۔ اگر آپ اس میں کسی نوعیت کی توڑ پھوڑ یا شکست و ریخت کے عمل کو روکتے ہیں، تو اس کی ساری معنویت توڑ پھوڑ کا شکار ہو جاتی ہے اور یہ ٹوٹ پھوٹ اس کے داخلی اور خارجی نظام کو اس کی معنویت سے بہت دور لے جاتی ہے۔ المذاہ زبان اور زبان کے استعمالات میں کہاوت کو من و عن استعمال کیا جاتا ہے۔ اس میں کسی طرح کے لفظی تغیر و تبدل کو دغل حاصل نہیں ہوتا“

ڈاکٹر گوپی چند نارنگ نے یہ لکھا ہے کہ:

”محاورہ کلام کا جزو بن کر اس میں جذب ہو جاتا ہے۔ کہاوت میں یہ قابلیت نہیں ہے“
 محاورے اور ضرب المثل میں بنیادی طور پر خاص افرق پایا جاتا ہے، تاہم بعض محاورات اور
 ضرب الامثال ایسی ہیں، جن میں لفظی سطح پر سوائے مصدر کے کسی طرح کی کوئی تبدیلی
 رونما ہوتی دکھائی دیتی۔ مثلاً پشتو میں ایک محاورہ ہے ”دہ پیخ نه تیختن کول“ آئی (بلا)
 سے (بھاگ جاتا) ”دہ پیخ نہ تیختن نشته“ ”ضرب المثل ہے، لیکن اس سے ”نشته“
 (نہیں) کو ہٹا کر ”کول“ ڈالنے سے (جو مصدر ہے) محاورہ بن جاتا ہے، اس مصدر نے
 محاورے اور کہاوت یا ضرب المثل کے اندر بنیادی حد فاصل یا اختلافی لکیر ہی کھینچ دی ہے۔
 بعض کہاوتوں میں محاورہ ہو سکتی ہیں، لیکن اس میں مصدر کی شمولیت بنیادی شرط ہے۔ اگر
 کہاوت میں مصدر شامل ہے تو وہ کہاوت نہیں ہے، بلکہ محاورہ ہے اور بعض محاورات سے
 اگر علامتِ مصدر کو حذف کر دیا جائے تو جو باقی رہ جاتی ہے، وہ کہاوت ہوتی ہے، محاورہ
 نہیں ہوتا۔

تمیح بھی ایک ایسی ترکیب کا نام ہے جو ایک، دو یا دو سے زائد لفظوں پر مشتمل ہوتی ہے،
 لیکن ان دو یا دو سے زائد لفظوں کے تناظر یا پس منظر میں کوئی تاریخی واقعہ، کردار، کوئی
 سانحہ یا رسم روانج نہ کورہ ہوتا ہے۔ ایک دو لفظوں کے بولنے یا سن لینے سے وہ تاریخی یا نیم
 تاریخی واقعہ جو تاریخ کے کسی قدیم زمانے میں، کسی شخصیت یا کسی رسم روانج سے متعلق
 ہوتا ہے، فوراً ہماری نگاہوں کے سامنے آ جاتا ہے۔ تمیح دراصل ہمارے بزرگوں کے
 قدموں کے وہ نشان ہیں، جن پر ہم اُن لئے قدم چلتے ہوئے، اُس واقعے تک پہنچ جاتے ہیں۔
 زبان میں تمیح کی اہمیت بہت بنیادی ہوتی ہے۔ ہر زبان کی تلمیحات اس زبان کی تہذیب،

ما خنی، کلپر اور اس کی قوم کے اسلاف کی زندگیوں سے پھوٹتی ہیں۔

مولوی وحید الدین سلیم کے نزدیک:

”اگر کسی زبان کی تلمیحات بغور مطالعہ کی جائیں، تو ان سے اس زبان کے بولنے والوں کے گذشتہ واقعات اور تاریخ پر روشنی پڑتی ہے۔ ان کے مذہبی عقائد، ان کے اوهام، ان کے معاشرتی حالات اور ان کی رسوم اور مشاغل معلوم ہوتے ہیں۔ کسی قوم نے جس طرح تمدنی مز لیں رفتہ رفتہ طے کی ہیں اور جو تدبیلیاں اس کی زندگی میں یکے بعد دیگرے ہوتی رہی ہیں، اس کی زبان کی تلمیحات کے مطالعہ سب نظر کے سامنے آ جاتی ہیں“

تلمیح اور محاورے میں معنوی ربط اور علاقہ تو موجود ہوتا ہے کہ دونوں کے پس منظر میں کوئی واقعہ، سانحہ، کوئی حکمت اور دانائی کی بات یا کوئی رسم و رواج اور طرز زندگی کا کوئی پہلو یا کوئی مذہبی قصہ یا کوئی متحہ یاد یو مالائی صورت موجود ہوتی ہے، لیکن دونوں کا خارجی پیکر یا پیڑن ایک دوسرے سے مختلف ہوتا ہے۔ تلمیح اور محاورے کو ان کے ظاہری اور خارجی پیکر یا اوصاف کی بنابر آسانی عیلحدہ کیا جاسکتا ہے دونوں کے درمیان Combination بھی موجود ہو سکتا ہے۔ یعنی کوئی محاورہ تلمیح محاورہ بھی ہو سکتی ہے، لیکن دونوں اپنے اپنے معنوی پس منظر ایک ہونے کے باوجود دونوں ایک نہیں ہوتے، بلکہ یہ دونوں اصطلاح میں مختلف ہیں اور دونوں اپنے اپنے معنوی دائرہ ہائے کار مرتبہ کرتی ہیں۔ دونوں کا ایک عیلحدہ ظاہری خارجی پیکر ہے، لیکن جو چیزیں محاورے کے لیے لازمی ہوتی ہیں، ان میں ایک تو یہ ہے کہ الفاظ کی جو ترکیب ہوتی ہے اور ان کا جو معنوی آہنگ ہوتا ہے، وہ مجازی ہوتا ہے۔ دوسرایہ کہ وہ اہلی زبان کے قواعد کے مطابق ہوتا ہے، جب کہ تلمیح کے لیے اس زبان کے

قواعد کی پابندی ضروری نہیں ہے۔ وہ دوسری زبان سے سفر کرتی آتی ہے۔ مثلاً اردو، پنجابی، سندھی، بلوچی یا پاکستان کی دیگر زبانوں میں تلمیحات کا جو نظام ہے، وہ عربی عجیبی معشرے سے مسلمانوں کے ساتھ سفر کرتا ہوا یہاں تک پہنچا ہے۔ پشتوں تہذیب اور زبان کی زیادہ تر تلمیحات عربی اور فارسی کی وساطت سے پشتو میں مروج ہوئیں۔ اسی طرح اردو اور پاکستان کی دیگر زبانوں میں بھی تلمیح کا فکری تناظر اسی طرح مرتب ہوتا ہے، لیکن محاورے میں دوسری زبانوں سے اخذ واستفادے کے باوجود ہر زبان کا اپنا ایک فکری کیوس ہوتا ہے، جس پر وہ زبان قوم یا تہذیب جس سے وہ محاورہ متعلق ہوتا ہے، ان کی زندگی کے مختلف رنگوں کو اپنے رسم و رواج، مذہبی تصورات، سیاسی، فکری اور سماجی روایوں کے تناظر میں مرتب کرتا ہے۔

تلمیح کی طرح ترکیب بھی محاورے کے ساتھ معنوی ربط بھی رکھتی ہے اور ظاہری اور لفظی اختلاف بھی۔ دراصل ترکیب ایک ایسی اصطلاح ہے، جس میں دو یادو سے زیادہ لفظوں کو کسی حوالے سے باہم مربوط کیا جاتا ہے۔ مثلاً بعض اوقات مضاف اور مضافِ الیہ کو حرف اضافت کی مدد سے جوڑ دیا ہے، بعض اوقات صفت اور موصوف کو حرف اضافت کے تناظر میں باہم جوڑ کر ایک ترکیب بنائی جاتی ہے۔ بیشتر پاکستانی زبانوں کی ترکیب سازی کے عمل میں فارسی کی ترکیب کے نظام کے اثرات بے پناہ ہیں، بلکہ بر صغیر پاک و ہند میں بولی جانے والی مسلم اکثریت کی تمام زبانیں اپنی ترکیب سازی کے نظام کو فارسی سے مستعار لیتی رہی ہیں۔ نوے فیصد سے زیادہ تر کی ترکیب سازی فارسی قواعد کے زیر اثر ہوئی ہے، ہوتی رہی ہے۔ محاورہ اپنے خارجی پیکر میں ترکیب ہوتا ہے، اس لیے ہم کہہ سکتے ہیں

کہ ہر محاورہ ایک ترکیب ہوتا ہے، لیکن ہر ترکیب محاورہ نہیں ہوتی۔ محاورے اور ترکیب کا خارجی آہنگ مختلف ہوتا ہے، لیکن ان کے معنوی نظام میں، معنوی بیجانی کے عناصر موجود ہو سکتے ہیں۔ مختصر یہ کہ جب ہم ان تمام مذکورہ اصطلاحات (روزمرہ ضرب المثل اور تلمیح) کے تناظر کو محاورے کے ساتھ رکھ کر دیکھتے ہیں تو ہمیں معلوم ہوتا ہے کہ ان تمام اصطلاحات کے پس منظر میں موجود معنوی روایہ تو تقریباً یہساں رہا ہے لیکن اس کے بعد اس کا خارجی آہنگ اور رنگ ڈھنگ مختلف ہوتا ہے۔

ضرب الامثال تحریر و تقریر کو مؤثر بناتی ہیں

(تحریر: شاکر القادری)

گفتگو ہو کہ تحریر، اسی وقت مزدیقی ہے جب اس میں تشبیہات، استعارات، روزمرہ، محاورے، کہاواتیں اور ضرب الامثال روانی سے اور مناسب مقامات پر استعمال کیے جائیں۔ ورنہ پھر اچھی بھلی بات بھی واعظنا کا وعظ لگانے لگتی ہے۔ دور حاضر کا ایک اہم مسئلہ یہ بھی ہے کہ لوگ اپنی گفتگو میں الفاظ کا محدود علم رکھنے کی وجہ سے انہیں کئی طرح سے استعمال نہیں کر پاتے جب کہ باقی چیزیں تو جیسے ختم ہی ہو گی ہیں۔ اس لیے گفتگو سننے کا مزدہ جاتا رہا اور اب ہر ایک اپنی لگی بندھی سناتا ہے۔

مجھے یاد ہے ایک تحریر میں، میں نے مولوی مدن کی مثال استعمال کی تو ایک طبقہ بڑا ناراض ہوا کہ مولوی صاحب کا مذاق اڑایا ہے آپ نے۔ حالانکہ یہ اردو کا ایک محاورہ ہے وہ بات کہاں مولوی مدن کی سی۔ آپ خود حساب لگاسکتے ہیں کہ سارا دون میں آپ کتنی طرح کے الفاظ استعمال کرتے ہیں، کتنے محاورے یا استعارے یا اشعار سے اس کی زینت کرتے ہیں۔

کہا و تیں اور ضرب الامثال: لسانی سرما یہ

(ماخوذ اذ تعارف و تبصرہ بر کتاب ”اردو کہا و تیں اور ان کے سماجی و لسانی پہلو“، مبصر: کتاب دار مرکز)

ضرب الامثال اور کہا و تیں کسی بھی زبان کے لسانی سرما یہ میں بڑی اہمیت رکھتی ہیں۔ یہ زبان کا وہ حصہ ہے جو اس کی عوامی جڑوں کو اس کے ادبی اظہار سے ملاتا ہے۔ جس طرح اصطلاحات و ضع کی جاتی ہیں یا بنائی جاتی ہیں، کہا و تیں یا ضرب الامثال گھری یا بنائی نہیں جاتیں، کوئی فرد واحد یا ادارہ یا انجمن ان کے وضع کرنے یا بنانے پر مامور نہیں ہوتی۔ یہ ان خود روپ چھولوں کی طرح ہیں جونہ صرف دشت و بیابان میں بلکہ چٹانوں کا سینہ چیر کر بھی نکل آتے ہیں اور اپنے حُسن اور کشش سے دامنِ دل کو کھینچتے ہیں۔ زبان کی زمینی تہوں سے لکھنے والی کہا و تیں اور مثیلیں کہیں صدیوں کے عمل میں رواج اور چلن کے ذریعے اس مرتبے پر پہنچتی ہیں جہاں وہ تراشیدہ ہیروں کی طرح چکنے لگتی ہیں اور ان سے کلام میں نہ صرف حُسن اور زور بلکہ معنیاتی گہرائی اور تہہ داری بھی پیدا ہوتی ہے۔

عربی اور اردو محاورات کا تقابلی جائزہ

(تحریر: مولانا اسید الحق قادری بدایونی، ولی عبد خانقاہ عالیہ قادریہ، بدایون، انڈیا)

کسی بھی زبان کا منظوم ادب ہو یا نثری اسالیب، محاورہ ادب کی ان دونوں شاخوں میں بڑی اہمیت رکھتا ہے۔ لسانیات اور ادبیات کے باب میں محاورہ کی ہمہ گیریت کا اندازہ اس بات سے لگایا جاسکتا ہے کہ اگر کسی زبان سے اس کے محاورات الگ کر لیے جائیں تو جو کچھ باقی پچ گا وہ شاید ایک بے روح جسم کے علاوہ اور کچھ نہ ہو۔ محاورہ اپنی ہیئت ترکیبی اور معنوی گہرائی کے اعتبار سے زبان کی ایک خوبصورت فنی پیداوار ہوتا ہے۔ عام طور پر محاورہ تشبیہ، استعارہ اور کناہی جیسی اصناف بلاعنت کے حسین امترانج سے تکمیل پاتا ہے اور عوام و خواص کا بے تکلف اور بر جستہ استعمال اس کی فصاحت، بلاعنت، ہمہ گیریت اور مقبولیت پر مہر تصدیق ثبت کر دیتا ہے۔

ڈاکٹر یونس اگاسکو کے بقول اردو میں محاورہ ”الفاظ کے ایسے مجموعہ کو کہتے ہیں جس سے لغوی معنی کی بجائے ایک قرار یافتہ معنی نکلتے ہوں۔ محاورہ میں عموماً علامت مصدر ”نا“، لگتی ہے جیسے آب آب ہونا، دل ٹوٹنا، خوشی سے پھولنے سماں۔ محاورہ جب جملے میں استعمال ہوتا ہے تو علامت مصدر ”نا“ کی بجائے فعل کی وہ صورت آتی ہے جو گرامر کے اعتبار سے موزوں ہوتی ہے جیسے دل ٹوٹ گیا۔ دل ٹوٹ جاتے ہیں، دل ٹوٹ جائے گا وغیرہ۔“ جدید عربی میں محاورہ کو ”التعبر الاصطلاحی“ (Idiomatic Expression) کہتے ہیں۔ اس کے علاوہ بعض لوگوں نے اس کے لیے التعبر الادبی یا العبارۃ الماثورۃ یا القول السائر جیسے الفاظ بھی استعمال کیے ہیں۔ عربی پیشہ التعبر الاصطلاحی کا مفہوم اردو میں

محاورہ کے مفہوم سے تھوڑا وسیع ہے۔ اردو میں ہم محاورہ، روزمرہ اور اصطلاح تین قسمیں کرتے ہیں اور ان تینوں کے درمیان لفظی و معنوی اعتبار سے فرق کیا جاتا ہے مگر عربی میں التعبیر الاصطلاحی اپنے وسیع تر مفہوم میں ان تینوں کو شامل ہے مثلاً ”مگرچھ کے آنسو“، اردو میں محاورہ نہیں بلکہ اصطلاح کے تحت درج کیا جائے گا، مگر عربی میں ”دموع التمساح“، ”التعبیر الاصطلاحی“ کہلاتے گا۔

یہاں اس بات کی طرف بھی اشارہ کرنا ضروری ہے کہ عام طور پر محاورہ اور کہاوت یا التعبیر الاصطلاحی اور ضرب المثل کے درمیان خلط ملط کر دیا جاتا ہے۔ یہ غلطی ایسی ”عامۃ الورود“ ہے کہ عوام تو عوام بہت سے خواص بھی اس کا شکار ہو گئے ہیں۔ مثال کے طور پر پروفیسر محمد حسن کی کتاب ”ہندوستانی محاورے“ میں آدھے سے زیادہ ضرب الامثال یا بالفاظ دیگر کہاں تین درج کر دی گئی ہیں۔ اسی طرح منتشر چرخی لال دبلوی نے ”مخزن المحاورات“ کے نام سے جو ذخیرہ جمع کیا ہے اس میں کثرت سے امثال روزمرہ اور اصلاحات کو شامل کر لیا ہے۔ منیر لکھنؤی کی مشہور لغت ”محاورات نساو“ میں ایک بھی محاورہ نہیں ہے بلکہ حقیقت میں یہ ضرب الامثال اور کہاوتوں کا مجموعہ ہے۔

پنڈت برجموہن دیتا تریہ کیفی نے اپنی مشہور کتاب ”کیفیہ“ میں دسوال باب محاورہ کے لیے خاص کیا ہے مگر اس میں بھی ۳۰ سے زائد کہاں تین درج کر دی ہیں۔ دراصل یہ خلط بحث محاورہ اور مثال کی متفقہ جامع و مانع تعریف وضع نہ کیے جانے کا شاخانہ ہے۔ مثال کے طور پر ”فرہنگ آصفیہ“ کے مصنف نے اصطلاح کی جو تعریف کی ہے اس کو کسی حد تک محاورہ کی تعریف تو کہا جاسکتا ہے مگر ان کی بیان کردہ محاورہ کی تعریف دراصل نہ

محاورہ پر صادق آتی ہے نہ ضرب المثل پر۔ محاورہ کی تعریف میں انہوں نے یہ جملہ لکھ کر مسئلہ کو اور پیچیدہ کر دیا کہ ”عین مستورات کی زبان کو محاورہ کہتے ہیں“، دلچسپ بات یہ ہے کہ محاورہ کی مثال میں مصنف نے میر کا یہ شعر نقل کیا ہے:

ہم ہوئے تم ہوئے کہ میر ہوئے

ان کی زلفوں کے سب اسیر ہوئے

اس میں غالباً ”زلفوں کا اسیر ہونا“ کو تو محاورہ کہا جا سکتا ہے مگر یہ مسئلہ تحقیق طلب ہے کہ یہ ”عین مستورات کی زبان“ کیوں نکر قرار پایا۔

محاورہ اور ضرب المثل کی متفاہ تعریفوں اور غیر متعین حدود اربعہ ہی کا نتیجہ ہے کہ جن مخصوص تراکیب کو فیروز اللغات میں محاورہ قرار دیا گیا ہے ان تراکیب کو فرہنگ آصفیہ میں صرف ” مصدر“ کہا گیا ہے اور صاحب فرہنگ نے جن تراکیب کو محاورہ لکھا ہے وہ فیروز اللغات میں ضرب المثل کے تحت درج ہیں۔

اسی قسم کا خلط بحث عربی میں نظر آتا ہے۔ مثلاً ابن عمر السدوسي کا رسالہ ”كتاب الامثال“ دراصل محاورات یا بالفاظ دیگر اصطلاحی کا مجموعہ ہے۔ ابن سلمہ نے ”الفاخر“ میں محاورات اور امثال کو آپس میں گذٹ کر دیا ہے۔ البیت الشعابی نے ”فقہ اللغة“ میں محاورات کو امثال سے الگ رکھتے ہوئے ان کو ”فصل في الاستعاره“ کے تحت درج کیا ہے۔ ان متفقہ میں کا دفاع کرتے ہوئے ڈاکٹر کریم حسام الدین نے لکھا ہے کہ دراصل اس وقت زبان اور اس کے قواعد و ضوابط اپنے ارتقائی مرحل میں تھے۔ اور اصطلاحات کی تعریفات یا ان کے معاقبہ کے حدود اربعہ متعین نہیں ہوئے تھے اس لیے اس وقت مثل اپنے وسیع

مفہوم کے تحت محاورات کو بھی شامل تھی۔ یہ دفاعی دلیل کسی حد تک قابل قبول ہے مگر آخر ان متاخرین یا معاصرین کے بارے میں کیاتاویں کی جائے گی جو مثل اور محاورہ میں اصطلاحی طور پر فرق متعین ہونے کے باوجود دونوں کو ایک دوسرے میں خلط ماطر کیے ہوئے ہیں۔ مثلاً سلیمان فیاض کی ”مجمٌ المأثورات اللعنوية والتعابير الادبية“ میں ۹۰ فیصد امثال ہیں اور ”التعابير الادبية“ برائے نام ہی ہیں۔ دور حاضر کے ممتاز ادیب و ناقد اور ماہر ادبیات ڈاکٹر شوقي ضيف نے اپنی کتاب ”الفن و مذاہب فی النثر العربي“ میں محاورات یا پناظ دیگر ”التعابير الاصطلاحی“ کو ”مثل“ ہی کے تحت رکھا ہے، مزید البحاؤ اس وقت پیدا ہوا جب انہوں نے ”مات حق انف“ اور ”حجی الوطیس“ جیسے محاوروں کو ”کل الصید فی جوف الفرا“ جیسی مثل کی صفت میں کھڑا کر دیا۔ (الفن و مذاہب فی النثر العربي، ص: ۷۵)

المخجہ میں بھی بے شمار محاورات کو ”مثل“ کے کھاتے میں ڈال دیا گیا ہے۔ دراصل محاورہ اور مثل میں ایک بنیادی فرق یہ ہے کہ مثل ہمیشہ جوں کی توں استعمال کی جاتی ہے اس میں کسی قسم کی تبدیلی نہیں کی جاسکتی۔ مثلاً اردو کی کہاوت ہے ”کھسینا بلی کھمبانوچے“ اب ایسا نہیں ہے کہ آپ اس کو مرد کے لیے استعمال کریں تو ”کھسینا بلی“ کر دیں۔ اسی طرح عربی کی مثل ہے ”بلغ الاسیل الزبی“، یہ ہمیشہ اسی طرح استعمال ہو گی، اس میں تبدیلی کر کے ”لمب بلغ یا سو فیساغ“، وغیرہ نہیں کیا جا سکتا۔ اس کے برخلاف محاورے میں تذکیر و تائیت واحد و جمع اور ماضی و حال و مستقبل کے اعتبار سے حسب ضرورت اور حسب موقع صیغہ میں تبدیلی کی جاتی ہے، مثلاً شرم سے پانی پانی ہو گی، ہو گئے، ہو گئی، ہو جاؤ گے وغیرہ، اسی طرح عربی میں بھی شمر عن ساعد الجد، شمرت، شمر وا لم یشمر وغیرہ۔

ایک فرق یہ بھی ہے کہ محاورہ عبارت کا جز بن کر اس میں جذب ہو جاتا ہے مگر مثل یا کہاوت عبارت میں اپنی الگ شناخت رکھتی ہے۔ مثلاً ناق نہ جانے آنگن ٹیڑھا یا پھر ”لا عطر بعد العروس“ یہ عبارت میں الگ سے پہچان لیے جائیں گے۔

اردو یا عربی امثال کا ایک بڑا خیر وہ ہے جس کو ہم ”شعری ضرب الامثال“ کہتے ہیں۔ امثال کی یہ قسم یا تو کسی شعر کا ایک مصرع ہوتی ہے جو اپنی بر جستگی اور کثرت استعمال کے سبب مثل کے درجہ کو پہنچ جاتی ہے۔ یا پھر اتفاقیہ طور پر کوئی مثل کسی عروضی وزن پر ہوتی ہے۔ اردو کی مثل ہے...ع...”اس عاشقی میں عزت سادات بھی گئی“، اسی طرح عربی کی مثل ہے ”ما ہلکذا یا سعد تور دالبل“، مگر محاورہ ابتداءً فاعلان فاعلن کی بھول بھولیوں میں کبھی قید نہیں ہوتا بلکہ اس کو حسب ضرورت شعر میں استعمال کیا جاتا ہے۔

محاورہ خواہ کسی زبان کا ہواں سے ہمیشہ حقیقی معنی کی بجائے مجازی معنی مراد ہوتا ہے، اہل زبان تو اپنے محاورات کے مجازی معنی خوب سمجھتے ہیں، مگر غیر زبان والے کو ان کا معنی سمجھنا دشوار ہوتا ہے، یہ معنی تو کبھی سیاق و سبق سے سمجھ میں آ جاتا ہے اور بعض وقت سیاق و سبق بھی اس مجازی معنی کے فہم میں غیر معاون ثابت ہوتا ہے۔ اردو کے محاورے میں ہم کہتے ہیں ”اس کا دل باغ باغ ہو گیا“، اس کا معنی ہم سمجھتے ہیں کہ یہ فرحت و انبساط میں مبالغہ کے لیے استعمال ہوتا ہے یعنی ”وہ بہت خوش ہوا“، اگر آپ اس کا عربی میں لفظی ترجمہ کر دیں تو یہ ہو گا کہ ”اصح قلبہ حدیقتہٗ حدیقتہ“، ظاہر ہے کہ عربی کا بڑے سے بڑا ادیب بھی اس کا معنی سمجھنے سے قاصر رہے گا۔ اسی طرح عربی کا محاورہ ہے ”مات حف انفه“، اہل زبان اس کا مجازی معنی سمجھتے ہیں، یعنی ”بغیر کسی ظاہری سبب یا مرض کے اس کا

انتقال ہو گیا،“ لیکن اگر اس کا لفظی ترجمہ کر دیں تو یہ ہو گا کہ ”وہ اپنی ناک کی موت مر گیا“، یہ اردو میں بالکل بے معنی ہے۔

ہاں کچھ محاورے ایسے ہیں جو دونوں زبانوں میں مشترک ہیں۔ ایسے محاوروں کو سمجھنے میں دقت نہیں ہوتی۔ کسی ایسے عربی محاورہ کا لفظی ترجمہ اگر ہم لغت میں دیکھیں تو فوراً ہمارا ذہن اس کے مجازی معنی کی طرف منتقل ہو جاتا ہے۔ کیوں کہ بعینہ انہی الفاظ میں وہ مخصوص مجازی معنی ہماری زبان میں موجود ہے۔ مثلاً عربی کا محاورہ ہے ”اقتلع من جزورہ“، اس کا ترجمہ یہ ہوا کہ ”اس کو جڑ سے اکھاڑ پھینکا“، بالکل یہی اردو کا محاورہ بھی ہے، الہذا ہم فوراً سمجھ جاتے ہیں کہ عربی کے اس محاورہ کا مجازی معنی یہ ہوا کہ ”اس کا صفائیا کر دیا“، اسی طرح اردو کا ایک محاورہ ہے ”ہاتھ مانگنا“، اس کا مجازی معنی ہے کہ کسی سے رشتنے کی بات کرنا یا شادی کا پیغام دینا۔ اس کا لفظی ترجمہ اگر عربی میں کر دیا جایا تو یہ ہو گا ”آن یطلب یدھا“، یہ عربی کا محاورہ بھی ہے اور اسی معنی میں مستعمل ہے جس میں اردو میں مستعمل ہے الہذا کسی عربی کو اس کا معنی سمجھنے میں دشواری نہیں ہو گی۔

کچھ محاورے ایسے ہیں جو بعینہ تو نہیں لیکن تھوڑی بہت تبدیلی کے ساتھ دونوں زبانوں میں ہیں۔ مثال کے طور پر اردو کا محاورہ ہے ”الٹی چھری سے حلال کر دیا“، اس کا مطلب ہے بہت اذیت اور تکلیف پہنچائی۔ اسی معنی میں عربی کا محاورہ ہے ”ذبح بغیر سکین“، یعنی بغیر چھری کے ذبح کر دیا۔ اسی طرح اردو کا محاورہ ہے ”دکھتی رگ پر ہاتھ رکھ دیا“، اس کا مطلب ہے کسی کی کمزوری پکڑ لی یا معاملہ کے سب سے اہم پہلو کی گرفت کی۔ اسی معنی میں عربی کا محاورہ ہے ”وضع اصعب علی الجرح“، یعنی زخم پر انگلی رکھ دی۔

پچھے محاورے ایسے ہوتے ہیں جن کا کوئی تاریخی پس منظر ہوتا۔ یہ محاورے کسی واقعہ یا حادثے کے بطن سے جنم لیتے ہیں اور رفتہ رفتہ اصل واقعہ فراموش ہو جاتا ہے مگر محاورہ سکھ راج الوقت کی طرح بازار ادب میں چلتا ہے۔ ہم میں سے کون نہیں کہتا کہ ”میں نے اس کام کا بیڑا اٹھایا ہے“ یعنی اس کو کرنے کا بخوبی ارادہ اور عزم کر لیا ہے یا اس کی ذمہ داری اپنے سر لے لی ہے، مگر کم ہی لوگ جانتے ہوں گے کہ دراصل اس محاورہ کے پس منظر میں ایک راجپوتانہ رسم ہے۔ جب کسی سردار یا راجہ کو کوئی اہم کام یا مہم در پیش ہوتی تھی تو وہ دوبار میں ایک تخت پر ایک تلوار، شربت کا پیالہ اور ایک پان کا بیڑا رکھوادیا کرتا تھا اور پھر مصالحین اور خواص سے اس اہم کام کا ذکر کرتا تھا۔ ان میں سے کوئی سورما آگے بڑھ کر تلوار کمر سے باندھتا تھا، شربت پیتا تھا اور پان کا بیڑا اٹھا کر منہ میں رکھ لیا کرتا تھا۔ گویا اس مہم کو سر کرنے کی ذمہ داری اپنے سر لے لی ہے چنانچہ یہ محاورہ بن گیا، اسی طرح عربی کے بہت سے محاورے اپنے پیچھے کوئی تاریخی واقعہ یا تہذیبی و سماجی پس منظر رکھتے ہیں، مثلاً ایک محاورہ ہے ”رفع عقیرۃ“ اس کا پس منظر یہ ہے کہ عرب کے ایک شخص کی ٹانگ کٹ گئی۔ اس نے اپنی کٹی ہوئی ٹانگ اٹھا کر چخنا چلانا شروع کر دیا چونکہ کٹھے ہوئے عضو کو ”عقیرۃ“ کہتے ہیں لہذا چخنے چلانے اور شور مچانے کے لیے یہ محاورہ بن گیا۔ رفع عقیرۃ یعنی اس نے اپنی کٹی ہوئی ٹانگ اٹھا لی با الفاظ دیگر اس نے شور مچایا اب مجاز در مجاز کی چوٹ کھاتا ہوا یہ محاورہ جدید عربی میں اس طرح استعمال ہوتا ہے ”رفع عقیرۃ ضد فلاں“ یعنی فلاں کے خلاف آواز اٹھائی۔

جب تک کسی زبان کے محاورات پر گہری نظر نہ ہو اس وقت تک اس زبان میں اچھی انشا

پردازی نہیں کی جاسکتی۔ اور اگر آپ ایک زبان کا ترجمہ دوسری زبان میں کر رہے ہیں تو محاوروں کی اہمیت اور بڑھ جاتی ہے۔ ایسی صورت میں ضروری ہے کہ آپ دونوں زبانوں کے محاورات سے بخوبی واقف ہوں تاکہ محاورہ کا ترجمہ محاورہ میں کیا جائے۔ اسی کو ”بماورہ ترجمہ“ کہتے ہیں، اگر آپ محاورہ کا لفظی ترجمہ کر دیں گے تو یا تو وہ بے معنی ہو جائے گا یا کم از کم غیر فضیح ہو گا۔ سوائے ان محاورات کے جو لفظ و معنی میں یکسانیت کے ساتھ دونوں زبانوں میں ہیں مگر ایسے محاورے کم ہی ہیں۔ یہ ایسا نازک مقام ہے کہ یہاں اچھے اچھوں کی قابلیت غوطہ کھا جاتی ہے۔ ہمارے یہاں آج بھی ”ذهب ابوحنینیہ الی کزرا“ کا ترجمہ ”ابوحنینہ اس طرف گئے ہیں“ کیا جاتا ہے۔ یہ ترجمہ نہ صرف یہ کہ غیر فضیح ہے بلکہ اردو محاورہ کے اعتبار سے بھی غلط ہے دراصل سلیمان اور باماورہ ترجمہ کرنا بھی ایک فن ہے جو محض زبان کے قواعد رٹ لینے اور مفردات کو حفظ کر لینے سے نہیں آتا بلکہ اس کے لیے ذوق سلیمان اور ادبی شعور بھی ضروری ہے۔ شاید اسی ذوق سلیمان اور ادبی شعور کے نقدان کا نتیجہ ہے کہ ہمارے یہاں اگر ”فقد قال زید“ کا ترجمہ ”پس تحقیق کہ کہا زید نے“ نہ کیا جائے تو بعض ”کافیہ بر دوش“ قسم کے علامہ چیل بھیں ہو جاتے ہیں۔ اس قسم کے ترجمے اگر نحو و صرف کی کتابوں میں دی گئی مثالوں تک محدود رہیں تو ہمیں کوئی اعتراض نہیں مگر حیرت اس وقت ہوتی ہے جب اسی قسم کے نحوی و صرفی ترجمے عام مذہبی، ادبی اور تاریخی کتابوں میں روارکھے جاتے ہیں، ان کو دیکھ کر سوائے اس کے اور کیا کہا جاسکتا ہے کہ ”شعر مر ابدر سہ کہ برد“ یہ تو عربی سے اردو ترجمہ کی بات تھی اسی سے

اندازہ لگایا جاسکتا ہے کہ اردو سے عربی ترجمے اپنے جلو میں کیسے کیسے ادبی جواہر پارے اور محاوراتی شاہکار رکھتے ہوں گے۔

ایک بڑی دشواری یہ بھی ہے کہ عام طور پر عربی سے اردو یا اردو سے عربی لغات میں محاورات بہت کم شامل کیے گئے ہیں، اور جو ہیں بھی ان کے یا تو لفظی معنی درج کردیئے گئے ہیں یا پھر اپنی طرف سے کوئی ایسی تعبیر گڑھ دی گئی ہے جس سے اہل زبان نا آشنا ہیں۔ اب تک کوئی ایسی کتاب بھی دیکھنے میں نہیں آئی جس میں عربی محاورات کو سمجھا کر کے اردو میں ان کا مقابل محاورہ دیا گیا ہو۔ پاکستان سے شائع شدہ ایک دو کتابیں ضرور نظر سے گزریں مگر ان میں یا تو محاورات کے نام پر ضرب الامثال جمع کردی گئی ہیں یا پھر تعبیرات کے نام پر عرب کے مستند اب اکی کتابوں سے شفقتہ اور عدمہ جملے سمجھا کر دیئے گئے ہیں۔

جیسا کہ ہم نے ابھی عرض کیا کہ با محاورہ ترجمہ کرنے کے لیے ضروری ہے کہ آپ کو دونوں زبانوں کے محاورات سے واقفیت ہو، مثال کے طور پر اگر عربی میں یہ ہو کہ ”ضرب عصفورین بھجر“ تو اس کا ترجمہ یہ نہیں ہو گا کہ اس نے ایک پتھر سے دو چڑیاں ماریں بلکہ یہ ہو گا کہ اس نے ایک تیر سے دو شکار کیے۔ اسی طرح اگر یہ ہو کہ ”جعل الحبة قبة“ تو اس کا ترجمہ یہ نہیں ہو گا کہ اس نے دانے کا گنبد بنادیا بلکہ یہ ہو گا کہ اس نے رائی کا پھاٹ بنا دیا۔ اسی طرح اگر اردو میں یہ ہو کہ اس نے خود اپنے پیر پر کھاڑی مار لی تو اس کا ترجمہ عربی میں یہ نہیں ہو گا کہ ”ضرب على رجله بالفأس“ بلکہ یہ ہو گا کہ ”خفر قبرہ بیدہ“ یعنی اس نے اپنے ہاتھ اپنی قبر کھو دی۔

اپناؤ خیرہ الفاظ بڑھائیے

(تحریر: بنیس فاطمہ)

مطالعے کی اہمیت سے انکار تو کوئی بھی نہیں کر سکتا لیکن یہ بھی حقیقت ہے کہ موجودہ دور میں اس کا خاص انفنڈان پایا جاتا ہے۔ معلومات کا یہ عالم ہے کہ محاورے اور کہاوت کو ایک ہی کھاتے میں ڈالتے ہیں۔ وہ لوگ جو اپنے قلم کے علاوہ دیگر سہاروں کی وجہ سے فوراً مشہور ہونے کا فن جانتے ہیں، انھیں چاہیے کہ مطالعے کو اس حد تک اپنی عادت ضرور بنالیں کہ کوئی فتویٰ صادر کرتے وقت کم از کم کسی پڑھے لکھے آدمی سے رائے ضرور لے لیں تاکہ بھرم قائم رہے۔

محاورے اور کہاوت ہی کو لے لجیے۔ محاورے کو ہم ”روزمرہ“ کے مثال تو قرار دے سکتے ہیں لیکن وہ کہاوت کے مثال نہیں ہے۔ اب میں آپ کو اس کافر مثالیں دے کر سمجھاتی ہوں۔ جیسے تین پانچ کرنا، چار چاند لگانا، زندہ در گور ہونا، آنکھیں دکھانا، نو دو گیارہ ہونا، زخموں پر نمک چھڑکانا، یہ سب محاورے ہیں، جب کہ ناج نہ جانے آنکن ٹیڑھا، اب پچھتائے کیا ہوت جب چڑیاں چک گئیں کھیت وغیرہ یہ سب کہاواں ہیں، جنھیں ضرب المثل بھی کہا جاتا ہے۔ فرق ان دونوں میں یہ ہے کہ محاورہ یا روزمرہ وہ مخصوص کلمات ہیں جو عموماً بولنے والوں کی زبان پر چڑھے ہوتے ہیں اور لغوی معنی سے علیحدہ اور متجاوز ہوتے ہیں۔ اہل زبان انھیں جن معنوں میں استعمال کرتے ہیں وہی مستند سمجھے جاتے ہیں اور ان میں روبدل ممکن نہیں مثلاً تین پانچ کرنا کی جگہ پانچ سات کرنا نہیں کہ سکتے یا نو دو گیارہ کی جگہ سات نوبارہ کہنا ممکن نہیں، محاورہ زبان کی فصاحت اور بلاغت کو

بڑھاتا ہے۔

جہاں تک کہاوت کا تعلق ہے تو وہ محاورے سے یوں الگ ہے کہ کہاوت کے پیچھے کوئی نہ کوئی واقعہ، کہانی یا قصہ ہوتا ہے۔ اور جو مثالیں کہاوت کے ضمن میں دی گئی ہیں ان سب کے پیچھے کوئی نہ کوئی حکایت ہے۔ محاورہ اور کہاوت عبارت کو با معنی اور بلیغ بناتی ہیں۔

محاورہ کا مفہوم اور اہمیت

(تحریر: ڈاکٹر عشرت جہاں ہاشمی، دہلی)

محاورہ عربی زبان کا لفظ معلوم ہوتا ہے اس لیے کہ اس میں ”محور“ شامل ہے جس کے معنی ہیں مرکزی نقطہ فکر و عمل جس کے گرد دائرے بنائے جاتے ہیں۔ یہاں ہم یہ کہہ سکتے ہیں کہ محاورہ زبان کا مرکزی نقطہ ہوتا ہے یعنی وہ دائرة جو مختصر ہونے کے باوجود اپنے گرد پھیلی ہوئی بہت ساری حقیقوں کو یہ کہیے کہ اپنے اندر سمیٹ لیتا ہے۔ ہمارے محاورات ہمارے مشابدوں اور طرح طرح کے تجربوں کو پیش کرتے ہیں اور انہیں کہیں عام معاشرتی انداز، فلسفیات اور کہیں شاعرانہ انداز سے سامنے لا یا جاتا ہے۔ اس میں گاہ گاہ پیشہ وارانہ انداز بھی شامل رہتا ہے اور طبقہ وارانہ بھی۔ اس میں ہمارے قدیم الفاظ بھی محفوظ ہیں اور قدیم روزمرہ بھی۔ یہ عمومی زبان اور عام لب و لہجے سے قریب ہوتا ہے اور ایک حد تک اس میں تخیل اور تجربہ کا اور تجزیہ کا آمیزہ بھی پایا جاتا ہے۔ زبان میں اردو محاورہ کی حیثیت بنیادی کلمہ کی بھی ہے اور زبان کو سجانے اور سنوارنے والے عصر کی بھی۔ محاورے محض کسی زبان کا حصہ ہی نہیں ہوتے بلکہ وہ اپنے مختصر وجود میں کسی بھی معاشرہ کی نمائندگی کا کردار ادا کرتے اور بھرپور تہذیبی عکس بندی کا بار بھی اٹھاتے ہیں۔

مثال کی ضرورت و اہمیت

(تحریر: آصف اقبال مدنی)

اللہ تعالیٰ نے انسان کو عقل کے نور سے مزین فرمایا تاکہ انسان صحیح و غلط میں فرق کر سکے۔ پھر عقل کے لحاظ سے انسان مختلف درجات میں بٹے ہوئے ہیں، کوئی زیادہ عقل مند تو کوئی کم عقل اور کوئی ان دونوں کے درمیان ہے۔ پہلے درجے والے عقلی ہو یا حسی ہر بات فوراً سمجھ لیتے ہیں۔ دوسرے درجے والے انسانوں کو عقلی و علمی باتیں سمجھنے میں کافی غور و فکر سے کام لینا پڑتا ہے جب کہ تیسرا درجے والے حلقہ علمی کو ذرا سی توجہ کرنے سے سمجھ جاتے ہیں۔ حقیقت یہ ہے کہ بعض انسان کم عقل اور کم فہم ہیں تو انہیں عقلی اور غیر محسوس بات سمجھانے کے لئے کسی ایسی شے کا سہارا لینا پڑتا ہے جو ان کے لئے دیکھی جاتی ہے، ان کے عادات اور روزمرہ سے تعلق رکھتی ہو اور وہ شب و روز اس کا نظارہ کرتے ہوں۔ جیسے کسی کم عقل کو یہ بات سمجھانی ہو کہ ”عمر غیر محسوس طریقے سے بڑھتی ہے“ یعنی پتا بھی نہیں چلتا اور عمر بڑھتی جاتی ہے تو اب اسے یہ مثال دے کر آسانی سے سمجھایا جاسکتا ہے کہ ”ذکھویہ ایسے ہی ہے جیسے آپ کے بال یا ناخن بڑھتے ہیں اور آپ کو پتا نہیں چلتا۔“ اس مثال سے کم عقل آپ کی بات اس لئے سمجھ جائے گا کہ بال و ناخن کا غیر محسوس طریقے سے بڑھنا وہ دن رات ملاحظہ کرتا ہے۔ یوں ہی ”عمر تیزی سے ختم ہو رہی ہے“ اس بات کو ہم یوں مثال دے کر سمجھاتے ہیں ”انسان کی عمر اس تیزی سے ختم ہو رہی ہے جیسے برف گھلٹی ہے۔“ پھر حال یہ ہے کہ ہم صحیح شام یہ کہتے نظر آتے ہیں ”مثال کے طور پر“، ”مثال“، ”جیسے“،

یا ”اسے یوں سمجھ لو“، وغیرہ اور ہمارا ٹیچر یا ٹیئور بھی ہمیں بار بار for example کہہ کر سمجھاتا ہے۔ اس طرح ہم مثال دے کر بات سہولت کے ساتھ دوسرے کو ذہن نشین کر دیتے ہیں۔ الغرض عقلی ابحاث میں وضاحت و تشریح کے لئے ”مثال“ کا کردار ناقابل انکار ہے۔ یہی وجہ ہے کہ حقائق کو واضح و روشن اور انہیں ذہن کے قریب کرنے میں ہم ہمیشہ مثال کے محتاج ہیں کیوں کہ کبھی ”ایک مثال“، مقصود سے ہم آہنگ کرنے اور وضاحت کے سلسلے میں ایک کتاب کا کام کرتی ہے اور مشکل مطالب کو سب کے لیے عام فہم بنادیتی ہے۔ مثال کے خوبصورت اور عام فہم ہونے کی وجہ سے تمام تہذیبوں نے اسے قبول کیا ہے، یہ ان کی تہذیبی طاقت کی علامت ہے، انہوں نے اس سے استفادہ کیا اور اسے عمدہ و پسندیدہ چیزوں میں شمار کیا ہے۔ چنانچہ، امام فخر الدین رازیؒ فرماتے ہیں: مثا لیں دینا عقلی طور پر پسندیدہ امور میں سے ہے۔ (تفیر کبیر، ج: ۱، ص: ۳۶۲)

مثال کی تعریف:

مثال و مثال کے لغوی معنی ”مانند، نمونہ، نظر، تشبیہ“، وغیرہ ہیں۔ ابن منظور افریقی لکھتے ہیں: کسی شے کو اس کے غیر کے ساتھ جانچنے و پر کھنے کو مثال دینا کہتے ہیں۔ (سان العرب) اس کا اصطلاحی معنی بیان کرتے ہوئے ڈاکٹر علاء اسماعیل حزاوی کے صفحہ ہم پر لکھتے ہیں: مثال وہ خیالی جملہ جس کا استعمال عام ہو جو حقیقی تجربہ یا نصیحت یا حکمت پر دلالت کرتا ہو اور کلام کرنے والا اس سے یہی ارادہ کرے اور لوگ شروع ہی سے مثال کو پہچانتے ہوں کہ یہ زبانوں پر جاری عوامی مقبولیت رکھنے والی حکمت بھری بات ہے یا مثال عمومی طور پر اس

مختصر جملے کو کہتے ہیں جو خاص شے پر دلالت کرنے والی بات کو بیان کرتا ہو مگر اس کا اندازہ لگانا سننے والے پر موقوف ہوتا ہے۔

مثال دینے کا مقصد:

مثال دینے (Showing by example) کا مقصد کیا ہوتا ہے؟ تو اس بارے میں اہل علم و فن نے مختلف الفاظ کے ساتھ رائے کا اظہار کیا ہے مگر سب کام احصال ایک ہی ہے۔ چند آراء ملاحظہ کیجئے:

تاج العروس میں شرح نظم الفصیح کے حوالے سے ہے: مثال اس لئے لائی جاتی ہے تاکہ اس کے ذریعے مشابہت و ممااثلت بیان کی جائے اور متكلم نے جو بات مخاطب سے بیان کرنے کا ارادہ کیا ہے اس کا تصور کیا جائے۔ (تاج العروس، ج: ۱، ص: ۲۸۶)

مفتقی احمد یار خان ^ر فرماتے ہیں: مثال سے مقصود یہ ہوتا ہے کہ معقول چیز محسوس بن کرہر ایک کی سمجھ میں آجائے اور اس کے ذریعے مضمون کو دل قبول کرے۔

(تفسیر نبی، ج: ۱، ص: ۲۳۱)

علامہ غلام رسول سعیدی لکھتے ہیں: مثال کے ذریعہ ممثل لہ (مقصود) کے معنی کو منکشف کیا جاتا ہے اور امر معقول کو محسوس اور مشاہد کی صورت میں پیش کیا جاتا ہے تاکہ مسئلہ سمجھ آجائے۔ (تبیان القرآن، ج: ۱، ص: ۳۷۰)

امام فخر الدین رازی ^ر فرماتے ہیں: مثال دینے کا مقصد دلوں میں اثر پیدا کرنا ہوتا ہے جو خود اس شے سے نہیں ہوتا کیوں کہ مثال سے غرض یہ ہوتی ہے کہ غنی بات کی جلی سے اور غائب کی حاضر و موجود شے سے مشابہت و ممااثلت (Likening/ Comparison)

بیان کی جائے اور یہ مثابہت اس شے کی ماہیت و حقیقت پر آگاہی میں بخشنگی پیدا کرتی ہے اور حس کو عقل کے مطابق کر دیتی ہے۔ کیا تم نہیں دیکھتے جب ایمان لانے کی ترغیب مثال دیئے بغیر ہو تو وہ دل پر اس قدر پختہ اثر نہیں کرتی جتنا کہ اس وقت کرتی ہے جب ایمان کی مثال نور و روشنی سے دی جائے۔ یوں ہی جب تم صرف کفر کا ذکر کر کے ڈراؤگے تو عقولوں میں اس کی قباحت و برائی اس طرح پختہ نہیں ہو گی جیسا کہ ظلمت و اندھیرے سے مثال کے ذریعے ہو گی۔ اسی طرح اگر تمہیں کسی بات کی کمزوری بیان کرنی ہو تو اس کی مثال مکڑی کے جال سے دو گے تو یہ اس خبر سے یقینی طور پر زیادہ اثر انگیز ہو گی جو صرف ”کمزوری“ کے ذکر پر مشتمل ہو۔ (تفسیر کبیر، ج:۱، ص: ۳۱۲)

مثال دینے کا قاعدہ:

جب بات قاعدہ و قانون کے تحت کی جاتی ہے وہ اپنی ایک حیثیت رکھتی ہے اور قابل التفاق و قابل جحت قرار پاتی ہے ورنہ وہ عبث و فضول ٹھہرتی ہے اسی طرح مثال بیان کرنے کا بھی ایک قاعدہ ہے۔ یہ سمجھنے کے لئے درج ذیل تین اقتباسات کافی ہیں:

1. ”کسی چیز کا جیسا حال ہو گا اسی قسم کی چیز سے اس کی مثال دی جائے گی۔ بڑی چیز کی مثال بڑی اور حقیر چیز کی مثال حقیر چیز، اس پر اعتراض کرنا محض غلط اور بے جا ہے بلکہ یہ تو کمال حکمت ہے کہ مثال اصل کے مطابق ہو۔ حقیر چیزوں کی مثال چھوڑ دینا اور ان کے بغیر مثال لانا ان کے سمجھانے کے لئے کافی نہ ہو گا۔ مثل مشہور ہے کہ مثال اقوال کا چراغ ہے۔ چراغِ خواہ سونے کا ہو خواہ مٹی کا روشنی میں فرق نہیں رکھتا،“ (تفسیر نعیمی، ج:۱، ص: ۲۳۱)

2. ”مثال دینے کا قاعدہ یہ ہے کہ جس وجہ سے مثال دی گئی ہے اس وجہ سے وہ مثال
ممثل لہ کے موافق ہوا اگر کسی چیز کی عظمت بیان کرنا مقصود ہو تو عظیم چیز سے مثال
دی جائے گی اور اگر کسی چیز کی خست (حقارت) بیان کرنا مقصود ہے تو حیرت چیز سے
مثال دی جائے گی“ (بیان القرآن، ج: ۱، ص: ۳۲۰)

3. ”مثال سمجھانے کو ہوتی ہے نہ کہ ہر طرح برابری بتانے کو۔ قرآن عظیم میں نورِ الٰی
کی مثال دی گیو شکوٰۃ فیہا مصباحٌ (جیسے ایک طاق کہ اس میں چراغ ہے) کہاں
چراغ اور قدمیل اور کہاں نور رب جلیل“ (فتاویٰ رضویہ، ج: ۳۰، ص: ۲۶۶)
قرآن کریم اور مثال:

بیہاں تک کی گفتگو کا خلاصہ یہ ہوا کہ ”کسی بات کی وضاحت و بیان کے لئے مثال دینا انہنہیٰ
مفید ہے“۔ یہی وجہ ہے کہ جب ہم قرآن کریم کا مطالعہ کرتے ہیں تو ہمیں اس مقدس
کتاب میں جا بجا ”مثایلیں“، ”نظر آتی ہیں اور ایسا کیوں نہ ہو کہ اس کتاب کا مقصد ہی
”وضاحت و بیان“ ہے جیسے توحید و رسالت، عقائد و نظریات، شریعت و طریقت اور ظاهر
و باطن کا بیان وضاحت وغیرہ۔ ارشاد باری تعالیٰ ہے:

وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ تِبْيَانًا لِّكُلِّ شَيْءٍ (سورۃ النحل: ۸۹)

”اور ہم نے تجھ پر یہ کتاب نازل فرمائی ہے جس میں ہر چیز کا شافی بیان ہے“
مثایلیں بیان کرنے کے متعلق ارشاد باری ہے:

وَتَلْكُ الْأَكْمَالُ نَصِّرٌ بِهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ (سورۃ الحشر: ۵۹)

”اور یہ مثایلیں ہم بیان کرتے ہیں لوگوں کے لئے تاکہ وہ غور و فکر سے کام لیں“

قرآنی مثالوں کی اغراض:

قرآن کریم میں بیان کردہ مثالوں کی بعض اغراض و مقاصد نیز ان کی چند خصوصیات پر روشنی ڈالتے ہوئے عبدالرحمن میدانی اپنی کتاب ”البلاغة العربية“ اسما و علومہا و فنونہا“ کے صفحہ ۵۹ پر لکھتے ہیں: کلام کو ادبی حسن و جمال سے آراستہ کرنے میں مثالوں کا اہم کردار ہے جبکہ امثالہ ان کی فنی شرائط کے مطابق ذکر کی جائیں ورنہ ان کا ذکر کرنا بعثت وہ بے فائدہ ہوتا ہے۔ میں نے قرآنی امثالہ میں نہایت جستجو و تحقیق کیا، میں نے انہیں ان اہم اغراض کے موافق پایا جنہیں بلغاۓ پیش نظر رکھتے ہیں اور وہ اغراض ہی نو ع انسان کی اخلاقی تربیت پر مشتمل ہیں۔ ان کا خلاصہ درج ذیل ہے:

پہلی غرض: مثال ایسی صورت میں بیان کرنا کہ جو مخاطب کے ذہن کو اصل مقصد کے قریب کر دے۔

دوسری غرض: مثال کے ذریعے ایسی دعوت فکر دینا جو اطمینان بخش ہو۔

تیسرا غرض: مثال عمده پیرائے میں بیان کر کے کسی کام کے کرنے کی ترغیب دلانا اور اس کی خوبیوں کو احسن انداز میں بیان کرنا تاکہ قاری اس کی طرف راغب ہو یا کسی فعل سے نفرت دلانا اور اس کی برائیوں کو کھوں کر بیان کرنا تاکہ قاری اس بُرے فعل سے متفرق ہو۔

چوتھی غرض: مثال سے کسی چیز کی امید دلانا تاکہ مخاطب اس کی طرف مائل ہو (جیسے جنت اور اس کی خوبیوں کا بیان) یا کسی شے کا خوف دلانا تاکہ وہ اس سے اجتناب کرے (جیسے جہنم اور اس کے عذابات کا تذکرہ)

پانچویں غرض: مثال ذکر کر کے کسی شے کی تعریف کرنا یا برائی بیان کرنا یا اس کی

عظمت کو بیان کرنا یا اس سے نفرت دلانا۔

چھٹی غرض: مثال بیان کر کے مخاطب کے ذہن کو تیز کرنا یا اس کی فکری

طاقتوں میں جنبش پیدا کرنا تاکہ وہ تدبر و تامل کر کے اصل مقصود

و مراد کا دراک کرے۔

قرآنی مثالوں کی خصوصیات:

میدانی صاحب چند سطور کے بعد لکھتے ہیں:

قرآنی مثالوں میں خوب کوشش کے بعد مجھ پر ان کی یہ چھ خصوصیات منکشف ہوئی ہیں۔

1. مثال بیان کر کے اہم عناصر کو خوب واضح کیا گیا ہے۔

2. مثال گویا چلتا پھر تابوت انسان ہو۔

3. جس کے لئے مثال بیان کی جا رہی ہے اور جسے مثال بنایا جا رہا ہے دونوں کے مابین
کامل مماثلت ہے۔

4. تشبیبات کی اقسام کو ملحوظ رکھا گیا ہے مثلاً تمثیل بسیط، تمثیل مرکب کہ اس میں جس

کے لئے مثال بیان کی گئی ہے اس کے ہر ہر جزء سے مثال کی موافقت و مطابقت ہے۔

5. مثل، ممثل، لہ کی صورت کے مخاطب کے ذہن میں ادراک کا وسیلہ ہے۔

6. استباط کرنے والوں کی ذہانت کی بنا پر کہیں قرآنی امثال سے قطعات (چھوٹے چھوٹے

محذوفات) کو حذف کر دیا گیا ہے اور کہیں ممثل لہ سے ایسا کیا گیا ہے کیوں کہ الفاظ

کی دلائیں اور معانی کے لوازمات محذوف پر دلالت کرتے ہیں۔ (البلاغة العربية)

یہ قرآن مثالوں کی اغراض و مقاصد اور ان کی خصوصیات کی صرف ایک جملک ہے ورنہ ان کے مقاصد و خصائص اس سے کہیں زیادہ ہیں۔

قرآن کریم سے تین مثالیں:

آئیے اب قرآن کریم سے چند مثالیں ملاحظہ کیجئے کہ وہ کس احسن انداز سے مخاطب کے ذہن کو اصل مقصد کے قریب کرتی، تسلی بخش دعوت فکر دیتی اور عمدہ پیرائے میں کسی فعل کی ترغیب دلاتی یا کسی فعل سے نفرت پیدا کرتی ہیں۔

ارشاد باری تعالیٰ ہے:

يَأَيُّهَا النَّاسُ ضُرِبَ مَثَلٌ فَاسْتَبِعُوهُ إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَوْلَمْ يَخْلُقُوا أُبَابًا وَلَوْلَمْ يَجْتَمِعُوا لَهُ وَإِنْ يَسْلُكُنَّ الذِّيَابَ شَيْئًا لَا يَسْتَقِنُدُهُ مِنْهُ ضَعْفُ الطَّالِبِ وَالْمُظْلُوبُ (سورۃ الحج ۲۳:۲۲)

”لوگو! ایک مثال بیان کی جا رہی ہے، ذرا کان لگا کر سن لو! اللہ کے سوا جن جن کو تم پکارتے رہے ہو وہ ایک مکھی بھی پیدا نہیں کر سکتے گو سارے کے سارے ہی جمع ہو جائیں، بلکہ اگر مکھی ان سے کوئی چیز لے بھاگے تو یہ تو اسے بھی اس سے چھین نہیں سکتے، برابر بدل ہے طلب کرنے والا اور برابر بدل ہے وہ جس سے طلب کیا جا رہا ہے۔“

نیز ارشاد فرماتا ہے:

مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أُولِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوتِ إِنَّهُنَّ حَذَرُونَ وَإِنَّ أَوْهَنَ الْبَيِّنُوْتِ لَبَيِّنُ الْعَنْكَبُوتِ مَلَوْ كَانُوا يَعْلَمُوْنَ (سورۃ العنكبوت ۲۹:۴۱)

”جن لوگوں نے اللہ کے سوا اور کار ساز مقرر کر کے ہیں ان کی مثال مکڑی کی سی ہے کہ وہ بھی ایک گھر بنالیتی ہے، حالانکہ تمام گھروں سے زیادہ کمزور گھر مکڑی کا گھر ہی ہے

کاش! وہ جان لیتے“

امام فخر الدین رازیؑ ان دونوں آیات کے تعلق سے فرماتے ہیں: جب اللہ تعالیٰ نے ان کے بتوں کی عبادت اور عبادت رحلمن سے ان کی دشمنی کی شناعت و قباحت بیان کرنے کا ارادہ فرمایا تو مکھی کی مثال ہی مناسب تھی کہ ان بتوں سے مکھی کے نقصان کا ازالہ نہیں کیا جاسکتا اور مکڑی کے گھر (جاۓ) کی مثال دی تاکہ آشکار ہو جائے کہ ان بتوں کی عبادت اس سے بھی کمزور و اضعف ہے۔ ایسی مثال میں جس کی مثال دی گئی وہ اضعف ہوتا ہے

جب کہ مثال اقویٰ واوضح ہو گی۔ (تفسیر کبیر، ج: ۱، ص: ۳۶۳)

جب اللہ تعالیٰ نے آیت مقدسہ ”مَنْلَهُمْ كَمَنَّالِ الَّذِي أَسْتَوْقَنَ“ (سورۃ البقرۃ: ۲۷) اور آیت طیبہ ”أَوْ كَصَّيِّبٍ“ (سورۃ البقرۃ: ۱۹) میں منافقوں کی دو مشاہیں بیان فرمائیں تو منافقوں نے یہ اعتراض کیا کہ اللہ تعالیٰ اس سے بالاتر ہے کہ ایسی مشاہیں بیان فرمائے تو حکیم و قادر مطلق رب تبارک و تعالیٰ نے یوں جواب ارشاد فرمایا:

إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَخِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَا بَعْوَذَةً فَمَا فَوْقَهَا طَفَلًا إِلَّا دُنْيَانَ أَمْنُوا فَيَعْلَمُونَ
إِنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَآمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهِنَّا مَثَلًا مُّيَضِّلٌ بِهِ
كَثِيرًا وَقَيْدِي بِهِ كَثِيرًا وَمَا يُضِلُّ إِلَّا الْفَسِيقِينَ (سورۃ البقرۃ: ۲۶)

”یقیناً اللہ تعالیٰ کسی مثال کے بیان کرنے سے نہیں شرما تا خواہ مچھر کی ہو، یا اس سے بھی بلکی چیز۔ ایمان والے تو اپنے رب کی جانب سے صحیح سمجھتے ہیں اور کفار کہتے ہیں کہ اس مثال سے اللہ کی کیا مراد ہے؟ اس کے ذریعے بیشتر کو گمراہ کرتا ہے اور اکثر لوگوں کو راست پر لاتا ہے۔ اور گمراہ تو سرف فاسقوں کو ہی کرتا ہے“

جسٹ پیر کرم شاہ الازہری اس کے تحت رقم طراز ہیں: مقصد یہ ہوا کہ کسی حقیقت کو واضح کرنے کے لئے اگر مکھی، مکڑی، مچھر یا اس سے بھی حقیر ترین چیز سے مثال دینا ضروری ہو تو اللہ تعالیٰ کسی کے اعتراض کے ڈر سے اس مثال کو ترک نہیں فرماتا، سلیم الطبع لوگ تو مثال کے مفید ہونے کی وجہ سے تسلیم کرتے ہیں کہ یہ اللہ کا کلام ہے لیکن جن کی فطرت مسخ ہو چکی ہے وہ اعتراض کرنا شروع کر دیتے ہیں کہ یہ عجیب خدا کا کلام ہے جس میں مکڑی اور مچھروں کا ذکر ہے۔ (ضیاء القرآن، ج: ۱، ص: ۳۲)

یہ صرف تین قرآنی مثالیں ہیں جو یہاں ذکر کی گئیں ورنہ جب ہم اس بے مثال کتاب کا مطالعہ کرتے ہیں تو ہم پر یہ بالکل واضح ہو جاتا ہے کہ اس میں علم و حکمت کو اپنے دامن میں سموئے ہوئے مثالوں کے چراغ انسان کو ہدایت کی روشنی سے ہمکنار کر رہے ہیں۔

قرآن کریم کی طرح احادیث کریمہ میں بھی مثالوں کا استعمال بکثرت ملتا ہے۔ حضور نبی کریم ﷺ نے اپنے اصحاب اور قیامت تک آنے والے امتيؤں کو دین کا پیغام آسانی اور وضاحت کے ساتھ سمجھانے کے لئے کئی موقع پر روزمرہ زندگی سے مثالیں دیں ہیں۔

☆ ایامِ غیر تحقیق فرم (MRF) کے ساتھ ”رسائل و جرائم“ کی صورت میں علمی تعاون کیجئے

پروفیسر: ذاکر سعید الرحمن، ماستر فیزیک، فخر اسلامیات ذی پیر غوث، عبد الولی خان یونیورسٹی، گارڈن کمپس، مردان
0313-9700523، saeed@awkum.edu.pk، www.facebook.com/magzpedia